

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220737

UNIVERSAL
LIBRARY

DAMAGE BOOK

ABDOLLATIPHI
HISTORIÆ ÆGYPTI
COMPENDIUM,
ARABICE ET LATINE.

PARTIM IPSE VERTIT, PARTIM A POCOCKIO VERSUM EDENDUM CURAVIT,
NOTISQUE ILLUSTRAVIT

J. WHITE, S.T.P.

ECCLES. GLOCESTRIENSIS PRÆBENDARIUS, ET LING. ARAB. IN
ACADEMIA OXONIENSI PROFESSOR.

OXONII:

TYPIS ACADEMICIS, IMPENSIS EDITORIS;

PROSTAT VENALIS APUD J. COOKE, HANWELL ET PARKER, OXONII;

J. WHITE, FLEET STREET; D. BREMNER, STRAND;

ET R. FAULDER, BOND STREET, LONDINI.

1800.

HONORABILI ADMODUM
GULIELMO SCOTT

EQUITI AURATO

VIRO

OLIM IN ACADEMIA,

NUNC IN FORO ET REPUBLICA,

SPECTATISSIMO;

QUI JURISPRUDENTIÆ DISCIPLINIS SEVERIORIBUS

STUDIA HUMANITATIS ET LITERARUM

ELEGANTISSIME CONSOCIAVIT;

EIDEM

OB INGENII CANDOREM,

FIDEM, ET PROBITATEM,

BONIS OMNIBUS ACCEPTESSIMO;

HANC

ABDOLLATIPHI EDITIONEM,

CUM GRATI ET DEVINCTI ANIMI

LIBENTISSIMA SIGNIFICATIONE,

DICATAM VOLUIT

JOSEPHUS WHITE.

FAUTORUM NOMINA.

B.

Right Rev. Dr. Bagot, Lord Bishop of St. Asaph
R. Bagot, Esq. All Souls' College
Dr. Baillie, Physician, London
Rev. Dr. Bandinel, Public Orator of the University
Rev. Dr. Barker, Principal of Brasenose College
Rev. Mr. Barter, Balliol College
Rev. Dr. Barton, Warden of Merton College
Rev. Dr. Bathurst, Prebendary of Durham
Rev. Mr. C. Bathurst, New College
Rev. Mr. Bawn, Wadham College
Rev. Mr. Bean, Wadham College
Rev. Dr. Beeke, Oriel College
Rev. Mr. Bentham, Christ Church
John Payne Berjew, Esq.
Rev. Dr. Berkeley, Dean of Tuam
Dr. Bever, All Souls College
Rev. Mr. Birt, Christ Church
Rev. Mr. Bishop, Elmore Court, Gloucestershire
Rev. Mr. Blackmoore, Wadham College
Rev. Mr. Blifs, New College
Rev. W. Bond, Wadham College
Rev. T. Bond, Wadham College
Henry Bosanquet, Esq. Exeter College
Henry Cole Bowen, Esq. Balliol College
Rev. Mr. Bower, Brasenose College
Rev. Mr. Archdeacon Braithwaite, Brasenose College
Rev. Dr. Bray, Rector of Exeter College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

Rev. Dr. Brickenden, Magdalen College

Rev. Mr. Brittain, Wadham College

v. Mr. Brougham

Mr. Brownell, Wadham College

Bawkins Browne, Esq. M. P.

ryant, Esq.

R. Dr. Buckler, All Souls' College

Rev. Mr. Burgefs, Prebendary of Durham

Rev. Mr. Burgifs, City of Worcester

Rev. Mr. Burrington, Balliol College

Rev. Dr. Burrough, Magdalen College

Right Rev. Dr. Butler, Lord Bishop of Hereford

C.

Rev. Mr. Calcott, New College

Thomas Caldecott, Esq. New College

Codrington Edmund Carrington, Esq.

Rev. Mr. Chamberlayne, New College

Rev. Dr. Chapman, President of Trinity College

Rev. Mr. Chase, Christ Church

Rev. Dr. Chelfum, Christ Church

Right Reverend Dr. Cleaver, Lord Bishop of Bangor

Library of Christ Church

Rev. Mr. Clarke, Exeter College

Rev. Mr. Clarke, University College

Rev. Mr. Coke, New College

John Coker, Esq. LL. D. New College

Cadwallader Coker, Esq. New College

Rev. Mr. Cooke, New College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

Rev. Mr. Cooke, Balliol College
Most Rev. Dr. Cornwallis, Lord Archbishop of Canterbury
Library of C. C. C.
Rev. Mr. Cotes, University College
Rev. Mr. Cotton, New College
Rev. Mr. Cox, St. Giles's, Oxford
Rev. Mr. Cracherode, Christ Church
Rev. Mr. Crowe, Public Orator of the University
Rev. Mr. Cumming, Winchester College

D.

Rev. Mr. Dampier, Wadham College
Rev. Dr. Davie, Trinity College
Rev. Mr. Davis, Balliol College
Rev. Mr. Davis, Wadham College
Rev. Dr. Dennis, President of St. John's College
Rev. Dr. Dennison, Principal of Magdalen Hall
Rev. Mr. Dibben, Wadham College
Rev. Dr. Dixon, Principal of St. Edmund Hall
Rev. Dr. Douglas, Magdalen College
Rev. Mr. Draper, Wadham College
Rev. A. Drummond, Oriel College
Rev. E. Drummond, Christ Church
Rev. Dr. Duprè, Pembroke College

E.

Rev. Dr. Eaton, New College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

Rev. Dr. Edwards, Jesus College
Rev. Mr. Edwards, Wadham College
Rev. Mr. Edwards, Hertford College
Rev. Mr. F. H. Egerton, All Souls' College
Right Honourable Lord Eldon
Sir Edward Ernle, Bart.
Rev. Mr. Evans, Worcester College
Rev. Dr. Eveleigh, Provost of Oriel College
Library of Exeter College
Mr. Eyton, Jesus College

F.

Rev. Mr. Fernyhough, Balliol College
John Ffolliott, Esq. Trinity College
Rev. Mr. Filkes, Trinity College
Hon. and Rev. Mr. Finch, All Souls' College
Rev. Mr. Fisher, University College
J. Fisher, Esq. Hertford College
Rev. Dr. Flamank, Trinity College
Rev. Dr. Foley, Dean of Worcester
Rev. Mr. Foley, Brasenose College
Rev. Dr. Ford, Principal of Magdalen Hall, and Lord Almoner's Reader in Arabic
Rev. Dr. Forster, Public Registrar of the University
Rev. W. Foster, Wadham College
Rev. J. Foster, Wadham College
Rev. Dr. Fothergill, Provost of Queen's College
Rev. Mr. Freeman, Brasenose College

Sir

FACTORUM NOMINA.

G.

Sir John Whalley Gardiner, Bart.
Rev. Dr. Gardiner, Wadham College
M. le Comte de Gebelin, Paris
Rev. Dr. Gerard, Warden of Wadham College
Daniel Giles, Esq. Hertford College
W. Langton Gore, Esq. New College
Rev. Mr. Gregory, Wadham College
Rev. Mr. Gregory, Balliol College
Rev. Mr. Griffith, Wadham College
Rev. G. Griffiths, Hertford College
Rev. Mr. Gurney, Wadham College

H.

Rev. Mr. Halse, Wadham College
Rev. Mr. Harbin, C. C. C.
Rev. Mr. Harding, Wadham College
Rev. Dr. Harrington, Salisbury
Rev. Mr. Hastings, Wadham College
Rev. Dr. Hemington, Canon of Christ Church
Rev. Mr. Heighway, Balliol College
Rev. Mr. Hind, Christ Church
Rev. Dr. Hoare, Principal of Jesus College
Rev. Dr. Hodgson, Principal of Hertford College
Rev. Dr. Holmes, Canon of Christ Church
Rev. Dr. Holmes, Brasenose College
Rev. Mr. Hopkinson, Magdalen College

Right

FAUTORUM NOMINA.

Right Rev. Dr. Horne, Lord Bishop of Norwich
Rev. Dr. Hornsby, Savilian Professor of Astronomy
Rev. Dr. Hutchins, Rector of Lincoln College
Rev. Dr. Hughes, Jesus College
Rev. Mr. Hunter, Brasenose College
Dr. William Hunter, Windmill Street, London
Rev. Dr. Huntingford, Warden of Winchester
Right Rev. Dr. Hurd, Lord Bishop of Worcester
Rev. Mr. Hutcheson, Magdalen College
Rev. Mr. Hutton, Balliol College

I.

Rev. Dr. C. Jackson, Dean of Christ Church
Rev. Dr. W. Jackson, Canon of Christ Church, and Regius
Professor of Greek
Rev. Mr. Jackson, Hertford College
Rev. Mr. Jackson, Wadham College
Rev. Mr. Jeans, New College
Rev. Mr. Jeffreys, Winchester College
Sir Banks Jenkinson, Bart.
Rev. Mr. Jenner, Christ Church
Rev. Mr. Inge, Christ Church
Rev. Mr. Ingram, All Souls' College
Sir William Jones, Knt.
Rev. Dr. Jones, Jesus College
Rev. Mr. Jones, Queen's College
Rev. Dr. Isham, Warden of All Souls' College
Rev. Dr. Jubb, Regius Professor of Hebrew

FAUTORUM NOMINA.

K.

Rev. Dr. Kennicott, Canon of Christ Church
Rev. Dr. W. King. C. C. C.
Rev. Mr. King, New College
Rev. Mr. Kingstone, New College

L.

Rev. Mr. Leach, Exeter College
Rev. Mr. Leech, Wadham College
Rev. Dr. Leigh, Master of Balliol College
Rev. Mr. Archdeacon Leslie, Wadham College
Rev. Mr. Le Mefurier, New College
Rev. Mr. Lernoult, Wadham College
Rev. Mr. Litchfield, Wadham College
Rev. Mr. Lockwood, Wadham College
Rev. Dr. Long, All Souls' College
Rev. Mr. Longmore, Wadham College
Right Rev. Dr. Lowth, Lord Bishop of London
Rev. Dr. Lloyd, Dean of Norwich
W. Lloyd, Esq. Keeper of the Ashmolean Museum
Rev. Mr. Lloyd, Alban Hall

M.

Magdalen College Library
Most Rev. Dr. Markham, Lord Archbishop of York
Rev. Mr. Markham, Worcester College

His

FAUTORUM NOMINA.

His Grace the Duke of Marlborough
Rev. W. Maffingbird, Magdalen College
Rev. J. Maffingbird, Hertford College
Mr. Matthews, Jesus College
Rev. Dr. Mayson, Wadham College
Rev. Mr. Melhuish, Wadham College
Fiennes Miller, Esq. Balliol College
Most Rev. Dr. Moore, Lord Archbishop of Canterbury
Rev. Dr. Morgan, Jesus College
Rev. H. Morgan, Worcester College
Rev. Mr. Morris, Brasenose College
Right Rev. Dr. Moss, Lord Bishop of Bath and Wells
Hon. and Right Rev. Lord George Murray, Bishop of St.
David's

N.

Hon. and Rev. Mr. Neville, All Souls' College
Library of New College
Rev. Mr. Newby, Brasenose College
Rev. Mr. Norton, Wadham College
Rev. Dr. Nowel, Principal of St. Mary Hall, and Professor
of Modern History
Edward Nucella, Esq. Hertford College

O.

Rev. Dr. Oglander, Warden of New College
Rev. Mr. Oglander, Winchester College
Rev. Mr. Oldisworth, Wadham College
Rev. Dr. Onslow, Dean of Worcester

FAUTORUM NOMINA.

P.

Dr. Paget, Magdalen College
Rev. Dr. G. Parker, Trinity College
Rev. Mr. Parker, Christ Church
Rev. Mr. Parkinson, Lincoln College
Rev. Dr. Parr, Hatton
Dr. Parsons, Physician, Oxford
Rev. Dr. Parsons, Master of Balliol College
Rev. J. Parsons, Wadham College
Rev. Mr. Philbidge, Wadham College
Rev. Mr. Pettingall, Christ Church
Harry Peckham, Esq. New College
John Plumer, Esq. University College
Rev. Dr. Price, All Souls College
Rev. Mr. Price, Keeper of the Bodleian Library
Rev. T. Price, Wadham College
Rev. Dr. Proffer, Balliol College
Rev. Mr. Prower, Wadham College

R.

Rev. Dr. Radcliffe, Prebendary of Canterbury
Rev. Dr. Thomas Randolph, President of C. C. C. and Margaret Professor of Divinity
Right Rev. Dr. John Randolph, Lord Bishop of Oxford, and Regius Professor of Divinity
Rev. Dr. Francis Randolph, Principal of St. Alban Hall
Rev. Herbert Randolph, Magdalen College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

Rev. Mr. Rich, New College
Rev. Dr. Richards, Rector of Exeter College
Richard Richards, Esq. Lincoln's Inn
Sir John Richardson, Wadham College
Rev. Mr. Rogers, Christ Church
Rev. Mr. Rogers, New College
Rev. Dr. Routh, President of Magdalen College
Dr. Rowley, Saville Row, London
Rev. Mr. Rufford, Wadham College

S.

Rev. Mr. Sarraude, Exeter College
Right Hon. Sir William Scott, Judge of the High Court of
Admiralty, &c. &c.
Hon. Mr. Scott, University College
Rev. Dr. Sergrove, Master of Pembroke College
Rev. Dr. Shaw, Magdalen College
Rev. Dr. Sharp, Principal of Hertford College
Rev. Dr. Sheffield, Provost of Worcester College
Rev. Mr. Siffimore, New College
Right Hon. Sir John Skynner, Knt.
Right Rev. Dr. Smallwell, Lord Bishop of Oxford
Dr. Smith, Savilian Professor of Geometry
Rev. Mr. S. Smith, C. C. C.
Rev. Charles Smyth, New College
Rev. Mr. Still, Wadham College
Rev. Mr. Stone, Wadham College
Rev. Mr. Stradling, Wadham College
Rev. Dr. Stubbs, Wadham College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

Rev. Mr. Sturges, Reading

Rev. Mr. Surtees, University College

T.

Rev. Mr. Tatum, Wadham College

Right Rev. Dr. Thomas, Lord Bishop of Rochester

Rev. Mr. Tims, Wadham College

Rev. Mr. Toms, Exeter College

Rev. Mr. Toms, Wadham College

Rev. Mr. Tournay, Wadham College

Honourable and Rev. Lord Tracy, Warden of All Souls' College

Rev. Mr. Treacher, Magdalen College

Rev. Mr. Trift, Wadham College

Rev. Mr. Trollope, Wadham College

Thomas Tyrwhit, Esq. Welbeck Street, London

U

Library of University College

Rev. Mr. Uphill, Wadham College

V.

Dr. Vanfittart, Regius Professor of Law

Dr. Vivian, Regius Professor of Physic

Rev. Dr. Vyse, All Souls' College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

W.

Rev. Mr. Waldron, Worcester College
Dr. Wall, Lord Litchfield's Clinical Professor
Right Rev. Dr. Warren, Lord Bishop of Bangor
Rev. Mr. Warry, Wadham College
Rev. Mr. Webber, New College
Rev. Mr. Wells, Worcester College
Hon. Dr. Wenman, All Souls' College
Rev. Mr. Western, Hertford College
Rev. Stephen Weston, Exeter College
Rev. Dr. Wetherell, Master of University College
Rev. Dr. Wheeler, Regius Professor of Divinity
Rev. Mr. White, New College
Rev. Mr. Whittley, Wadham College
Rev. Osborne Wight, New College
John Williams, Esq. Serjeant at Law
Rev. Charles Williams, Magdalen College
Rev. John Williams, Jesus College
Rev. William Williams, Wadham College
Rev. Mr. Williamson, Queen's College
Rev. Mr. Williamson, Hertford College
Rev. Dr. Wills, Warden of Wadham College
Rev. Mr. Wintle, Pembroke College
Rev. Dr. Winstanley, Principal of St. Alban Hall, and Cam-
den's Professor of Ancient History
Rev. Mr. Wintour, Christ Church
Rev. Mr. Wood, Balliol College
Dr. Woodeson, Magdalen College
Rev. Mr. Woolsey, Hertford College

Rev.

FAUTORUM NOMINA.

W. Wyndham, Esq. Wadham College

Rev. Dr. Wynne, All Souls' College

Y.

Rev. Mr. Yeatmean, Balliol College

Rev. Dr. Yeomans, Wadham College

Hon. and Right Rev. Dr. York, Lord Bishop of Ely

Mr. Yzquierdo, Spain

PRÆFATIO.

ÆGYPTUS, cujus Historiam sibi quam tractaret ABDOLLATIPHUS proposuit, cum a multis lustrata sit peregrinatoribus, fideliter est, nescio quo fato, a perpaucis descripta. Res tamen in se perquam raras, atque, ut ita dicam, miracula sua et propria, a multis retro seculis in hunc usque diem, nunquam non jaëtitavit. Nilus, scilicet, qui pingvia per arva flumine effuso devehitur; Pyramides porro, immensa illa artis monumenta; miræ denique Soli qualitates, atque insolita Plantarum et Animalium genera; non spectantium modo, verum etiam legentium, cum stupore quodam animos percellunt, tum oblectatione liberali ac suavi capiunt et deliniunt.

Hancce

Hancce per regionem ABDOLLATIPHUS, Naturæ et Antiquitatis cognoscendæ causa, iter fecit. Talis autem tantusque amor doctrinæ comparandæ, scientiæque priscarum rerum atque artium consequendæ, animos Europæorum, qui tum temporis peregre irent, vix, aut ne vix quidem, ullos unquam videtur subiisse. Homines nempe haud temere alia de causa Orientis litora invisebant, nisi ut sacræ signa militiæ tuerentur, aut peregrinationem, quæ esset pietatis ergo suscepta, fauste atque auspicato peragerent.

Quæ florentibus jam Græciæ Romæque rebus Herodotus, Strabo, Plinius, atque alii prodiderunt memoriæ de conditione Antiquitatum Ægyptiarum, ea sunt doctiori cuique probe cognita atque explorata. Parum me fugit, recentiora quædam extare de Ægypto testimonia. Ex Anglia nimirum Galliaque et Dania, jam inde a principio hujus sæculi profectus est unus et alter, qui venerabiles illas Antiquitatis reliquias summa cum cura studioque investigaret. At vero qualis in Ægypto esset rerum status, per *Media*, uti aiunt, *Secula*, quo se modo habuerint urbes regionesque, qualem semesa illa

et

et nutantia monumenta faciem præ se tulerint, nulla se adhuc obtulerat plene accurateque invelligandi occasio. Nimirum ante Geographiam Abulfedæ editam, delitescibat in tenebris, quicquid est de Ægypto Arabice scriptum.

Quod a doctis jam olim desiderabatur, id nos, meliori usi fortuna, tandem aliquando consecuti sumus. Bona scilicet et exquisita Arabicorum librorum copia nobis est in manu. Hæc autem inter scripta primas sibi vindicant ABDOLLATIPHUS et MACRISIUS; varietate hic quidem et copia, eruditione vero ille et sagacitate, inter eos qui de rebus Ægyptiacis ex professo egerint, longe præstantissimi. Quin egregium hoc et peculiare contigit Abdollatipho, ut sub ipsa summi Impèratoris tutela et præsidio in Ægypto diu commoraretur. Vacabat utique a curis molestiisque, quæ Europæi cujusvis peregrinatoris mentem solent angere et distrahere. Perfacilis ei et perjucundus patebat aditus ad ea omnia investiganda, quæ sunt difficultatibus periculisque gravissimis impedita, quominus illa aut aggrediantur Europæi perscrutenturque, aut etiam oculis leviter et raptim percurrant. Alia tum erat longeque
pulchrior

pulchrior rerum ipsarum in Ægypto facies. Inde fit, ut in præclaro Abdollatiphi Opere, quasi positas ob oculos habeamus, hinc Pyramides, antequam decantatis illis Hieroglyphicis characteribus denudatæ essent, illinc Memphin (cujus etiam de situ nunc ambigitur) tectis murisque semirutis jam tum exornatam, et pæne ab ipso tectorum squalore et vetustate deserta magis venerabilem, atque adeo magis jucundam.

Tanta cum sit scriptorum seges, tamque latus se campus ad investigandum præbeat, quotus est quisque qui dubitet, plurimum posse monumenta illa literarum Orientalium prodesse ad totius historię Ægyptiacæ cognitionem? Multis autem nominibus, sua ut in historia perlegenda immoremur, jure optimo poscit ABDOLLATIPHUS: qui sane quo sæpius rerum, quas tractet, oculatus testis extiterit, tanto necesse est, a veritate propius abfuerit. Enimvero qui opus ejus egregium cum aliorum scriptis sedulo contulerit, diligenterque secum reputaverit, quam arcta inter se necessitudine contineantur optima quæque ad mores artesque spectantia, scientiæ is non rivulos quidem

quidem confectari, sed ad fontes videtur ipsos felicissime accedere.

Editionem hancce quo consilio ipse susceperim si quis quærat, id me in primis velle confiteor, ut expectationi quæ esset jam olim a viris duobus in studiis hujuscemodi primariis excitata, pro ingenii mei modulo satisfacerem. Annos plusquam centum defluxisse constat, ex quo Pocockius Jun. ad Historiam Abdollatiphi Latine vertendam se accinxerit. Cum prope jam esset, ut opus, ad quod diu incubuisset feliciterque, duceret ad umbilicum, pater ejus, quo quidem auctore usus fuerat et socio, excessit e vita. Hæsit continuo Pocockius ad ipsas pœne metas; eundemque in campum qui descenderet, ante HUNTIUM repertus est nemo.

Verbis disertis auctor nobis est HUNTIUS, plenam fuisse Versionem Latinam a Pocockio confectam; sibi eam ab ejusdem filio superstite dono datam esse; inque *κειμελίοις* suis jam tum, cum propositum Abdollatiphi edendi suum exponeret, asservari. Præterea amicis, ut illam prelo subjiceret paullo acrius instantibus promisit, et prope confirmavit, se,
b quod

quod rogarent, facturum esse. Dolendum est profecto, Virum istum eximium propositi sui parum fuisse tenacem, cum iudicio præditus esset acri et subactò, literisque reconditis et interioribus cumulatissime ornatus.

Quid in causa fuerit cur laboris sui rationes passus sit interpellari, ne fando quidem accepimus. Liquido autem patet, opus fuisse illud ab HUNTIO non editum; quod comperto tamen habeo, et voluisse eundem exigere, et numeris omnibus absolutum perfectumque, si quis alius, potuisse.

Ad Pocockii Versionem quod attinet, fidem ego meam præstare ausim, summa illam esse elaboratam industria, et ingenio perfectam. Ipsum constat HUNTIUM ea de re idem tulisse iudicium: eique quicquid in Arabicis Latinisve literis placuerit, suo oportet in genere esse exquisitum. Casu autem, an consulto factum sit, ut *plena* ista Versio Abdollatiphi, ab HUNTIO tantopere laudata, evanuerit, sitque in tenebras penitus abstrusa, non habeo quod dicam.

Ipse olim POCOCCIUS Versionem suam edere cœperat. Consilium mox mutavit, cum ad Caput usque quartum pervenisset. Hanc Operis partem, nulla mutatione facta, prelo est mihi visum de integro subjicere. Plura autem cum superessent, quæ ab alio quopiam deberent verti Latine, illam nosmetipsi partem pro virili explevimus. In posterioribus quidem capitibus, quia rerum gestarum narrationem exhibebant, idcirco non dubitavimus interpretandi genere uti quod sit paullo liberius; in reliquis vero statuimus, quantum fieri posset, Abdollatiphi verbis esse insistendum, quo astrictior et religiosior esset nostra interpretatio. Quare si oratio nostra concinnitate atque elegantia sese Lectori minus commendaverit, justam putamus facile nos habituros esse necessitatis excusationem. Norunt scilicet æqui rerum aestimatores, quantum a dicendi genere quale Europæorum sit, distet id, quo Orientis populi utuntur, quamque sit difficile, hoc probabili quadam ratione in illud transfundere.

Inter ea quæ via ac ratione traduntur, suas quasdam leges ars Interpretandi habet, et suas veneres. Quo autem ex fonte illæ hauriantur, optime ab iis
b 2 intelligitur,

intelligitur, qui sunt usu aliquo perinde ac doctrina imbuti. Qui in hac arte præclari evaserint, eorum mihi videtur Pocockius Sen. facile esse princeps; SCHULTENSIUS autem in secundis consistere; ita tamen ut primo (id quod Quintilianus pulcherrime de Virgilio dicit) propior sit quam tertio. Hos ego duces, quantum in me fuit, etsi passibus haud æquis, et intervallo satis longo, secutus sum. Fucos sane orationis et cincinnos, ut qui ineptissimi sint in interprete, sedulo evitavi. At verbum de verbo reddere, id demum esse arbitrabar, aut “stre-
“ nuæ cujusdam inertiae,” aut “diligentiæ obscuræ.” Via has inter media ferme, quam sequer mihi proposita, Versionem meam quam potui diligentissime concinnandam suscepi: (ita tamen, ut amicos, qui Linguae Arabicæ periti essent, haud puduerit de locis difficilioribus consulere) quam postea Vir felicissimo ingenio præditus, et literis elegantioribus instructissimus SAMUEL PARR, puritati tantum sermonis consulens, pro sua erga me benevolentia limavit atque expolivit. Quinetiam aliis in partibus hujusce Operis eidem Viro doctissimo me plurimum debere lubens confiteor.

Consilium Abdollatiphi edendi cum primo inire, fore mihi in votis erat, ut duorum intra spatium annorum extremam ei manum imponerem. Ista vero opinio falsum me idcirco habuit, quod molestiis diu sim gravissimis implicitus, et aliis in operibus, quibus consortium quoddam cum studiis hisce meis intercederet, nervos omnes intenderem. Quare cum sensi opus quale animo designaveram, non cura levi et defunctorie profligandum esse, librum minoris formæ quindecim circiter abhinc annis excudendum curavi, qui Textum Arabicum exhiberet, Versione ac Notis destitutum; iis quidem subsidiis in hancce majorem Editionem, quæ jam tandem aliquando in lucem prodit, reservatis. Ea autem minor Editio, quæ mihi certe utpote paullo mendosior nequaquam placebat, in lucem emissâ est Tubingæ, præfante H. E. G. PAULO, viro his literis apprime instructo, et Linguarum Orientalium in Academia Jenensi Professore: qui me multis precibus impulit ut exemplaria impressa, qualia qualia erant, Eruditis Germanis non inviderem. Abdollatiphi interea, si minutatim a me et gradatim Versio sit facta, veniam, uti spero, ab iis impetrabo, qui norint pectora esse nostra non ita ferrea,

ferrea, “ duas ut curas commode admittant ac
“ sustineant.”

Opusculum hoc meum, quantulumcunque sit, non esse magnæ mentis fœtum lubens confiteor. Est tamen in eo aliquis usus, qui mihi, quin in laudem cessurus sit, quid tandem causæ est cur dubitem? Sane quidem mea interest, nullis non laboribus perficere, ut me Amici, quos dubiis in rebus fidos identidem expertus sim, memorem gratumque existiment. Illorum me beneficiis devinctum esse adeo confiteri non pudet, ut in hac ipsa re soleam gloriari, vehementerque gaudere. Illi debent vel in primis, quasi Munificentia suæ in me fructum, Abdollatiphi hancce Editionem suo prope jure a me repetere.

Quantum sit id, quod a me fuerit in Arabicis, Syriacis, Persicisve literis adhuc præstitum, penes alios judicium esto. Ipse quod præ me feram, id omne huc redit; nihil scilicet fore mihi prius antiquiusve, quam ut Beneficiis tot tantisque, quæ in me collata sint, possim haud indignus et esse et videri. Faxit Deus Opt. Max. ut Academiam, quæ
me

me non modo jacentem sustulerit, sed honoribus etiam auxerit, foveam, dum vixero ; famæque ejus, quantum in me fuerit, colendæ, aut etiam, si res tulerit, aliquantulum ornandæ, nunquam mihi voluntas defit.

HENRICI E. G. PAULI *Præfationem, cujus supra facta est mentio, cum plura habeat ad notitiam Codicis MSti. unde expressa est nostra Editio, pertinentia, non indignam quæ hic repetatur putavi. Quæ vir optimus de nobis paullo honestius dixerit, ea pro ejus benevolentia et amicitia erga nos magis quam pro nostri ingenii modulo, dicta velim Eruditus lector accipiat.*

IN Germaniam Abdollatiphum dum prodire sino, me quidem ipse eo, quo sæpius memori mente exspatior, in Angliam nempe revocare videtur, unde post utilissimam et jucundissimam moram discedenti mihi eximius hic scriptor Arabicus itineris comes adjunctus fuerat. Tale nimirum suæ

in me benevolentiae singularis testimonium ac pignus extare voluit Vir, cujus in amicitiam a Cel. Prof. *Schnurrer*, multis nominibus dudum mihi venerando, optimis auspiciis introducebar, Vir inquam connata ingenii felicitate, doctrinae copia et liberalis animi candore æque clarus ac inter suos popularis, Cel. *D. Joseph White*. Is enim cum in Persicis de historia Timuri edenda bene meritus fuisset, e Syriacis vero Philoxenianam Versionem Evangeliorum, cui et alteram eamque rariorem partem, Acta scilicet et Epistolas, additum iri ex ore. Ipsius speramus, cum literato orbe communicasset, etiam Arabicas literas munere quodam suo ornare cogitans *Abdollahi Memorable Egyptiaca*, multiplicis lectionis opus, ex unico, qui ejus extat, Codice MSto parare suscepit.

Cujus libri splendidam editionem e prelo Clarendoniano jam nunc emissurus, plurimum tamen desideriiis noluit Vir optimus Arabicum textum deesse, ibidem antea seorsim parabili hac forma excusum, quo mediocri volumine extantioris ingenii juvenes harum literarum studiosi ad augendam linguæ ditissimæ cognitionem in ista librorum Arabicorum

corum infrequentia et publica, si docentibus ita videtur, et privata lectione uterentur, quod vero simul velut rerum variarum a teste præsentē accurate et plerumque sine mirificis illis, quas falso orientales vocant, verborum ampullis descriptarum promptuarium etiam peritiores accipere non dedignabuntur.

Quo de consilio literis his rarioribus tam proficuo pauca præfandi munus ego quidem a Cel. Editore, qui suo meum nomen hac occasione data jungi amicissime voluit, lubens in me suscepi, dubius hucusque, an forte vernacula versione separatim edenda atque notis selectis illustranda lectio libri ususque ille Academicus expeditior a me reddi debeat.

Ex uno autem hoc ipso amicitiae, quam ingenuos inter Britannos experiri mihi contigit, documento, quam grata nunc atque optabili plurium in Anglia Virorum multis de causis peregrino mihi recondendorum, plurium rerum inde mihi lætissimarum recordatione perfundor? Vos enim ante oculos, Viri Celeberrimi iique, ut ab interioribus ani-

mi laudibus cognomen petam, Benevolentissimi ac Humanissimi! Vos ego, mente non disjunctus, sive inter Musas vestras sive in domestica illa felicitate, cujus testem me habuistis, videre mihi videor. Jam ab ore vestro pendere, jam ambulare inter sermones vestros, jam otiari me vobiscum rursus mihi fingo. Scilicet tum, ut de Mæcenate *suo*, quem nominare verecundia vetabat, candidus Poeta,

— *Deus nobis hæc otia fecit.*

Sed ad Abdollatiphum nostrum mihi revertendum esse video. Possidet autem hujus libri unicum, quem extare novimus, Codicem manuscriptum sub signo *Pocock. 230.* Bibliotheca Bodleiana harum rerum copiis refertissima atque exteris etiam, prout id ego ipse per plures menses expertus sum, antiqua foundationis lege quotidie patens. Elegantem scriptorem Arabem *Ed. Pocock*, cujus unius judicio illum fatis commendatum omnes existimabunt, selegerat, a filio cum Latina versione notisque edendum. Sed parva tantum operis particula illo tempore typis excusa Abdollatiphus hucusque delituit, nonnisi privatam Eruditorum quorundam diligentiam exercens.

Scriptum

Scriptum est exemplar illud Bodleianum tribus quatuorve seculis non antiquius in charta bombycina, forma quadrata, charactere nitido et distincto, paginis 134. Abdollatiph, qui in titulo libri filius Joseph, fil. Mohammed Bagdadensis nominatur, medicus erat, pro modo gentis suæ varia lectione rerumque diversarum peritia instructus. Fidum denique et curiosum eorum, quæ viderat, scriptorem ipsa libri lectio indicabit, de cujus forma et consilio in præfatione Arabica, Codici præfixa, sed præter ea verba nihil nisi tritas Arabum formulas continente, hæc fere exposuit :

“ E libro meo de rebus Ægyptiacis in tredecim
“ Sectionibus prius finito, visum mihi est, casus
“ quosdam novos luculentioraque monumenta ex-
“ cerpere coram spectata, quæ quidem majorem in
“ narrando fidem habent majoremque excitant ad-
“ mirationem. Reliqua enim præter hæc in libris
“ veterum inveniri possunt, sive conjuncta sive
“ dispersa. Duas vero eas Sectiones, quibus, quæ
“ a me observata sunt, enarrantur, avulsi easque
“ hoc libello in duas partes ita digessi, prout,
“ nunc demendo, nunc hic ibi addendo res ipsa id
“ exegerat.

“ exegerat. Spero, fore, ut gratioſe recipiatur,
 “ dum eum obtulero Moderatori rerum, Antiſtiti
 “ ſeculi, Antiſtiti mortalium, Reſtori cultus ſacri
 “ ex præſcriptis legis Iſlamiticæ, Chaliphæ Dei
 “ in terra ejus, et Metæ beneficii revelationis ejus,
 “ præſidi hominum in aperiendo eis juffa Dei Opt.
 “ Max. interdictaque ipſius, Domino noſtro et
 “ Principi: *Alnaſer Ledinillæ**, Imperatori fide-
 “ lium Id vero facio, ut ne ſuppreſſum
 “ maneat de nobiliſſimis ſcientiis quidquam, quod
 “ ad hiftorias provinciæ ejus pertinet. Latent enim
 “ res nonnullæ ſubditorum ejus. Etenim longe
 “ ſunt remotæ.”

De copioſiori vero opere, quod ſe ſcripſiſſe
 Arabs memorat, nullibi adhuc in Europæis Biblio-
 thecis quidquam inventum eſt. Amplior, quam
 Cel. *White* inſtituit, libri editio typos nonnullis in
 locis ſecunda cura retractatos Latinamque tranſla-
 tionem exhibebit. Sed vereor, ne opus nonniſi iis,

* Chalipha Bagdadi regnavit ab an. Heg. 575—622. id eſt A. C. 1180—
 1225. v. Deguignes Geſchichte der Hunnen. Aus dem Franzöſ. überſ. von
 Dæhnert. VI. B. p. 398.

qui nomen subscripserant, consecratum extra fines Fortunatæ Insulæ sit raro proditum.

His igitur, Lector Erudite, si libet, utere atque imprimis Editoris Genio bonique Britannis mecum faustissima quævis apprecare.

Scripsi Tubingæ d. iv. Apr. MDCCLXXXIX.

V I T A

ABDOLLATIPHI.

ABDOLLATIPHUS, Medicus, natus erat Bagdadi Metropoli regionis Eracæ, seu Chaldææ, anno Hejræ quingentesimo quinquagesimo septimo, qui anno Æræ Christianæ millesimo centesimo sexagesimo primo ex adverso respondet. Patris nomen erat *Josephus*; qui cum ipse esset vir doctus, filium instituendum curavit universa illa doctrina quam suum posset suppeditare Bagdadum, tunc temporis sedes Khalifarum ex familia Abbas, artiumque ac scientiarum schola. ABDOLLATIPHUS vero non satis habens opem illam quam urbs patria subministrabat, experiri statuit si quid fructus amplioris peregre profectus comparare posset. Ideo postquam plurimis peritis magistris operam dedisset, nec solum Grammaticæ, Rhetoricæ, Dialecticæ, Historicæ, Poeticæ aliarumque elegantium atque utilium literarum studia ab-

d solvisset,

solvisset, verum etiam Alcoranum et Legis Mohammedanæ dogmata probe nosset, et præterea Artis Medicæ, quam professurus fuerat, solida jecisset fundamenta; peregrinationem suscepit anno Hejræ quingentesimo octogesimo quinto, cum ipse vicesimum octavum annum ageret. Et primum quidem ad Mosulam Mesopotamiæ migravit, in qua urbe doctrinæ cui se destinaverat augendæ facultatem fore credidit, seque nonnulla ingenii ornamenta adepturum, quæ tunc cum maxime confectaretur. Sed in hoc frustra fuit; quippe quod Mosula quantum ipse animo concepisset, doctrinæ subsidia non suppeditaret. Rei Chymicæ studium illic tunc temporis præcipue videtur floruisse, cui Arti nimium quantum operæ se impendisse ipse arbitrabatur. Nihilominus, quanquam doctrina illa non placebat, non erat cur de hominum moribus quereretur. Quippe comiter illum excipiebant, honoribusque quæstuosi ultro oblatis dignabantur. Ille maluit Prælectoris munus in quodam ex illorum collegiis, quo munere cum maxima cura et diligentia functus fuit, tum peritia atque ingenii viribus.

Anni spatium Mosulæ commoratus, Damascum Syriæ se recepit, ubi cum eruditis quamplurimis familiaritatem contraxit, et libros non paucos conscripsit; in quibus eminet *Responsio ad Grammaticum Al-Kindi* de abstrusis quibusdam articulis inter se invicem controversis: in qua disputatione Noster habitus fuit superior.

Damasco relicta profectus fuit Hierosolymam, et audito
quod

quod magni nominis imperator Salahoddinus (vulgo dictus *Saladinus*), qui, occupato per vim Ægypti imperio, jam tum conabatur terram Sanctam expulsis Christianis recipere, castra posuisset in confinio Accæ (antiquitus *Ptolemaidis*), exercitum adiit, consilio salutandi magnum illum causæ Mohammedanæ defenforem; et simul (ut verisimile videri possit) ut ab eo peteret commeatum in Ægyptum, quo tunc erat profecturus, et nominis ipsius auctoritatis præsidio benigni apud populares hospitii fidem sibi faceret. Quoniam vero sub ipsum adventus ejus articulum imperator insigni clade a Christianis exceptus fuerat, jamque summa ægritudine animi propter istam calamitatem laboraret, aditu ad eum caruit. Verum enimvero, duces benigne illum excipiebant, et præ aliis Bohaddinus Ebn Shaddad, qui tunc officio Kadiliskir (seu Judicis Militaris) fungebatur, jubente principe, vitamque ejus postea conscripsit, quam olim cum Versione Latina publici juris fecit D. Albertus Schultens, Linguarum Orientalium Professor Lugduni Batavorum.

Hic Bohaddinus, fama Auctoris nostri jam antea Mosulæ audita, proceribus ex aula principis eum commendabat, et inter cæteros Al-Kadi Al-Fadelo, qui ultro pollicebatur, si iter in Ægyptum differret, ac Damascum reverteretur, se pensionem annuam illi ibidem solvendam præstiturum fore. Abdollatiphus autem respondit, sibi in Ægyptum proficiscendum. Unde Al-Fadel per literas eum commendavit procuratori suo in illa regione; qui hospitem Kahiræ excepit, domum præparavit,

vit, eumque non solum pecunia servisque instruxit, verum etiam principibus rerum politicarum administris in familiaritatem tradidit, qui pluribus muneribus aliisque existimationis suæ monumentis eum honorabant. Et quo illi benevolentia sua eum prosequi non cessarent, Al-Fadel patronus, quoties ad Divanum (seu grande Concilium) Ægypti de rebus imperii scripsit, (quod decem fere diebus semel fecit) semper in fine literarum aliquo modo contestabatur quantum eum faceret.

Hæc fuit causa quare Noster Ægyptum anteferebat, nempe desiderium quo ardebat tres viros visendi; quorum unus erat magni nominis Moses Maimonides, qui tunc illic degebat, Medicæ scientiæ aliarumque literarum fama florentissimus. Hic commoratus est, donec sibi nunciatum esset Salahoddinum cum Francis inducias fecisse, et rediisse Hierosolymam; quod tempus admodum opportunum existimabat principis salutandi; qui cum doctos homines magnopere amaret foveretque, mercedem triginta Aureorum in mensem, ex ærario Damasceno illi tribuendum jubebat, quam postea filii ejus ad numerum usque centenarium augebant.

Hac mercede satis sibi placens reversus est Damascum, ubi omne tempus atque operam doctrinæ augendæ consecravit, cum alios assidue erudiendo, tum sua ipsius studia diligenter prosequendo, quæ jam medicis ævi antiquioris legendis impendebat, posthabito Avicenna et recentioribus chymicis, quos
nuper

nuper parvi habuerat, etsi juvenis quam maxime fuerat illos admiratus.

In hoc genere vitæ perstabat adusque mortem Salahoddini, qui Damasci diem obiit, anno Hejræ quingentesimo octogesimo nono. Post hoc, filiis imperatoris defuncti seipsum in tutelam tradidit, et cum illis in Ægypto aliquandiu versatus fuit, illorum liberalitate satis amplo stipendio potitus, aliisque plurimis favoris testimoniis ornatus.

Tandem, cum juvenes isti principes exuti essent imperio Ægypti et Syriæ per avunculum Malek-Al-Adel, ab illorum ministerio sese removit, rediitque Hierosolymam, ubi ad tempus aliquod consistens, varii generis prælectionibus studiosos docuit in magno Templo, nomine *Al-Aksa*, et libros plurimos conscripsit.

Illinc, anno Hej. 604 Damascum tertia vice concessit, et sede habitandi constituta in collegio ab Al-Aziz fundato, magnum habuit auditorum numerum, quos varias rei literariæ partes edocuit, ipse Medicinæ peritia celeberrimus factus fuit, multos de illa facultate libros confecit, in eaque exercenda perquam utilem operam navavit.

Post hoc, iter suscepit per Berrhœam in territoria Al-Rum (i. e. Græciæ, ita dictæ ab Arabibus ex quo imperium Romanorum traductum fuerat ad Byzantium) ubi plures annos
vixit ;

vixit; et cum urbes Syriæ, Asiæ Minoris, et Armeniæ invississet, artemque apud aulas Seljukidarum atque Atabecarum exercuisset, (qui principes tunc temporis illis regionibus imperabant, quorum nonnullis dedicavit ea quæ tum conscripserat) semel in perpetuum Damascum reverti decrevit, ibique considere. Cupiebat autem prius, Meccam ire peregrinator religionis ergo, et Bagdadum in transcurso tangere, eo consilio, ut nonnulla ejus opera Khalifæ Al-Mostanser-billah dono daret: sed quamprimum Bagdadum advenisset, ægrotare cœpit, ac vitam morte commutavit die duodecimo mensis Moharram, anno Hejræ 629. quadraginta quinque annis ex quo ab urbe patria abfuisset.

Hinc constat Auctorem nostrum bis Kahiræ fuisse, semel Salahoddino, iterum filiis ejus rerum potentibus; et quamvis non diserte memoratum sit quamdiu ibi vixerit, tamen salva veritate colligi potest ex historiæ circumstantiis, multorum annorum spatium fuisse. Per totum hoc tempus operam dedit, qua per alias occupationes licuit, ut pernosceret quicquid fert natura, mirabilia antiquitatis, aliasque notabiles celebratissimæ hujus regionis proprietates, eo consilio ut historiam ejus conscriberet; quod item fecit tredecim sectionibus, hic illic interjecto quicquid vel legerat, vel audierat, atque oculis perceperat, de raro hocce argumento, quæ collectitia nomine *Al-Kitab Al-Kabir*, seu *Magni Libri*, sæpius laudat.

Et quoniam volebat, in hac varietate materiæ, distinguere illius historiæ partem quam ex suis ipsius observationibus confecerat, ab illa quam a libris atque ore hominum derivarat, ex multis sectionibus binas prioris generis rebus enarrandis seposuit, quas postea in libelli separati formam redegit, ex duobus tractatibus constantis; in quo, secundum ipsius propositum, ea scripto solummodo consignare instituit, quæ ipse observarat, et quæ ex confesso erant certa; siue pertinerent ad naturæ admiranda, monumenta antiquitatis, siue eventa memorabilia, quibus opus fortasse fuerit commemorandis. Ex hoc postremo genere fuit fames ista et moriendi frequentia, ex hac occasione orta, quod Nilus ad justam altitudinem non increvisset: id vero accidit annis Hejræ 597, et 598, argumentumque constituit duorum posteriorum capitum secundi Tractatus, nomine *Hawadeth*, i. e. Casuum.

In hoc posteriore opere conficiendo accuratiore usus fuit diligentia, quoniam id muneris loco destinaverat Khalifæ Naser Ledinillah, qui ad istum honorem evectus fuit anno Hejræ 575, eo ut partem illam regionum quibus dominaretur, et conditionem subditorum illic degentium perfectius cognosceret. Hæc compendiarie atque accurata Historiola Titulum præ se fert *Al-Kitab Al-Sagir*, i. e. *Parvus Liber*, seu *Mokhtasir*, i. e. *Compendium*: et nunc denuo, cum versione Latina, in lucem editur.

Quam bene instructus Auctor noster ad hoc opus exequendum

dum fuerit, facile constat non solum ex iis quas habuit regionis cognoscendæ opportunitatibus, verum etiam ex ipsius doctrina, quæ istis opportunitatibus recte utendi facultatem suffecerit. OSAIBA, insignis vitarum scriptor apud Arabes, ex quo ea quæ supra sunt narrata præcipue desumpsimus, docet nos virum fuisse omnibus doctrinæ numeris absolutum, pariter ac Rei Medicæ peritia laudandum: adeo ut, quum operum ejus catalogum (pro more suo) in fine vitæ contexit, libros plus centum quinquaginta, illi attribuat, partim de Medicina, partim de Naturali Historia, partim de aliis raris atque utilibus rei literariæ partibus conscriptos. Eodem nomine illum describit Jalaloddinus, magnæ fidei apud Arabes auctor, qui historiam Ægypti scribens, cum de principibus istius regionis viris verba facit, tandem ad eos descendit qui intelligentiæ facultatibus et scientiarum disciplina insignem famam meruerant; quorum numero Auctorem nostrum ascribit, dicitque consummatum fuisse Medicum, Philosophum, et Historicum, librosque quamplurimos de variis argumentis conscripsisse.

مختصر اخبار مصر

لعبد اللطيف البغدادي.

A B D O L L A T I P H I

HISTORIÆ ÆGYPTI

COMPENDIUM.

المقالة الاولى وهي ستة فصول

الفصل الاول في خواص مصر العامة لها

ان ارض مصر من البلاد العجيبة الاثار الغربية
الاخبار وهي وان يكتنفه جبالان شرقي
وغربي والشرقي اعظمها بيتديان من اسوان
ويتقاربان باسنا حتي يكادا يتماسان ثم ينفرجان
قليلا قليلا وكلما امتدا طولا انفرجا عرضا حتي اذا
ازينا القسطاط كان بينها مسافة يوم فبا دونه ثم
يتباعدان اكثر من ذلك والنيل ينساب بينها
ويتشعب باسافل الارض وجميع شعبه تصب في
البحر الملح

TRACTATUS PRIMUS,

Qui continet sex Capita.

CAPUT PRIMUM.

De Proprietatibus Ægypti generalibus.

TERRA Ægypti ex iis regionibus est, quæ monumentis mirandis, et historiis inusitatis illustrantur: Estque ea vallis, quam ambiunt montes bini, orientalis et occidentalis; maximus vero horum est orientalis. Incipiunt ab *Afwana*, et juxta *Asenam* sibi mutuo appropinquant, ita ut parum absit quin se contingant. Tum paulatim diducuntur, et quo longius progrediuntur, latius diducuntur; ita ut ubi ex adverso *Fostatæ* sint, intercedat inter ipsos diei distantia, aut paulo minus; dein etiam longius hoc distant. Nilus vero eos interfluit, et in inferioribus terræ partibus se findit; et omnes rivi ejus in mare salsum fluunt.

CAP. I.


وهذا النيل له خاصتان الاولى بعد مرماه فانا
لا نعلم في المعمورة نهرا ابعد مسافة منه لان مباديه
عيون تأتي من جبل القبر وزعموا ان هذا الجبل ورا
خط الاستوا باحدي عشرة درجة وعرض أسوان وهي
مبدا ارض مصر اثنتان وعشرون درجة ونصف درجة
وعرض دمياط وهي اقصى ارض مصر احدي وثلثون
درجة وثلث درجة فتكون مسافة النيل علي خط
مستقيم ثلثا واربعين درجة تنقص سدسا ومساحة
ذلك تقريبا تسع مائة فرسخ هذا سوي ما ياخذ من
التعرج والتوريب فان اعتبر ذلك تصاعفت المساحة
جدا

والخاصة الثانية انه يزيد عند تصوب سائر الانهار
ونشيش المياه لانه يبتدي بالزيادة عند انتها طول
النهار وتتناهي زيادته عند الاعتدال الخريفي وحينئذ
تفتح الترع وتفيض علي الاراضي وعلة ذلك ان مواد
زيادته امطار غزيرة دائمة وسيول متواصية تده في هذا
الوان فان امطار الاقليم الاول والثاني انها تغزر في
الصيف والقيظ

واما

ET sunt huic Nilo duæ proprietates ; prima est longinquitas cursus ejus ; non enim novimus in orbe habitabili fluvium longioris tractus quam sit ille. Siquidem initium ejus sunt fontes a *monte Lunæ* provenientes, et afferunt hunc montem esse ultra lineam æquinoctialem undecim gradibus : latitudo autem *Afwanæ*, quæ est initium terræ Ægypti, est viginti duorum graduum et dimidii gradus ; et latitudo *Damiatæ*, quæ est ultimus Ægypti terminus, est graduum triginta unius, et tertiæ partis gradus : ita ut cursus Nili linea directâ, sit quadraginta et trium graduum, minus sexta parte gradus. Et hæc mensura est prope non-gentarum parasangarum ; estque hoc, præter quod in anfractibus et flexibus absumitur, cujus si rationem habeas, valde augetur mensura.

SECUNDA proprietas est, quod ille augeatur cum cæteri fluvii decrescunt, et aquæ eorum minuuntur. Incipit enim incrementum suum, cum ad summum pertigit dierum longitudo, et ad finem pervenit incrementum ejus sub æquinoctio autumnali ; tum autem recluduntur aggeres, qui omnes terræ partes inundant. Et ratio hujus rei est, quod causa incrementi ejus sint pluvie copiosæ, diuturnæ, et continui confluxus, qui illum his temporibus adaugent. Pluvie siquidem primi et secundi climatis, prima et media æstate copiosiores sunt.

واما ارض مصر فلها ايضا خواص منها انه لا يقع
 بها مطر الا ما لا احتفال به وخصوصا صعيدها فاما
 اسافلها فقد يقع بها مطر جود لكنه لا يفي بحاجة
 الزراعة واما دمنياط والاسكندرية وما داناها فهي
 غزيرة المطر ومنه يشربون وليس بارض مصر عين ولا
 نهر سوى نيلها

ومنها ان ارضها رملية لا تصلح للزراعة لكنه ياتيها
 طين اسود علك فيه دسومة كثيرة يسمى الابلير
 ياتيها من بلاد السودان مختلطا بها النيل عند مده
 فيستقر الطين وينضب الماء فيحتر ويزرع وكل سنة
 ياتيها طين جديد ولهذا يزرع جميع ارضيها ولا يراح
 شي منها كما يفعل في العراق والشام لكنها بخالف
 عليها الاصناف وقد لحظت العرب ذلك فانها تقول اذا
 كثرت الرياح جادت الحراثة لانها تجي بتراب غريب
 وتقول ايضا اذا كثرت الموتفكات زكا الزرع ولهذه
 العلة تكون ارض الصعيد زكية كثيرة الاتا والربع
 ان كانت اقرب الي المبدأ فيحصل فيها من هذا
 الطين مقدار كثير بخلاف اسفل الارض فانها اسافة
 مضوية

ET quod ad terram Ægypti, sunt etiam ipsi proprietates: ex his est, quod non descendat in eam pluvia, nisi cuius nullam habent rationem, præsertim in superioribus ejus partibus; quod vero ad inferiora ejus, decedit in iis pluvia copiosa, ita tamen ut non sufficiat operi sationis necessario; quod vero ad *Damiatam* et *Alexandriam*, et quod ipsis propinquum est; est ipsis pluviarum abunde, et inde bibunt. Non est autem in terra Ægypti fons, neque fluvius, præter Nilum suum.

ET ex his est, quod solum ejus arenosum sit, et sationi ineptum; verum advenit ipsi lutum nigrum, viscosum, cui ineest multum pinguedinis, dictum *Al Abliz*. Advenit hoc e regionibus Nigritarum, aquis Nili in incremento suo admixtum, et decedente aqua subsidet lutum, tumque aratur et feritur. Et quotannis advenit ipsi recens lutum, et hujus ope feruntur omnes ipsius regiones, nec quiescit aliqua ipsius pars, uti sit in *Eraca* et *Syria*: verum ut diversa sint genera. Et hoc perspectum habent Arabes, siquidem dicunt illi, cum frequentes sunt venti, comoda est aratio, illi enim pulverem peregrinum advehunt: Et dicunt etiam, cum frequentes sunt turbines, comoda est satio. Et ob hanc causam terra *Saidæ* vegeta est, multi proventus pabulique, quia initio propior est, ideoque ad eam pertingit magna hujus luti copia, contra ac inferior terra pars; ea siquidem sterilis est et macilenta, quia lutum

مضوية از كانت رقيقة ضعيفة الطين لانه ياتيها الما
وقد راقى وصفا ولا اعرف شيها بذلك الا ما حكى
لي عن بعض جبال الاقليم الاول ان الرياح تاتيها
وقت الزراعة بتراب كثير ثم يقع عليه المطر فيتلبد
فيحترق ويترك فاذا حصد جاته رياح اخري فنسفته
حتي يعود اجد كبا كان اولاً

ومنها ان الفصول بها متغيرة عن طبيعتها التي لها
فان اخص الاوقات باليبس في سائر البلاد اعني
الصيف والخريف تكثر فيه الرطوبة بهصر بهد نيلها
وفيضه لانه يهد في الصيف ويطبق الارض في
الخريف فاما سائر البلاد فان مياهها تنش في هذا
الوان وتغزر في اخص الاوقات بالرطوبة اعني الشتا
والربيع ومصر ازداك تكون في غاية التحولة واليبس
ولهذه العلة تكثر عفوناتها واختلاف هواها وتغلب
علي اهلها الامراض العفنية الحارثة عن اخلاط
صفراوية وبلغمية وقلما تجد فيهم امراضا صفراوية خالصة
بل الغالب عليها البلغم حتي في الشباب والمحرورين
وكثيرا ما يكون مع الصفرا خام واكثر امراضهم في
اخر

tum ejus tenue est et debile, siquidem aqua quæ ad eam C A I
 pervenit tenuis est, et limpida. Non autem novi quippiam I.
 huic simile, nisi quod mihi narratum est de montibus qui-
 busdam primi climatis, ventos tempore sementis multum
 illis pulverem adducere, tum in eum decidere pluviam,
 qua conglutinatur, tum arari et feri; et cum messum fue-
 rit, advenire alios ventos, eumque avehere; ita ut solum
 nudum redeat, ut prius fuerat.

Ex his etiam est, quod in ea aliæ sint anni tempesta-
 tes a natura sua; siquidem quæ in aliis regionibus maxi-
 me propria sunt siccitatis tempora, æstas scilicet et autum-
 nus, iis maxima est in Ægypto humiditas, ob Nili sui in-
 crementum, et exundationem ejus; crescit enim æstate, et
 sub autumno terram operit; et quod ad alias regiones,
 aquæ earum his temporibus decrescunt, et augentur tem-
 poribus magis humiditati propriis, hyeme scilicet et vere;
 tum vero Ægyptus summe arida est et sicca. Et ob hanc
 causam crebræ sunt ipsius putredines, et mutationes aeris,
 et prævalent incolis ejus morbi putridi, e mixtura bilis
 flavæ et phlegmatis provenientes; et vix reperies inter
 eos morbos pure biliosos, verum prævalet in iis phlegma,
 etiam in juvenibus, iisque qui adustæ sunt temperatura.
 Cruditas etiam plerumque bilem flavam comitatur, et
 morbi eorum frequentiores sunt sub finem autumnii, et
 principio hyemis; bonum vero plerumque habent exitum.

آخر الخريف واول الشتاء لكنها يغلب عليها حميد العاقبة
وتنقل فيهم الامراض الحادة والدموية الوحية واما
اصحاوهم فيغلب عليهم الترهل والكسل وشحوب اللون
وكمولته وقلها تري فيهم مشبوب اللون ظاهر الدم
واما صبيانهم فضايون يغلب عليهم الدمامة وقلة
النضارة وانها تحدث لهم البدانة والقمامة غالبا بعد
العشرين واما زكاوهم وتوقد ازهانهم وخفة حركاتهم
فلكرارة بلدهم الذاتية لان رطوبته عرضية ولهذا كان
اهل الصعيد اقحل جسوما واجف امزجة والغالب
عليهم السمرة وكان ساكنوا الغسطاق السي
دمياط ارطب ابدانا والغالب عليهم البياض ولها راي
قدما البصريين ان عبارة ارضهم انها هي بنيلها جعلوا
اول سنتهم اول الخريف وذلك عند بلوغ النيل
الغاية القصوي من الزيادة

ومنها ان الصبا محجوبة عنهم بجبلها الشرقي
المسيي المقطم فانه يستر عنها هذه الريح الغاضلة
وقلها تهب عليهم خالصة اللهم الا نكبا ولهذا اختار
قدما البصريين ان يجعلوا مستقر الملك منف
ونحوها

Rari etiam sunt inter ipsos morbi acuti, a sanguine provenientes, qui repentinam mortem afferunt. Et quod ad saniores eorum, prævalet ipsis tremor, et pigritia, et coloris alteratio, et lividitas; et vix reperies inter eos colore nitidum, aspectu sanguineum. Et quod ad pueros eorum, debiles sunt, prævalet ipsis deformitas, et nitore carent, plerumque vero contingit ipsis pinguedo, et pulchritudo, post annum vigesimum. Quod vero ad acumen eorum, et intellectus ardorem, et agilitatem motus ipsorum, hoc naturali regionis calori tribuendum est; humiditas enim ejus accidentalis est. Et hinc incolæ *Saidæ* corpore aridiores sunt, et ficcioris temperamenti, et prævalet ipsis color fuscus: incolæ vero *Fostatæ*, ad *Damiatam* usque, corpore humidiores sunt, et plerique eorum albi sunt. Et cum cernerent prisca Ægyptii, culturam terræ ipsorum a Nilo suo esse, initium anni sui statuere initium autumnii; et hoc est, cum Nilus ad summum incrementi sui terminum pertingit.

Ex his etiam est, quod Euris ab iis cohibeatur monte orientali, *Al Mokattem* dicto; ille siquidem occludit ab iis ventum hunc benignum, et vix ad ipsos libere aspirat, verum obliquo tantum flatu. Atque hinc elegerunt prisca Ægyptii sedem regni *Menufæ* ponere, aut in ejusmodi loco, qui a monte hoc orientali, occidentem versus, longe abesset. Græci etiam *Alexandriam* elegerunt, et loca *Fos-*

وتحونها بها يبعد عن هذا الجبل الشرقي الي الغربي
واختار الروم الاسكندرية وتجنبوا موضع الفسطاط لقربه
من المقطم فان الجبل يستريحها في الحفـه اكثر
مها يستريحها بعد منه ثم ان الشمس يتاخر طلوعها
عليهم فيقن في هوايهم النضج ويبقي زمانا علي نهوة
الليل ولذلك تجد المواضع المنكشفة للصبا من ارض
مصر احسن حالا من غيرها واكثر رطوبته يتسارع
العفن اليها ويكثر فيها الغار ويتولد من الطين
والعقارب تكثر بقوص وكثيرا ما تقتل بلسبها والبق
المنتن والذباب والبراغيث تدوم زمانا طويلا

ومنها ان الجنوب اذا هبت عندهم في الشتا والربيع
وفيهما بعد ذلك كانت باردة جدا ويسبونها المريسي
لمرورها علي ارض المريس وهي من بلاد السودان وسبب
بردها مرورها علي برک ونقايع والدليل علي صحة
ذلك انها اذا دامت اياما متوالية عادت الي حرارتها
الطبيعية واسخنـت الهوا واحـدثت فيه يمسا

tatae devitarunt, ob vicinitatem ejus ad *Al Mokattem*: CAP.
 siquidem mons magis illud obtegit, quod ad radicem
 suam est, quam quod longius distat. Deinde, quia sol or-
 tum suum ipsis differt, raro in eorum aere maturescunt
 fructus, et diu eos cohibet nox. Ideoque reperies ea
 Ægypti loca quæ Euro patent, melioris esse sortis quam
 alia. Et ob multam humiditatem ejus, cito ipsi obvenit
 putredo, et multiplicantur in ea mures, qui e luto nas-
 cuntur, multique sunt in *Cusa* scorpiones, et plerumque
 ictu interimunt, et culices fœtidi, et muscæ, et pulices,
 quæ diu permanent.

Ex his etiam est, quod Auster, cum ipsis hyeme, et
 vere, et postea afflet, valde frigidus sit; eumque *Al Ma-*
rifi appellant ob transitum ejus per terram *Al Maris*,
 quæ est e regionibus Nigritarum. Et causa frigiditatis
 ejus est, quod transeat per lacus et stagna. Argumentum
 autem veritatis hujus rei est, quod ubi per dies aliquot
 continuos duraverit, redeat ad calorem suum naturalem,
 et aerem calefaciat, siccitatemque in eo efficiat.

الفصل الثاني

فيها تختص به من النبات

من ذلك البامية وهي ثمر بقدر ايهام اليد كانه
جرا القثا شديد الخضرة الا ان عليه زيبرا
مشوكا وهو مخمس الشكل يحيط به خهسة
اضلاع فاذا شق انشق عن خهسة ابيات بينها حواجر
وفي تلك الابيات حب مصطفى مستدير ابيض اصغر
من اللوبيا هش يضرب الي الحلاوة وفيه قبض ولعابية
كثيرة يطبخ اهل مصر به اللحم بان يقطع مع قشورة
صغارا ويكون طعاما لا باس به الغالب علي طبعه الحرارة
والرطوبة ولا يظهر في طبيخه قبض بل لزوجة

ومن ذلك الملوخية ويسمونها الاطبا الملوكية
ولعبري هي الخبازي البستاني والخطبي ايضا
نوع من الخبازي البري والملوخية اشد مائية ورطوبة
من الخبازي وهي باردة رطبة في الاولي تزرع في
المباقل

CAP. II.

De Plantis quæ ipsi propriæ sunt.

EX his est *Al Bamia*; estque ea fructus quantitate pollicis manus, ac si esset cucumis parvus, valde viridis, nisi quod sit ipsi hirsuta villositas. Est forma quinquangularis, quinque ipsam cingunt costæ, et cum finditur, in quinque cellulas dividitur, inter quarum singulas sunt interstitia. Et in his cellulis sunt baccæ, serie directæ, rotundæ, albæ, minores phaseolis, molles, ad dulcedinem vergentes: inest autem ipsis stipticitas, et multum humoris mucilaginosi: carnem cum ea coquunt Ægyptii, ubi cum corticula minutim secta fuerit, estque cibus innoxius: prævalent in natura ejus calor et humiditas, et in decocto ejus non apparet stipticitas, verum viscositas.

CAP
II.

Ex his etiam est *Al Moluchia*, quam *regiam* dicunt Medici; illa vero profecto est malva hortensis; et *Al Chetmia* etiam est genus malvæ sylvestris; est vero *Al Moluchia* magis aquea et humida quam malva, estque frigida et humida in primo gradu; feritur in hortis olitoriiis, et caro cum ea coquitur, estque multum mucilaginosa; feritur

المباقل ويطبخ بها اللحم وهي كثيرة اللعابية وتزرع ايضا
 بالشام قليلا ويطبخ بها عندهم في الندرة وهي ردية
 للمعدة لكنها تسكن الحرارة وتبرد ويسرع انحدارها
 لتزلقها قال الاسراييلي رايت نوعا ثالثا من الخبازي
 يسمى بهصر ملوخية السودان ويعرف بالعراق
 بالشوشنديا وقوته وفعله وسط بين الملوخيا والخبازي
 لانه اقل غذا من الملوخيا واكثر من الخبازي

ومن ذلك اللبخ وشجرته كالسدرة ربي نضرة وثمرته
 بقدر الخلال الكبار وفي لونه الا انه مشبع الخضرة
 كلون المسن وما دام نجا ففيه قبض كما في البلح
 فاذا نضج طاب وحلا وعان فيه لزوجة ونواته كنواة
 الاجاص او كقلب اللوزة ايضا الي الغبرة وتكسر بسهولة
 فتتغلق عن لوزة ربا بيضا لينة واذا بقيت ثلاثة ايام
 ضهرت وصلبت وكلها تطاول عليها الزمان اضمحل اللب
 وبقي القشر فارغا او كالفارغ غير انه لا يتشج بل
 يتقلقل اللب فيه لسعة المكان عليه وتجدد في طعم
 اللب مزارة ظاهرة ولذا يبقي اثره في اللسان مدة
 وقد جدست علي انه احد ضروب الدند الثلاثة فقد
 قال

ritur etiam in Syria paululum ejus, at raro apud ipsos
 cibo coquendo adhibetur: ea autem stomacho inimica est, CAP.
II.
 verum calorem ejus sedat, et refrigerat, et ob lubricitatem
 suam, celeris concoctionis est. Dicit *Israelita*, Vidi ter-
 tiam malvæ speciem, quæ in Ægypto *Moluchia* Nigrita-
 rum appellatur, dicitur vero in Eraca *Al Sbusbandia*; vis
 autem ejus, et operatio, media est inter *Al Moluchiam* et
 malvam; minoris enim nutrimenti est quam *Al Moluchia*,
 majoris quam malva.

Ex his etiam est *Al Labcho*, cujus arbor totum refert,
 nitoris eximii; et fructus ejus est magnitudine dactyli
 immaturi magni, colore etiam eum referens, nisi quod sit
 plenius viridis, ad colorem cotis: et quamdiu immaturus
 est, inest ipsi stipticitas, qualis est dactylo immaturo; ubi
 autem maturuit, bonus est et dulcis, et accedit ipsi visco-
 sitas. Officulus ejus est ut officulus pruni, aut ut nu-
 cleus amygdalæ, album ad colorem cineritium: facile
 autem frangitur, et fisso subest nucleus venustus, albus,
 mollis, qui ubi tres dies permanferit, contrahitur et de-
 rescit; et quodocunque diutius permanferit, evanescit
 nucleus, et testa ejus vâcua, aut tanquam vacua manet,
 nisi quod non contrahatur: nucleus autem huc illuc trans-
 fertur, præ loci amplitudine, quæ ipsi superest. Et reperies
 in gustu nuclei amaritudinem manifestam, et mordacita-
 tem, cujus vestigia aliquamdiu in lingua permanent: ego

ارسطو وغيره ان اللبخ كان بغارس سها قاتلا فنقل الي مصر فصار غذا وقال نيقولاوس، واما اللبخ فقد كان في ارض فارس قاتلا فنقل الي الشام والي مصر فصار جيدا ماكولا وهو قليل غال وانها تكون في البلاد منه شجرات معدودات واما خشبه ففي غاية الجودة صلب خيري واسود وهو عزيز ثمين واهل مصر يحضرون اللبخ مع الفواكه والانتقال وقال ابو حنيفه الدينوري اللبخ شجرة عظيمة مثل الاثاب اذا عظم ووزنها كوزق الجوز ولها جنا كجنا الحباط مر اذا اكل اعطش واذا شرب عليه الما نفخ البطن وهو من شجر الجبال ثم روي عن رجل من صعيد مصر ان اللبخ شجر عظام امثال الدلب له ثمر اخضر يشبه التمر حلو جدا الا انه كريبه جيد لوجع الاضراس قال واذا نشر ارفع ناسه وينشر فيبلغ ثمن اللوح خمسين دينارا ويجعله اصحاب المراكب في بنا السفن لبعض العلل وزعم انه اذا ضا منه لوحان ضيا شديدا وجعلا في الما سنة التحيا وصارا لوحا واحدا واكثر ما حكاه الدينوري لا اعرف صحته وقال



autem autumo eam unum esse ex tribus *Al Dandæ* generibus. Dicit vero *Aristoteles*, alique, *Al Labcho* esse in *Persia* venenum lethale, in *Ægyptum* vero translatam cibum fieri. Et *Nicolaus* dicit, Quod ad *Al Labcho*, est ea in terra *Persarum* lethalis, transfertur autem in *Syriam*, et *Ægyptum*, et fit cibus bonus. Est vero rara, cara, siquidem arbores ejus, quæ in aliis regionibus sunt, numero paucæ sunt. Et quod ad lignum ejus, præstantissimum est, durum, colore vinaceo, et nigrum, estque carum et magni pretii; et incolæ *Ægypti* *Al Labcho* cum fructibus et bellariis mensæ apponunt. *Abu Hanipha* *Dinuriensis* ait, *Al Labcho* arbor magna est, similis *Al Athab*, cum grandis evasit, et folia ejus sunt ut folia juglandis, estque ipsi fructus, veluti fructus *Hamad*, amarus, si editur sitim creat, et si aqua post eum bibatur, inflat ventrem; est autem ex arboribus montanis. Refert dein a viro quodam ex *Saida* *Ægypti*, *Al Labcho* arborem magnam esse, platano similem, cui fructus viridis est, dactylo similis, valde dulcis, nisi quod nauseam moveat; dolori dentium conducens. Dicit etiam, Cum ferra secatur, tremorem ferranti injicit; ferratur vero, et ad quinquaginta aureos assurgit asseris pretium: et naupegi eam navibus fabricandis adhibent, nec immerito; creditur enim, si duo ejus asseres presse admodum committantur, et per anni spatium in aqua ponantur, eos unum asserem fieri: plura etiam narrat *Dinuriensis*, quæ an vera sint nescio.

وقال ابن سنجون اللبخ يكون ببصر وثمرته جيدة
للعدة وقد يوجد عليه صنق من الرتيلا وورقه اذا
جفف قطع الدم ذرورا والاسهال شربا وفيها قبض
بين فال واما نوي ثمره فيزعم اهل مصر ان اكله
يحدث صبا

ومن ذلك الجبيز وهو ببصر كثير جدا ورايت منه
شيا بعسقلان والساحل وكأنه تين بري وتخرج ثمرته
في الخشب لا تحت الورق ويخلف في السنة سبعة
بطون ويوكل اربعة اشهر ويحمل وقرا عظيمها وقبل ان
يجني بايام يصعد رجل الي الشجرة ومعه حديدة يسم
بها حبة حبة من الثمرة فيجري منها لبن ابيض ثم
يسنود الموضع وتحلو الثمرة بذلك الفعل وقد يوجد
منه شي شديد الحلاوة احلي من التين لكنه لا
ينفك في اواخر مضغه من طعم خشبية ما وشجرته
كبيرة كشجرة الجوز العاتية ويخرج من ثمره وغصنته
اذا فصدت لبن ابيض اذا طلي علي ثوب او غيره صبغه
احمر وخشبه تعبر به المساكن ويتخذ منه الابواب
وغيرها من الالات الجافية وله بقا علي الدهر وصبر
علي

Et *Ebn Samajun* dicit, Est in Ægypto *Al Labcho*, et fructus ejus stomacho prodest, et reperitur super eum CAP.
II.
genus quoddam araneæ; et folia ejus, cum desiccantur, loco injecta sanguinem sistunt, epota autem alvi profluvium, et est ipsis manifesta stipticitas; dicit etiam, Quod ad officulum fructus ejus, afferunt incolæ Ægypti esum ejus furditatem efficere.

Ex his etiam est *Sycomorus*, estque ea in Ægypto frequens valde; vidi etiam quasdam earum *Ascalone*, et in locis maritimis; estque veluti ficus sylvestris, et fructus ejus e ligno prodit, non sub foliis. Septenos in anno proventus fert, qui per quatuor menses comeduntur, fertque onus magnum; et per dies aliquot antequam decerpantur, ascendit arborem vir aliquis, ferrum secum habens, quo singulos fructus scalpit; inde vero fluit lac album, dein nigrescit locus, et hoc facto dulcescit fructus. Reperiuntur autem quidam eorum valde dulces, ficu dulciores, verum sub finem manducationis, non sunt a gustu quodam ligneo vacui. Arbor ejus magna est, ut juglans annosa; et e fructu, et cortice ejus, cum secatur, prodit lac album, quod vestibis illitum aut alteri cuivis rei, illam rubedine inficit. Ex ligno ejus extruuntur domus, et januæ desumuntur, aliæque hujusmodi res viliores; estque ipsi durabilitas adversus temporis vim, et firmitas adversus imbres

علي الما والشهس وقلها يتاكل هذا مع انه خشب
 خفيف قليل اللدونة ويتخذ من ثمرته خل حازق
 ونبيذ حاز قال جالينوس الجميز بارد رطب فيها بين
 التوت والتين وهو ردي للمعدة ولبن شجرته له قوة
 ملينة تلصق الجراح وتغش الاورام ويلطخ علي لسع
 الهوام ويحلل جساءة الطحال واوجاع المعدة ضهادا
 ويتخذ منه شراب للسعال المتقادم ونوازل الصدر والرية
 وعمله بان يطبخ في الما حتي تخرج فيه قوته ويطبخ
 ذلك الما مع السكر حتي ينعقد ويرفع وقال ابو حنيفة
 ومن اجناس التين تين الجميز وهو تين حلو رطب له
 معاليق طوال ويزيب وضرب اخر من الجميز حمله
 كالتين في الخلقة وورقه اصغر من ورق التين وتينه
 اصفر صغار واسود ويكون بالغور ويسمي التين الذكر
 والاصفر منه حلو والاسود يدسمي الغم وليس لتينه
 علاقة بل لاصق بالعود

ومن ذلك البلسان فانه لا يوجد اليوم الا ببصر
 بعين شهس في موضع محاط عليه محتفظ به
 مساجته نحو سبعة افدنة وارتفاع شجرته نحو ذراع
 واكثر

imbres solemque, et raro arroditur, licet lignum leve sit, èt minime lentum; e fructu autem ejus desumitur acetum acre et vinum acidum. Dicit *Galenus*, Sycomorus frigida est et humida, gradu inter morum et ficum medio; ea autem stomacho adversatur, inestque lacti fructus ejus vis emolliens, vulnera conglutinat, ulcera discutit, et contra reptilium ictus illinitur; splenis duritiem solvit, et stomachi dolores, emplastri modo adhibita: ex ea etiam desumitur syrupus pro tussi inveterata, et defluxionibus pectoris, et pulmonum; et ratio eam conficiendi hæc est; ut aqua coquatur donec in eam transeat vis ejus, dein aqua hæc cum saccharo coquatur, donec ad justam consistentiam venerit, tum tollatur. Et dicit *Abu Haniphah*, Ex ficuum generibus est sycomori ficus, estque ea ficus dulcis, humida, longo petiolo, et ad solem desiccatur; est et alia sycomori species, cujus fructus forma ficum refert, et folia ejus minora sunt foliis ficus; ficus vero ejus flava est, parva, et nigra; est etiam in *Al Gaura*, et appellatur ficus mascula; flavæ autem dulciores sunt, et nigræ sanguine os inficiunt, et non est ficui ejus petiolus, verum caudici adhæret.

Ex his etiam est *Balsamum*, hoc siquidem non reperitur hodie nisi in Ægypto, prope *Ain Shemsam* in loco quodam circumsepto et probe custodito, cujus spatium est circiter septem jugerum. Altitudo arboris ejus est circiter cubiti
aut

واكثر من ذلك وعليها قشران الاعلى احمر خفيف
والاسفل اخضر ثخين واذا مضغ ظهر في الغم منه
دهنية ورائحة عطرة وورقه شبيه بورق السذاب ويحتني
دهنه عند طلوع الشعري بان تشدخ السوق بعد ما
يحت عنها جميع ورقها وشدخها يكون بحجر يتخذ
محددًا ويقتقر شدخها الي صناعة بحيث يقطع القشر
الاعلى ويشق الاسفل شقا لا ينفذ الي الخشب فان
نفذ الي الخشب لم يخرج منه شي فاذا شدخه كبا
وصفنا امهله ريثما يسيل لثاه علي العود فيجبعه
باصبعه مسحًا الي قرن فاذا امتلا صبه في قناني
زجاج ولا يزال كذلك حتي ينتهي جناه وينقطع
لثاه وكلها كثر الندي في الجو كان لثاه اكثر
واغزر وفي الجذب وقلة النداء يكون اللثا انزر ومقدار
ما خرج منه في سنة ست وتسعين وخميس مائة وهي
عام جذب نيف وعشرون رطلا ثم تؤخذ القناني
تدفن الي القبط وحمارة الحر وتخرج من الدفن
وتجعل في الشمس ثم تتغقد كل يوم فيوجد الدهن
وقد طغا فوق رطوبة مائية واثغال ارضية فيقطن الدهن
ثم

aut amplius ; suntque ipsi cortices duo, superior ruber, tenuis, inferior autem viridis, crassus, et cum manditur, apparet inde in ore oleositas quædam et odor aromaticus ; et folia ejus rutæ foliis similia sunt. Colligitur vero oleum ejus sub ortu Sirii, scisso caudice, postquam ipsi folia omnia decaussa fuerint. Fit autem hæc incisio lapide acuto ; et ad incisionem ejus arte opus est, ut scindatur cortex superior, et findatur inferior, ita tamen ut ad lignum non penetret fissura ; si enim ad lignum penetret nihil inde effluet. Cumque eum inciderit aliquis, ita uti descripsimus, permittit eum, donec per caudicem defluat succus, quem digitis excipit, in cornu detergens ; quod cum repletum fuerit, illud in ampullas vitreas effundit ; et non cessat ita agere, donec absolvatur collectio, et sistatur succus ejus. Quodocunque autem major est in aere humiditas, succus ejus copiosior est, et magis abundat ; at sicco anno, et ubi parum est humiditatis, parcior est succus ejus. Et quantitas inde proveniens anno quingentesimo, nonagesimo sexto, (erat autem hic annus aridus,) erat ultra viginti rotalos. Tum sumuntur ampullæ, et conduntur in æstatem et æstus vehementiam, tum autem e loco ubi reponebantur eductæ, ad solem sistuntur, ubi quotidie observantur, et reperitur oleum supra humorem aqueum, et fæces terrenas fluitare ; subducitur vero oleum, et ad solem iterum sistitur ; et non cessant ita agere, ad solem

D

sistentes,

C A P.
II.

ثم يعاد الي الشمس ولا يزال كذلك يشمسها ويقطف
دهنها حتي لا يبقي فيها دهن فيؤخذ ذلك الدهن
ويطبخه فيه في الخفية لا يطلع علي طبخه احدا ثم
يرفعه الي خزانة الملك ومقدار الدهن الخالص من
الذئب بالترويق نحو عشر الجبلّة وقال لي بعض ارباب
الخبرة ان الذي يحصل من دهنه نحو من عشرين
رطلا ورايت جالينوس يقول ان اجود دهن البلسان
ما كان بارض فلسطين واضعفه ما كان بهصر ونحن
فلا نجد اليوم منه بفلسطين شيا البتة وقال نيقولاوس
في كتاب النبات ومن النبات ما له رائحة طيبة في
بعض اجزائه ومنه ما رائحته الطيبة في جميع اجزائه
كالبلسان الذي يكون في الشام بقرب بحر الزفت والبحر
التي يسقي منها تسهي بير البلسم وماوها عذب وقال
ابن سنجون انها يوجد في زماننا هذا بهصر فقط
ويستخرج دهنه عند طلوع كلب الجبار وهو الشعري
وذلك في شباط ومقدار ما يخرج ما بين خمسين
رطلا الي ستين ويباع في مكانه بضعفه فضة وكان
هذه الحال قد كانت في زمن ابن سنجون وحكي
عن الرازي ان بدله دهن الفجل وهذا بعيد والبلسان
الدهني

sistentes, et oleum subducentes, donec non ultra supersit oleum. Tum sumitur oleum hoc, et qui præficitur operi, illud occulte coquit, ne uno quidem cocturam inspiciente, et tum illud in repositorium regium transfert. Estque quantitas olei penitus a succo depurati, circiter decima pars totius. Et narravit mihi gnarus quidam, oleum inde proveniens esse circiter viginti rotalorum. Video autem *Galenum* dicere, optimum oleum balsami esse quod est in terra *Palæstinæ*, et debilius esse quod in *Ægypto* nascitur: nos vero hodie nihil ejus omnino in *Palæstina* reperimus. Et dicit *Nicolaus* in libro Plantarum; Sunt ex plantis, quibus est odor bonus in aliqua sui parte, sunt etiam ex iis, quibus est odor bonus in omnibus sui partibus, veluti balsamum quod est in *Syria* prope mare bituminosum. Puteus autem ex quo rigatur dicitur, *Puteus balsami*, et aquæ ejus dulces sunt. Et *Ebn Samajun* dicit, Reperitur diebus hisce nostris in *Ægypto* solummodo, et extrahitur oleum ejus in ortu canis gigantis, qui est *Sirius*, estque hoc mense *Shabat*; et quantitas inde proveniens, est a quinquaginta ad sexaginta rotalos, et in loco suo, duplo argenti pondere vānit. Hic erat status ejus tempore *Ebn Samajun*; qui tradit a *Razi*, succedaneum ejus esse oleum raphani; hoc autem a veritate alienum est. Balsamum au-

الدهني لا يثمر وانها تؤخذ منه فسون فتغرس في شباط
فتعلق وتنهي وانها الثمر للذكر البري ولا دهن له
ويكون بنجد وتهامة وبراري العرب وسواحل اليمن
وبارض فارس ويسمي البشام ويربي قشره قبل استخراج
دهنه فيكون نافعا من جميع السبوم واما خواصه
ومنافعه فالليق بها غير هذا الكتاب

ومن ذلك القلقاس وهو اصول بقدر الخيار ومنه
صغار كالاصابع يضرب الي حمرة خفيفة يقشر ثم يشقق
علي مثل السلجم وهو كثيف مكتنز يشابه الموز الاخضر
الغج في طعمه وفيه قبض يسير مع حرافة قوية وهذا
دليل على حرارته وييسه فاذا سلق زالت حرارته جملة
وحدث له معها فيه من القبض اليسير لزوجة مغرية
كانت فيه بالقوة الا ان حرارته كانت تخفيها وتسترها
ولذلك صار غذاؤه غليظا بطي الهضم ثقيل في المعدة
الا انه لما فيه من القبض والعفوصة صار مقويا للعدة
حابسا للبطن اذا لم يكثر منه ولما فيه من اللزوجة
والتغرية صار نافعا من سحج المعاء وقشره اقوي علي
حبس البطن من جرمه لانه قبضه اشد ويطبخ في
السهاقية



tem oleosum non est fructiferum, et si sumantur farmenta ejus, et plantentur mense *Shabat*, terræ adhærent et crescunt. Est vero fructus masculo sylvestri, cui non est oleum; estque hic in *Najed* et *Tebama*, et desertis *Ara-*
bum, et locis *Yamanæ* maritimis, et in terra *Persarum*, atque appellatur *Al Basbam*. Conditur etiam cortex ejus, antequam oleum extrahatur, et prodest contra omnia venena; quod vero ad proprietates ejus, et utilitates, earum consideratio ab hoc libro aliena est.

Ex his etiam est *Colocasia*: est autem ea radix magnitudine cucumeris, suntque ex iis quæ digiti magnitudinem non excedunt: vergit ad rubrum pallidius; decorticatur, tum conscinditur veluti rapus. Estque spissa, compacta, mauzam viridem referens, acris gustu, inestque ipsi lenis stipticitas cum acrimonia forti; estque hoc caloris ejus et siccitatis argumentum. Ubi autem elixatur, abit omnis acrimonia, et contingit ipsi, una cum stipticitate leni quæ ei inest, viscositas glutinosa, quæ ipsi prius potentia inerat, nisi quod eam occultaret et celaret acrimonia ejus. Hinc autem cibus ejus gravis est, tardæ concoctionis, stomachum gravans, nisi quod ob stipticitatem, et vim astringentem quæ ipsi inest, stomachum corroboret et ventrem astringat, si non sumatur nimia. Et ob viscositatem quæ ipsi inest et glutinositatem, excoriationi viscerum conducit; cortex vero ejus efficacior est ad alvum astringendam,

السماقية وغيرها فيعود في المرتة لزوجة يعانها من لا يعتادها ولكن اذا سلق وصبت سلاقتة ثم قلي بالدهن حتي يتورد فلا باس به والغالب علي مزاجه الحرارة والرطوبة ويظهر من حاله انه مركب من جوهرين جوهر حار جريفي يذهب بالطبخ وجوهر ارضي مائي ينهي بالطبخ وذلك كها في البصل والثوم وما كان كذلك فهو نيا دوايي ومطبوخا غذائي وقد رايتة بدمشق لكن قليلا ورايتة اذا ييس يرجع خشيبا كالقسط سوا واما ورقه فورق مستدير واسع علي شكل خف البعير سوا لكنه اكبر منه ويكون قطر الورقة ما بين شبر الي شبرين ولكل ورقة قضيب مفرد في غلظ الاصبع وطول شبرين او ازيد ونبات كل قضيب من الاصل الذي في الارض ان ليس لهذا النبات ساق ولا ثمر ايضا وورق القلقاس شديد الخضرة رقيق البشرة شبيه بورق الموز في خضرته ونعمته ورونقه ونضارته وقال ديوسقوريدس ان لهذا النبات زهرا علي لون الورد فاذا عقد عقد شيا شبيها بالحراب كانه نفاخة الما وفيه باقلي صغير اصغر من الباقي اليوناني يعلو موضعه المواضع التي ليس فيها

gendam, quam corpus, quia vehementior est ipsius stipticitas: incoquitur juri *Sumach* aliisque, et in juseulo redit ipsi viscositas; averfabitur eam qui se ei non affuescit: ideoque postquam elixa fuerit, et effusa aqua, oleo frigitur donec flavescat, et tum innoxia est. Prævalent in temperatura ejus calidum et humidum, et ex statu ejus constat, eam e gemina substantia compositam, substantia calida, acri, quæ inter coquendum expirat, et substantia terrena, aquea, quæ inter coquendum augetur, idque, uti fit in cepa, allio, et hujusmodi: ea autem cruda medicinalis est, et cocta nutritioni infervit. Vidi etiam eam *Damasci*, rarâ vero; et vidi lignosum quid arefactæ redire, pariter ac *costo*. Quod vero ad folia ejus; folium ei est rotundum, amplum, forma prorsus ungulæ camelinæ, verum ea majus; est enim diameter folii, a spithama ad duas spithamas. Estque unicuique folio scapus peculiaris, crassitudine digitali, et longitudine duarum spithamarum, aut amplius. Germinat autem scapus quivis a radice quæ sub terram est, quia plantæ huic neque caulis est neque fructus. Folia etiam colocasiæ valde viridia sunt, tenui corticula, similia mauzæ foliis, quod ad viriditatem, amœnitatem, splendorem et nitorem. Ait *Dioscorides*, florem huic plantæ esse colore roseo, et cum gemmat, rem quandam protrudere crumenæ similem, ac si esset bulla aquea; estque in ea faba parva minor faba Græca, cujus loculamentum superat loculamenta alia in quibus nulla est faba.

Et

فيها باقلي فمن اراد ان يزرعه فانها ياخذ ذلك الباقي
 ويصيره في كتل طين ويلقيها في الما فينبت وزعم
 انه يوكل طريقا ويابسوا وانه يعمل منه دقيق يشرب
 كالسويق ويعمل منه حسو فيقوي المعدة وينفع من
 الاسهال المري وسحج الامعا وان الشبي الاخضر الذي
 في وسطه المر الطعم اذا سحق وخلط بدهن وقطر في
 الاذن سكن وجعها وقال الاسراييلي اما نحن فما
 شاهدنا له زهرا قال ورايت اصل هذا النبات اذا خزن
 في المنازل وجا وقت نباته تفرع من الباقي اللاصق
 به فروع وانبت من غير ان يظهر له زهر ولا ثمر لكن
 لون الباقلة نفسها كلون زهر الورد لانها حين تنزر
 وتاخذ في النبات يخرج ما يبزر منها حسن البياض
 يعلوه ثورر يسير قال وما وجدنا له جفافا يهكن معه
 ان يكون منه سويق ولا رايناه السنة كلها الا رطبنا
 مثل بصل النرجس وبصل الرعفران ونحوه قال ولم نر
 في وسطه هذا الاخضر الذي ذكره ديوسقوريدس ولا
 وجدناه السنة كلها الا كالموز الاخضر اقول كلا بل
 الحق ما قاله ديوسقوريدس وانه بجف حتي يقبل
 السحق ويهكن ان يتخذ منه السويق وهذا رايناه عيانا
 وانه

Et qui eam ferere velit, fabam hanc sumit, eamque glebæ luteæ inditam in aquam projicit, atque ita germinat: afferit etiam eam, sive recentem sive aridam edi, et ex ea farinam confici, quæ bibitur ut ptisana. Conficitur etiam ex ea jusculum, quod stomachum corroborat, et conducit fluxui bilioso, et viscerum excoriationi: quod vero ad viride illud quod in medio ejus est, saporis amari, in pulverem comminutum, et oleo admixtum, si auri instilletur, dolores ejus lenit. Et *Israelita* dicit, Quod ad nos, non vidimus ipsi florem esse; dicit etiam, Vidi plantæ hujus radicem in apothecis repositam, cumque germinandi tempus adveniret, e faba, quæ ipsi adhæret, prodiisse ramusculos, qui germinant, licet neque flos neque fructus cernatur. Color vero fabæ ipsius, est ut color rosæ nitidus, at cum sementat et germinare incipit, prodit inde quod sementat, pulchræ albedinis, quam superat color subroseus. Dicit etiam; Non reperimus eam ita desiccata, ut posset ex ea farina confici; neque eam per totum annum nisi humidam vidimus, ut bulbum narcissi, et bulbum croci et ejusmodi. Dicit etiam, Non vidimus in medio ejus viride illud, cujus meminit *Dioscorides*, neque eam per totum annum reperimus, nisi ut mauzā viridem.

Nequaquam; verum autem est quod dicit *Dioscorides*, et quod desiccetur donec friabilis sit, et fieri possit ut inde sumatur farina; hoc enim oculis vidimus. At cum sicca

وانه اذا جف لا فرق بينه وبين الزنجبيل في المنظر
سوي ان القلقاس اكبر وتجد في طعنه حدة ولذعا
واقول عن حدس صناعي مبدوه المشاهدة والسباع ان
القلقاس زنجبيل مصري اكسبته الارض رطوبة فقلت
حرارته وحديثه كما ان الزنجبيل الزنجي والهندي
اقوي واحد من اليهني واهل اليهن يطبخون به كما
يطبخ المصريون بالقلقاس لكن لا يستكثر منه جدا
ولقد سالت جماعة من التجار وارباب المعرفة عن
منبته باليهن وشكله فكلهم زعم انه كالقلقاس غير
ان القلقاس اكبر وكذلك ورقه اكبر من ورق الزنجبيل
وقد شاهدته اذا يبس لا فرق بينه وبين الزنجبيل
في الصورة مع حدة ولذع يسير وقال لي اخر ان
نبات الزنجبيل يشبه نبات البصل مع ان القلقاس
يكون في تلك البلاد وكأنه بستاني وقال علي بن
رضوان القلقاس اسرع الاغذية استحالة الي السودا
وقال غيره من اطبا مصر ان القلقاس يزيد في الباة
وفي كل نظر لا يليق بهذا الكتاب

ومن ذلك الموز وهو كثير باليهن والهند ورايته
بالغور

est, nullum est, quoad aspectum, inter eam et ginger
discrimen, nisi quod colocasia major sit; reperitur etiam
in gustu ejus acrimonia et mordacitas. Dico autem, ex
conjectura artificiali, cui ortum dedit tam quod vidimus,
quam quod audivimus, colocasiam esse ginger Ægyptia-
cum, cui terra illa humorem addidit, caloremque et acri-
moniam diminuit; uti ginger *Nigritarum* et *Indicum* for-
tius est et acrius *Yamanensi*; et incolæ *Yamanæ* ex eo
decocta parant, ut Ægyptii ex colocasia faciunt; verum
non multum eo utuntur. Interrogavi etiam mercatorum
aliquos, et rei gnaros, de loco ubi germinabat in *Yamana*,
deque forma ejus; omnes autem affirmarunt illud esse quasi
colocasiam, nisi quod colocasia major esset. Similiter folia
ejus majora sunt quam folia gingeris: ipse etiam vidi
eam, cum arida esset, nihil forma a gingerere differre,
cum acrimonia et mordacitate facili. Narravit autem mihi
alius, plantas gingeris similes esse plantis ceparum, esse
etiam colocasiam in istis regionibus, esseque eam tanquam
[gingiber] hortense. Dicit *Ali Ebn Redwan*, colocasiam e
cibis omnibus, celerrime in bilem atram transire; dicit
etiam alius medicorum Ægyptiacorum, colocasiam venerem
augere; hæc autem ejus consideratio ad hunc librum pror-
sus non spectat.

Ex his etiam est *Mauza*; ea vero frequens est in *Ya-
mana* et *India*; vidi etiam eam in *Al Gaura* et *Damasci*, at

بالغور وبدمشق مجلوبا وكونه من فراخ تظهر من
 اصل شجرته كما تظهر الفسلان من النخلة وتسمي
 المثمرة الام فاذا اخذت ثمرتها قطعت هي ايضا وخلفا
 اكبر بناتها وترتفع قامة الي قاصتين وكانها نخلة لطيفة
 وزعموا ان شجر الموز في الاصل مركب من قلقاس
 ونوي النخل تجعل النواة في جوف القلقاسة وتغرس
 وهذا القول وان كان سادجا من دليل يشهد له
 فالجس يسوغه وذلك انك تجد لشجرته سعفا كسعى
 النخل سوا الا انك ينبغي ان تتخيل الخوص اتصل
 بعضه ببعض حتي صار كانه ثوب حرير اخضر قد نشر
 او راية خضرا ترف ريا وطراة وكان الرطوبة اكتسبها
 من القلقاس والشكل اكتسبه من النخل وانت تعلم
 ان تشقق سعى النخل الي الخوص انها كان من
 قبل اليبس الغالب علي مزاج النخل ولكثرة رطوبة
 الموز بقي سعفه متصل الخوص ولم يتشقق فعلي
 هذا يكون القلقاس له بمنزلة المادة والنخل بمنزلة
 الصورة وانت اذا تأملت خشت الموز وورقه بعد يبسه
 الفيت فيه تلك الشظايا والخيوط التي تجدها في
 جذع النخل وسعفه الا انك تجدها مشوبة برطوبة قد
 اجتمعت

aliunde advectam. Propagatur ex stolonibus, qui e radice arboris ejus emicant, ut ex palma furculi. Quæ autem fructum fert, *mater* dicitur; at cum decerpitur fructus, illa etiam succiditur, et in locum ejus succedit stolonum maximus. Ab orgyæ ad duas orgyas assurgit, estque tanquam palma pumila: afferunt autem arborem mauzæ primitus ex colocasia, et dactyli officulo compositam, inferendo officulum dactyli cavitati colocasiæ, illudque plantando. Et hoc dictum ineptum licet sit, argumenta habet quæ ipsi testimonium perhibent, eique sensus fidem facit: hocque quod reperiatur arboris ejus ramos, prorsus veluti ramos palmæ; nisi quod opus sit ut imagineris foliorum palmæ aliud alteri conjunctum, donec fiant quasi vestis fericea viridis, expansa, aut vexillum viride, aspectu elegans et nitidum. Humiditatem autem suam colocasiæ acceptam refert, et formam a palma acquirit. Scias autem, quod palmæ ramus in ejusmodi folia findatur, contingere hoc ex parte siccitatis, quæ in palmæ temperamento prævalet; at ob multam humiditatem mauzæ, permanet ramus ejus junctifolius, et non finditur. Et hoc modo, colocasia ipsi materiæ loco est, palma autem loco formæ. Quod si mauzæ lignum, et folia, cum desiccata sint, perpendas, reperiens in iis easdem fibras, et filamenta quæ in trunco palmæ et ramo ejus reperiuntur; nisi quod reperiatur ea humiditate ejus mixta, quæ ea invicem conjungit et interstitia replet; licet neque ab his immunis sit colocasia

الحبت بينها وملاّت فرجها وان كان القلقاس لا ينفك
 من ذلك ايضا ويتبينه اكله مقلوا واما الثمر فانك
 تراه اعداقا كاعداق النخل قد تحمل شجرته خمس مائة
 موزة فصاعدا ويكون في منتهي العذق موزة تسمي
 الام ليس فيها لحم ولا توكل واذا شققت وجدت مولفة
 من قشور كالبصل كل قشرين منها متقابلان يحتوي
 كل واحد منهما علي نصفها طولا وتحت كل قشر عند
 القاعدة زهر ابيض بقدر الغساق او كزهر النارج
 عدده احد عشر في صغين لا ينقص عن هذا العدد
 ولا يزيد الا واحدا نادرا فهذا القشر بمنزلة كقري
 الطلع والزهر بمنزلة الطلع نفسه وتنشق هذا القشور
 من تلقا انفسها علي التدريج الاعلي فالاعلي فيظهر
 ذلك الزهر ابيض بمنزلة البلح وفيه رطوبة حلوة فيتساقط
 وتعتقد عنه الموزة صغيرة فاذا اخذت في النمو قليلا
 انشق قشر اخر علي الرسم ولا يزال كذلك حتي
 ينتهي العذق وتجد قشر الموزة كقشر الرطبة الا انه
 غليظ جدا بها اكتسبه من مادة القلقاس ولحمها
 حلو فيه تغاهة كانه رطب مع خبز فالحلوة له من
 الرطب والتغاهة من القلقاس واما شكلها ففي شكل
 الرطبة

locasia; idque percipiet, qui eam frixam mandit. At quod ad fructum ejus; cernes eum racematim provenire, ut racemos palmæ. Fert arbor ejus quingentas mauzas, et amplius, et in racemi extremo est mauza, *mater* dicta, cui nulla est pulpa, neque comeditur: cum finditur, reperitur ex tunicis composita, veluti cepa; at quælibet duæ tunicæ sibi invicem ex adverso occurrunt, unaquaque tunica dimidiam mauzæ longitudinem complectente. Et sub tunicis singulis juxta basim est flos albus, magnitudine pistacei, aut ut flos mali aurantii; numero sunt undecim in serie duplici, neque ab hoc numero deficiunt, neque eum excedunt, nisi unico, idque raro. Estque hæc tunica ut loculamentum spathæ, et flos ut ipsa spatha; tunicæ vero hæc sponte sua finduntur, certo ordine, a superiori sensim descendendo. Et apparet flos hic albus tanquam dactylus immaturus, inestque ipsi humor dulcis; decidit autem ille, et inde gemmat mauza parva; cumque hæc incrementi parum ceperit, tunica alia ordine suo finditur; et non cessant ita facere, donec absolvatur racemus. Reperies etiam corticulam mauzæ veluti corticulam dactyli viridis, nisi quod sit valde crassa, præ eo quod sibi acquisivit de materia colocasiæ: at pulpa ejus dulcis est, cum insipiditate quadam, tanquam esset dactylus recens cum pane; dulcedo enim ejus est a dactylo, insipiditas vero a colocasia. Et quod ad formam ejus, est forma dactyli, nisi quod

الرطوبة الا انها بقدر الخيارة الكبيرة تميل الي الصغرة
والبياض فالصغرة من الرطب والبياض من القلقاس
وحين ما يقطع يكون شديد الخضرة جدا لا يصلح
للاكل فاذا دفن اياما اصفر وصلح للاكل ثم انك
تجده شحمة واجدة ليس فيها نوي ولا ما يرهي سوي
القشر فقط بل تراه كانه قطعة خبيص ناعم المضغ
يستترط بسهولة واذا انت تأملته في ضيا الغيت في
وسطه حبا كثيرا اصغر من الخردل يضرب الي السواد
والشقرة شبيه بحب التين لكنه في غاية اللين فهذا
كانه رسم نوي الرطب الا انه لزيادة رطوبته لان وتفرق
واختلط باللحم وانساع معه في الاكل وله رائحة عطرة
لا باس بها فيها خمرة ما والجشا العارض لاكله بعد
اخذة في الهضم طيب الرائحة وهو حار رطب ورطوبته
ازيد من حرارته وكانه حار في الاولي رطب في الثانية
يزيد في الباة ويدر البول ويحدث نفخا ولا يبعد في
طبعه هذا عن الرطب الا بكثرة رطوبته التي اكتسبها
من القلقاس فهذا ان كان من تركيب الصناعة فقد
صدق الخبر الخبر وان كان من تركيب الطبيعة فان
لها ايضا تركيبات عجيبة متقنة من اصناف الحيوان
والنبات

quod fit magnitudine cucumeris magni. Vergit ad flavedinem et albedinem: flavedo enim ejus est a dactylo, albedo autem a colocasia. Cum decerpitur, valde viridis est, esui inepta; at per dies aliquot reposta flavescit, et fit esui idonea: et tum eam pulpam meram reperiēs, absque officulo, nec est quicquam quod projiciatur præter tunicas solummodo; verum cernes eam tanquam particulam *Chabris*, esui jucundam, quæ facile deglutitur. Et si eam ad lumen inspicias, reperiēs in medio ejus grana multa, sinapi minora, ad nigredinem vergentia, granis ficus similia, at valde mollia. Estque hæc quasi nuclei dactyli nota, nisi quod ob multam suam humiditatem mollis sit. Conciditur autem, et carni admiscetur, et una cum ea inter edendum deglutitur; estque ipsi odor aromaticus, non ingratus. Est etiam ipsi fermentatio quædam; et ructus qui ex esu ejus contingit, postquam in alvum sumpta fuerit, boni odoris est. Calida est et humida; humiditas autem ejus calore major est, tanquam esset calida in primo gradu, et humida in secundo. Venerem auget, urinam ciet, et ventrem inflat; natura vero non longe a dactylo abest, nisi ob multam humiditatem, quam a colocasia acquisivit. Sive autem hæc compositio artificialis sit, rem comprobatur experientia; quod si compositio naturalis sit, sunt etiam naturæ compositiones miræ, ex variis animalium plantarumque generibus conflatae; et ex harum nu-

CAP.
II.

والنبات فتكون الموز من جملتها وقال ابو حنيفة الموز معادنه عيان وتنبت الموزة نبات البردية لها عنقرة غليظة وورقة طويلة عريضة نحو ثلث اذرع في ذراعين ليست بمنخرطة علي نبات السعف لكن شبه المربعة وترتفع الموزة قائمة باسطة ولا تزال فراخها تنبت حولها واحدة اصغر من الاخرى فاذا احترت وزلك ادراك موزها قطعت الام حينئذ من اصلها وتؤخذ قنوها ويطلع اكبر فراخها فيصير هو الام وتبقى البواقي فراخا لها ولا تزال علي هذا ابد الدهر ولذلك قال اشعب لابنه فيها يروي عنه الاصمعي يا بني لم لا تكون مثلي فقال انا مثل الموزة لا تصلح حتي تهوت امها ومن نبات الموزة الي اثبارها شهران وبين اطلاقها الي اجرايها اربعون يوما والموز موجود في اوطانه السنة كلها ويكون في القنوم من اقنايها ما بين ثلثين موزة الي خمس مائة موزة ورايت عند بعض تجار الهند حصرا حسنة لطيفة موشاة ذات وجهين الوانها احسن الالوان واصباغها زهر خالصة كانها الوان الحرير عرض الحصر منها نحو ذراعين ونصف وهو اسلة واحدة ليس فيه وصل فجعلت اعجب من طول الاسل الذي يسبي بهصر

mero. est mauza. Dicit vero *Abu Haniphab*, Proprius mauzæ locus est *Oman*, germina autem juncea emittit, radicē crassā; at folia ejus longa sunt et lata, circiter tres cubitos longa, duos lata; non sunt vero mucronata ut palmæ folia, at quadratis similia. Aflurgit mauza erecta, expansa, et undique circa eam germinant stolones, unus altero minor; cum autem tempestivum fuerit, hoc est cum maturuerit fructus, mater radicitus succiditur, et auferuntur botri ejus; stolonum autem maximus in matris locum succedit, cæteris ipsi stolonum loco permanentibus; et ita semper agunt. Hinc cum diceret *Ashabus* filio suo, (ut de eo refert *Asmaius*), O filiule, cur non es mei similis? Respondit ille, Ego mauzæ similis sum, quæ nihil profest, donec mortua sit ipsius parens. Sunt vero a germinatione mauzæ, ad fructus emissionem menses duo, et a flore emissio ad fructus adultos dies quadraginta. Reperitur mauza in locis sibi propriis per totum annum, suntque in quibusdam botrorum ejus, a triginta ad quingentas mauzas. Vidi autem ipse, apud mercatorem quendam Indum, stoeas pulchras, elegantes, utrinque pictas, coloribus optimis, et tinctura florida, sincera, qualem exhibent colores serico inducti; eratque latitudo stoeæ, circiter duorum cubitorum et dimidii. Erat autem quasi juncus unus, absque aliqua junctura; cumque admiratus essem junci longitudinem, [pro eo habens] qui in Ægypto

بمصر السهار فذكر لي انه ليس به وانها هو متخذ
من ورق الموز الهندي بان يوخذ العسيب فيشقق
ويجفف ثم يصبغ وينسج منه هذه الحصر ويباع
الحصير منها في المعبر بدينارين وفيها ما يباع
بدرهمين واراني من كلا الصنفين

واما المحبضات فيوجد بارض مصر منها اصناف
كثيرة لم ارها بالعراق من ذلك اترج كبار يعز وجود
مثله ببغداد ومن ذلك اترج حلو ليس فيه حباض
ومن ذلك الليون المركب وهو اصناف ايضا ويوجد
فيه ما هو بقدر البطيخة ومن ذلك الليون المختم
وهو احمر شديد الحمرة اقنا حمرة من النارج شديد
الاستدارة مغلطح من راسه واسفله مغمضوخ فيها
بختين

ومن ذلك ليون البلسم وهو في قدر الايهام
وكالبضة المطاولة وفيه ما هو مخروط صحيح بيتدي
من قاعدة وينتهي الي نقطة واما لونه وريحه وشكله
وحباضه فلا يغادر من الاترج شيا

وقد.

Al Samar appellatur, retulit mihi, non esse ex eo, verum ex foliis mauzæ Indicæ desumptam; sumendo costam ejus, eamque findendo et deficcando; tum tingi eam, et inde confectas esse has storeas. Quædam vero ex his storeis duobus aureis in foro vaneunt, quædam duabus drachmis, quarum utramque speciem mihi ostendit.

CAP.
II.

QUOD vero ad *Acidas*, reperiuntur in terra Ægypti multæ earum species, quas non vidi in *Eraca*. Ex his est citreum magnum, cujus par raro *Bagdadi* reperitur. Et ex his etiam est citreum dulce, cui nulla inest acrimonia. Et ex his est limonium compositum, cujus etiam sunt variæ species, et reperitur ex iis, quod est magnitudine melonis. Ex his etiam est limonium obsignatum, hoc autem valde rubet, rubore summo, intenso ultra aurantium; admodum rotundum, a capite et a parte inferiore latum, utrumque vero quasi in duo figilla se expandens.

Ex his etiam est limonium balsamicum, estque hoc magnitudine pollicis, et instar ovi longi; suntque ex iis quæ perfecte conica sunt, a basi incipientia, et terminantia in punctum; at quod ad colorem ejus, et odorem, et pulpam, et acrimoniam ejus, ne minimum quidem citreo cedit.

Reperitur

وقد يوجد اترج في جوفه اترج بقشر اصغر ايضا
 وخبرني صادق انه وجد في جوف اترجة سبع اترجات
 صغار كل واحدة يحيط بها قشر تام والذي رايتنه انا
 اترجة في جوفها اترجة ليست تامة وقد رايت منه
 شيئا بالغور وهذا الاترج المداخل انها يكون في ذي
 الحماض ثم ان هذا الانواع يركب بعضها علي بعض
 فيتولد منها اصناف كثيرة جدا

ومن ذلك صنف من التفاح يوجد بالاسكندرية
 ببستان واحد يسمى ببستان القطعة وهو صغار جدا
 قاني الحبرة واما رايحته فتفوق الوصف وتعلو علي
 المسك وهو قليل جدا

واما القرط فيسمي بالعراق الرطبة وبالشام الفضة
 وبالغربية اسفست

واما النخل فكثير لكن اذا قيست ثمرته بثمره
 نخل العراق وجدت انها قد طبخت طبخة خرج بها
 معظم حلاوتها وبقيت ناقصة القوة وما يسميه اهل
 العراق القسب يسميه اهل مصر التمر واما التمر بالعراق
 فيسبونه



Reperitur etiam citreum in medio citrei, cum corticula itidem flava; et narravit mihi veriloquus quidam, se in medio citrei septem citrea parva reperisse, quorum unumquodque obibat cortex integer. Quod vero ipse vidi, erat citreum, in cuius medio erat citreum at non perfectum. Vidi etiam in *Gaura* hujusmodi aliquid; et citreum hoc interius ex acidis est. Dein cum specierum harum aliæ aliis inferantur, hinc oriuntur genera eorum multa admodum.

Ex his etiam est pomi genus, quod *Alexandriæ* reperitur in horto unico, dicto *horto Al Kataab*, estque illud valde parvum, summe rubrum; quod vero ad odorem ejus, descriptionem excedit, et moschum superat: est autem rarum admodum.

Et quod ad *Medicam*, ea in *Eraca Al Ratbah* appellatur, et in *Syria Al Phussah*, et in *Persia Esphest*.

Et quod ad *Palmam*, frequens est, verum si fructus ejus cum fructu palmæ *Eracæ* conferatur, reperitur ac si coctus fuisset, et major pars dulcedinis expirasset, essetque virtutis expers. At [*daetylorum genus*] quod dicunt incolæ *Eracæ Al Kasb*, appellant incolæ *Ægypti Al Tamar*; et quod in

فيسهونه العجوة وقلبا تجد عندهم ما يشابه نهر
العراق الا نادرا ويكون ذلك نخيلا معدودة تهدي
تحفة

واما الماش وهو السمج فلا يزرع بهصر اصلا وانها يوجد
عند العطارين مجلوبا من الشام ويباع بالاقوي للمرضي
واما الذرة والدخن فلا يعرفان بهصر اللهم الا بالصعيد
الاعلي وخاصة الدخن

ومما يختص به مصر الافيون وهو يجتنى من
الخشخاش الاسود بالصعيد وكثيرا ما يغشه جناته
وربها غشوة بالعذرة وعلامة الخالص منه ان يذوب
في الشمس ويقد في السراج بلا ظلمة واذا طفي
تكون رابحة قوية والمغشوش يسوس سريعا وارسطو
ينهي عن خلطه بدوا العيين والازن لانه
يعمي ويضم

ومن ذلك الاقاقيا وهو عصارة ورق شجر القرظ
وثره يستخرج ماوه بالدق والعصر ويجعل في اوان
مرححة

in *Eraca Al Tamar* est, hoc appellant *Al Ajwab*: vix autem
 apud eos reperies quod *Al Tamar Eracæ* refert, nisi raro; CAP.
II.
 suntque hujusmodi palmæ numero paucæ, inter dona
 rariora habitæ.

Et quod ad *Al Masb*, quod pisum est, non feritur in
 Ægypto omnino; siquidem quod apud aromatopolas re-
 peritur, ex *Syria* apportatur, et unciatim venditur ægrotis.
 Et quod ad *Al Dhurra* et *Al Dochn*, [quorum utrumque
 milij genus est] in Ægypto certe non cognoscuntur, nisi
 in superiore *Thebaide*, et præsertim *Al Dochn*.

Ex iis etiam quæ Ægypto propria sunt, est *Opium*,
 hocque ex papavere nigro in *Saida* colligitur; qui vero
 colligunt illud, plerumque vitiant, et quandoque illud
 stercore adulterant; sinceri vero argumentum est, si ad
 solem liquecat, et ad lucernam accendatur absque ob-
 scuritate; et cum extinguitur, odor ejus vehemens est;
 vitiatum vero cito vermes parturit. Prohibet *Aristoteles*
 mixturam ejus, in oculi aurisve morbo, cæcum enim et
 surdum reddit,

Ex his etiam est *Acacia*, estque ea succus foliorum ar-
 boris *Al Karth*, et fructus ejus; succus ejus contusione et
 expressione elicitur, et in vasis amplis soli adversus sistitur,

مرححة تلقا الشمس حتي يغلط ثم يقرص هذا هو
 الخالص الخاص واما العام الذي يجلب الي البلاد
 فانه يوخذ القرظ فيطحن ويعجن بها الصبغ ثم يقرص
 ويختم ويجفف وشجرته هي السنط وتسمي الشوكة
 المصرية وورقها هو القرظ بالحقيقة ويدبغ به الجلود
 وعصارة القرظ التي يتخذ منها الاقاقيا تسمي رب القرظ
 ونسا مصر يشربون عصارتها ونقيعه للاسهال والسنط شجر
 عظام جدا له شوك كثير حديد صلب ابيض وله ثمر
 يسمي خروب القرظ مدور مسطوح مشاكل لحب الترمس
 الا انه متصل كقرون اللوبيا وفي داخله حب صغار
 واذا اتخذ الاقاقيا من القرظ قبل كمال نضجه كان
 اكثر قويا واقوي علي حبس الطبيعة واذا اتخذ منها
 استحکم نضجه لم يقو علي حبس البطن وعلامته ان
 يكون شديد السواد مشرق اللون وقال الدينوري
 القرظ شجر عظام كشجر الجوز وخشبه صلب كالحديد
 واذا قدم اسود كالابنوس وورقه يشبه ورق التفاح
 وله حبله مثل قرون اللوبيا داخلها حب يوضع في
 الموازين ويدبغ بورقه وثمره ومنابته القيعان
 والجبال وحبله القرظ اصغر من علف
 الطلح

donec spiffefcat, tum in paftillos cogitur; hæc pura propria Acacia eft. Quod autem ad vulgarem quæ in regiones paflim apportatur; fit ea, fumendo fructum *Al Karth*, illumque molendo, et aqua gummi depfendo; tum in paftillos cogitur, obfignatur, et deficcatur. Eft vero arbor ejus *Al Sant*, et appellatur *ſpina Ægyptia*, et folia ejus revera ſunt *Al Karth*, iifque pelles ſubiguntur: ſuccus vero *Al Karth*, ex quo defumitur Acacia, dicitur *Rob Al Karth*; et mulieres Ægyptiæ ſuccum ejus et infuſionem bibunt contra fluxus. Eft vero *Al Sant* arbor valde magna, cui ſunt ſpinæ multæ, acutæ, duræ, albæ; eſtque ei fructus dictus *ſiliqua Al Karth*, rotundus, lævis, baccæ lupini conformis, niſi quod compactus fit, ut folliculi phaſeolorum; eſt etiam intra illam granum parvum. Et cum defumitur Acacia ex *Al Karth* ante plenam ejus maturitatem, magis ſtiptica eſt, ad naturam aſtringendam fortior, ſi vero ex eo defumatur quod plene maturuit, non eſt in aſtringendo ventre vehemens: et notitia ejus hinc habetur, ſi fit valde nigra, coloris lucidi. *Dinuriſis* dicit, *Al Karth* arbor magna eſt ut juglans, lignum ejus durum eſt ut ferrum, et cum annofum eſt, nigreſcit ut ebenus: folia autem ejus ſimilia ſunt pomorum foliis, eſtque ei fructus ſimilis lupinorum folliculis, intra quem ſunt grana, quibus in bilancibus utuntur; foliis autem et fructu ejus perficiuntur coria. Locus ubi creſcit, eſt tam planities quam montes: fructus autem *Al Karth*

الطلح. واذا رعته الابل احمرت افواهها واوبارها حتي
ابعارها فتحسبها عصفرا قد جبع وتسهر عليه وما كان
من القرظ بارض مصر فهو السنط وهو زكي الوقود
قليل الرمان وله برمة صفرا ليس لها رابحة زكية
كبرم العراق

ومن ذلك الفقوص وهو قثا صغار لا يكبر ولا يعدو
اطوله الفتر واكثره في طول الاصبع وهو انعم من
القثا واحلي ولا شك انه صنفي منه وكأنه الضغاييس
فاما القثد فهو الخيار

ويسوجد بهصر بطيخ يسبي العبدلي والعبدلاوي
قيل انه نسب الي عبد الله بن طاهر والي مصر عن
المأمون واما المزارعون فيسبون البطيخ الدميري منسوب
الي دميرة قرية بهصر وله اعناق ملتوية وقشره خفيف
وطعمه مسيخ قلما يوجد فيه حلو ويندر فيه ما وزنه
ثلثون رطلا واكثر والغالب عليه ما بين رطل الي
عشرة ارطال واهل مصر يستطيبونه علي البطيخ المولد
المسيبي عندهم بالخراساني والصيني ويترعمون انه نافع
وياكلونه

minor est folliculo arboris *Al Talab*; et cum eo vescatur camelus, rubent os et pili ejus, et sterqus etiam, ut crederes eum croco decerpto offuscatur. Et quod de *Al Karth* est in terra Ægypti, dicitur *Al Sant*; lucide flammatur, pauci cineris est, estque ipsi bacca flava; non est autem ipsi odor acris ut baccæ *Eracæ*.

Ex his etiam est *Al Phacus*; estque hic cucumis parvus, qui non grandescit, neque longissimi eorum spithamam excedunt, plerique vero longitudine digitali sunt; est autem cucumere amænior, dulciorque, et proculdubio est species ejus, estque veluti *Al Dagabis*: quod vero ad *Al Kathed*, est ille cucumis, *Chiar* dictus.

Reperitur etiam in Ægypto melo dictus *Al Abdalii*; dicitur etiam *Al Abdallahii*, nomine derivato ab *Abdalla Ebn Tâbr*, præfecto Ægypti sub *Al Mamune*; hortulani vero, eum melonem *Damiriensem* appellant, nomine, a *Damirio* pago Ægypti, sumpto; suntque ipsi colla tortuosa, cortex autem lævis est, et sapor insipidus, raroque reperitur qui dulcis sit: quandoque inter eos contingit quidam, cujus pondus sit triginta rotalorum et amplius, plerique vero eorum sunt ab uno ad decem rotalos. Incolæ Ægypti præferunt eum meloni recens advecto, qui apud eos *Chrorasanus* et *Sinenfis* appellatur; afferunt eum salubrem esse, eumque cum saccharo comedunt; et sapor
ejus

وياكلونه بالسكر وطعمه اشبه شي بالصنف المسهي
 بالعراق الشلق لكنه الذ منه وانعم وشكله شكل
 يقطين العراق الا ان لونه حسن الصفرة جدا وفي
 ملهسه حراشة وتخيش وصغاره قبل ان تبلغ تكون
 كلون اليقطين وشكله وكطعم القثا لها بطون واعناق
 وتباع بالفقوص وتسمي العجور واخبرني مزارعه ان
 العادة جارية بان ينقي حقله كل يوم فما يري مزارعه
 ان يقطعه صغيرا اخضر قطعه وباعه بالعجور وما يري
 ان يتركه حتي يكبر ويبلغ ويصغر كان منه البطيخ
 العبدلي وقلها تجد في بطيخ مصر ما هو صادق
 الحلاوة لكنه لا يوجد فيه مدود ولا فاسد بل الغالب
 عليه النقا المايية وجميع اصناف البطيخ بها يباع
 بالميزان سوي البطيخ الاخضر واما البطيخ الاخضر فانه
 يسمي بالغرب الدلاع وبالشام البطيخ الربش وبالعراق
 البطيخ الرقي ويسمي ايضا الفلستيني والهندي واما
 اليقطين الذي يقصره الجمهور علي الدبا فيكون
 بهصر مستطيلا وفي شكل القثا ويبلغ في طوله الي
 ذراعين وفي قطره الى شبر

واما

ejus quam maxime speciem illam refert, quæ in *Eraca* *Al Shalnek* dicitur; verum dulcior eo est et gratior. Forma ejus eadem est cum forma cucurbitæ quæ est in *Eraca*, nisi quod color ejus sit flavedinis optimæ, contactuque asper sit et rigidus. Parvi vero antequam ad maturitatem perveniant, colore sunt et forma cucurbitæ; estque ipsis gustus veluti cucumeris *Al Ketba* dicti. Sunt ipsis ventres et colla, vaneunt una cum *Al Phacus*, et appellantur *Al Ajur*. Et narravit mihi eos serere assuetus, morem usitatum esse, ut quotidie purgentur eorum plantaria, et quod satori visum fuerit, ut parvum et viride secetur, illud secat, et vendit nomine *Al Ajur*; quod vero ipsi visum fuerit ut relinquatur donec grandescat, maturescat, et ad flavedinem perveniat, fit inde Melo *Al Abdalii*. At vix reperies inter melones Ægyptios qui revera dulcis sit; verum neque ex iis reperies verminosum, aut corruptum; at prævalet ipsis sapor insipidus aqueus. Omnia melonum genera illuc loci libratim vaneunt, præter melonem viridem. At quod ad Melonem viridem, hic in Occidente cucurbita dicitur, et in *Syria* melo *Al Zebsh*, et in *Eraca* melo *Rakenfis*; appellatur etiam *Palestinus* et *Indicus*. Quod vero ad cucurbitam, quam plerique peculiariter *Al Dubba* vocant, ea in Ægypto longa est, forma cucumeris *Al Ketba*; et longitudine sua, ad duos cubitos pertingit, latitudine vero, ad spithamam.

واما الباقي الاخضر المسبي عندهم بالغول فانه يتواصل نحو ستة اشهر وكذلك الورد والياسون يدوم جميع السنة لا تزال شجرته مزهرة ومنه ابيض واصفر والابيض اكثر واعطر ومنه يتخذ دهن الزنبق بدمياط خاصة

وكذلك الليبون وانها يقل ويكثر فقط والبنفسج بهصر عطر جدا لكن لا يحسنون اتخاذه هذه ولا معجونه والسفرجل بهصر ردي جدا صغير عفش غال واما تفاحها فلا باس به وان كان رديا واما رمانها ففي غاية الجودة الا انه ليس بصالح الحلاوة

واما القراسيا فلا يوجد بهصر بل بالشام وبلاد الروم وغيرها وانها بهصر صنف من الاجاص صغار حامض يسهونه القراسيا ومثل هذا الصنف بدمشق يسهونه خوخ الدب لان الاجاص بالشام يسهي خوخا والخوخ دراقنا والكثيري اجاصا

ومما ينكثر بهصر شجر خيار شبر وهو شجر عظام شبيه بشجر الخروب الشامي وزهره كبير اصفر ناضر ذو

Quod autem ad *Fabam viridem*, quæ apud ipsos *Al Pbul* dicitur, ea prope sex menses continuos durat. Pari modo *Rosa* et *Jasminum* perennant, neque cessat arbor eorum flores emittere: ex hoc vero album est et flavum; album autem frequentius est et fragrantius, et inde conficitur oleum *Al Zenbek*, *Damiatæ* præsertim.

Ita se habet et *Malus Limonia*; nisi quod quandoque plures, quandoque pauciores fructus ferat. *Viola* etiam in *Ægypto* valde fragrans est; verum oleum ejus extrahere non bene callent, neque eam condiunt. At *Cydonium* in *Ægypto* valde pravum est, parvum, acerbum, carum. Et quod ad *Poma* eorum, nihil illis noxæ inest, prava licet sint; at quod ad *Granata* eorum, quam præstantissima sunt, nisi quod non sint pure dulcia.

Quod vero ad *Cerasa*, non reperiuntur in *Ægypto*; verum in *Syria* et *Græciæ* regionibus, aliisque: siquidem in *Ægypto* vocant speciem pruni parvi, acidi, *Cerasia*; et quod similis speciei est *Damasci*, vocant illud *Cauch Al Dubbi*: Pruna enim in *Syria* dicuntur *Cauch*, et *Al Cauch* dicuntur *Doracina*, et *Pyra* dicuntur *Ajas*.

Inter Arbores etiam quæ in *Ægypto* frequentes sunt, est arbor *Casie fistularis*; estque hæc arbor magna, similis arbori filiquosæ *Syriacæ*; estque flos ejus magnus, flavus,

زو روا وبهجة فاذا عقد تدلي ثمره كالمقارع
 الأخضر وبها شجر اللوز والسدر بها كثير وثمره
 النبق حلوجدا والنبيل يكثر بها ولكنه دون
 الهند،

nitidus, elegans et venustus; et cum gemmat fructum
suum demittit, ut viridia dactylorum loculamenta. Est
etiam illic Amygdalus; estque Lotus in ea frequens, cujus
fructus dicitur *Al Nebco*, suavis admodum: frequens etiam
est in ea Isatis, verum Indica inferior.

CAP.
II.

ذو روا وبهجة فاذا عقد تدلي ثمره كالمقارع
 الأخضر وبها شجر اللوز والسدر بها كثير وثمره
 النبق حلو جدا والنبيل يكثر بها ولكنه دون
 الهندي

nitidus, elegans et venustus; et cum gemmat fructum suum demittit, ut viridia dactylorum loculamenta. Est etiam illic Amygdalus; estque Lotus in ea frequens, cujus fructus dicitur *Al Nebco*, suavis admodum: frequens etiam est in ea Isatis, verum Indica inferior.

CAP.
II.

الفصل الثالث

فيها تختص به من الحيوان

ذلك حضانة الغراريج بالزبل فانه قلما تري
 ببصر فراريج عن حضان الدجاجة وربما لم
 يعرفوه ايضا وانها ذلك عندهم صناعة ومعيشة
 يتجر فيها ويكتسب منها وتجند في كل بلد من
 بلادهم مواضع عدة تعمل ذلك ويسمي الموضع معمل
 الغروج وهذا المعمل ساحة كبيرة يتخذ فيها من
 الببوت التي ياتي ذكرها ما بين عشرة ابيات الي
 عشرين بيتا في كل بيت الغا بيضة ويسمي بيت
 الترقيد

وصفته ان يتخذ بيت مربع طوله ثمانية اشبار في
 عرض ستة في ارتفاع اربعة ويجعل له باب في عرضه
 سعته شبران وعقد في مثله وتجعل فوق الباب بطاقة
 مستديرة قطرها شبر ثم تسقف باربع خشبات وفوقها سدة
 تصب

C A P. III.

De Animalibus quæ ipsi propria sunt.

HUC spectat *Pullorum exclusio per finum*, siquidem vix videas in Ægypto pullos ex incubatione gallinæ [exclusos]. Forſan etiam illud non norunt; at quia hoc apud ipſos artificium eſt, et vivendi ratio, ex qua mercatura exercetur, et captatur lucrum, reperiuntur in qualibet eorum regione loca plura, huic operi deſtinata; diciturque huiusmodi locus, *Pullorum Officina*. Officina autem hæc area magna eſt, in qua extruuntur cellæ (quarum mentio futura eſt) a decem ad viginti, in quarum unaquaque ſunt bis mille ova; et cella hæc dicitur *Domus incubationis*.

C A P.
III.
~~~~~

Hæc autem eſt ejus deſcriptio. Conficiatur cella quadrata, cujus longitudo ſit octo ſpithamarum, latitudo ſex, altitudo quatuor; et in latitudine ejus portam colloceſ duarum ſpithamarum et pugni, cum pari latitudine; ſupra portam vero ponatur fenestra rotunda, cujus diameter ſpithamalis ſit. Tum quatuor lignis obtegatur [cella];  
supra

تصب يعني نسجاً منه وفوقه ساس وهو مشاقة الكتان  
 وحطبه ومن فوق ذلك الطين ثم يرصص بالطوب وبطين  
 ساير البيت ظاهره وباطنه واعلامه واسفله حتي لا يخرج  
 منه بخار وينبغي ان تتخذ في وسط السقف شبكا  
 سعته شبر في شبر فهذا السقف يحكي صدر الدجاجة  
 ثم تتخذ حوضين من طين مخمر بساس طول الحوض  
 ستة اشبار وعرضه شبر ونصف وسبكه عقدة اصبع  
 وحيطانه نحو اربع اصابع ويكون هذا الحوض لوحا  
 واحدا تبسطه علي ارض معتدلة وهذا الحوض يسمى  
 الطاجن فاذا جف الطاجنان ركبتهما علي طرفي  
 السقف احدهما علي وجه الباب والاخر قبالة علي  
 الطرف الاخر تركيبا محكما واخذت وصولها بالطين  
 اخذا متقنا وينبغي ان يكون تعود الطاجنين علي  
 خشب السقف بحيث يماسانه وهذان الطاجنان تحاكي  
 بهما جناحا الدجاجة ثم يفرش البيت بقفّة تبين ويهد  
 ويفرش فوقه نخ خيب او ليس يعني حصيرا برديا علي  
 مقداره سوا ثم يرصق فوقه البيض رصفا حسنا بحيث  
 يتماس ولا يتراكب لتتواصل الحرارة فيه ومقدار ما  
 يسع

supra quæ fit operculum arundineum, sc. ex arundinibus contextum, supra hoc fit *Safum*, quod est stupa lini et ligna ejus, supra illud vero lutum. Dein eam cocto latere firmiter consternas, et domus reliquum luto oblinas, extrinsecus et intrinsecus, superne et inferne, ita ut vapor inde non exeat. Oportet etiam ut in medio tecti cancellos efficias undiquaque spithamales; et hoc tectum refert pectus gallinæ. Tum conficiantur duo vasa lutea, obtecta *Saso*; longitudo vasis fit sex spithamarum, latitudo spithamæ et dimidii, et altitudo extensionis digiti; parietes autem ejus circiter quatuor digitorum. Sitque vas hoc planities una in terra plana expansa; atque hoc vas dicitur *Sartago*. Cum vero desiccata fuerint duæ hæ sartagines, eas duabus tecti oris superne affigas, firma compositione, unam earum ad partem januæ, et alteram ipsi oppositam ad partem alteram; commissuræ etiam earum luto quam firmissime compingantur. Oportet etiam ut sartagines ligno tecti innitantur, ita ut illud contingant; et per has duas sartagines exprimuntur alæ gallinæ. Tum cellam cophino straminis insternas, ipsique æqualiter expanso, supersternas stratum aliud, ulvam videlicet aut arundinem, sc. stoream junceam ejusdem mensuræ. Tum supra illud ova bono ordine disponantur, ita ut se mutuo contingant, nec tamen sibi invicem inequent, ita ut calor æque ad omnia pertingat. Quantitas autem quam capit cella hæc

jam

يسع هذا البيت المفروض الفا بيضة وهذا الفعل يسمى  
الترقيد

صفة الحضان تبثدي وتسد الباب بان ترسل عليه  
لبدا مهنما ثم تسد الطاقة بساس والشباك ايضا  
بساس وفوقه زيل حتي لا يبقي في البيت متنفس  
للبخار وتلقي في الطاجنين من زيل البقر اليابس  
قغتين وذلك ثلث ويبات وتقد فيه نار سراج من  
جميع جهاته وتبهله ريثما يرجع رمادا وانت تتفقد  
الببيض ساعة بعد اخري بان تضعه علي عينك وتعتبر  
حرارته وهذا الفعل يسمى الذواق فان وجدته يلذع  
العين قلبته ثلث تقليببات في ثلث دفعات تجعل  
اسفله اعلاه واعلاه اسفله وهذا يحاكي تقليب  
الدجاجة للبيض بمنقارها وتفقدتها اياه بعينها وهذا  
يسمي السماع الاول فاذا صار الزيل رمادا ازلته وتركته  
بلا نار الي نصف النهار ان كان ترقيده بكرة وان كان  
ترقيده من اول الليل حرسته الي ان تحمي وتسبع  
النار كالسياقة المتقدمة ثم تخلي الطاجنين من النار  
الي بكرة ثم تجعل في الطاجن الذي علي باب  
البيت



jam descripta, est bis mille ovorum: Diciturque hoc opus *Nidi compositio*.

C A P.  
III.



DESCRIPTIO productionis. Primo januam obstruas, immittendo ipsi filtrum bene coactum, tum fenestram *Saso* obstruas, et cancellos itidem *Saso*; supraque illud fit fimus, ita ut nullibi in cella pateat vaporis spiramen: Tum duabus sartaginibus indas fimi bubalini cophinos duos qui tres *wibas* continent, illumque ex omni parte accendas lumine lucernæ, atque ita permittas donec in cinerem redigatur. Ova autem quolibet momento inspicias, eaque ad oculum applicando explores ut se habeat calor ipsorum; hocque opus dicitur *Degustatio*. Quod si ea oculum pungere reperiās, ter ea ternis vicibus invertas, ponendo quod deorsum est sursum, et quod sursum deorsum; hoc autem refert in gallina, ovorum rostro suo conversionem, eorumque oculo suo inspectionem: diciturque hoc *Ausculatio prima*. Cum vero fimus in cinerem redactus fuerit, ipsum auferas, et ova absque igne ad meridiem usque relinquant, si nidus mane compositus fuerit: quod si nidi compositio sub initium noctis fuerit, observes eum donec incalescat, ignemque auscultes modo prius dicto; tumque sartaginem utramque igne evacues usque ad auroram. Tum sartagini quæ supra januam cellæ est, indas fimi cyathos tres, sartagini

البيت من الزبل ثلاثة اقداح وفي الطاجن الذي  
 علي صدر البيت قدحين ونصفا ومد الزبل بهرود غليظا  
 واطرح في كل منهما النار في موضعين منه وكلها  
 خرجت من البيت بعد تفقده فارخ الستر واياك وان  
 تغفل عنه ليلا يخرج البخار ويدخل الهوا فيفسد  
 العهل فاذا كان وقت العشا وصار الزبل رمادا ونزل  
 الدفء الي البيض اسفل البيت فغير الرماد من  
 البطاجن بزبل جديد مثل الاول وانت كل وقت  
 تلمس البيض وتذوقه بعينك فان وجدت حرارته  
 زايدة عن الاعتدال تلذع العين فاجعل مكان الثلاثة  
 الاكيال لطاجن الباب كيلين وربعا وفي طاجن  
 الصدر كيلين فقط ولا ترال تواصل تغير الرماد وتجديد  
 الزبل والايقاد حتي لا ينقطع الدفء مدة عشرة ايام  
 بمقدار ما تكمل الشخوص بمشية الله وقدرته وذلك  
 نصي عمر الحيوان ثم تدخل البيت بالسراج وترفع  
 البيض واحدة واحدة وتقيها بينك وبين السراج فالتى  
 تراها سودا فغيها الفرخ والتي تراها شبه شراب اصفر  
 في زجاج لا عكر فيه فهي لاح بلا بزر وتسهي الارملة  
 فاخرجها فلا منفعة فيها ثم عدل البيض في البيت بعد  
 تنقيته

vero quæ supra interiorem cellæ partem est, cyathos duos cum dimidio; dispandatur autem fimus crasso ferramento, et utrique earum ignem duobus locis admoveas. Quotiescunque vero post ovorum inspectionem egrediaris e cella, et laxetur operculum, cavendum est ne illius incuriosus sis, ita ut exeat vapor et ingrediatur aer, et corrumpatur opus. At cum advenerit tempus vespertinum, et fimus in cinerem abierit, descenderitque calor ad ova in inferiori cellæ parte; substituas loco cineris qui in sartaginibus est, fimum recentem priori similem. At quandoque ova palpes et oculo explores, si calorem eorum æquo majorem reperiās, ita ut oculum feriat, ~~indas~~ sartagini quæ ad januam est, loco trium mensurarum, duas mensuras et quartam, sartagini vero interioris partis solummodo duas mensuras: non autem cesses successive cinerem mutare, fimumque renovare et accendere, ita ut non intermittatur calor, per decem dierum spatium; quo spatio perficiuntur corpora, arbitrio et decreto divino. Estque hoc dimidium temporis quo producuntur animalia. Tum sumpta lucerna cellam ingrediaris, et ova singulatim attollens, ea inter te et lucernam statuas; quodcumque enim nigrum reperiās, ipsi inest pullus; quodcumque autem reperiās vinum flavum fæcibus vacuum in vitro referre, hoc hypenemium est absque semine genitali, et ovum *viduum* dicitur; illud autem ejicias ut prorsus inutile. Tum ova in cella ordine disponas, post hanc eva-

تنقيته واخراج اللاح عنه وهذا الفعل يسمى التلويح ثم تصبح بعد التلويح تنقص الزبل من العيار الاول ملء كفك من كل حوض بكرة ومثله عشية حتي يتصرم اليوم الرابع عشر ولم يبق من الزبل شي فحينئذ يكبل الحيوان ويسعر وينفخ فاقطع اذا النار عنه فان وجدته زايد الحرارة بحرق العين فافتح الطاقة التي علي وجه الباب وخلها كذلك يومين ثم زقه علي عينك فان وجدته غالب الحرارة فافتح نصف الشباك وانت مع ذلك تقلبه وتخرج البيض الذي في الصدر الي جهة الباب والبيض الذي في جهة الباب ترده الي الصدر حتي يحمي البارد الذي كان في جهة الباب ويستريح الحار الذي في الصدر بشم الهواء فيصير في طريقة الاعتدال ساعة بحمي وساعة يبرد فيعتدل مزاجه وهذا الفعل يسمى الحضانة كما يفعل الطير سوا وتستمر علي هذا التدبير دفعتين في النهار ودفعة في الليل الي تمام تسعة عشر يوما فان الحيوان ينطق في البيض بقدره الله تعالى وفي يوم العشرين يطرح بعضه ويكسر القشر ويخرج وهذا يسمى التطريح وعند تمام اثنين وعشرين يوما يخرج جميعه واحمد الاوقات

cuationem, et hypenemiorum ejectionem; Hoc autem opus dicitur *Depurgatio*. Tum mane accedens post pe-  
 raſtam depurgationem, ſimum a priori menſura, pugillo  
 diſminuas, ex utroque vaſe, mane, et veſperi pari quanti-  
 tate, uſque ad diem decimum quartum completum, quo  
 tempore non ſupererit ſimi quicquam: tum perficiuntur  
 animalia, et ſe movent, ſpirantque; tum vero ignem inde  
 amoveas. Quod ſi ova calida nimium reperiſas, ita ut  
 oculum urant, recludas fenestram quæ eſt ſupra januam,  
 atque ita eam per duos dies permittas; tum ea iterum  
 qculo explores, et ſi valde calida reperiſas, aperias cancel-  
 lorum dimidium, et una [partes] mutes, educaſque ova  
 quæ in interiori parte erant, ad partem januæ, et ova quæ  
 juxta januam erant, in partem interiorem transferas: ita ut  
 incaleſcant frigida quæ juxta januam erant, et refrigeren-  
 tur calida, quæ in interiore parte erant, aeris acceſſu; et  
 æquis vicibus nunc caleſiant, nunc refrigerentur, æqualiſ-  
 que ſint temperaturæ: Hoc autem dicitur *Incubatio*; eo-  
 dem prorſus modo ac aves faciunt. Hunc vero ordinem  
 obſerves, bis interdiu, et ſemel noctu, ad completos dies  
 novemdecim; tumque ex decreto Dei excelfi intra ova  
 pipiunt animalia. Quidam etiam e pullis die vigefimo  
 rejiciunt teſtam, rumpuntque, et prodeunt; et hoc dici-  
 tur *Teſtæ rejeſtio*: at ubi completi fuerint dies viginti duo,  
 prodeunt omnes. Tempora vero quæ huic operi optimum  
 ſucceſſum

الاقوات عاقبة لعمله امشير وبرمهاث وبرمودة وذلك في  
شباط وازار ونيسان لان البيض في هذا المدة يكون  
غزير الما كثير البزرة صحيح المزاج والزمان معتدل صالح  
للنشء والكون وينبغي ان يكون البيض طريا وفي هذه  
الاشهر يكثر البيض ايضا

ومن ذلك الحمير والحمير بمصر فارهة جدا وتركب  
بالسروج وتجري مع الخيل والبغال النفيسة ولعلها  
تسبقها وهي مع ذلك كثيرة العدد ومنها ما هو  
عال بحيث اذا ركب بسرج اختلط مع البغال  
يركبه روسا اليهود والنصاري يبلغ ثمن الواحد منها  
عشرين دينارا الي اربعين

واما بقرهم فعظيمة الخلق حسنة الصور ومنها صنف  
هو احسنها واغلاها قيمة يسمى البقر الخيسية وهي  
ذوات قرون كانها القسي غزيرات اللبن

واما خيلها فتعاق سابقة ومنها ما يبلغ ثمنه الف  
دينار الي اربعة الاف وهم ينزون الخيل علي الحمير  
والحمير علي الخيل فتاتي البغلة وامها اتان ولكن  
هذا

ucessum præstant, sunt *Amshir* et *Barmobat*, et *Barmu-*  
*dat*; estque hoc in *Shabat*, et *Adar*, et *Nisan*: ova siqui-  
 dem his temporibus humiditatem copiosam habent, et  
 spermatis genitalis multum, perfectæ etiam sunt tempera-  
 turæ: oportet etiam ut ova recentia sint; et his mensibus  
 plura ova ponuntur.

C A P.  
 III.

Ex his etiam sunt *Asini*; asini autem in Ægypto val-  
 de agiles sunt, sellisque instrati inequitantur; cursu cum  
 equis certant mulisque magni pretii; forsân etiam eos su-  
 perant: illi vero nihilominus numero multi sunt. Sunt  
 autem ex iis qui celsitudine præstant, ita ut ubi sellis or-  
 nati inequitantur, admisceantur mulis; hos inequitant  
 Judæorum et Christianorum præcipui; pretiumque unus  
 a viginti aureis ad quadraginta assurgit.

Quod autem ad *Boves* ipsorum; statura magnæ sunt,  
 forma egregiæ; estque ex iis genus quoddam optimum, et  
 pretio carissimum, quæ dicuntur boves *Al Chisiah*; hæ  
 autem cornua habent arcuata, suntque lactis abundantes.

At quod ad *Equos* ejus; generosi sunt, cursu præ-  
 stantes; suntque ex iis quorum pretium a mille denariis  
 ad quater mille pertingit. Illi autem equos asinis immit-  
 tunt, et asinos equabus, et inde prodit mulus; cujus si-

mater

إذا البغال لا تكون عظيمة الخلق كالتى اماتها  
جورة لان الام هي التي تعطي المادة

ومن ذلك التباسيح والتباسيح كثيرة في النيل  
وخاصة في الصعيد الاعلى وفي الجنادل فانها تكون  
في الماء بين صخور الجنادل كالودود كثيرة وتكون  
كبارة صغارا وينتهي في الكبر الى نيف وعشرين  
زراعا طولا وتوجد في سطح جسده مبايلي بطنه سلعة  
كالبیضة تحتوي علي رطوبة لسمية وهي كنافية المسك  
في الصورة والطيب وخبرني الثقة انه ينذر فيها ما  
يكون في علو المسك لا ينقص عنه شيا والتباسيح  
بييض بيضا شبيها ببيض الدجاج ورايت في كتاب  
منسوب الي ارسطو ما هذه صورته قال التباسيح كبذه  
تهيج الجباع وكليته وشحبه في ذلك ابلغ ولا يعمل  
في جلده الحديد ومن فقار رقبتة الي زنبه عظم  
واحد ولهذا اذا انقلب علي ظهره لم يقدر ان يرجع  
قال وبييض بيضا طويلا كالاوز ويدفنه في الرمل فاذا  
فاذا اخرج كان كالحرابين في جسها وخلقتها ثم  
يعظم حتي يكون عشر اذرع وازيد وبييض ستين بيضة  
لان



mater aſina ſit non ſit ita ſtatura magnus, ac ille cujus  
mater equa eſt; mater enim eſt quæ dat materiam.

C A P.  
III.

Ex his etiam ſunt *Crocodili*: crocodili autem in Nilo  
multi ſunt, præſertim in ſuperiore *Thebaide*, et in *Gennadel*;  
illi ſiquidem in aquis degunt, et inter ſaxa *Gennadel*  
vermium abundant; ſuntque tam magni quam parvi;  
magnitudo, ultra viginti cubitos longi evadunt.  
Reperi in ſuperficie corporis ejus, juxta ventrem, glandula  
admodum ovi, ex humore ſanguineo compoſita, quæ  
eſt veluti veſicula moſchi, et forma et præſtantia et nar-  
ravit mihi fide dignus, quandoque ex iis eſſe, quæ ſum-  
mum moſchi gradum exæquent neque ipſi omnino cedant.  
Parit etiam ova crocodilus, ovis gallinaceis ſimilia; et  
vidi in libro quodam Ariſtoteli attributo, verba quæ ita  
ſonant. Crocodili, inquit, jecur excitat venerem, renes  
vero, et adeps eorum ad hoc magis effiçaces ſunt; pellem  
ipſius ferrum non penetrat, et a vertebris colli ejus ad cau-  
dam uſque eſt os unum; ideoque ſi in dorſum reſupine-  
tur, nequit reſurgere. Parit etiam, inquit, ova longa, ve-  
luti anſerina, quæ in arena occultat; et cum prodit, eſt  
inſtar lacertorum, *Hardhun* dictorum, corpore et forma;  
tunc augeſcit, donec fiat decem cubitorum et amplius;  
parit etiam ſexaginta ova, natura enim ejus ſexagenis gau-

خلقته تجري علي ستين سنا وستين عرقا واذا  
امني ستين مرة وقد يعيش ستين سنة

ومن ذلك الدلفين ويوجد في النيل وخاصة  
تنيس ودمياط

ومن ذلك الاسقنقور ويكون بالصعيد وباسوان  
كثيرا ويكون من تناح التمساح في البر وهو صنف  
من الورل بل هو ورل الا انه قصير الذنب والورل  
وتمساح والحرزون والاسقنقور وسبيكة صيدا لها كلها  
شكل واحد وانها تختلف بالصغر والكبر والتمساح  
اعظمها وسبيكة صيدا اصغرها تكون بقدر الاصبع  
وتصلح لما يصلح له الاسقنقور من تسخين الاعضا والانعاظ  
وكان التمساح ورل بحري والورل تمساح بري والجميع  
بييض بيضا والسقنقور يكون بشطوط النيل ومعيشته  
في البحر السبك الصغار وفي البر العظا ونحوه ويستترط  
غذاه استراطا ويوجد لذكورته خصيان كخصيني  
الديكة وفي مقدارها ومواضعها واثاثه تبيض فوق  
العشرين بيضة وتدفنها في الرمل فيكمل كونها بحرارة  
الشمس فعلي هذا انها هو نوع براسه وقال ديسقوريدس  
انه

; habetque sexaginta dentes et sexaginta nervos; et  
 1 coit, sexagies semen emittit, vivitque etiam sexa-  
 ta annos.

C A P.  
 III.



Ex his etiam est *Delphinus*, qui reperitur in Nilo, præ-  
 cipue prope *Tanis* et *Damiatam*.

Ex his etiam est *Scincur*, estque in *Thebaide* et *Afwanæ*  
 frequen; est vero crocodili progenies terrestris, estque  
 species *Waral*, imo ipse *Waral* est, nisi quod sit cauda  
 curta. *Waral* autem, et Crocodilo, et *Hardkun*, et *Somikat*  
*Sida*, [hoc est pisciculo Sidonio] omnibus una forma est,  
 verum differunt secundum parvitatem et magnitudinem;  
 Crocodilus autem maximus est, et *Somikat Sida* minimus.  
 Est vero hæc mensuræ digitalis, et eidem usui inservit ac  
*Scincur*; sc. ad calefacienda membra, et excitandam  
 venærem; estque crocodilus veluti *Waral* fluviatilis, et  
*Waral* veluti crocodilus terrestris; omnes etiam ova pa-  
 riunt. Degit *Scincur* in ripis Nili, et victus ejus in fluvio  
 sunt pisciculi; lacerti autem *Atha* dicti, et hujusmodi in  
 arida. Cibus suum vorat, et in maribus eorum reperi-  
 untur bini testiculi, instar testiculorum galli, eorumque  
 quantitate et situ; fœminæ autem ejus ultra viginti ova  
 pariunt, eaque in arena abscondunt; fœtura vero a sole  
 perficitur, hincque fit ut species sint singularis. Dicit au-  
 tem *Dioscorides*, eum in tractibus *Al Gulzam* reperiri, et

انه يكون بنواحي القلزم وبهواضع من بلاد الهند وبلاد  
 الحبشة ويفارق الورل بهاواه فان الورل جبلي والسقنقور  
 بري ما ي لانه يدخل في ما النيل ثم ان ظهر الورل  
 خشن صلب وظهر السقنقور لين ناعم ولون الورل اصفر  
 اغبر وله سقنقور مديج بصفرة وسواد والمختار من  
 الاسقنة هو الذكر دون الانثي ويصاد في الربيع  
 لانه عيجانه للسفاد فاذا اخذ ذبح في مكانه  
 وقطعت اطرافه ولا يستقصي قطع ذنبه ويشق جوفه  
 ويخرج حشوته الا كشيته وكلاه ثم يحشي ملحاً  
 ويخاط ويعلق في الظل حتي يجف ويرفع ويستقي  
 كلاه ومثنه وشحمه وسرته من مثقال الي ثلاثة مثاقيل  
 بها العسل او بهطبوخ او بصفرة بيض نيرشت وحده  
 او مع بزر جرجير وخمي ديوك مجفف مدقوق وقد  
 يفعل ملحاً ذلك اذا خلط بالادوية البايية وقد يركب  
 مع غيره من الادوية الا ان استعماله مفردا اقوي له

ومن ذلك فرس البحر وهذه توجد باسافل الارض  
 وخبراسة ببحر دمياط وهو حيوان عظيم الصورة هائل  
 المنظر شديد الباس يتتبع المراكب فيغرقتها ويهلك  
 من

in aliquot locis regionum *Indiæ* et regionum *Habissinorum*.

Differt a *Waralo* respectu loci ubi degit; *Waral* enim  
 ium incola est, *Scincur* vero campestris est et aqua-  
 liquidem aquas Nili ingreditur; dein quod tergum  
*Warali* asperum sit et durum, tergum autem *Scincuri* molle  
 et tenerum; color etiam *Warali* ex flavo cineritius est, col-  
 or vero *Scincuri* flavo et nigro variegatus. Ex *Scincuris* au-  
 tem præcipue tres sunt mares fœminis. Vere capiuntur,  
 quia illis inopescitas est qua coitum appetunt: et cum capi-  
 tur, in loco occiditur, amputanturque extrema ejus,  
 cauda neminem non penitus abscinditur. Venter etiam dis-  
 secatur, et educuntur viscera ejus, præter omentum et re-  
 nes: tum sale repletur, consuiturque, et in umbra sus-  
 penditur donec deficcetur; tum inde tollitur et bibendum  
 datur ex renibus, dorso, adipe, et umbilico ejus a pondere  
*methcal* ad tria *methacil* cum aqua mellis, aut vino de-  
 cocto, aut vitello ovi forbilis, sive per se, sive una cum  
 semine erucæ, et testiculis galli deficcatis contusisque.  
 Idem etiam præstat sal ejus, ubi admiscetur aliis medica-  
 mentis venerem excitantibus; componitur autem cum  
 aliis medicamentis, nisi quod si solum adhibeatur, ad hoc  
 efficacius fit.

Ex his etiam est *Hippopotamus*: hic autem reperitur in  
 inferioribus terræ tractibus, præsertim in fluvio *Damiatæ*.  
 Estque animal mole magnum, aspectu terribile, robore  
 præstans; naves assequitur easque submergit, et si quas  
 earum invadat, pereunt: est autem bubalis quam equo si-

من ظفر به منها وهو بالجاموس اشبه منه بالغرس لكنه  
 ليس له قرن وفي صوته صحلة يشبه صهيل الغرس بل  
 يجعل وهو عظيم الهامة هربت الاشدق حديد الانياب  
 عريض الكلكل منتفج الجوف قصير الارجل شديد  
 الوثب قوي الدفع مهيب الصورة مخوف الغائلة وخبرني  
 من اصحابها مرات وشقها وكشفت عن اعضائها الباطنة  
 والظاهرة انها خنزير كبير وان اعضائها الباطنة والظاهرة  
 لا تغادر من صورة الخنزير شيئا الا في عظم الخلقة  
 ورايت في كتاب نيطواليس في الحيوان ما يعضد  
 ذلك وهذه صورته قال خنزيرة الما تكون في بحر  
 وهي تكون في عظم الغيل ورأسها يشبه رأس البغل  
 ولها شبه خف الجمل قال وشحم متنها اذا اذيب ولت  
 بسويق وشربته امرأة اسمنها حتي تجوز المقدار وكانت  
 واحدة ببحر دمياط قد ضربت على المراكب تغرقها  
 وصار المسافر في تلك الجهة مغررا وضربت اخري بجهة  
 اخري علي الجواميس والبقر وبني ادم تقتلهم وتفسد  
 الحراث والنسل واعمل الناس في قتلها كل حيلة من  
 نصب الحبال الوثيقة وحشد الرجال باصناف السلاح  
 وغير ذلك فلم يجد شيئا فاستدعي بنغر من المريس  
 صنف

milior, nisi quod non sint ipsi cornua. Inest voci ejus rauces-  
 similis hinnitui equino, aut muli potius; estque magno  
 ore, amplis faucibus, acutis dentibus, lato pectore, ven-  
 timido, curtis cruribus, insultu ferox, impetu fortis, terri-  
 bilis forma, fraudulentia metuendus. Narravit autem mihi  
 qui eos sæpius venatus est, dissecuitque, et membra eorum  
 tam interna quam externa exploravit; esse eum porcum  
 magnæque partes ejus tam internas, quam externas, ne  
 mini- quidem a porco forma differre, solummodo  
 magnæque dimensionis. Vidi etiam in libro *Nitowalis*  
 'De animalibus' quod huic fidem facit, cujus apographum  
 hoc est: Est, inquit, porcus fluviatilis in fluvio Ægypti,  
 estque ille magnitudine elephanti; caput autem ejus  
 simile est capiti mulino, estque ipsi similitudo ungula  
 camelinæ. Dicit etiam, Si adeps dorsi ejus liquefiat, eum-  
 que ptisanæ immistum bibat fœmina, fore, ut eam ita  
 pinguem reddat, ut modum excedat. Fuit autem horum  
 unds in flumine *Damiatæ*, qui in naves impetum fecit,  
 eas submergendo, ita ut viatores, qui ex hac parte iter fe-  
 cerunt, magnum discrimen subirent; alius etiam ex parte  
 altera, impetum fecit in bubalos, et boves, et homines,  
 eos occidendo; fata etiam perdidit et stirpes terræ. Ho-  
 mines autem omni arte enisi sunt ut eos interimerent, re-  
 bus firma tendentes; convenerunt etiam viri cum variis  
 armorum generibus, rebusque aliis, nec quicquam profe-  
 cerunt. Accersiverunt autem turmam hominum a *Maris*,  
 qui

صنف من السودان زعموا انهم يحسنون صيدها وانها  
 كثيرة عندهم ومعهم مزاريق فتوجهوا نحوها فقتلوهها  
 في اقرب وقت وباهون سعي واتوا بها الي القاهرة  
 فشاهدتها فوجدت جلدها اسود اجرد ثخين جدا  
 وطولها من راسها الي ذنبها عشر خطوات معتدلات وهي  
 في غلظ الجاموس نحو ثلث مرات وكذلك رقبتها  
 ورأسها وهي مقدم فيها اثنا عشر نابا ستة من فوق وستة  
 من اسفل المتطرفة منها نصف ذراع زايد والمتوسطة  
 انقص بقليل وبعد الانياب اربعة صفوف من الاسنان  
 علي خطوط مستقيمة في طول الفم في كل صف عشرة  
 كامثال بيض الدجاج المصطفى صغان في الاعلي وصغان  
 في الاسفل علي مقابلتها واذا فغر فوها وسع شاة كبيرة  
 وذنبها في طول نصف ذراع زايد اصله غليظ وطرفه  
 كالاصبع اجرد كانه عظم شبيه بذنب الورل وارجلها  
 قصار طولها نحو ذراع وثلث ولها شبيه بخنف البعير  
 الا انه مشقوق الاطراف باربعة اقسام وارجلها في غاية  
 الغلظ وجيلة جثتها كانها مركب مكبوب لعظم منظرها  
 وبالكهيلة هي اطول واغلظ من الغيل الا ان ارجلها  
 اقصر



qui genus quoddam *Nigritarum* erant, quique afferebant se horum venationem callere, et inter se frequentes esse

C A P.

III.

Erant autem ipsis hastæ breves, quibus versus eos  
erant, et utrumque interemerunt brevi tempore, opera-  
raque facillima. *Kabiram* etiam cum iis appulerunt, ubi  
ipse eos aspexi: reperi autem pellem eorum nigram,  
glabram, crassam admodum: longitudo unius eorum a  
capite ad caudam erat decem passuum mediocrium, erat-  
que circumferentia bubali crassitudine; par etiam erat colli  
capituli ratio. In anteriori vero oris parte erant ipsi  
duodecim dentes majores, quorum extimi dimidium cu-  
biti excedebant, medii autem paulo minores erant; et  
post hos dentes majores, quatuor erant dentium ordines,  
linea directa per longitudinem oris, decem in singulis or-  
dinibus, quasi ova gallinacea essent, dispositis. Duo autem  
ordines superne erant, et duo inferne, sibi ex adverso op-  
positi; et cum os suum diduceret, ovem magnam capie-  
bat. Cauda ejus dimidii cubiti majoris erat, radice crassa;  
et extremitas ejus erat quasi digitus, glabra sicut os, simi-  
lis caudæ *Warali*; crura autem curta erant, eratque lon-  
gitudinem eorum circiter cubiti, et tertiæ partis; eratque ipsi  
similitudo ungulæ camelinæ, nisi quod extremitates in  
quatuor partes finderentur. Crura vero valde crassa erant,  
et cadaver univsum, aspectus magnitudine, navim inver-  
sam referebat. Summatim longior est, et crassior ele-  
phante, nisi quod crura ejus multo breviora sint cruribus

اقصر من ارجل الغيل بكثير واكن في غاظها او  
اغلظ منها

• ومن ذلك الشبكة المعروفة بالرعدان لانه من  
امسكها وهي حية ارتعد رعدة لا يهكنه معها ان  
يتماسك وهي رعدة بقرة وخدر شديد وتنبل في  
الاعضا وثقل بحيث لا يقدر ان يهلك نفسه ولا ان  
يهلك بيده شيئا اصلا ويتراقى الخدر الي عضده  
وكتفه والي جنبه باسره حين ما يلبسها ايسر لمس  
في اسرع وقت وخبرني صيادها انها اذا وقعت في  
الشبكة اعتري الصياد ذلك اذا بقي بينه وبينها  
مقدار شبر او اكثر من غير ان يضع يده عليها وهي  
اذا ماتت بطلت هذه الخاصة منها وهي من السمك  
الذي لا تغليس له ولحمها قليل الشوك كثير  
الدسم ولها جلد ثخين في ثخن الاصبع ينسلخ عنها  
بسهولة ولا يهكن اكله ويوجد فيها الصغير والكبير  
ما بين رطل الي عشرين رطلا و ذكر من يكثر  
السياحة بنواحيها انها اذا نفحت بدن السايح خدر  
الموضع اين كان ساعة بحيث يكاد يسقط ويكثر  
باسافل الارض وبالسكندرية

واما

elephantī; verum ejusdem sunt cum ipsis aut majoris crassitudinis.

C A P.  
III.



his etiam est Piscis dictus *Torpedo*; quicumque enim eum, dum vivit, prehenderit, torpore corripitur, præ quo, nihil manu retinere potest. Torporem etiam hunc frigus magnum comitatur, et stupor vehemens, fornicatio item in membris, et gravitas, ita ut homo non sit sui compos, nec possit quicquam omnino manu prehendere; stupor vero hic in lacertum et humerum, et latus universum, quandocumque ipsum vel leviter tetigerit, citissime subrepat. Narravit etiam mihi quidam eum captare solitus, ubi in rete inciderit, hoc piscatori accidere, licet sit inter ipsum et illam spithamæ quantitas, aut amplius, neque ipsi manum admoverit; ubi autem mortuus fuerit, cessat ab eo hæc proprietas. Est autem e piscibus squammas non habentibus; caro ejus paucorum ossium est, et multæ pinguedinis; est autem cutis ejus crassa, crassitudine digitali; facile ipsi detrahitur, at edi nequit. Reperiuntur ex his parvi et magni, a rotalo ad viginti rotalos; et narravit mihi qui sæpe in illis tractibus natare solebat, si nantis corpus afflet, illico, ubicunque sit, stupere locum, ita ut parum absit quin decidat: plures autem sunt in inferioribus terræ partibus, et *Alexandriæ*.

واما اصناف السمك عندهم فكثيرة لانه يجتمع اليهم سمك النيل وسمك البحر الملح ولا يغي القول بنعتها لكثرة اصنافها واختلاف اشكالها والوانها ومنها الصنف المسي عندهم ثعبان الما وهي سمكة كالحيّة سوا طولها ما بين ذراع الي ثلث اذرع

ومنها السرب وهي سمكة تصاد من بحر الاسكندرية يحدث لاكلها حلام ردية مفزعة ولا سيما الغريب ومن لم يعتدها والاحداثات المضحكة فهي مشهورة

ومن ذلك الترسه وتسبي لجة وهي سلحفاة عظيمة وزنها نحو اربعة قناطير الا ان جفنتها اعني عظم ظهرها كالترس له افاريز خارجة عن جسها نحو الشبر ورايتها بالاسكندرية يقطع لحمها ويباع كلحم البقر وفي لحمها الوان مختلفة ما بين اخضر واحمر واصفر واسود وغير ذلك من الالوان وتخرج من جوفها نحو اربع مائة بيضة كبيض الدجاج سوا الا انه لين القشر واتخذت من بيضها عجة فلها جبد صار الوانا ما بين اخضر واحمر واصفر شبيها بالوان اللحم ومن

QUOD vero ad genera *Piscium* apud ipsos, multa sunt; illuc enim confluunt pisces Nili et pisces maris salsi; nec sufficiunt verba descriptioni eorum, ob multitudinem specierum, et varietatem formarum eorum, colorumque. Ex his vero est genus, quod apud ipsos *Draco marinus* dicitur; estque piscis hic prorsus quasi serpens, estque longitudo ejus a cubito ad tres cubitos.

Ex his etiam est piscis *Al Sarbo*; estque hic piscis qui capitur in mari *Alexandrino*, ex cujus esu contingunt somnia mala, terrifica, præcipue peregrinis, qui ei non assueti sunt, et contingentia ridicula; hic autem bene notus est.

Ex his etiam est piscis clypeatus, qui *Lajato* dicitur; estque hic testudo magna, cujus pondus est circiter quatuor centenariorum; nisi quod concha ejus, sc. tergum osseum ipsi clypei instar sit, ex cujus corpore eminent prominentiæ circiter spithamales. Vidi autem carnem ejus *Alexandriæ* in partes dissectam, et vānum expositam, velut carnem bovinam; inerantque carni ejus colores varii, inter viridem, rubrum, flavum, et nigrum, aliosque colores. Prodeunt e ventre ejus circiter quadringenta ova, ovis gallinaceis prorsus similia, nisi quod sint molli putamine; et ex ovis ejus laganum conficiunt, quod cum concretum fuerit, coloris est inter viridem, rubrum, et flavum, quales erant carnis colores.

ومن ذلك الدالينس وهو صدف مستدير الي  
الطول اكبر من الظفر ينشق عن رطوبة مخاطية  
بيضا ذات نكتة سودا يعافها الناظر وفيه ملوحة عذبة  
زعموا ويباع بالكيل

Ex his etiam est *Al Dalinso*, estque ea concha marina, ovata, ungula pecorina major, cui subest humor mucilaginosus, albus, punctis nigris variegatus; qui eam intuetur, aversabitur; inest autem ipsi salsedo grata, uti asserunt, vānitque ad mēsuram.

CAP.  
III.

CAP.

## الفصل الرابع

في اقتصاص ما شوهد من اثارها القديمة

ما يوجد بهصر من الاثار القديمة فشي  
 اما لم ار ولم اسمع بهثله في غيرها فاقصر علي  
 اعجب ما شاهدته

فمن ذلك الاهرام وقد اكثر الناس من زكرها  
 ووصفها ومساحتها وهي كثيرة العدد جدا وكلها ببر  
 الجيزة وعلي سبت مصر القديمة ويبتد في نحو  
 مسافة يومين وفي بوصير منها شي كثير وبعضها كبار  
 وبعضها صغار وبعضها طين ولبن واكثرها حجر وبعضها  
 مدرج واكثرها مخروط املس وقد كان منها بالجيزة  
 عدد كثير لكنها صغار فهدمت في زمن صلاح الدين  
 يوسف بن ايوب علي يدي قراقوش بعض الامرا وكان  
 خصيا روميا سامي الهبة وكان يتولي عباير مصر وهو  
 الذي بني السور من الحجارة محيطة بالفسطاط  
 والقاهرة



## C A P. IV.

*Describit monumenta antiqua quæ in ea cernuntur.*

**E**A sunt Monumenta antiqua, quæ in Ægypto reperiuntur, ut neque viderim neque audiverim terrarum alibi, quicquam ipsis par; ego eorum quæ ipse præsens aspexi maxime admirandis contentus ero.

C A P.

IV.

Ex his sunt Pyramides; plurimum autem elaborarunt homines in earum commemoratione, descriptione, et dimensione. Suntque illæ numero plurimæ, omnes in deserto *Al Giza*, e regione *Mesræ antiquæ*; extendunturque ad circiter duorum dierum iter. Sunt etiam multæ earum in *Busira*; et quædam harum magnæ sunt, quædam luto et latere structæ, pleræque vero lapideæ; quædam earum gradatæ sunt, plurimæ vero læviter acuminatæ. Fuit autem in *Al Giza* magnus earum numerus; at parvæ erant, et dirutæ sunt tempore *Salah Oddin Josephi Ebn Job*, auspiciis *Caracusi*, cujusdam ex principibus. Hic vero Eunuchus Græcus fuit, elato animo, qui præfuit Ægyptiis: hic etiam fuit, qui murum lapideum extruxit, qui *Al Fostatam* et *Al Kabiram*, quodque ea interjacet, arcemque

M

etiam

والقاهرة وما بينهما وبالقلعة التي علي المقطم، وهو ايضا الذي بني القلعة وانبط فيها البيرين الموجودتين اليوم وهما ايضا من العجايب وينزل اليها بدرج نحو ثلثماية درجة واخذ حجارة هذه الاهرام الصغار وبني بها القناطر الموجودة اليوم بالجيزة وهذه القناطر من الابنية العجيبة ايضا ومن اعمال الجبارين وتكون نيفا واربعين قنطرة وفي هذه السنة وهي سنة سبع وتسعين وخمس مائة تولي امرها من لا بصيرة عنده فسدها رجا ان يحتبس الما فيروي الجيزة فقويت عليها جرية الما فزلزلت منها ثلث قناطر وانشقت ومع ذلك فلم يرو ما رجا ان يروي وقد بقي من هذه الاهرام المهذومة قلبها وحشوتها وهي ردم وحجارة صغار لا تصلح للقناطر فلاجل ذلك تركت

واما الاهرام المتحدث عنها المشار اليها الموصوفة بالعظم فثلثة اهرام موضوعة علي خط مستقيم بالجيزة قبالة الغسقاط وبينها مسافات يسيرة وزواياها متقابلة نحو المشرق واثنان منها عظيمان جدا وفي قدر واحد وبها اولع الشعرا وشبهوهما بنهدين قد نهذا في صدر الدينار المصرية وهما متقاربان جدا ومبنيان بالحجارة البيض

etiam quæ est juxta *Al Mokattem*, cingit: hic etiam fuit qui arcem extruxit, duosque in ea puteos fodit, qui hodie reperiuntur. Sunt autem illi inter admiranda; siquidem ad eos gradibus circiter trecentis descenditur. Sumpsit etiam lapides harum parvarum pyramidum, iisque pontes (seu arcus) extruxit, qui hodie in *Al Giza* reperiuntur: suntque hi pontes structuræ mirandæ, et opera magnificæ; erant enim ultra quadraginta arcus. At hoc anno, qui annus est quingentesimus nonagesimus septimus, præfuit rebus Ægyptiacis vir parum perspicax, qui eos obstruxit, sperans se aquam retenturum, qua *Al Gizam* irrigaret. Prævaluit autem ipsis aquarum torrens, ita ut tres arcus loco moverentur, perfringerenturque; cum neque illud irrigaret, quod se irrigaturum speraverat. Supererant autem harum pyramidum medium et interiora, quæ cum rudera essent, et lapides minuti, pontibus reficiendis inepti, relicta sunt.

CAP.  
IV.

Quod vero ad Pyramides, quas celebrant homines, indignantque, et ob magnitudinem describunt; tres sunt pyramides linea directâ, in *Al Giza*, ex adverso *Al Fostatæ*, exiguo intervallo distantes, angulosque habentes sibi invicem oppositos versus orientem. Duæ vero harum valde magnæ sunt, eadem quantitate; atque de his multa fingunt poetæ, easque duabus mammis comparant, in pectore regionis Ægyptiacæ prominentibus. Suntque hæ propin-

البيض واما الثالث فينقص عنها بنحو الربع لكنه  
مبني بحجارة الصوان الاحمر المنقط الشديد الصلابة  
ولا يوتر فيه الحديد الا في الزمن الطويل وتجده  
صغيرا بالقياس الي زينك فاذا قربت منه وافردته بالنظر  
هالك مرآه وحسر الطرف عند تأمله وقد سلك في  
بنائة الاهرام طريق عجيب من الشكل والاتقان ولذلك  
صبرت علي مر الزمان بل علي مرها صبر الزمان  
فانك اذا تبكرتها وجدت الازهان الشريفة قد استهلكت  
فيها والعقول الصافية قد افرغت عليها مجهودها والانفس  
النيرة قد افاضت عليها اشرف ما عندها لها والملكات  
الهندسية قد اخرجتها الي الفعل مثلا هي غاية امكانها  
حتي انها تكاد تحدث عن قومها وتخير بحالهم وتنطق  
عن علومهم وازهانهم وتترجم عن سيرهم واخبارهم وذلك  
ان وضعها علي شكل مخروط يبتدي من قاعدة  
مربعة وينتهي الي نقطة ومن خواص الشكل المخروط  
ان مركز ثقله في وسطه وهو يتساند علي نفسه  
ويتواقع علي ذاته ويتحامل بعضه علي بعض فليس  
له جهة اخري خارجة عنه يتساقط عليها ومن عجيب  
وضعه انه شكل مربع قد قوبل بزواياه مهاب  
الرياح

quæ admodum, lapide albo extructæ. At quod ad tertiam, illa duabus his minor est, circiter quarta sui parte; verum marmore rubro structa, punctis insignito, duro admodum, ita ut ferrum, nisi longo tempore, nullam ipsi notam imprimat. Et hanc quidem, respectu ad duas illas, mensura parvam reperiens; si vero prope accedens, eam seorsim contempleris, terret te aspectus ejus, hebescitque oculus ex ipsius contemplatione. Mira etiam adhibita est ratio in pyramidum structura, quod ad formam et firmitatem earum: ideoque adversus temporis vicissitudines durant, imò durat tempus, et super earum vicissitudines. Quin si eas altius perperam, reperiens ingenia præclara in eas se absumfisse, et ingenius perspicaces facultates suas exhaustisse, animus illustres quantum in se erat contendisse, habitusque geometricos eas in actum produxisse, ut summa virium suarum argumenta; ita ut parum absit, quin ipsæ structores suos loquantur, et qui viri fuerint enarrent, eorumque scientias et ingenia prædicent, moresque eorum et historiam exhibeant. Hocque, quod fabrica earum juxta figuram conicam fastigiata sit, a basi quadrata incipiens et in punctum definens. Est autem ex proprietatibus figuræ pyramidalis, ut centrum gravitatis in medio ejus sit, sibi que innitatur, et in se coincidat, parsque ejus una ab alia sustentetur, cum non sit ipsi latus aliquod extra se prodiens, in quod se reclinet. Est etiam ex mirandis structuræ hujus, quod cum formæ quadratæ sit, angulis

الرياح الاربع فان الريح تنكسر سورتها عند مصادمتها  
الزاوية وليست كذلك عند ما تلقي السطح

ولنرجع الي ذكر الهرمين العظيمين فان المساح  
ذكروا ان قاعدة كل منها اربع مائة ذراع طولاً في  
مثلها عرضاً وارتفاع عيودها اربع مائة ذراع وذلك كله  
بالذراع السودا وينقطع المخروط في اعلاه عند سطح  
مساحته عشر اذرع في مثلها واما الذي شاهدته من  
حاليها فان راميا كان معنا رمي سهما في قطر احدهما  
وفي سبكه فسقط السهم دون نصف المسافة وخبّرنا ان  
في القرية المجاورة لها قوما قد اعتادوا ارتقا الهرم بلا  
كلغة فاستدعينا رجلاً منهم ورضخنا له بشي فجعل  
يصعد فيها كما يرقى احدنا في الدرج بل اسرع  
ورقي بنعليه واثوابه وكانت سابعة وكنت امرته انه اذا  
استوي علي سطحه قاسه بعمامته فلما نزل زرعنا من  
عمامته مقدار ما كان قاس فكان احدي عشرة ذراعاً  
بذراع اليد ورايت بعض ارباب القياس قال ارتفاع  
عيودها ثلثية ذراع ونحو سبع عشرة ذراعاً يحيط به  
اربعة

gulis suis ex adverso quatuor ventorum afflatui occurrat ; siquidem frangitur ventorum impetus, cum ad angulos alliduntur, non vero ita se habet, cum in planum irruant.

C A P.  
IV.

UT vero revertamur ad mentionem duarum harum majorum pyramidum : utique qui eas dimensi sunt, retulerunt basia utiusque earum esse quadringentos Cubitos longam, cum pari latitudine ; altitudinem etiam columnæ ejus esse quadringentos Cubitos, et hoc omne *cubito Nigrita*. Desinit autem pyramis, a superiore sui parte, in planum, cujus dimensio undiquaque est decem cubitorum. Quodque ipsi de statu earum vidi, hoc est ; sc. sagittarium qui nobiscum erat, juxta unam earum, sagittam in altum emisisse, decidisse vero sagittam infra spatii dimidium. Et cum dictum nobis foret, esse homines in pago illis vicino, qui solebant pyramidem non multo conamine ascendere ; quendam eorum evocavimus, parvula data mercede. Cœpit autem ascendere, ut nostrum aliquis scalas ascenderet, imo celerius ; ascendit etiam cum calceis, et vestimentis, quæ ampla valde erant. Jussi vero eum, ut cum in summitatis plano esset, illud fascia sua metiretur ; et cum descenderet, cubito de fascia remensum, quantum ille prius mensurasset, eratque hoc undecim cubiti, *cubito manus*. Vidi autem quendam mensurandi peritum dicere ; altitudinem columnæ ejus esse trecentos

اربعة مطوح مثلثات الاضلاع طول كل ضلع منها اربع  
 مائة ذراع وستون ذراعا واري هذا القياس خطأ ولو  
 جعل العبود اربع مائة ذراع لصح قياسه وان ساعدت  
 المقارنت قياسه بنفسه وفي احد هذين الهرمين  
 مدخل ه الناس يغضي بهم الي مسالك ضيقة  
 واسراب افذة وابار ومهالك وغير ذلك مما يحكيه  
 من يلججه ويتوغله فان ناسا كثيرين لهم غرام به  
 فيه فيوغلا اعبائه ولا بد ان ينتهوا الي  
 ركه واما المسلك فيه المطروق  
 كثيرا فزلاته سدي الي اعلاه فيوجد فيه بيت مربع  
 فيه ناووس من حجر وهذا المدخل ليس هو الباب  
 المتخذ له في اصل البناء وانما هو منقوب نقبا صوفى  
 اتفاقا وذكر ان المامون هو الذي فتحه وجل من  
 كان معنا ولجوا فيه وصعدوا الي البيت الذي في  
 اعلاه فلما نزلوا حدثوا بعظيم ما شاهدوا وانه مهلوه  
 بالخفافيش وابوالها حتي يكاد يهنع السالك ويعظم  
 فيها الخفاش حتي يكون في قدر الحمام وفيه  
 طاقات وروازن نحو اعلاه وكانها جعلت مسالك  
 للريح





trecentos cubitos et circiter septemdecim, quam ambiunt quatuor latera triangularia, longitudinemque cujuslibet horum laterum esse quadringentos et sexaginta cubitos; at puto hanc mensuram falsam esse. Quod si columnam quadringentorum cubitorum statuisset, justam posuisset mensuram; et si faveant mihi instrumenta mensoria, ipse dimensionem ejus curabo. Est etiam in una duarum harum pyramidum aditus, quo eam ingrediuntur homines, quique eos ad semitas angustas ducit, et cavernas profundas, puteosque, et loca periculosa, aliaque hujusmodi: quæ mihi narravit qui eam ingressus est, penetravitque. Multis siquidem erga eam studium, et circa eam imaginatio est, ideoque in profunda ejus penetrant; necessario autem eo perveniunt, ut progredi nequeant. Quod vero ad viam qua ingrediuntur, ea multum trita est; locus autem lubricus ad superiorem ejus partem ducit, ubi reperitur domus quadrata, inque ea sepulchrum lapideum. Hic autem aditus, non est porta, ipsi a prima structura apposita, verum perforatus est et fortuito repertus; memoraturque *Al Mamun* cum primo aperuisse. Præcipui vero qui nobiscum erant, eam ingressi sunt, ascenderuntque in domum quæ in superiore ejus parte est; cumque descenderent, magna narrabant quæ spectaverant, esseque eam vespertilionibus, eorumque stercore ita plenam, ut fere ingressum prohiberent; vespertilioes autem ita magnos esse, ut mole columbas æquent: esse item ipsi

للريح ومنافذ للضوء وولجته مرة اخرى مع جهاة  
وبلغت نحو ثلثي المسافة فاغبي علي من هول المطلاع  
فرجعت

هرام مبنية بحجارة جافية يكون طول  
ا بين عشر اذرع الي عشرين ذراعا  
كه ما بين ذراعين الي ثلث وعرضه نحو ذلك  
وضع الحجر علي الحجر  
ان اصح منه بحيث لا تجد  
خلل شعرة وبينها طين كانه  
الورقة لا ادري ما صنعه ولا ما هو وعلي تلك الحجارة  
كتابات بالقلم القديم المجهول الذي لم اجد بديار  
مصر من يزعم انه سمع بهن يعرفه وهذه الكتابات  
كثيرة جدا حتي لو نقل ما علي الهرمين فقط الي  
صحف لكانت زهاء عشرة الاف صحيفة وقرات في  
بعض كتب الصابية القديمة ان احد هذين الهرمين  
هو قبر اغازييون والاخر قبر هرميس ويزعمون انها  
نبيان عظيمان وان اغازييون اقدم واعظم  
وانه

prope summitatem, foramina et fenestras; tanquam illuc loci posita, ut permearent venti, et transmitteretur lux. Ipse vero alia vice eam cum cætu quodam ingressus sum; cumque circiter bis tertiam spatii partem pertigissem, defecit o præ terrore ascensus, et redii fere exanimis.

Hæ pyramidæ lapidibus magnis extructæ sunt; est enim eorum longitudo a decem ad viginti cubitos, altitudo a duobus ad tres, cum eadem fere latitudine. Summum vero omnium miraculum est in concinna lapidum ad se invicem positione, quæ ea est, ut aptior fieri non poteris inter ipsos quo acus ingrederetur interstitium. Est etiam inter eos cæmentum instar solii, quod non novi cujus generis, quidve sit. Sunt item in his lapidibus inscriptiones calami antiqui, ignoti, ita ut non reperiatur in urbibus Ægypti, qui afferat se de quopiam audivisse, qui illum calleret. Suntque hæ inscriptiones multæ admodum, ita ut si quod in his duabus pyramidibus solummodo est, in libros transferretur, conficeret numerum decies millium librorum. Legi autem in libro quodam *Sabæorum* antiquorum, unam e duabus his pyramidibus, sepulchrum fuisse *Agadbimuni*, alteram vero *Hermetis*: asseruntque hos prophetas magnos fuisse, *Agadbimunum* autem priorem, majoremque.

*Versionis Pocockianæ Finis.*

وانه كان يحج اليها ويهوي نحوها من  
اقطار الارض وقد وسعنا القول في المنقول في  
الكتاب الكبير فمن اراد التوسعة فعليه به  
فان هذا الكتاب مقصور علي المشاهد

وكان الملك "عز عثمان بن يوسف لما استقل  
بدا ابيه سول "عز اصحابه ان يهدم هذه الاهرام  
فبدا بالصغير "عز وهو ثالثة الاتاني

فاخرج اليه الحلبية والنقابين والحجارين وجماعة  
من عظماء دولته وامراء مملكته وامرهم يهدمه ووكلمهم  
بخرابه فخيبروا عندها وحشروا عليها الرجال والصناع  
ووفروا عليهم النفقات واقاموا نحو ثمانية اشهر بخيبرهم  
ورجلهم يهدمون كل يوم بعد بذل الجهد واستفراغ  
الوسع الحجر والحجارين فقوم من فوق يدفعونه  
بالاسانين والامخال وقوم من اسفل يجذبونه  
بالقلوس

**N**AMQUE sacra ad eas [Pyramides] peregrinatio  
 tuebatur, eodemque ex variis terræ tractibus  
 concurrebant hominum fiebat. Jam vero fuse differuimus de  
 rebus in libro majori; qui ergo plura scire cupiat,  
 illum hic enim liber quæ viderim solummodo  
 exhibet.

Cum autem Al Aziz Othman Ben Joseph  
 suum obtinuerat, persuaferunt ei  
 ut dirueret has Pyramides, ordiendo  
 a minima, quæ tertia est de tribus.

Evocatis itaque ad se machinariis, fossoribusque, et la-  
 pidariis, multis insuper ex magnatibus imperii sui, et  
 regni proceribus, mandatum ipsis dedit de ea diruenda  
 ipsosque ei destruendæ præfecit. Tum hi circa eam ten-  
 toria fixerunt, virosque et artifices ad eam congregarunt,  
 ingentibus eos sumptibus alentes. Commorati vero per  
 octo circiter menses, cum equitibus suis et peditibus suis,  
 magna cum intentione nervorum, et virium contentione,  
 deiciebant quotidie lapidem unum, vel lapides duos.  
 Quippe alii illum [*i. e.* lapidem] desuper propellebant  
 cuneis

بالقلوب والاشيطان فاذا سقط سبع له وجبة عظيمة  
من مسافة بعيدة حتي ترجف له الجبال وتزلزل  
الارض ويغوص في الرمل فيتعبون تعباً اخر حتي  
يخرجوا ثم يضربون فيه الاسافين بعد ما ينقبون لها  
موضعا ويبيتونها فيه فيتقطع قطعاً فتسحب كل قطعة  
علي العجل حتي تلقي في ذيل الجبل وهي مسافة  
قريبة فلما طال ثوابهم ونفذت نفقاتهم وتضاعف نصبهم  
ووهت عزائبهم وخارت قواهم كفوا محسورين مذمومين  
لم ينالوا بعية ولا بلغوا غاية بل كانت غايتهم ان شوهوا  
الهرم وابانوا عن عجز وفشل وكان ذلك في سنة ثلث  
وتسعين وخميس مائة ومع ذلك فان الراي لحجارة  
الهدم يظن ان الهرم قد استوصل فاذا عاين الهرم  
ظن انه لم يهدم منه شي وانها جانب منه قد كشط  
بعضه وحين ما شاهدت المشقة التي يجدونها في  
هدم كل حجر سالت مقدم الحجارين نقلت له لو  
بذل لكم الف دينار علي ان تردوا حجراً واحداً  
الي مكانه وهندامه هل كان بتمكنكم ذلك  
فاقسم



cuneis vectibusque, alii autem, qui erant infra, trahebant eundem rudentibus et funibus; cumque delaberetur, tantus est ex intervallo longissimo sonitus auditus, ut montes inde contremiscerent, et terra commoveretur; demersusque lapis in arenas, unde cum extraxissent eum, valde defecit. Deinde adactis cuneis, postquam in foramine, ad eos reciperet, collocati erant, disruptus est in partes, et quælibet tracta in vehiculum, ut projiceretur ad montis extremitatem, quæ haud longe distabat. Cumque multum temporis transigissent, et sumptuum defecisset, et molestiæ eorum essent conduplicata, et vires eorum concidissent, et vires eorum cepissent destiterunt jam delassati, et pudore victi: voti enim facti sunt compotes, neque ad exitum opus affectum perduxerunt: imo huc res rediit, ut deformaverint Pyramidem, et impotentiam simul suam, debilitatemque, prodiderint. Accidit hoc anno quingentesimo nonagesimo tertio. Nihilominus, lapides quando quis aspexerit avulsos, Pyramidem ipsam crederet funditus eversum esse: si autem Pyramidem contemplatus fuerit, putabit ne tantillum quidem de ea esse divulgum: nam lateris ejus pars quædam solummodo est dimota. Cum viderem molestias, quas experti sint in singulis lapidibus dejiciendis, interrogans præfectum lapidarium, dixi ei, Vobis si offerrentur mille nummi aurei, ea lege, ut reponeretur lapidem vel unum in locum suum, situmque sibi

فما قسم بالله تعالى انهم ليعجزون عن ذلك ولو  
بذل لهم اضعافه

وبما ان الاهرام من الضفة الشرقية مغاير كثيرة  
العدد كبيرة المقدار عميقة الاغوار متداخلة وفيها  
ما هو ذو طبقات ثلث وتسمي المدينة حتي لعل  
الفرس يدخلها برمحها ويتخللها يوما اجمع ولا ينهيها  
لكثرتها وسعتها وببدها ويظهر من حالها انها مقاطع  
حجارة الاهرام واما مقاطع حجارة الصوان الاحمر فيقال  
انها بالقلزم وباسوان

وعند هذه الاهرام اثار ابنية جبارة ومغاير كثيرة  
متقنة وقلما تري من ذلك شيا الا وتري عليه  
كتابات بهذا القلم المجهول

وعند هذه الاهرام باكثر من غلوة صورة راس  
وعنق بارزة من الارض في غاية العظم يسببه  
الناس ابا الهول

وينزعون



sibi congruum, num possētis hoc efficere? Juravit per Deum excelsū id ab ipsis effici nequaquam posse, etiamsi duplo ipsis plures offerrentur.

CAP.  
IV.

Sunt autem ex adverso Pyramidum, a latere fluvii orientali, cæcnæ, numero multæ, capacitate magnæ, excavationibus profundæ, sese invicem penetrantes (quas interdatur cæcurnum est contignationum, appellaturque *Civitas*) ita quidem, ut forte eques intrans eas cum hasta sua, et per totum diem in iis discurrens, haud perveniret ad finem. propter multitudinem earum, amplitudinemque latitudinis. Eas vero fuisse latomias lapidum Pyramidum conditione earum manifestum est; at quod ad latomias lapidis moris rubri attinet, eæ profecto in *Culzuma* et *Afwana* dicuntur reperiri.

Sunt porro circa Pyramides hæcæ vestigia ædificiorum magnificorum, cryptarumque multarum munitarum: ex his autem vix quicquam videas, quin et videas super eo scripturas calami ignoti.

Est etiam has prope Pyramides, ultra sagittæ iactum, simulachrum capitis et colli, prodiens e terra, mirabili magnitudine, quod vulgo vocatur *Abu'l Hawla*.

ويعبرون أن جثته مدفونة تحت الأرض ويقتضي  
القياس أن تكون جثته بالنسبة إلى راسه سبعين  
زارعا فصاعدا وفي وجهه حمرة ودهان أحمر يلعب عليه  
رونق الطراة وهو حسن الصورة مقبولها عليه مسحة  
بهاء وجهال كأنه يضحك تبسبا وسألني بعض الفضلاء  
ما أعجب ما رايت فقلت تناسب وجه أبي الهول فإن  
أعضاء وجهه كالأنف والعين والأذن متناسبة كما تصنع  
الطبيعة الصور متناسبة فإن أنف الطفل مثلا متناسبة  
له وشعر حسن به حتى لو كان ذلك أنف الأنف لرجل  
كان مشوها به وكذلك لو كان أنف الرجل للصبي  
لتشوهت صورته وعلي هذا سائر الأعضاء فكل عضو ينبغي  
أن يكون على مقدار وهية بالقياس إلى تلك الصورة  
وعلى نسبتها فإن لم توجد المناسبة تشوهت الصورة  
والعجب من مصوره كيف قدر أن يحفظ نظام  
التناسب في الأعضاء مع عظمتها وأنه ليس في أعمال  
الطبيعة ما يحاكيه ويتقيله

ومن ذلك الآثار التي بعين شمس وهي مدينة  
صغيرة يشاهد سورها محذقا بها مهدوما ويظهر من أمرها  
أنها

Afferunt staturam ejus conditam esse sub terra, analogiamque requirere, ut sit statura ejus, in proportionem ad caput ejus, septuaginta cubitorum, et amplius. In facie ejus est rubedo, sive cutis rubra, in qua nitor splendet recens; estque formæ pulchræ, in qua decus et elegantia ejus perfecte expressa est, quasi rideret diducto parum ore. Interrogatus a viro quodam eximie docto, quid miri viderim, respondi ei, Symmetriam faciei *Abu'l Hawlæ*. Namque membra faciei ejus, ut nasus, oculus, auris, apte sunt composita, quemadmodum formas apte compositas ipsa facit natura. Etenim nasus infantis, exempli gratia, est accommodatus ipsi, et quidem admodum congrue; quod si nasum hujusce vir haberet, esset is profecto deformis in eo: eodem plane modo, si nasum viri haberet infans, utique deformaretur ejus figura, pariter et reliqua membra. Itaque oportet ut membra singula analogiam servant, et proportionem, ad illam effigiem: quod si illa non reperiatur congruentia, deformis est effigies. In sculptore vero hoc admirandum est, quomodo potuerit convenientem servare consensum in membris, tanta cum sit eorum magnitudo; etenim non datur in operibus naturæ quicquam illi simile, parileque.

Ex his porro sunt rudera quæ *Ain Shamsæ* conspiciuntur. Estque urbs hæc parva, cujus murus, quo olim cinctæ fuerat, dirutus conspicitur. Apparet autem ex ejus

انها قد كانت بيت عبادة وفيها من الاصنام الهائلة  
العظيمة الشكل من نحيت الحجارة يكون طول الصنم  
زهء ثلثين ذراعا واعضاه علي تلك النسبة من العظم  
وقد كان بعض هذه الاصنام قايبا علي قواعد وبعضها  
قاعدا بنصبات عجيبة واتقانات محكمة وباب المدينة  
موجود الي اليوم وعلي معظم تلك الحجارة تصاوير  
الانسان وغيره من الحيوان وكتابات كثيرة بالقلم  
المجهول وقلما ترى حجرا غلاما من كتابة او نقش او  
صورة وفي هذه المدينة المملكتان المشهورتان ويسهيان  
مسلمتي فرعون وقضعة المسلة ان قاعدة مربعة طولها عشر  
اذرع في مثلها عرضا في نحوها سبكا قد وضعت علي  
اساس ثابت في الارض ثم اقيم عليها عبور مربع  
مخروط ينيف طوله علي مائة ذراع يبتدي من قاعدة  
لعل قطرها خمس اذرع وينتهي الي نقطة وقد لبس  
راسها بقلنسوة نحاس الي نحو ثلث اذرع منها كالقمع  
وقد ترنجر بالمطر وطول المدة واخضر وسال من خضرته  
علي بسيط المسلة والمسلة كلها عليها كتابات بذلك  
القلم ورايت احدي المسلتين وقد خرت وانصدعت من  
نصفها لعظم الثقل واخذ النحاس من راسها ثم ان حولها

statu, ~~eam~~ fuisse locum sacros in usus dicatum: sunt enim in ea idola mirifica, figura grandia, e lapidibus dolatis.

Altitudo idoli cujusque ferme triginta est cubitorum, et magnitudo membrorum ejus secundum eandem proportionem. Ex hisce idolis: stant alia super basibus, sedent vero alia super sedilibus mirificis, et structuris solidissimis: superest porta urbis hodieque. Lapides autem illi maximam partem continent effigies hominum, aliorumque animalium; præterea scripturas multas calami ignoti, vix ut videas lapidem, qui scriptura, aut pictura, aut effigie careat. Sunt autem hac in urbe Obelisci duo celeberrimi, qui appellantur *Obelisci Pharaonis*. Obeliscus ita se habet. Basis ejus est quadrata, altitudine cubitos decem, latitudine, uti et profunditate, fere pari: firmo ponitur super fundamento in terra: deinde erigitur super ea columna quadrata, acuminata, altitudine centum cubitos excedens, quæ incipit a basi, cujus diameter quinque ferme est cubitorum, definitque in puncto: tegiturque caput ejus pileo æreo ad tres circiter cubitos, tanquam infundibulo: sed rubigine est obductum ex pluvia, et temporis diuturnitate, factumque est viride, atque ex viriditate ejus nonnihil defluxit in superficiem obelisci: super toto autem obelisco scripturæ sunt incerti calami. Vidi alterum e duobus obeliscis collapsum esse, ac per medium fissum, ob oneris magnitudinem, itemque æs de summitate ejus sublatum.

من المسال شيئا كثيرا لا يحيي عددها مقاديرها علي  
نصف تلك العظمي او ثلثها وقلها تجد في هذه المسال  
الصغار ما هو قطعة واحدة بل فصوصا بعضها علي بعض  
وقد تهذم اكثرها وانما بقيت قواعدها

ورایت بالاسكندرية مسلتين علي سين البحر في  
وسط العبارة اكبر من هذه الصغار واصغر من العظيبتين

واما البرابي بالصعيد فالحكاية عن عظمها واتقان  
صنعتها واحكام صورها وعجائب ما فيها من الاشكال  
والنقوش والتصاوير والخطوط مع احكام البناء وجفاء  
الالات والاحجار مما يفوت الحصر وهي من الشهرة  
بحيث تغني عن الاطالة في الصفة

ورایت بالاسكندرية عمود السواري وهو عمود احمر  
منقط من الحجر المانع الصوان عظيم الغلظ جدا شاهق  
الطول لا يبعد ان يكون طوله سبعين ذراعا وقطره  
خمس اذرع وتحتة قاعدة عظيمة تناسبه وعلي راسه  
قاعدة اخري عظيمة وارتفاعها عليه بهندام تفتقر  
الي



sublatum. Alii sunt porro circa illum obelisci, innumeri, qui dimidiam hujusce majoris tertiamve partem æquant: et parvulos hosce inter obeliscos vix invenies unum qui stet separatim; sunt enim alii aliis innexi; estque maxima eorum pars diruta, basibus tantum superstitibus.

Vidi in Alexandria duos Obeliscos super littore maris, in medio munimenti, majores his quidem parvis, magnis autem illis duobus minores.

Porro quod ad *Berbas* in Thebaide attinet, fama est pervulgata de earum magnitudine, structura accurata, figuris exactis; præterea mirabilibus, quæ in iis sunt, imaginibus, picturisque, et effigiebus, et characteribus, uti et de soliditate fabricæ, instrumentorum item lapidumque numerum excedentium copia: suntque illæ celeberrimæ, adeo ut non opus sit prolixè de iis differere.

Vidi insuper in Alexandria *Amud As Sawariam*, columnam scilicet rubram, variegatam, præduro eandem ex marmore factam, crassitie perinfignem, altitudine quæ æquaret septuaginta cubitos, et diametro sua quinque cubitos. Subest illi basis permagna, apte respondens ipsi; itemque in summa ejus parte est capitellum ingens, elevatum super ea cum symmetria, ~~et~~ <sup>et</sup> illis scientiam ponderum

قوة في العلم برفع الاثقال وتبهر في الهندسة العبلية  
وخبرني بغض الثقات انه قاس دوره وكان خبسا  
وسبعين شبرا بالشبر التام

ثم اني رايت بشاطي البحر مبايلي سور المدينة اكثر  
من اربع مائة عهود مكسرة انصافا واثلاثا حجرها من  
جنس حجر عهود السواري علي الثلث منه او الربع  
وزعم اهل الاسكندرية قاطبة انها كانت منتصبة حول  
عوود السواري وان بعض ولاية الاسكندرية واسمه قراجا  
كان واليا عن يوسف بن ايوب فراي هدم هذه  
السواري وتكسيورها والقها بشاطي البحر زعم ان ذلك  
يكسر سورة الموج عن سور المدينة او ان يمنع مراكب  
العدو ان تسند اليه وهذا من عبث الولدان ومن  
فعل من لا يفرق بين المصلحة والمفسدة

ورايت ايضا حول عهود السواري من هذه الاعددة  
بقايا صالحة بعضها صحيح وبعضها مكسور ويظهر من  
حالتها انها كانت مستقوفة والاعددة تحمل السقف وعهود  
السواري عليه قبة هو حاملها واري انه الرواق الذي  
كان يدرس فيه ارسطوطاليس وشيعته من بعده  
وانه



rum elevandorum, et peritiam geometriæ practicæ, requireret: narravitque mihi quidam fide dignus, se illius ambitum mensurasse, fuisseque eum septuaginta quinque spithamarum, et quidem perfectarum.

Vidi deinde ego in littore maris, ab ea parte qua attingit murum urbis, plusquam quadringentas columnas, fractas in duas tresque partes; quarum lapis esset ex genere lapidis *Amud As Sawariæ* prò tertia parte quartave. Incolæ Alexandria uno ore asserunt, eas fuisse erectas circa *Amud As Sawariam*, et præfectum quendam Alexandria, nomine Karaja, qui præfecturam tenuerit sub Josepho Ben Job, statuisse columnas has diruere, atque effringere, et in littus maris projicere. In animum scilicet induxerat, posse hoc modo retundi impetum undarum ab urbis muro, aut prohiberi naves hostium, ne appropinquarent ad eum. At vero, fuit hoc nil nisi ludere ex more puellorum, et ineptire modo ejus qui minus distinguat bonum inter et malum.

Vidi etiam circa *Amud As Sawariam*, ex columnis hisce reliquias haud exiguas, quarum aliæ essent integræ, aliæ fractæ; liquidoque patet ex ipsa earum facie, fuisse eas olim opertas tecto, quod a columnis sustentaretur†; intellexique ibi porticum fuisse in qua Aristoteles prælegeret, et post mortuum eum, qui essent ab ejus disciplina;

P

† Super autem *Amud As Sawaria* erat *Kobba*, quam illa sustinebat. Vide NOTAS.

وانه دار العلم الذي بناه الاسكندر حين بني  
مدينته وفيها كانت خزانة الكتب التي حرقها عمرو  
بن العاص باذن عمر رضي الله عنه

واما المنارة فحالها مشهور يغني عن وصفها  
وذكر ذوو العناية ان طولها مايتم ذراع وخمسون  
ذراعا

وقرات بخط بعض المحصلين انه قاس العهود  
بقاعدتيه فكان اثنتين وستين ذراعا وسدس ذراع  
وهو علي جبل طوله ثلث وعشرون ذراعا ونصف ذراع  
فصارت جملة ذلك خمسا وثمانين ذراعا وثلثي ذراع  
وطول القاعدة السفلي اثنتا عشرة ذراعا وطول القاعدة  
العليا سبع اذرع ونصف ذراع وقاس ايضا المنارة  
فوجدتها مايتم ذراع وثلثا وثلثين ذراعا وهي  
ثلث طبقات الطبقة الاولى مربعة وهي مائة  
ذراع واحدي وعشرون ذراعا والطبقة الثانية  
مربعة وطولها احدي وثمانون ذراعا ونصف ذراع  
والطبقة الثالثة مدورة وطولها احدي وثلثون ذراعا  
ونصف

plina; fuisse scilicet domum scientiæ, ab Alexandro tum  
 ædificatam, cum extrueret urbem suam: in illa autem  
 erat Bibliotheca, quam combussit Amru Ben Al Aas, jussu  
 Omari Chalifæ.

CAP.

IV.

Ad *Pharum* quod attinet, status ejus celebrior est, quam  
 qui descriptione indigeat: narrant autem rerum talium  
 curiosi, altitudinem ejus ducentorum et quinquaginta cu-  
 bitorum esse.

Legi in autographo cujusdam peregrinatoris, ipsum  
 mensurasse τὸν *Amud* una cum ejus basi et capitello,  
 fuisseque sexaginta duorum cubitorum, cum sexta cubiti  
 parte; sitam vero in colle, cujus altitudo esset viginti  
 trium cubitorum, cum dimidia parte cubiti. Summa ergo  
 efficit octoginta quinque cubitos, cubiti cum besse. Porro  
 altitudo basis erat duodecim cubitorum, et altitudo capi-  
 telli septem cubitorum, cum dimidia cubiti parte. Men-  
 suravit etiam *Pharum*, invenitque eum esse ducentorum et  
 triginta trium cubitorum, et tres habere contignationes:  
 primam contignationem esse quadratam, cubitosque habere  
 centum viginti et unum: contignationem secundam octo-  
 gonam, quæ altitudine æquaret octoginta et unum cubi-  
 tos, cum dimidia cubiti parte: denique contignationem  
 tertiam rotundam esse, cujus altitudo esset triginta et

ونصف ذراع وفوق ذلك مسجد ارتفاعه نحو عشر  
اذرع .

ومن ذلك الآثار التي به مصر القديمة وهذه المدينة  
بالجيزة فوق الغسقاط وهي منف التي كان يسكنها  
الفرعنة وكانت مستقر مملكة ملوك مصر واياها عني  
بقوله تعالى عن موسى عليه السلام ودخل المدينة  
علي حين غفلة من اهلها وبقوله تعالى فخرج منها  
خائفا يترقب لان مسكنه عليه السلام كان بقرية  
بالجيزة قريبة من المدينة تسمى دموه وبها اليوم دير  
 لليهود ومقدار خرابها اليوم مسيرة نصف يوم في نحوه  
وقد كانت عامرة في زمن ابراهيم ويوسف وموسى  
عليهم السلام وقبلهم بها شا الله تعالى وبعدهم الي  
زمن بخت نصر فانه اخرج ديار مصر وبقيت علي  
خرابه اربعين سنة وسبب اخراجه اياها ان ملكها عصم  
منه اليهود حين التجؤوا الي مصر ولم يمكن منهم  
بخت نصر فقصده بخت نصر وابان دياره ثم جا  
الاسكندر بعد ذلك واستولي عليها وعبر بها  
الاسكندرية

unius cubitorum, cum dimidia cubiti parte: super qua delubrum esset, cujus altitudo decem circiter cubitos haberet. CAP.  
IV.

Porro ex his sunt rudera quæ sunt in *Mesra Antiqua*; estque urbs hæc in Al Giza paulo supra Fostatam, Memphis nempe illa, quam habitarunt Pharaones, quæque sedes erat regni regum Ægypti. Ea designatur illo loco Alcorani, ubi sermo est de Mose (super quem pax): “ Et intravit in urbem, tempore negligentiae habitatorum ejus.” Item: “ Exivit ergo ab ea timens, sibi que cavebat.” Etenim habitaculum ejus (sit pax super eum) erat in pago aliquo Al Gizæ, prope urbem dictam Demuh. In ea autem hodie synagoga est Judæorum, et spatium, per quod ruinarum vestigia reperiuntur, extenditur ad iter quod sit dimidii diei. Habitata fuit inde a temporibus in quibus floruerunt Abrahamus et Josephus et Moses, (super quos sit pax); tum ante eos (uti Deo visum est), tum infra eos, usque ad tempus Nabuchodonosoris. Hic enim devastavit regionem Ægypti; quæ per annos quadraginta conditione hac rerum pertristi est usa. Eam cur devastaret, fuit hoc in causa, quod sit rex illius opitulatus Judæis, in Ægyptum elapsis; ita ut Nabuchodonosor eos ditioni suæ subicere minus potuerit. Quapropter adortus eum Nabuchodonosor, regionem ejus evertit. Longo post tempore accessit ad eam Alexander, eaque est potius;

الاسكندرية وجعلها مقر الملك ولم تنزل علي ذلك  
 الي ان جا الاسلام ففتحت علي يد عمرو بن العاص  
 وجعل مقر الملك بالفسطاط ثم جا المعز من المغرب  
 وبني القاهرة وجعلها مقر الملك الي اليوم وقد ذكرنا  
 ذلك مشروحا مفصلا في الكتاب الكبير ولنرجع الي  
 وصف منى المسهاة مصر القديمة .

فهذه المدينة مع سعتها وتقدم عهدها وتداول  
 الملل عليها واستيصال الامم اياها من تعفية  
 اثارها ومحو رسومها ونقل حجارتها والانتها وافساد  
 ابنيته وتشويه صورها مضافا الي ما فعلته فيها  
 اربعة الاف سنة فصاعدا تجد فيها من  
 العجايب ما يغوت فهم الفطن المتامل ويحصر  
 دون وصفه البليغ اللسن وكلها زدت تامل  
 زادك عجبا وكلها زدت نظرا زادك طربا  
 ومنها استنبطت منه معني انباك بها هو اغرب  
 ومنها

tus ; extruxitque in ea Alexandriam, et sedem regni ibi constituit. Neque desiit urbs illa primaria esse, donec post Islamismi adventum, expugnata sit auspiciis Amru Ben A<sup>i</sup> Aas, qui regium domicilium in Fostatata posuit. Venit tandem Al Moezz ab Africa, et post conditam Kahiram, sedem imperatoriam ibi fecit, qualis est in hunc usque diem. Hæc autem omnia fuse, distincteque enarravimus in Libro Majori. Sed redeamus ad describendam Memphin, quæ *Mesra antiqua* vocitatur.

CAP.  
IV.

Urbs hæcce, cum perampla olim et pervetusta fuerit ; cum religionis in ea identidem facta sit vicissitudo et mutatio ; cum internecone alia aliam insequente, cives radicatus periissent ; cum fere deleta sint ejus rudera, et oblitterata ipsa vestigia ; cum alio sit delatum quicquid lapidum in ea, et instrumentorum, fuerat ; cum ædificia sint subversa, atque imagines deformatae ; cum denique annis plus quater mille volvendo, alia quam plurima in ea effecerint ; reperiens tamen in ea ex rebus mirabilibus, quæ perspicacissimi cujusvis captum superent, et quibus describendis vel eloquentissimus quispiam sentiat se plane imparem. Quo enim attentiores ad res hæcce animum advertas, eo majorem sui admirationem tibi injiciunt ; et quo impensius easdem subtiliusque revoces ad examen, eo obstupescis gravius. Imo quotiescunque elicis exinde sensum aliquem, toties tibi is indicio est, aliquid magis abstrusum.

ومنها استنثرت منه علما ذلك علي ان وراه ما  
اعظم

فمن ذلك البيت المسي بالبيت الاخضر وهو  
حجر واحد تسع اذرع ارتفاعا في ثمان طولا في  
سبع عرضا قد حفر في وسطه بيت قد جعل سهك  
حيطانه وسقفه وارضه ذراعين ذراعين والباقي فضاء  
البيت وجهيه ظاهرا وباطنا منقوش ومصور ومكتوب  
بالقلم القديم وعلي ظاهره صورة الشمس بها يلي  
مطلعها وصور كثير من الكواكب والافلاك وصور  
الناس والحيوان علي اختلاف من النصبات والهيئات  
فمن بيمن قايم وماش وماذ رجلية وصافها ومستتر  
للخدمة وحامل الات ومشير بها ينبيء ظاهر الامر  
انه قصد بذلك محاكاة امور جليلة واعمال  
شريفة وهيئات فاضلة واشارات الي اسرار غامضة  
وانها لم تتخذ عبثا ولم يستغرض في صنعتها الوسع  
لمجرد الزينة والحسن وقد كان هذا البيت مكنيا  
علي قواعد من حجارة الصوان العظيمة الوثيقة  
فحفر



strusum restare; et scientiæ ex iis aliquantulum quotiescunque eruis, toties ea significat, quod adhuc lateat, id est quiddam majus.

C A P.  
IV.

Ex his est Domus, dicta *Bait al achfar*, uno constans lapide, qui altitudine cubitos novem æquet, octo longitudine, latitudine septem: domus autem ista in medio illius est excavata, cujus quidem tam parietum, quam tecti, et aræ, profunditas efficit binos cubitos. Cæterum domus atrium, imo ipsa domus tota, extrinsecus et intrinsecus, picturis, et figuris, et scripturis calami antiqui, exornata est. Extrinsecus autem conspicitur effigies solis ea in plaga e qua solet oriri: præterea sunt figuræ stellarum orbiumque cœlestium multæ, uti et hominum animaliumque simulachra, varie disposita, varieque formata. Ex iis autem [hominibus] sunt qui stant; sunt etiam qui ambulant; sunt porro qui vel pedes expandunt, vel æqualiter eosdem collocant; sunt denique qui vel in laborando versantur, et instrumenta ipsi gerunt; vel alios, ut incumbant diligenter ad opus, hortantur incitantque. Externa rei facies ostendit iis designari enarrationem rerum gloriosarum, et actionum præclararum, et casuum singularium; itemque arcanorum indicia abditiorum: neque enim facta illa sunt frustra, neque vires in iis concinnandis impensæ sunt meri ornamenti causa et elegantiae. Stabilita autem erat domus hæc super basibus marmoreis, magnis, solidis: at infra excavarunt eas stulti

فحفر تحتها الجهلة والحمقى طبعاً في المطالب تتغير  
وضعه وفسد هندامه واختلف مركز ثقله وثقل  
بعض علي بعض فتصدع صدوعاً لطيفة يسيرة وهذا  
البيت قد كان في هيكل عظيم مبني بحجارة  
عائنة جافية علي اتقن هندام واحكم صنعة وفيها  
قواعد علي عبد عظيمة وحجارة الهدم متواصلة في  
جميع اقطار هذا الخراب وقد بقي في بعضها  
حيطان ماثلة بتلك الحجارة الجافية وفي بعضها  
اساس وفي بعضها اطلال ورايت عقد باب شاهقاً  
ركناه حيران فقط وازحجه حجر واحد قد سقط  
بين يديه وتجد هذه الحجارة مع الهندام المحكم  
والوضع المتقن قد حفر بين الحجرين منها نحو شبر  
في ارتفاع اصبعين وفيه صداء النحاس وزنجيرته  
فعلمت ان ذلك قيود لحجارة البناء وتوثيق لها  
ورباطات بينها بان يجعل بين الحجرين ثم يصب  
عليه الرصاص وقد تتبعها الانذال المحدودون فقلعوا  
منها ما شا الله تعالي وكسروا لاجلها كثيراً من  
الحجارة

et fatui, res utique quasdam pretiosas sibi exquirentes. Hanc ob causam mutatus est situs ejus, et corrupta symmetria ejus, insuper dimotum centrum gravitatis ejus: cumque pars ejus a parte alia premeretur, hanc ob causam rimas egit subtiles et perexiguas.

C A P.  
IV.

Exstitit autem domus hæc in Templo magno, structo lapidibus immanibus, duris, juxta symmetriam exactissimam, et artificium perfectum quam maxime, in quo capitella insunt columnis ingentibus. Et lapides dejecti sunt contigui alii aliis, tractus per omnes loci hujusce vastati: superfunt tamen passim muri quidam arctissime cohærentes cum lapidibus his duris, alibi vero fundamenta quædam, alibi extantes quædam reliquiæ. Vidi compagem portæ altam, cujus bina latera binis lapidibus consistunt; pars vero ejus posita superne, lapide consistit uno, qui jam deciderat ex adverso ipsi. Deprehendes interim lapides hosce esse cum symmetria maxime accurata, et positione exacta. Cum cavatura esset facta inter binos ex illis lapides, magnitudine circiter spithamam, altitudine duos digitos; cumque in ea infedisset æris rubigo et color, intellexi æs hocce vinciendo lapidibus structuræ, illisque firmandis, et inter se colligandis inservivisse: nam ponebatur illud inter binos lapides, et deinde superinfundebatur plumbum. Jam vero viles et abjecti homines inhierunt his metallis, et extraxerunt ex iis, quæ Deus O. M. permisit, atque propter

الحجارة حتي يصلوا اليها ولعبر الله لقد بذلوا الجهد  
في استخلاصها وابانوا عن تبكن من اللوم وتوغل  
في اليخساسة

واما الاصنام وكثرة عددها وعظم صورها فامر  
يفوت الوصف ويتجاوز التقدير واما اتقان اشكالها  
واحكام هياتها والمحاكاة بها الامور الطبيعية فموضع  
التعجب بالحققيقة فمن ذلك صنم زرعناه سوي  
قاعدته فكان نيغا وثلثين ذراعا وكان مداه من جهة  
اليمين الي اليسار نحو عشر اذرع ومن جهة الخلف  
الي الامام علي تلك النسبة وهو حجر واحد من  
الصوان الاحمر وعليه من الدهان الاحمر كانه لم يزد  
تقادم الايام الا جدة

والعجب كل العجب كيف حفظ فيه مع عظمه  
النظام الطبيعي والتناسب الحقيقي وانت تعلم ان كل  
واحد من الاعضا الالية والمتشابهة له في نفسه مقدار  
ما وله الي ساير الاعضا نسبة ما بذلك المقدار وبذلك  
النسبة يحصل حسن الهيئة وملائحة الصورة فان اختلف  
شي

illa multos confregerunt lapides, ut pervenirent ad illa: et profecto inane impenderunt studium in iis evellendis, ostenduntque se vituperio dignos, et in avaritia demeritos.

CAP.

IV.

Quod ad Idola attinet, itemque numerum eorum immanem, et ingentes figuras, profecto neque describi neque definiri possunt: quod vero spectat ad effigies eorum perfecte elaboratas, et formas eorum concinnatas solertissime, similitudinemque qua res naturales referunt, locus revera est admirationi. Ex his mensuravimus unum, sine ejus extremitate; æquabat autem plus triginta cubitos: præterea extensio ejus inde a dextra ad sinistram, cubitos circiter decem; et inde a postica parte ad anticam, juxta eandem proportionem. Constat lapide uno marmoreo, rubro; et præ se fert cutem rubram, ac si temporum diuturnitas nihil plane addidisset ipsi nisi colorem recentem.

Omnium autem hoc maxime est mirabile, quomodo potuerit in eo servari, cum magnitudine ejus, constitutio naturalis, et vera analogia. Scire enim debes, unicuique partium, et instrumentalium et similium, esse quantitatem quandam, et ad reliqua membra proportionem quandam cum hac quantitate; atque in hac ipsa proportionem consistere pulchritudinem formæ, et elegantiam figuræ.

Quod

شي من ذلك حدث من القبح بمقدار الخل وقد  
احكم في هذه الاصنام هذا النظام احكاما اي احكام  
فمن ذلك مقادير الاعضا في نفسها ثم نسب بعضها  
الي بعض فانك تري الصنم قد ابتدئ بانفصال صدره  
عن عنقه عند الترتوة بتناسب بليغ ثم تاخذ الصدر  
في ارتفاع التراب الى شندوتين فيرتفعان عها دونها  
ويغزان عن ساير الصدر بنسبة عجيبة ثم يعلوان الي  
حد الحلية ثم تصور الحلية مناسبة لتلك الصورة  
الهايلة ثم تنحدر الي الموضع المطمين عند القص  
وفرجة الزور وزر القلب والي تجعيد الاضلاع والتوايها  
كما هو موجود في الحيوان الحقيقي ثم تنحدر  
الي مقاط الاضلاع ومراق البطن والتوا العصب وعضل  
البطن يميننا وشمالا وتوترها وارتفاعها وانخفاض ما دون  
السرة مها يلي الاقربا ثم تحقيق السرة وتوتر العضل  
حولها ثم الانحدار الي التنة والحالبين وعروق الحالب  
والخروج منه الي عظمي الوركين وكذلك تجد  
انفصال الكتفى واتصاله بالعضد ثم بالساعد وانفصال  
حبل

Quod si deficeret aliquid ex hac, existeret deformitas secundum quantitatem defectus: atqui præstita est in Idolis hisce hæc dispositio, in qua accuratio inest, incredibile quantum! Hinc quantitates tum membrorum in seipsis apte congruenterque se habent, tum alterius ad alterum comparati. Videbis enim pectus Idoli inchoari, separando sese a collo ejus, ad claviculam proportionem perfectam. Deinde incipit pectus cum ascensione costarum pectoralium ad mammas usque; quæ attolluntur supra partes sibi subjectas, discriminanturque a pectore toto conformitate mirabili; mox evehunt sese usque ad terminum papillæ: tum effingitur papilla proportionalis simulachro huic immani. Deinde descendit ad locum planum circa sternum, atque imam partem thoracis, extremitatemque cordis, et ad contractionem costarum, earumque complicationem, prout deprehendere est in homine vivo. Postea descendit ad regiones costarum, et molliores ventris partes, et musculos ventris dextrorsum sinistrorsumque; ejus item tensionem, et elevationem, et depressionem infra umbilicum ab ea parte quæ hypochondria tangit; porro substantiam umbilici, et tensionem musculorum circum. Denique descendit ad abdomen, et venas duas umbilicales, et vasa venæ emulgentis, hujusque exitum ad coxarum ossa. Eodem deprehendes modo separationem omoplatae; ejusque conjunctionem cum superiori brachii parte; separationem item nervorum per brachium manumque

حبل الذراع والكوع والكرسوع وابرة المرفق ونهري  
 يصل الساعد من العضد وعضل الساعد ورطوبة  
 اللحم وتوتر العصب وغير ذلك منها يطول شرحه وقد  
 صور كفى بعضها قابضا به علي عهود قطره شبر كانه  
 كتاب وصورت الغضون والاسارير التي تحدث في  
 جلدة الكفى مما يلي الخنصر عند ما يقبض الانسان  
 كفه واما حسن اوجهها وتناسبها فعلي اكمل ما  
 في القوي البشرية ان تفعله واتم ما في الموان  
 احجرية ان تقبله ولم يبق الا صورة اللحم والدم  
 وكذلك صورة الاذن وحتارها وتعاريجها علي غاية  
 التمثيل والتخييل

ورایت اسدين متقابلين بينها امد قريب وصورهما  
 هائلة جدا وقد حفظ فيها النظام الطبيعي والتناسب  
 الحيواني مع كونها اعظم جثة من الحيوان الحقيقي  
 جدا جدا وقد تكسرا وردما بالتراب

ورب لنا من سور المدينة قطعة سالحة مبنية  
 بالحجارة الصغار والطوب وهذا الطوب كبير جاف  
 مطاول



numque extensorum; nec non articulationem cubiti cum carpo interiorem, exterioremque; et mucronatam cubiti extremitatem; et musculos lacerti; et mollitiem carnis; et tensionem nervorum; et alia, quæ longum foret enarrare. Pars autem volæ ita formata est, ut ope illius teneret stylum diametro sua spithamam æquantem, ac si sagitta esset. Porro effigiatae sunt rugæ et lineæ illæ, quæ existere solent in cute volæ digito minimo contiguæ, ubi homo volam suam contrahit. Et quod ad elegantiam faciei earum, profecto perfectissima est omnium quæ humanis viribus effici possunt, et exactissima omnium quæ materiæ lapideæ recipere queunt; nec quicquam deest, nisi substantia carnis et sanguinis. Figura pariter auris, exteriorque ejus ambitus, cum inflexionibus suis, summam conformitatem et cœqualitatem refert.

Vidi quoque Leones duos, se invicem haud magno intervallo, ex adverso respicientes, figura valde terribiles; in quibus servata sit convenientia naturalis, et proportio animali propria, quamvis ratione staturæ animali multo majores sint: franguntur autem, in eoque sunt ut ad pulverem prope redigantur.

Reperimus præterea de urbis muris partem quandam haud exiguam, structam ex lapidibus parvis, et *toubis*: *toubi*

مطاول الشكل ومقداره نصف الاجر الكسروي  
العراق كما ان طوب مصر اليوم نصف اجر العراق  
اليوم ايضا

واذا راي اللبيب هذه الاثار عذر العوام في  
اعتقادهم علي الاويل بان اعمارهم كانت طويلة  
وجثثهم عظيمة او انه كان لهم عصا اذا ضربوا بها  
الحجر سعي بين ايديهم وذلك ان الازهان تقصر  
عن مقدار ما يحتاج اليه في ذلك من علم  
الهندسة واجتماع الهمة وتوفر العزيمة ومصابة العبد  
والتمكن من الالات والتفرغ للاعمال والعلم بهعرفة  
اعضا الحيوان وخاصة الانسان ومقاديرها ونسب بعضها  
من بعض وكيفية تركيبها ونصباتها ومقادير وضع  
بعضها من بعض فان النصف الاسفل من الانسان اعظم  
من النصف الاعلي منه اعني التنور بمقدار معلوم  
بخلاف ساير الحيوان والانسان المعتدل طوله ثمانية  
اشبار بشبر نفسه وطول يده الي طي  
مرفقه شبران بشبره وعضده شبر وربع  
وهكذا

autem hi sunt magni, duri, figura longi; quantitate duplo minores quam lateres cocti *Chosroici* in Eraca; uti et *Toubt* Ægyptiaci hodierni duplo sunt minores quam lateres cocti *Eracenses* hodierni.

Quod si quis unquam, qui cordatior sit, rudera hæcce oculis usurparit, næ is, fieri non potest, quin ignoscat cuique qui paulo sit infirmior, et unus multorum. Est quippe iis persuasissimum de veteribus, aut vitas eorum longissimas fuisse staturasque maximas, aut eos habuisse virgam qua quidem lapides percussi, profiluerint eorum ad manus. Nimirum mentis humanæ captum superat, concipere quanta in hisce requireretur cognitio geometriæ, et applicatio mentis, et ardor studii, et patientia laboris, et copia instrumentorum, et nervorum ad opera intentio, itemque scientia in membris animalium, præsertim hominis, cognoscendis, magnitudinibus porro eorum, alteriusque ad alterum relatione, uti et modo quo contexta sint et compacta, spatiis item, quibus alia ab aliis disjungi debuissent. Dimidium enim hominis inferius, majus est quam dimidium superius, scilicet truncus, quantitate definita; contra ac se res habet in cæteris animalibus. Nempe longitudo hominis æquat spithamas octo, secundum suam ipsius spithamam; et longitudo manus ejus ad complicationem cubiti, spithamas duas, secundum suam ipsius spithamam; et brachium ipsius superius, spithamam,

وهكذا جميع عظامه الصغار والكبار والقصب والسناسن  
والسلايميات حافظة للنظام في مقاديرها ونسب بعضها  
الي بعض وكذلك ساير الاعضا الباطنة والظاهرة  
كالخفاض اليافوخ عن ذروة الراس ونتوة عها لونه  
وامتداد الجبهة والجبينين وتطامن الصدغين ونتوء  
عظمي الوجنتين وسهولة الخدين وانخراط الانف  
ولين المارن وانفراج المنخرين وامتداد الوتره ودقة  
لشفستين واستدارة الحنك وانخراط الفكين وغير  
ذلك مما تضيق عنه العبارة وانها يدرك بالشاهدة  
وبالتشريح والتأمل وقد ذكر ارسطوطاليس فصلا في  
المقالة الحادية عشرة من كتاب الحيوان له يدل  
علي ان القوم كان لهم حذاقة واتقان لمعرفة اعضا  
الحيوان وتناسبها وان جميع ما ادركوه وان جل  
فهو حقير تافه بالقياس الي الامر الحقيقي المطبوع  
وانها يستعظم ما عرفه الانسان منه بالقياس الي  
ضعف قوته وبالقياس الي باقي نوعه مهن يعجز  
عها قدر عليه كما يتعجب من النبلة اذا حملت  
حبة شعير ولا يتعجب من الغيل اذا حمل قناطير  
وهذا

cum quadrante. Et sic omnia ejus ossa, tam parva quam magna, cum cartilaginibus, et apophysibus, et officulis digitorum, conservant compagem pro magnitudinum suarum ratione, alteriusque ad alterum proportionem. Consimiliter se habent membra interna et externa: ut est depressio fontanellæ a vertice capitis, partiumque circumstantium eminentia; et extensio frontis, et lateris utriusque ad tempora; item devexitas temporum; et protuberantia ossium genarum; et planities malarum; et gracilitas nasi; et molities ejus extremitatis; et diductio narium; expansioque earum isthmi; et gracilitas labiorum; et rotunditas menti; et figura teres mandibularum; et alia quæ explicari non possunt, quippe quæ visu tantum comprehenduntur, et dissectione, atque inspectione. Et quidem Aristoteles in Tractatu undecimo Libri sui *De Animalibus* sectionem habet, in qua ostendit, habere homines solertiam mentis, et firmitatem ad cognoscenda animalium membra, horumque conformitatem; et quicquid cognoscendo assequuntur, etiamsi magnum sit, parvum tamen esse et vile, si ad rem aliquam veram naturalemque comparetur: magnum scilicet illud, quod homo de se ipse cognoscit, reputari solere, si comparatio fiat vel cum virium ipsius infirmitate, vel cum reliquis sui generis hominibus, qui illud nequeant facere, quod ipse omnino possit: exempli gratia, admirationem facere formicam, cum granum hordeaceum ferat; at non facere admirationem elephantum, cum pondera centenaria ferat. Verba ejus,

parce

وهذا فمن كلامه باصلاحه قال من العجب ان  
 نستحب علم احكام التصاوير وعمل الاصنام وافراغها  
 ونستبين حكمته ولا نستحب معرفة الاشياء المقومة  
 بالطبيعة ولا سيما اذا قوينا علي معرفة عللها ولذلك  
 لا ينبغي لنا ان نكره النظر في طباع الحيوان  
 الحقير الذي ليس بكريم ولا يتغل ذلك علينا  
 كما يتغل علي الصبيان ففي جميع الاشياء الطباعية  
 شيء عجيب ولذلك ينبغي لنا ان نطلب معرفة  
 طباع كل واحد من الحيوان ونعلم ان في جميعه  
 شيئا طباعيا كريها لانه لم يطبع شي منها علي وجه  
 الباطل ولا كما جا واتفق ولا بالنحت بل كل ما  
 يكون من قبل الطباع فانها يكون لشي اعني  
 لحال التهام ولذلك صار له مكان ومرتبة وفضيلة  
 صالحة فتبارك الله احسن الخالقين

واما باطن الحيوان وتجويفاته وما فيها من  
 العجايب التي يشتمل علي وصفها كتب التشریح  
 لجالينوس وغيره وكتاب منافع الاعضاء له فان ايسر  
 اليسير منه يبهت لونه المصور حسيرا ولا يجد له علي  
 ذلك

parce a me interpretando detorta ita se habent. “ Per id  
“ mirum est, inquit, quod nos delectamur scientia con-  
“ ficiendi imagines, et fabricandi simulachra fundendi-  
“ que, quodque viam et artem qua hæc fiant, intelli-  
“ mus; rerum autem ipsarum, quales a natura sint con-  
“ stitutæ, cognitione non delectamur; præsertim cum ha-  
“ biles simus ad cognoscendas earum causas. Itaque adeo  
“ non convenit nobis, ut inspectionem in naturam ani-  
“ malis vilis aversemur, neque ut gravis ea sit nobis,  
“ quemadmodum pueris. Nam in omnibus rebus natura-  
“ libus est aliquid mirandum; et propterea convenit no-  
“ bis, ut studeamus cognoscere naturam uniuscujusque  
“ animalis, utque sciamus esse in eo, si totum spectetur,  
“ aliquid naturale, quod scitu sit dignum. Nihil enim  
“ illis insitum est frustra, neque tanquam ex casu, et acci-  
“ dente, neque sculptura:” sed quicquid ex potestate est  
naturæ, id tantum contingit rei, hoc est, perfectionis sta-  
tui; et idcirco erit illi locus et gradus, et virtus integra.  
Quare benedictus sit Deus, creator optimus.

Quod vero ad intestina animalium et viscera, et quæ in  
iis continentur mirabilia, attinet, quæ describunt libri A-  
natomici Galeni, et aliorum, itemque ejus *De membrorum  
utilitatibus* opus, profecto vel ad minimam illorum  
partem sculptor cum suspirio perturbaretur, neque repe-  
rret in eo quod sibi opitulari posset; quinimo dictum il-

ذلك ظهيرا ويعلم مصداق قوله تعالى وخلق الانسان  
ضعيفا

واقول ان التعجب من الامور الصناعية يضاهي  
التعجب من الامور الطبيعية لان الامور الصناعية هي  
بوجه ما طبيعية وذلك انها حادثة عن قوي طبيعية  
وكما ان المهندس اذا حرّك ثقلا عظيما استحق ان  
يتعجب منه فكذلك اذا صنع صورة من خشب مثلا  
تحرّك تلك الصورة ثقلا ما كان ذلك المهندس  
اخرى ان يتعجب منه

والله خلقكم وما تعملون فتبارك من ملكوته سار  
في عالمي الغيب والشهادة وفي انفسكم افلا تبصرون  
ونور جلاله ساطع فلا ينهضه حجاب يعلم خائنة الاعين  
وما تخفي الصدور ومن اشباح الموجودات بقدرته  
قائمة وبارادته متحركة وساكنة وينفذ امره فيها فرحة  
وباقترابها من حضرة قدسه مبتهجة ولتكثرها تشهد  
بوحدانيتها وتغيّرها تقر بصديته وان من شي الا  
يسبح بحمده

ولنرجع



Iud Alcoranicum quam sit verum agnosceret, “Creatus est homo debilis.”

CAP.  
IV.

Admirabilitatem rerum artificialium statuo illam quidem hæud abhorrere ab admirabilitate rerum naturalium; namque res artificiales sunt quodammodo naturales, nempe quia illæ proveniunt ex viribus naturalibus. Prout Geometra, dum movet pondus magnum, dignus est admiratione; similiterque, dum simulachrum (*vel potius* instrumentum) facit ex ligno, quod moveat illud ipsum pondus, dignus est idem admiratione quam maxime!

Et Deus creavit vos, et id quod operamini. Benedictus ergo sit is, cujus regnum extensum est in mundo invisibili, et visibili, et in animabus vestris; an ergo non videtis? Lumen quoque majestatis ejus diffusum est, neque velamen ullum obscurabit illud. Novit dolosum oculum, et id quod celant pectora: et quæcunque reperiuntur res, potentia ejus stant, et voluntate ejus moventur, et quiescunt. Cumque pervenit ejus ad eas mandatum, lætantur; et dum eæ accedunt ad præsentiam sanctitatis ejus, exhilarantur; atque multæ cum sint, testimonium perhibent de unitate ejus; et in eo ipso, quod mutantur, confitentur æternitatem ejus; resque est prorsus nulla, quin ejus laudibus celebrandis inserviat.

ولنرجع الي حديثنا الاول فنقول هذه الاصنام مع  
 كثرتها قد تركتها الايام الا الاقل جذازا وغادرتها  
 ارماما ولقد شاهدت كبيرا منها وقد نحت من ضلعتة  
 رجا قطرها زراعان ولم يظهر في صورة كبير تشويه  
 ولا تغيز بين ورايت صنبا وبين رجلية صنم متصل به  
 صغير كانه مولود بالقياس اليه وهو مع ذلك كاعظم  
 رجل يكون وعليه من الملاحاة والجهال ما يشوق الناظر  
 اليه ولا يهل من ملاحظته

واتخاذ الاصنام قد كان في ذلك الزمان شايعا  
 في الارض عاما في الامم ولهذا قال تعالى في حق  
 ابراهيم عليه السلم ان ابراهيم كان امة قانتا لله حنيفا  
 ولم يكن من المشركين اي كان وحده في زمنه  
 موحددا فهو امة بنفسه لاعتزاله اياهم وانفراده برأي  
 يخالف اراهم

ولما رأي بنو اسراييل تعظيم القبط هذه الاصنام  
 وتبجيلهم اياها وعكوفهم عليها والغوا ذلك وانسوا به  
 لطول مقامهم بينهم ثم راوا قوما من اهل الشام عاكفين  
 علي

Sed ut revertamur ad Historiam nostram primam; dicimus Idola hæc, multa licet fuerint, tempus diffregisse, (paucissima si excipias) in fragmenta, et in frustra disjecisse. Vidi quidem ex iis magnum, cujus e latere excisus sit lapis molaris, diametro sua cubitos duos æquans: in ejus tamen figura haud apparebat notabilis deformitas, neque mutatio manifesta. Vidi quoque Idolum, cujus inter pedes esset Idolum, conjunctum cum eo, parvulumque, tanquam filius, si ad illud comparetur; nihilo tamen minus hominem æquabat vel longissimum: quin tanta ei inerat elegantia et pulchritudo, ut illud aspiciens quivis desiderio afficeretur, nec quidem satiaretur aspiciendo.

Isto autem tempore passim erat in terra cultus idolorum inter gentes diffusus. Propterea ait Alcoranus de ipso Abrahamo (super quem sit pax): *Abrahamus erat gens Deo obediens, orthodoxa; neque erat ex infidelibus*: hoc est, exstitit solus ipse in tempore suo unitarius, atque gens in se ipso, quia segregavit se ab iis, et separavit se in sententiam, quæ ipsorum sententiis contradiceret.

Et cum viderunt Israelitæ Ægyptios colere hæc idola, ac venerari ea, illisque esse deditissimos, idem et ipsi facere condidicerunt, atque in consuetudinem receperunt, dum commorabantur inter eos. Deinde cum viderunt quosdam

علي اصنام لهم قالوا يا موسي اجعل لنا الالهة كبا  
لهم الهة قال انكم قوم تجهلون ولما كان النصاري  
معظمهم وجهورهم اقباط وصابية نزعوا الي الاصل ومالوا  
الي سنة ابايهم القديسة في اتخاذ التصاوير في  
بيعتهم وهياكل عبادتهم وبالغوا في ذلك وتغننوا  
فيه وربما تراموا في الجهالة والنوك حتي يصوروا الههم  
والمليكة حوله بزعمهم وجميع ذلك لبقايا فيهم من  
سنن اوائلهم وان كان الاوائل يكبرون الاله ان  
يدخل تحت ادراك عقلي وحسي فضلا عن تصوير  
وانما سهل علي النصاري ذلك وجراهم عليه اعتقادهم  
الالهية لبشر وقد حققنا القول في ذلك في  
مقالاتنا عليهم

وما زالت الملوك تراعي بقا هذه الاثار وتمنع من  
العيث فيها والعبث بها وان كانوا اعدا لاربابها وكانوا  
يفعلون ذلك لمصالح



de populis Syriæ cultum Idolis suis exhibere, dixerunt, O Moſes, fac nobis Deum, quemadmodum ipſi habent Deos. Reſpondit: Utique vos homines eſtis fatui. Hinc Chriſtiani, quandoquidem major potiorque eorum pars erant Ægyptii et Sabæi, proclives ad idem illud, quod inter Ægyptios valuerat (εἰδωλοθρησκείας) principium, et ad ritum patrum ſuorum antiquum inclinantes, ſimulachra collocabant in eccleſiis ſuis, et in ipſis templis ſuis, atque ad ſummum hac in re gradum pervenerunt: unde, in ſectas diſtributi, eo uſque dementiæ ſunt et ſtultitiæ tandem aliquando progreſſi, ut Deum ſuum, atque Angelos circa ipſum, pro arbitrio ſuo effingerent. Hæc omnia ſunt ad eos derivata ex inſtitutis majorum ſuorum; licet antiqui majorem exiſtimaverint Deum, quam ut intraret ſub conceptum intellectualem aut ſenſualem, nedum ut effigiari poſſet. Ad Chriſtianos vero hoc facile defluxit, ideoque ſunt ad id animati, quod mortali crediderint ineſſe divinitatem: ſed egimus hac de re in tractatu noſtro contra eos conſcripto.

Reges interim non minimam adhibuere curam ut hæc monumenta ſervarent, prohiberentque nequis damnum iis inferret, aut illa ludibrio exponeret; etiamſi iis, qui ea fabricati eſſent, inimici eſſent: idque propoſito fecerunt laudabili.

Primo

منها لتبقي تاريخا يتنبه بها علي الاحقاب ومنها  
 انها تكون شاهدة للكتب المنزلة فان القران العظيم  
 ذكرها وذكر اهلها ففي رويتها خبر الخبر وتصديق  
 الاثر ومنها انها مذكرة بالمصير ومنبهة علي المآل  
 ومنها انها تدل علي شي من احوال من سلف  
 وسيرتهم وتوفر علومهم وصفا فكرهم وغير ذلك وهذا  
 كله مما تشتمق النفس الي معرفته وتوثر الاطلاع  
 عليه واما في زمننا هذا فترك الناس سدي وسرحوا  
 ههنا وفوضت اليهم شئونهم فتحركوا بحسب اهوايهم  
 وجروا نحو ظنونهم واطباعهم وعمل كل امري منهم  
 علي شاكلته وبهوجب سجيته وبحسب ما تسول له  
 نفسه ويدعوا اليه هواه فلما راوا اثارا هاييلة راعهم  
 منظرها وظنوا ظن السوء بمخبرها وكان جل انصراف  
 ظنونهم الي معشوقتهم واجل الاشيا في قلوبهم وهو  
 الدينار والدرهم فهم كما قيل

وكل شي راه ظنه قدحا

وكل امري ظنه الساقى

Primo, ut monumenta præberent, quorum ope designarentur epochæ. Secundo, ut testimonium perhiberent pro libris divinitus demissis; namque in sanctissimo Alcorano mentio facta est de iis, deque eorum cultoribus: præterea, eorum contemplatio repræsentat res gestas, et veros exhibet annales. Tertio, quia illa et indicant, quo fit eundum, et quo fit redeundum monent. Quarto, quia illa patefaciunt, qualis fuerit antiquorum conditio ac status; quæ vitæ eorum ratio; quæ copia doctrinæ; quæ denique cogitationum puritas; et alia ejusmodi. Atque hoc omne est ex eo genere, cujus ad cognitionem anhelare animus, et ad cujus intelligentiam aspirare potest. At nostra hæc ætate homines libere sibi relictæ, licenter vagari permitti, rebus item suis traditi, moverunt se pro ratione cupiditatum suarum; et secuti opiniones suas, studiaque sua, fecerunt pro phantasia quisque sua, et pro eo ac natura cujusque postulavit, et secundum id ad quod eos incitavit ipsorum voluntas. Monumenta ergo postquam viderunt hæc stupenda, perculsi eorum conspectu, scelerata iniecerunt consilia de eorum statu cognoscendo; imo tota eorum cura eo vergebat, ut desiderio satisfacerent suo: quippe præcipua res, quam in corde fovebant suo, erat aurum et argentum; quare in eos cadit,

“Et omne quod vidit, putavit esse poculum;

“Et omnem quem vidit, putavit esse pocillatorem.”

Existimantes

فهم يحسبون كل علم يلوح لهم انه علم علي مطلب  
وكل شق مغطور في جبل انه يغضي الي كثر  
وكل صنم عظيم انه حافظ لمال تحت قدميه وهو  
مهلك عليه فصاروا يعبدون الحيلة في تخريبه  
ويبالغون في تهديبه ويفسدون صور الاصنام انسا من  
يرجوا عندها المال ويخاف منها التلذذ وينقبون  
الاحجار نقب من لا يتباهي انها صناديق مقفلة  
علي ذخاير ويسربون في فطور الجبال سرور متلصص  
قد اتي البيوت من غير ابوابها وانتهر فرصة لم يشعر  
غيره بها

وهذه الفطور منها ما يدخل حبوا ومنها ما يدخل  
زحفا ومنها ما يدخل سحب علي الوجوه ومنها مضائق  
لا ينسحب فيها الا الضرب الضييل واكثر ذلك انها  
هو فطور طبيعية في الجبال

ومن كان من هؤلاء له مال اضاع في ذلك ومن  
كان فقيرا قصد بعض المياسير وقوي طبعه وقرب امله  
بايمان يحلفها له وعلوم يزعم انه استاثر بها دونه  
وعلامات





Existimantes itaque omne signum, quod ipsis appareret, esse signum quod ad cimelium spectaret; et omnem fissuram in monte factam, ducere ad thesaurum; et omne Idolum magnum custodire pecunias sub pedibus suis, et, cum staret super iis, posse pessundari; commoliti sunt technam de eo destruendo, et summa sunt in eo diruendo usi diligentia. Hinc figuras idolorum corrumpebant, prout is qui sperat juxta ea esse pecunias, timetque de eorum integritu; et lapides perfodiebant, prout is qui non dubitat cos esse cistas obseratas super thesauris; et fissuras montium ingrediebantur, prout latro, qui domos intrat clanculum, neque per portas, captatque occasionem, quam præter se sciat nemo.

Ex his autem fissuris aliæ erant, in quas intrabatur ab iis qui manibus innixi serperent; aliæ in quas natibus prorsepebant; aliæ, in quas variis ipsi se trahebant modis: aliæ autem tam angustæ erant, ut in illas nonnisi vir gracilis posset trahi: at pleræque harum fissurarum natura sunt in montibus factæ.

Qui ergo ex his hominibus nummos habebat, dilapidavit eos in hanc rem; qui vero erat pauper, feliciores adibat quosdam, et cupidinem eorum incendebat, et spem eorum confirmabat, cum jurejurando, tum signis, quæ sibi soli erant cognita; quæ quidem omnia effecerunt, ut qui auscultassent iis, suum simul consilium cum re sua

يدعي انه شاهدها حتي يخسر ذلك عقله وماله  
وما اقبل بعد ذلك ماله

ومما يقوي اطباعهم ويديم اصرارهم انهم يجدون  
نواويس تحت الارض فسيحة الارجا محكمة البناء وفيها  
من موتي القدماء الجرم الغفير والعدد الكثير قد  
لفوا باكفان من ثياب القنب لعله يكون علي الميت  
منها زها النى ذراع وقد كفن كل عضو علي انفراده  
كاليد والرجل والاصبع في قبط دقاق ثم بعد ذلك  
تلف جثة الميت جملة حتي يرجع كالجمل العظيم  
ومن كان يتتبع هذه النواويس من الاعراب واهل  
الريف وغيرهم ياخذ هذه الاكفان فيها وجد فيه  
تماسكا انخذه ثيابا وباعه للوراقين يعملون منه ورق  
العطارين

ويوجد بعض موتاهم في توابيت من خشب الجميز  
ثخين ويوجد بعضهم في نواويس من حجارة اما  
رخام واما صوان وبعضهم في ازيار مملوءة عسلا وخبرني  
الثقة انهم بينها كانوا يتتغون المطالب عند الاهرام  
صادفوا

amiserint. Atqui re frustra tentata, reditus eorum quam fuit turpis !

CAP.  
IV.

Quod vèro eorum corroboravit fiduciam, et confirmavit perseverantiam, illud erat, quod sub terra invenerint cœmeteria lateribus ampla, structura firma, in quibus mortuorum ex veteribus multitudo esset ingens, et numerus immanis. Erant ii quidem implicati involucris, ex materia cannabina contextis, quorum aliqua super mortuo æquarent mille circiter cubitos: quippe membrum quodque involutum esse separatim, ut manum, pedem, digitum, in tæniis subtilissimis: corpus deinde totum ita involutum esse, ut representaret molem magnam. Arabes autem Scênitæ, hominesque campestrès, et alii, qui cœmeteria hæc ingressi erant, ceperunt feralia hæc involucra: præterea, quicquid invenerunt moscho imbutum, id aut retinuerunt sibi, ut vestimenta condirent, aut vendiderunt aromatariis, qui odoramentum inde aromaticum conficerent.

Inventi autem sunt ex defunctis istis alii in feretris ex ligno sycomori crasso; alii inventi in feretris ex marmore vel albo, vel rubro; alii præterea in capulis plenis melle. Narravit mihi quidam fide dignus, istos, cum quærendis thesauris operam navarent juxta Pyramides, invenisse vas oblongum obsignatum, idque, cum aperuissent, conti-

صادفوا دنا مختوما ففوضوا فاذا فيه عسل فاكلوا  
منه فعلق في اصبع احدهم شعر فجذبه فظهر لهم  
صبي صغير متمسك الاعضا رطب البدن عليه شي  
من الحلبي والجوهر وهولا الموتى قد يوجد علي  
جباههم وعيونهم وانوفهم ورق من الذهب كالقشر وقد  
يوجد منه ايضا علي فرج المرأة وربها وجد قشر من  
الذهب علي جميع الميت كالغشا وربها وجد عنده  
شي من الذهب والحلي والجوهر وربها وجد عنده  
الته التي كان يزاول بها في حياته وخبرني الثقة انه  
وجد عند ميت منهم. الة المزيين مسنا وموسي وعند  
اخر الة الحجام وعند اخر الة الحايك ويظهر من  
حالهم انه قد كان من سنتهم ان يدفنوا مع الرجل  
الته وماله وسبعت ان طوايف من الحبشة هذه  
سنتهم ويتطيرون ببتاع الميت ان يمسوه او يتصرفوا  
فيه وكان لنا قريب دخل الحبشة واكتسب مالا منه  
مايتا اوقية من الذهب وانه لما مات اكرهوا  
رجلا مصريا كان معه علي اخذ ماله فاخذة مهتنا  
عليهم

وقد

nuisse mel, de quo comederint: mox vero, cum digito cujusdam eorum adhæsisset capilli, iique extracti fuissent, apparuisse puerum parvum, qui membris esset co-hærentibus, et corpore tenero, haberetque super se ornamentum quoddam et gemmam. Porro super defunctorum horum frontibus, oculis item et nasis, inventam esse lamellam auream, corticis instar; quin etiam inventam esse eandem super αἰδοίῳ muliebri: interdum super toto corpore hominis defuncti inventum esse corticem aureum, instar tegumenti; et interdum inventum esse juxta eum aliquid ex auro, ornatu, et gemma: interdum vero inventum esse juxta eum instrumentum ipsius, quo vivus fuerat olim operatus. Retulit mihi iste fide dignus, se invenisse juxta alium ex defunctis istis instrumentum tonsoris, cotem et novaculam; juxta alium instrumentum chirurgi; juxta alium instrumentum textoris. Ex quibus patet, consuetudine apud eos receptum fuisse, cum viro ut sepelirentur instrumentum, et opes ejus. Æthiopes quosdam audiavi eandem habere consuetudinem, malumque capere augurium de utensilibus defuncti, quando ea tangantur, vel usui adhibeantur. Nimirum fuit nobis ipsis cognatus, qui Æthiopiam ingressus, lucratus ibi est opes, quæ valerent ducentas uncias auri. Is cum mortuus fuisset, vi adegerunt virum Ægyptium, qui cum eo una erat, ut pecunias ejus caperet; quas quidem ille cepit, iisque valedixit.

وقد كان من سنتهم والله اعلم ان يجعل مع الميت شي من الذهب فخبطني بعض قضاة بوصير وهي مجاورة مدافنهم انهم نبشوا ثلاثة اقبر فوجدوا علي كل ميت قشرا رقيقا من الذهب لا يكاد يجتمع وفيه سبيكة من الذهب فجمع السبايك الثلاثة فكان وزنها تسعة مثاقيل والحكايات في ذلك اوسع من ان يحصرها هذا الكتاب

واما ما يوجد في اجوافهم وادمغتهم من الشي الذي يسمونه موميا فكثير جدا يجلبه اهل الريف الي المدينة ويباع بالشي النزر ولقد اشتريت ثلاثة اروس مهلوة منه بنصف درهم مصري

واراني بايعه جوالقا مهلوا من ذلك وكان فيه الصدر والبطن وحشوة من هذا الموميا ورايته قد داخل العظام وتشربته وسري فيها حتي صارت كانها جزء منه ورايت ايضا علي قحف الراس اثر ثوب الكفن واثر النساجة قد انتقش فيه كما يرتسم علي الشع اذا ختبت به علي ثوب وهذا

Et profecto ex more erat eorum (melius quid sit, viderit Deus) ut aliquid auri sepeliretur cum defuncto. Retulit enim mihi iudex quidam Busiræ, quæ in vicinia eorum cœmeteriorum est, homines refodisse tria sepulchra, invenisseque super unoquoque defuncto lamellam tenuem auream, quæ non posset detrahi; præterea in cujusque ore fuisse quantitatem quandam auri liquati; et extractas tres tales quantitates æquasse pondere suo novem sesquidrachmas. Sed historiæ hac de re sunt fusiores, quam ut comprehendi breviter in hoc libro possint.

Quod vero ad ea attinet, quæ in ventribus et cerebris eorum inventa sunt, de rebus quas vocant Mumias, certe permulta sunt. Rustici has deferunt venum in urbem, venduntque pretio exiguo: et quidem emi ego capita tria, referta ista re, dimidia drachma Ægyptia.

Præterea, monstravit mihi eorum venditor loculum plenum ista materia, continentem pectus, ventrem item et intestina, ex hac Mumia. Eam vidi materiam insinuasse se in ossa, quæ eam imbibissent penitus. Imo se eo usque insinuaverat, ut Mumia ipsius quasi pars quædam facta sint ossa. Vidi quoque super calvaria vestigium amiculi feralis, vestigiumque operis textorii, in quo notæ apparerent similes iis, quæ conspici solent in cera vesti impressa.

وهذا الموميا هو أسود كالقفر ورايته اذا اشتد عليه حر الصيف يجري ويلصق بها يدنوا منه واذا طرح علي الجمر غلي ودخن وشبهت منه رائحة القفر او الزفت والغالب انه زفت ومر

واما الموميا بالحقيقي فشي ينحدر من رووس الجبال مع المياه ثم يجهد كالقار ويفوح منه رائحة زفت مخلوط بقفر وقال جالينوس الموميا يخرج من العيون كالقار والنفط وقال غيره هو صنف من القار ويسمي حيض الجبال وهذا الذي يوجد في تجاوير الموتى بمصر لا يبعد عن طباع الموميا وان يستعمل بدله الا تعذر

ومن اعجب ما يوجد في مدافنهم اصناف الحيوان من الطير والوحش والحشرات وقد كفن الواحد منها في كذا كذا ثوبا وهو محتاط عليه محتفظ به

وخبرني الثقة انهم وجدوا بيتا تحت الارض ~~مكتوبا~~ مفتوحة فوجدوا فيه لغايف ثياب القنب وقد



Mumia autem hæc erat nigra, bituminis instar : quam quidem vidi, ubi calor æstivus intenderetur, fluxisse, rebusque adjacentibus adhæsisse ; cum vero prunis superinjiceretur, bullivisse ac fumasse ; unde odorem olfecisses bituminis aut picis, imo potius picis et myrrhæ.

Porro quod ad Mumiam attinet veram et germanam, ea est res, quæ defluit de verticibus montium cum aquis, deinde congelascit ut pix liquida, diffundens odorem de se picis mixtæ cum bitumine. Galenus ait, Mumiam exire e fontibus instar picis liquidæ et naphthæ : dicunt alii, eam esse speciem picis liquidæ, quæ menstruum montium vocetur ; et hæc est illa, quæ in Ægypto reperitur in mortuorum interaneis, non longe recedens a natura Mumia ; nam illius, ea si comparatu sit difficilis, loco usurpatur.

Ex maxime mirabilibus autem, quæ in eorum sepulturæ locis reperiuntur, sunt animalia varia, velut aves, feræ, reptilia ; quorum quodque involutum est veste hac vel illa, circumcingente illud et conservante.

Retulerunt mihi quidam fide digni, se invenisse domum sub terra munitam, atque in ea, postquam eam aperuissent, reperisse fascias ex materia cannabina, villis

وقد تهبطت فزالوها مع كثرتها فوجدوا تحتها عجلا  
صحيجا قد احكم تثبيطه وحدثني اخر انهم وجدوا  
مقرا فنشروا عنه من لغايس الثياب حتي عيوا  
فوجدوه لم تسقط منه ريشة وحكي لي مثل ذلك  
عن هر وعن عصفور وعن خنفسا وغير ذلك مما  
يطول شرحه ويهجن ذكره

وحكي لي ايضا الامير الصادق انه كان بقوص  
فجا اليه من بحبث عن المطالب فذكروا له انهم  
انخسفت بهم هوة موهبة ان فيها دينا فخرج معهم  
بجماعة متسلحين وحفروا فوجدوا زينا كبيرا موثق  
الراس بالحصن ففتحوه بعد الجهد فوجدوا فيه  
كالاصابع مكفنا بخرق فحلوها فوجدوا تحتها صيرا  
وهو سبك صغار وقد صار كالهيا اذا نفخ طار فنقلوا  
الزير الي مدينة قوص بين يدي الوالي واجتمع  
عليه نحو مائة رجل فحلوا الجميع حتي اتوا  
علي اخره وهو كله صير مكفن ليس فيه سوي  
ذلك

prorsus destitutas: sub quibus, cum eas, non obstante earum multitudine, removissent, invenerint vitulum integrum, firmiter fasciatum. Alii narrarunt mihi, se invenisse accipitrem, quem dum magno cum labore e tæniis linteis evolvisent, se deprehendisse quod plumæ ei nondum decidissent. Similia narrata sunt de fele, passere, scarabæo: sed hæc explicare longum foret, et referre indignum.

Sequentia quoque a viro fido veracique sunt mihi relata: nempe ad se, dum in Cusa commoraretur, accessisse thesaurorum indagatores, dicentes ei, detectam sibi fuisse cavernam, quæ speciem præ se ferret aliquid in se reconditum continendi: exiisse se una cum iis, turba stipatum armata: fossione autem facta, invenisse urnam magnam, gypso in capite firmatam; in ea dein, postquam non sine difficultate aperuissent, reperisse res digitis similes, panniculis obvolutas; sub his denique solutis deprehendisse *Siros*, pisces nimirum parvos, sed ita in pulverem redactos, ut flatu dispergi possent: urnam istam delatam esse in urbem Cusam ad præfectum, ubi congregati centum circiter viri totam eam ad fundum usque pervestigarint; sed nihil omnino, nisi *Siros* habitu ferali indutos, continuasse.

ورأيت انا بعد ذلك في مدافنهم ببوصير من  
العجائب ما لا يفي به هذا الكتاب فمن ذلك اني  
وجدت في هذه المدافن مغاير تحت الارض مبنية  
باتقان وفيها رسم مكفنة في كل مغارة عدد لا يحصى  
ومن المغاير ما هو مهلوء برسم الكلاب ومنها ما هو  
مهلوء برسم البقر ومنها ما فيه رسم السنابير والجميع  
مكفن بخرق القنب ورأيت شيئا من عظام بني آدم وقد  
تهشق حتي صار كالليف الابيض لقدمه ومع ذلك  
فاكثر الرسم التي رايتها صلبة متماسكة جدا يظهر عليها  
من الطراة اكثر من رسم الهالكين سنة سبع وتسعين  
وخمسين مائة الاتي ذكرها اخر كتابنا هذا ولا سيما  
ما كان من الرسم القديمة قد انصبغ بالزفت او القطران  
فانك تجدها في لون الحديد وصلابته ورزاقته ورأيت  
من جهاجم البقر ما شا الله وكذلك جهاجم الغنم  
وفرقت بين روس المعز والضان وبين روس البقر والثيران  
ووجدت لحم البقر قد التصق بالاكفان حتي صار قطعة  
واحدة حمرا تضرب الي السواد ويخرج العظم من تحتها  
ابيض يققا وبعض العظام احمر وبعضها اسود وكذلك  
في عظام الادمي ولا شك ان الاكفان كانت تبل بالصبر  
والقطران

Præterea vidi ipse in eorum conditoriis Busiræ res mirabiles, quæ libro hoc comprehendi non possunt. Ex iis est, quod reperi in hisce cœmeteriis speluncas subterraneas, arte magna constructas, in iisque ossa ferali amiculo involuta; quæ quidem in singulis speluncis innumerabilia sunt. Alia autem speluncarum est plena reliquiis canum; alia plena est reliquiis boum; felium reliquias alia continet: omnes hæ obvolutæ sunt panniculis cannabinis. Vidi etiam ossa quædam humana, sed ita exesa, ut fibras referrent candidas præ antiquitate: nihilominus pleraque ossa, quæ oculis usurpavi, sunt dura, compacta, ~~reliquias~~ exhibentia colorem quam ossa eorum, qui anno quingentesimo nonagesimo septimo perierunt, de quibus mentio fiet in fine hujus libri. Ossa vero ista, antiqua præsertim, pice sunt imbuta aut bitumine: namque deprehendes ea colorem exhibere ferri, ejusque duritiem et gravitatem. Vidi quoque crania boum quædam, Deo ita volente; similiter crania ovium; potuique distinguere inter capita caprina et ovina; item inter capita bovina et taurina, ut qui observabam carnem bovis ita coaluisse cum involucris, ut evaderet pars eorum rubra, ad nigredinem vergens; ex qua os infra emeretur admodum album. Alia autem ossa sunt rubra, alia nigra; sic se res habet et in ossibus humanis: neque dubium, quin amicula ista feralia madefacta fuerint aloe et pice liquida, iisque imbuta, dein ita cadaveribus involvendis adhibita: quare tincturam accepit

والقطران وتشرب به ثم يكفن بها فلذلك يصبغ اللحم  
 ويبقيه وما نال منها العظم صبغه فاحبر واسود  
 ووجدت في عدة مواضع تلالا من رمم الكلاب لعله  
 يكون في جبلتها مائة الف راس كلب او يزيد وذلك  
 مما يثير الباحثون عن المطالب فان جماعة يجعلون  
 مكاسبهم من هذه القبور واخذ ما سنج لهم من الخشب  
 والخرق وغيره واستقرت جميع المواضع الممكنة فلم اجد  
 فيها راس فرس ولا جبل ولا حمار فبقي ذلك في العنسي  
 فسالت مشايخ بوضير فبادروا الي اخباري بانهم قد  
 تقدمت فكرتهم في ذلك واستقروا هم اياه فلم يجدوه  
 واكثر ثوابيتهم من خشب الجبيز وفيه القوي الصلب  
 ومنه ما صار في درجة الرماح وخبرني قضاة بوضير  
 بعجائب منها انهم وجدوا ناوسا من حجر ففضوه  
 فالغوا فيه ناوسا ففضوه فوجدوا فيه تابوتا ففتحوه  
 فوجدوا فيه سحلية وهي سام ابرص مكفنة محتاطا  
 عليها معنيا بها

وجدنا عند بوضير اهراما كثيرة منها هرم قلعة الهدم  
 وبقي قلبه فقسناه من مبدا اساسه فوجدناه لا  
 يتقاصر عن هرمي الجزيرة

وجميع

caro, eamque conservavit, et quicquid inde ad os penetravit, tingebat illud; hinc rubrum evasit, aut nigrum. Reperi multis in locis tumulos ex ossibus canum constructos: forte in universum centum mille capita canina, aut amplius. Hæc sunt ex iis, quæ eruunt thesaurorum indagatores. Utique multi lucrum sibi faciunt ex hisce sepulchris, dum ligna asportant, vestes, aliaque, quæ ipsis obtingant. Perscrutatus sum omnia quæ potui loca; sed caput reperi in iis neque equinum, neque camelinum, neque asininum: quod cum mecum reputarem, interrogavi doctores Busienses, qui mihi perbenigne responderunt, pridem se ea de re cogitasse, causamque inquisivisse, neque tamen, ea quæ fuerit, detegere potuisse. Pleraque arcæ eorum ferales sunt ex ligno sycomori, quod virtute pollet prædura, et quicquid ex eo exit, dilabitur in cineres. Mira enarrarunt mihi iudices Busienses. Ex iis est, quod illi in arcam inciderint lapideam; qua aperta, repperint arcam; qua iterum aperta, deprehenderint cistam; denique etiam hac reclusa, invenerint *Solbiam*, id est, lacertam, habitu ferali indutam; in qua conservanda videatur summa sedulitas et cura fuisse adhibita.

Invenimus autem juxta Busiram Pyramides multas; quarum unam dirutam, maxima tamen parte integram, cum mensuravissemus a basi, observavimus non minorem esse, quam sint Pyramides duæ Al Gizæ.

Quæcunque

وجميع ما حكيناه من احوال مدافنهم ببوصير  
يوجد نحوه وامثاله بعين شمس وبالبرابي وبغيرها

واعلم ان الاهرام لم اجد لها ذكرا في التوراة ولا  
في غيرها ولا رايت ارسطو ذكرها وانبا قال في اثنا  
قول له في السياسة كما كان من سنة المصريين  
البناء وللاسكندر اللافروزيسي تاريخ صغير ذكر فيه  
اليهود والمجوس والصابية وتعرض لشي من اخبار  
القبط واما جالينوس فرايته ذكر الاهرام في موضع  
واحد وجعله من هرم الشيخوخة وقال في كتاب شرح  
الاهوية والبلدان لبقراط فمن اراد ان يتعلم صناعة  
النجوم فعليه بهصر فان اهلها قد عُنوا بذلك عناية  
تامة هذا معني قوله وقال في كتاب عمل التشرىح  
فمن اراد ان يشاهد كيفية تركيب العظام وهيتها  
فينبغي له ان يقصد الاسكندرية ويشاهد موتى القدماء

واعلم ان القبط بهصر نظير النبط بالعراق ومنه  
نظيرة بابل والروم والاقاصم بهصر نظير الغرس والإكاسرة  
بالعراق



Quæcunque retulimus de statibus conditoriorum in Busura, eadem et similia reperiuntur in Ain Shamsa, et Berbis, alibique.

Nullam scito me de Pyramidibus invenisse mentionem neque in Pentateucho, neque alio in libro [sacro.] Præterea, non comperi Aristotelem de iis uspiam locutum fuisse; nam in Tractatu suo secundo *De Regimine politico*, hoc tantum dicit, “Quemadmodum mos fuit Ægyptiorum in ædificando.” Alexander Aphrodiseus, in Chronico suo parvo, agit quidem de Judæis, Magis, et Sabæis; sed ad aliud deflectit a rebus gestis Coptorum alienum. Quod autem ad Galenum attinet, vidi illum locutum fuisse de Pyramidibus in loco uno, quem *De decrepita senectute* inscripserit. Præterea, in Commentario in Librum Hippocratis *De Aere et provinciis*, hoc tantum dicit: “Qui discere desiderat scientiam siderum, illi in Ægyptum eundum; nam incolæ illius arti huic summam curam adhibuerunt.” Hic est verborum ejus sensus. Denique in Libro *De Operatione Anatomica* dicit: “Quicumque videre cupit fabricam et structuram ossium, is oportet Alexandriam adeat, ibique inspiciat defunctos antiquos.”

Scito, Coptos in Ægypto similes esse Nabathæis in Eraca, et Menusam similem esse Babylo ni; et Græcos, Cæsaresque in Ægypto similes Persis Chosroibusque in

بالعراق والاسكندرية نظيرة المداين والغسقاط نظير  
بغداد والجميع اليوم يحبه الاسلام وتشبهه دعوة بني  
العباس

### الفصل الخامس فيها شهود بها من غارب الابنية والسفن

ابنيتهم فيها هندسة بارعة وترتيب  
واما في الغاية حتي انهم قلما يتركون مكانا  
غفلا خاليا عن مصلحة ودورهم افصح وغالب  
سكناهم في الاعالي ويجعلون منافذ منازلهم تلقا  
الشمال والرياح الطيبة وقلما تجد منزلا الا وفيه بازارهنج  
وبازارهنجاتهم كبار واسعة للريح عليها تسلط ويحكمونها  
غاية الاحكام حتي انه يغرم علي عمارة الواحد منها  
ماية دينار الي خمس مائة وان كانت بازارهنجات  
المنازل الصغار يغرم علي الواحد منها دينار واسواقهم  
وشوارعهم واسعة وابنييتهم شاهقة وبينون بالحجر  
النحيت والطوب الاحمر وهو الاجر وشكل طوبهم علي  
نصف طوب العراق  
ويحكمون

Eraca; et Alexandriam similem Madaino; et Fostatam similem Bagdado: hæc omnia, Islamismum amplexa, sub imperio suo hodie tenent Abbafidæ.

CAP.

IV.

## CAP. V

*De rebus mirandis, quæ ibi in ædificiis et navibus cernuntur.*

QUOD ad ædificia attinet eorum, eximia in iis profecto splendet architectura, ordoque vel exactissimus; locumque qui nulli usui inserviat, vix, aut ne vix quidem, ullum relinquunt. Domus eorum sunt amplæ, estque ab iis plerumque habitatum in partibus superioribus. Aditus ad ædes suas faciunt e regione septentrionis, et suavium ventorum; vixque reperies domum, in qua non sit anemodochum. Anemodocha autem eorum sunt magna, capacia, item ventis ad penetrandum facilia: quæ quidem construunt arte exquisitissima, adeo ut in ædificationem unius aurei nummi impendantur centum, et ad summum quingenti: quod si anemodocha ædium sint parva, constat sane unum ex illis aureo nummo uno. Fora eorum et plateæ sunt spatiosa, et ædificia excelsa, quæ extruunt ex lapidibus cæsis, et *Toubis* rubris, hoc est, lateribus coctis; magnitudo autem laterum coctorum eorum æquat dimidiam lateris cocti Eracensis partem.

ويحكمون قنوات المراحيض حتي انه تخرب الدار  
والقناة قاينة ويحفرون الكنف الي المعين فيغير  
عليها برهة من الدهر طويلة ولا يفتقر الي كسح

واذا ارادوا بنا ربع او دار ملكية او قيسارية استحضر  
المهندس وفوض اليه العبد فيعبد الي العرصة وهي  
تل تراب او نحوه فيقسمها في ذهنه ويرتبها بحسب ما  
يقترح عليه ثم يصعد الي جزء جزء من تلك العرصة  
فيعبره ويكبله بحيث ينفع به علي انفراده ويسكن  
ثم يصعد الي جزء اخر ولا يزال كذلك حتي تكبل  
الجبلة بكبال الاجزاء من غير خلل ولا استدراك

واما المسناة فيسبونها الزريبة ولهم في بنائها اتقان  
حسن وصفته ان يحفر الاساس حتي تظهر النداة  
ونزير الماء فحينئذ يوضع ملبن من خشب الجبيز او  
نحوه علي تلك الارض الندية بعد ما تهبد ويكون  
عرضه نحو ثلثي ذراع وقطر حلقتة نحو ذراعين مثل  
الذي يجعل في تعر الابار ثم يبني عليه بالطوب  
والجبير

Puteos porro cloacales ita struunt, domus ut videatur modo non ruitura. Cloaca autem perpendicularis est; fodiunt nempe latrinas usque ad scaturiginem aquæ; unde post longum tempus purgatione illis non opus est.

Quando autem volunt ædificare *Rab'a*, five domum regiam aut imperatoriam, accersitur architectus, negotiumque illi permittitur. Is adhibet *Arz'aa*, id est, cumulum pulveris, vel simile quid; et dividit illum pro peritia sua, atque disponit prout res ipsa postulat; deinde pergens ad singulas hujus tumuli partes, unam cum extruxit complevitque, ita ut ad usum adhiberi possit separatim, atque habitari, mox ad aliam se confert pariter, neque desinit ita facere, donec omnes partes absolvantur, sine hiatu et defectu.

Quod ad Euripum attinet, quem *Al Zarbia* vocant, egregia est eorum in illo struendo peritia. Ita se præbet ad describendum. Fodiunt in quo collocetur fundamentum, donec humiditas appareat, et scaturigo aquæ. Protinus collocatur tubus e ligno fycomori, vel materia simili, super terram hancce humidam, postquam complanata fuerit; cujus latitudo sit beffis circiter cubiti, diameter vero ejus duorum circiter cubitorum: similis est ei qui noni solet in fundo puteorum. Deinde structura super eo paratur

والجير نحو قاصتين فيصير بهنزة  
 التنور فياتي الغواصون وينزلون هذه البير  
 ويحفرونها وكلها نبع الماء نرحوه مع  
 الطين والرمل ويحفرون ايضا تحت ذلك الملبن فكلها  
 تخلخل ما تحته وثقل بها عليه من البنا نزل وكلها  
 نزل غاصوا عليه وحفروا تحته والبنا في اثنا ذلك يبني  
 عليه ويرفعه ولا يزال البنا يرفع والغواص تحته يحفر  
 وهو بثله يغوص حتي يستقر علي ارض جلدة ويصل  
 الي الحد الذي يعرفونه فحينئذ ينتقلون الي  
 اخر مثله علي سبته وعلي بعد اربع اذرع منه او  
 نحوها ولا يزالون يفعلون ذلك في جميع طول الاساس  
 المفروغ ثم يبنون الاساس كالعادة بعد ردم هذه الابار  
 فترجع اوتادا راسية للبنا وعيها تدعبه وتوثقه

واما حياياتهم فلم اشاهد في البلاد اتقن منها  
 وضعها ولا اتم حكمة ولا احسن منظرا ومخبرا اما  
 اولها فان احواضها يسع الواحد منها ما بين راويتين  
 الي



paratur ex *Toubis* et calce, duas fere ulnas æquans; fitque tanquam fornax. Mox accedunt urinatores, descendentesque in puteum huncce, fodiunt eum; et quotiescunque scaturit aqua, exhauriunt eam, una cum luto et arena. Fodiunt quoque sub tubo isto; unde is, quotiescunque removetur quæ sub eo est terra, gravaturque qua super eo est structura, desidit; et quotiescunque desidit, toties demerguntur ei superstantes. Interea vero, urinatores sub eo dum fodiunt, structor super eo ædificat, inque altum educit: neque cessat structor in altum educere illum, neque urinator ad fodiendum incumbere sub illo (qui quidem pondere suo deprimitur) donec subsistat is super terra dura, perveniatque ad quendam certum, quem velint, terminum. Tum vero aliud simile aggrediuntur opus, ipsi horizontale, ad distantiam quatuor cubitorum, aut circiter: neque desinunt ita facere, quocunque in longum extenditur fundamentum institutum. Postremo, fundamentum ponunt, pro more solito, puteis tandem obturatis. Pali subinde plus firmitatis ædificio subjiciunt, vicemque sustinent columnarum, quæ illud tueantur.

Quod autem ad Balnea attinet eorum, haud equidem in orbe terrarum vidi exactiora ratione structuræ, neque perfectiora ratione artificii, neque aspectu elegantiora. Enimvero unus ex illorum alveis amplitudinem æquat binorum utrius, in quibus aqua solet a jumentis vehi, imo vero

الي اربع روايا واكثر من ذلك تصب فيه ميزبان  
 ثجاجان حار وبارد وقبل ذلك تصبان في حوض  
 صغير جدا مرتفع فاذا اختلطا فيه جري منه الي  
 الحوض الكبير وهذا الحوض نحو ربعة فوق الارض  
 وسايه في عمقها ينزل اليه المستحم فيستنقع فيه  
 وداخل الحمام مقاصير بابواب وفي المسلخ ايضا مقاصير  
 لارباب التخصص حتي لا يختلطوا بالعوام ولا يظهروا  
 علي عوراتهم وهذا المسلخ بمقاصيره حسن القسمة مليح  
 البنية وفي وسطه بركة مرخمة وعليها اعمدة وقبة  
 وجبيع ذلك مزوق السقوف منوف الجدران مبيضا  
 مرخم الارض باصناف الرخام مجزء باختلاف الوانه  
 وترخيم الداخل يكون ابدا احسن من ترخيم الخارج  
 وهو مع ذلك كثير الضيا مرتفع الازاج جاماته  
 مختلفة الالوان صافية الاصباغ بحيث اذا دخله  
 الانسان لم يوتر الخروج منه لانه اذا بالغ بعض الروسا  
 ان يتخذ دارا لجلوسه وتناهي في ذلك لم تكن  
 احسن منه

وفي



vero est, ubi quatuor ~~aquat~~, atque etiam superat. Alveos in singulos ~~defluunt~~ canales duo, alter aquam fundens calidam, alter frigidam. Id vero priusquam fit, in alveum fluunt perexiguum, e terra sublatus; unde aqua canalis utriusque, postquam in unum (i. e. *locum*) fuerit commixta, influat in alveum magnum. Alveus autem hic fere quarta sui parte supra terram est; reliqua ejus pars infra terram continetur: huc, qui lotum venerit, quisque descendit, seque in aquam macerat. Intra balneum dantur conclavia cum ostiis: sunt quoque in domo, ubi vestes exui solent, conclavia pro viris nobilibus, ut ne cum vulgo hominum commisceantur, et *τὰ αἰδοῖα* ipsorum sint iis exposita. Domus autem hæc, nudandis corporibus destinata, una cum conclavibus suis, symmetriam habet egregiam, structuramque perelegantem: in centro ejus crater extat fontis marmoreus, atque super illo columnæ eminent et fornix. In universum tecta ejus picturis sunt ornata, parietes lineis striati dealbatique, pavementum stratum marmoribus, multis coloribus variegatum; pars autem interior semper est exteriori ornatior. Huc accedit, quod porticibus perquam excelsis splendor inest eximius; vasa ejus varios præ se ferunt colores, tincturas luculentas; ita, ut qui semel sit illuc ingressus, non nisi invitissime exeat. Istiusmodi autem balneo nihil quod sit pulchrius facile reperies: ne tum quidem, cum domum quam habitet, ædificet princeps, summumque in ea ædificanda ponat studium.

وفي موقده حكمة عجيبة وذلك ان يتخذ بيت النار وعليه قبة مفتوحة بحيث يصل اليها لسان النار ويصن علي اطارينها اربع قدور رصاص كقدور الهراس لكنها اكبر منها وتتصل هذه القدور قرب اعاليها بمجار من انابيب فدخل الماء من مجري البير الي فسقية عظيمة ثم منها الي القدر الاول فيكون فيها باردا علي حاله ثم يجري منها الي الثانية فيسخن قليلا ثم الي الثالثة فيسخن اكثر من ذلك ثم الي الرابعة فيتناهي حره ثم يخرج من الرابعة الي مجاري الحمام فلا يزال الماء جاريا وحرارا بايسر كلفة واهون سعي واتصر زمان وهذا العمل حاكوا به فعل الطبيعة في بطون الحيوان وطبخها غذا فان غذا يتنقل في الامعاء والاث غذا التي هي لكل حيوان وكلها صار غذا الي مصير حصل له صنفت من الهضم ومقدار من النضج حتي يصل الي المعاء الاخير وقد تناهي

واعلم ان هذه القدور كل حين يحتاج اليها لان النار تنقصها فتوجد القدر الاول التي هي الباردة قد نقصت اكثر من نقصان القدر التي هي الباردة

Cernitur in foco ejus selectia prorsus mirabilis: paratur nempe locus qui ignem recipiat, et super eo fornix apertus, ut ad eum perveniat lingua ignis: tum collocantur ordine super coronis ejus quatuor ollæ plumbeæ, sicut ollæ *Al Haras*, majores tamen illis; jungunturque inter se ollæ hæ, præpe summities, per canales e tubulis fluentes. Aqua primum intrat ex canali putei in cadum magnum; tum ex eo in ollam primam, in qua, prout natura fuerit comparata, manet frigida; deinde in secundam, ubi paululum tepescit; post in tertiam, ubi incalescit vehementer; tum in quartam, ubi calor ejus ad summum pervenit gradum; denique, ex quarta exit in canales balnei. Inde fit ut aqua fluat, neque calorem suum amittat, idque ratione ad laborem facili expeditaque, et temporis spatium quod sit brevissimum. Opus hocce sunt qui assimilent ei quod fit a natura, cum in ventribus animalium concoquitur alimentum: minutatim illud quidem gradatimque transfertur in intestina et alimenti concoquendi instrumenta, qualia animal quodque habet. Hinc alimento, inter progrediendum, contingit species quædam digestionis, et aliquantulum maturitatis, donec perveniat ad intestinum postremum: atque ibi ad summum pertingit gradum.

Scito autem ollas has identidem renovatione indigere: eas enim ignem consumere. Olla itaque prima, quæ frigidam continet, plus capit detrimenti, quam olla quæ calidam

وجا الحار بقدر بين ولذلك علة طبيعية ليس هذا  
موضعها

ويفرشون ارض الاتون التي هي مقر النار بنحو  
خمسین اردبا ملحا وهكذا يفعلون بارض الافران  
لان الملمح من طبعه حفظ الحرارة

واما سغفهم فكثيرة الاصناف والاشكال واغرب ما  
رايت فيها مركبة يسبونه العشيري شكله شكل شبارة  
دخلة الا انه اوسع منها بكثير واطول واحسن هنداما  
وشكلا قد سطح بالواح خشب ثخينة محكمة واخرج  
منها اناريز كالرواشن نحو ذراعين وبنى فوق هذا  
السطح بيت من خشب وعقد عليه قبة وفتح له  
طاقات وراوازن بابواب الي البحر من ساير جهاته ثم  
تعمل في هذا البيت خزانة مفردة ومرحاض ثم  
يزوق باصناف الاصباغ ويذهب ويدهن باحسن  
دهان

وهذا يتخذ للملوك والروسا بحيث يكون الرئيس  
جالسا في وسادته وخواصه حوله والغلبان والمهاليك  
قيام

calidam continet, idque mirum in modum: cujus rei causam naturalem indagare, non est hujus loci.

CAP.

V.



Porro solum fornacis, quod locus est ignis, insternunt quinquaginta circiter modis, (*irdab* dictis) salis: similiter faciunt in solo furnorum; namque sal ex natura sua conservat calorem.

Quod ad Naves eorum attinet, species earum et formæ sunt variæ, maxime autem mirabilis, quam inter eas vidi, est navis vocari solita *Oshairio*: figura ejus est figura *Sbabaræ* (Celocis) respectu interioris partis, nisi quod amplius sit quam illa multo, et longior; symmetria item et figura multo elegantior. Contegitur tabulis ligneis, crassis, compactis; et educuntur ex illis projecturæ, tanquam podia, ad duos circiter cubitos: in summam projecturarum partem, quæ quidem est complanata, ædes extruuntur ligneæ; erigiturque super iis opus quoddam cameratum; fenestræ autem ejus, et foramina, cum ostiis, panduntur ad mare quaquaversum. Deinde fabricatur hæc inter ædes, cellula seorsim posita, et cloaca. Postea coloribus variis depingitur, deauratur, et optimo collinitur oleo.

Hæ profecto ædes in regum principumque usum extruuntur, eo consilio, ut princeps sedeat super pulvino suo, itemque magnates ejus circa ipsum: famuli autem

et

قيام بالبناطق والسيوف علي تلك الرواشن واطعبتهم  
بحوايجهم في قعر المركب والملاحون تحت السطح  
ايضاً وفي باقي المركب يقذفون به لا يعلمون شيا  
من احوال الركاب ولا الركاب يشتغل خواطرهم  
بهم بل كل فريق بهزل عن الآخر ومشغول بها هو  
بصدده واذا اراد الرئيس الاختلاف بنفسه عن اصحابه  
دخل المخدع واذا اراد قضا حاجته دخل المرحاض  
والملاحون يبصر يقذفون الي ورايهم فهم في قعرهم  
يشبهون الجبالين في مشيهم القهقري ويشبهون في  
تحريكهم السفن من يجذب ثقال بين يديه ويهشي  
به الي خلفه واما ملاحوا العراق فهم بمنزلة من يدفع  
الثقل نحو امامه ويدسر به قسغنهم تتوجه حيث  
الملاح متجه واما سفن مصر فهي تتحرك الي ضد  
الجهة التي اليها الملاح متوجه واما اي الحالتين  
اسهل والبرهان عليها فهو وضع العلم الطبيعي وعلم  
تحريك الاثقال

et mamluci, cum balteis et ensibus, stent super podiis illis. Edulia ipsorum et alia necessaria in fundo navis sunt; nautæ quoque sub tecto. Remiges per reliquas navis partes dispositi, quid de navigantibus secum fiat, nihil nec sciunt, nec vero scire laborant; mentes porro navigantium de remigibus parum sollicitæ sunt. Turba enim quælibet suum et proprium habet locum, occupaturque in iis, quæ ad se pertineant. Quod si princeps secedere vult a sodalibus suis, intrat cellulam; si vero deponere vult alvum, intrat cloacam. Porro nautæ in Ægypto remigant a postica sui parte, et in remigando dum versantur, haud multum abludunt a restionibus, quibus est moris inter operandum retrogradi; et in incitandis navibus referunt illos, qui trahentes pondus ante se retrorsum cum eo incedunt. Quod vero ad nautas attinet Eracenses, similes sunt iis, qui propellunt onus ante se, idque promovent: nam naves eorum illam respiciunt partem, quam nauta prospicit. At Ægyptiorum naves moventur ad partem contrariam illi, ad quam nautæ conversa est facies. Uter ex duobus modis sit facilior, et quo se eorum uterque argumento tueri possit, id demum est ex physica et mechanica petendum.

### الفصل السادس في غرايب اطعمتها

ذلك النيدة وهي بمنزلة الخبيص حمرا فمن الى السواد وهي حلوة لا في الغاية وتتخذ من القمح بان ينبت ثم يطبخ حتي يخرج نشاء وقوته في الماء ثم يصفي ويطبخ ذلك الماء حتي يغلظ ثم يذر عليه الدقيق ويعقد ويرفع فيباع بسعر الخبز وهذه تسمي نيدة البوش وقد يطبخ ذلك الماء وحده حتي ينعقد من غير دقيق وتسمي النيدة المعقودة وهي اعلي من الاولى واعلي

ويختصون ايضا باستخراج دهن بزر الفجل والسلجم والخس ويستصبحون به ويعملون منه الصابون وصابونهم رطب احمر واصفر واخضر وبه شبهت الصابونية واليه نسبت

واما اطبختهم فالحوامض منها والسواج هي 'لمعهودة او قريبة من المعهود'

واما



## C A P. VI.

*De mirabilibus ciborum generibus.*

**E**X iis est *Al Naidat*, similis cibo *Chabis* dicto, ruber, ad nigredinem vergens; non ita dulcis; paratur ex tritico, quod turgidum redditur; dein coquitur, donec exeat odor et vis ejus, in aqua; mox depuratur, et coquitur aqua hæc usquedum crassescat; denique superaspergitur farina; unde coagulatur, et attollitur, atque pretio panis venditur. Vocatur autem alimentum hoc *Naidat Al Bush*. Præterea coquitur aqua hæc sola, donec spissescat, sine farina: atque hoc alimentum vocatur *Al Naidat Al Maacudat*; estque pretiosius quam prius illud, excellentiusque.

C A P.  
VI.

Solent quoque extrahere oleum seminis raphanorum, et raporum, et lactucæ, eoque ad lucernam uti; præterea faciunt ex eo smegma: smegma autem ipsorum est molle, rubrum, et flavum, et viride; atque ad id refertur ars smegmatica, et inde ducit originem.

Porro, quod ad cocta eorum spectat, acida ex iis atque ætiosa, prope adest ut sint nota.

واما المحلاة فغريبة وذلك انهم يتخذون الدجاج باصناف من الحلويات وسبيل ذلك ان تسلق الدجاج ثم ترمي في الجلاب ويلقي عليه بندق مدقوق او فستق او خشخاش او بزر رجلة او ورد ويطبخ حتي ينعقد ثم يتبل ويرفع وتسمي هذه الاطبخة بالفستقية والبندقية والخشخاشية والوردية وست النوبة للتي تعقد ببزر الرجلة لسوالها ويتغننون في ذلك تغننا يحتاج الي شرح اكثر من هذا


واما الحلويات المتخذة من السكر فاصناف كثيرة يودي استقصاؤها الي الخروج عن الغرض ويحوج الي وضع كتاب مفرد وقد يتخذ منها ما يصلح لهداواة الامراض ولارباب الحمية من المرضي والناقيين اذا تاقت انفسهم الي الحلوي فمن ذلك خبيص اليقطين وخبيص الجزر والوردية المتخذة بالورد والرنجبيلية المتخذة بالرنجبيل وكاقراص العود واقراص الليمون والاقراص المبسكة وغير ذلك وكثيرا ما يستعملون الفستق في اطبختهم وحلوايهم عوض اللوز وهو مما يفتح

At quod attinet ad edulium dulce, id sane est singulare. Gallinas nempe cum rebus variis dulcibus fumunt, sumptasque in hunc modum parant. Deplumantur gallinæ; deinde ponuntur in julapio; mox superinjecitur nux avellana trita, aut pistacium, aut papaver, aut semen portulacæ, aut rosa. Coquuntur hæc omnia usque adeo, donec spissa fiant; deinde aromatibus condita, mensæ imponuntur. Vocantur autem cocta hæc *Fostokia*, *Bondokia*, *Chasbchashia*, *Wardia*, atque illud quod expissatur cum semine portulacæ ad nigredinem suam, *Sit Al Nubat*: in quibus tam multiplex est varietas, ut fusiorem, quam possit hic suppeditari, requirant exquisi-  
tionem.

Porro quod ad dulciaria attinet, quæ parantur ex saccharo, adeo varii generis sunt, ut plena eorum enarratio me abduceret ab instituto, librumque cogeret conscribere peculiarem. Itaque ea tantum recensebo, quæ utilia sint pro curandis morbis, itemque pro magnatibus ægrotis et convalescentibus, quando ad dulcia desiderio feruntur. Ex illis sunt *Chabis* cucurbitæ, et *Chabis* pastinacæ, et *Wardia* parata cum rosa, et *Zangiabilia* parata cum zingibere, uti et trochisci aloes, et trochisci mali citrii, et trochisci moschati, &c. Persæpe adhibent pistacium in coctis suis et dulciariis suis loco amygdali, idque ex iis est quod tollit obstructions in

يفتح سدد الكبد ويتخذون منه هريسة تسمي هريسة  
 الفستق وهي لذيذة جدا مسهنة وموادها لحم رجاج  
 مسلوق منسر جزء وجلاب جزان ومثل ثمن الجميع  
 او تسعه فستق مقشور مهروس وكيفية عمله ان يمسح  
 اللحم المنسر بالشيرج ويجعل في الدست بحيث يشم  
 النار ويسكب عليه الجلاب ويضرب حتي ينعقد  
 ثم يلقي عليه الفستق ويضرب حتي يختلط ثم يرفع

ومن غريب ما يتخذونه رغيف الصينية وصفته ان  
 يوخد من الدقيق الحولري ثلثون رطلا بالبغداداي  
 ويعجن مع خمسة ارطال ونصف شيرجا عجن خبز  
 الخشكان ثم يقسم بقسمين ويبسط احدها رغيفا  
 في سينية نحاس قد اتخذت لذلك سعة قطرها نحو  
 اربعة اشبار ولها عري وثيقة ثم يعبا علي الرغيف ثلثة  
 اخرفة مشوية محشوة الاجواف بلحم مدقوق مغلوا  
 بالشيرج والفستق المهروس والاناويه العطرة الحارة  
 كالفلل والزنجبيل والقرفة والمصطكي والكزبرة  
 والكهون والهال والجوزة ونحو ذلك ويرش عليه ما  
 به مسك ثم يجعل علي الخرفان

hepate: præterea conficiunt ex eo *Harisam*, quæ *Harisa* CAP.  
VI.  
pistacii vocatur, estque illa suavis admodum, et pinguis.   
Hæ sunt ejus materiæ: pars una est caro gallinacea, elix-  
ata, emollita; partes duæ julapium, porro octava circiter  
totius pars, aut nona, pistacium decortcatum, contusum,  
quod hoc modo adhibetur: inungitur caro elixata oleo  
sesamino, et ponitur in sartagine, ut ignem sentiat, et  
julapium liquidum evadat, agitatumque concreascit; de-  
inde superinjecitur pistacium, idque agitur donec mis-  
ceatur; tandem mensæ apponitur.

Maxime autem notabile ex iis, quæ parant, est Libum  
*Sinium*, quod ita fit: sumitur farinæ flos triginta librarum  
Bagdadensium, et subigitur cum quinque et dimidia libris  
olei sesamini, prout subigi solet panis *Chosbeknian*; dein in  
duas dividitur partes, quarum una, libi in morem, expan-  
ditur in *Sinia* (vase æneo) in hunc ipsum usum facto, cujus  
diameter quatuor circiter spithamas æquat, estque ansis  
instructum firmis. Postea disponuntur super libum agni  
tres affati, repleti in ventribus carne concisa, frixa cum  
oleo sesamino, et pistacio contuso, et aromatibus odori-  
feris calidis, cujusmodi sunt piper, zingiber, nux my-  
ristica, mastiche, coriandrum, cuminum, chamæpitys,  
juglans, et similia. Spargitur præterea super ipsum aqua  
rosacea, moscho mista; dein ponuntur super agnos, et  
inter eorum interstitia, viginti gallinæ, et viginti pulli  
gallinæci,

وبين خلالها عشرون دجاجة وعشرون فروجا وخمسون  
فرخا. بعضه مشوي محشو بالبيض وبعضه محشو باللحم  
وبعضه مطجن بها الحصرم او بها اللبون او بنحو  
ذلك ثم يشور بالسنبوسك والقماقم المحشوة باللحم  
بعضها وبالسكر والحلوي بعضها وان شئت ان تزيده  
خروفا اخر تتخذه شرايح فلا باس وكذا جبنا مقلو  
نازا نضد ذلك وصار كالقبة نضج عليه ما ورد قد  
دس في مسك وعود ثم غطي بالقسم الثاني من  
العجين بعد ان يبد رغيفا ويلحم بين الرغيفين كما  
يلحم الخشكان بحيث لا يخرج منه نفس اصلا ثم  
يقرب الي راس التنور حتي يتماسك عجينه ويتندي  
في النضج فحينئذ ترسل الصينية في التنور بعراها  
رويدا رويدا ويصبر عليه ريثما ينضج الخبز ويتورد  
ويحمر ثم يخرج ويهسح بالسفينة فيرش عليه ما ورد  
ومسك ويرفع للاكل وهذا الصنيع يصلح ان يحمل  
مع الملوك وارباب الترف الي متصيداتهم النائية  
ومنتزهاتهم النازحة فانه وحده جملة فيها تفصيل سهل  
المحمل عسر التشعث جميل المنظر مشكور المخبر  
يحفظ الحرارة مدة طويلة

واما

gallinacei, et quinquaginta pulli avis; quorum alii sunt affati, repleti ovis, alii repleti carne, alii item frixi in succo omphacis, aut in succo mali citrei, aut similis rei. Conditur denique artocreatibus et crustulis; quorum alia carne, alia saccharo et dulciariis, sunt repleta. Quod si volueris addere agnum alium, in segmenta dissectum, haud inepte feceris; similiter et caseum frixum. Hæc autem sibi invicem ubi imponuntur, et formant tanquam turrim, inspergitur aqua rosacea, moscho mista, et agal-loche. Deinde conteguntur parte altera massæ, postquam sit in libi modum extensa; duo tum liba inter se consolidantur, quemadmodum consolidatur *Chosbeknan*, ita quidem, ut nihil prorsus possit inde excidere. Postea ad os admovetur clibani, donec indurescat massa ejus, incipiatque excoqui: deinde immittitur in clibanum vas, *Sinea* dictum, ope suarum ansarum, sensim et pedetentim; et ibi manet, usquedum excoquatur panis, atque rubescat rosæ instar, et rutescat. Tandem extrahitur, et spongia abstergitur, et aqua rosacea et moscho conspergitur; dein attollitur, atque ad edendum apponitur. Hocce autem cibi genus aptum est ad deportandum cum regibus et viris principibus, ad loca venatoria longinqua, et villas remotas. Etenim unum est quiddam, totum partibus distinctis constans, ad portandum idem facile, difficile disjectu, pulchrum aspectu, gratum denique ad gustandum; calorem porro conservat quam diutissime.

Quod

واما عوامهم فقلها يعرفون شيا من ذلك واكثر  
اغذيتهم الصير والصحناة والدلينس والخبز والنيذة  
ونحو ذلك وشرابهم المزر وهو نبيذ يتخذ من القمح  
ومنهم اصناف ياكلون الغار المتولد في الصحاري  
والغيطان عند انحطاط النيل ويسبونه سباني الغيط  
وبالصعيد قوم ياكلون الثعابين والميتات من الكهيو  
والدواب وباسافل الارض قد يتخذ نبيذ من البطيخ  
الاخضر وبدمياط يكثر اكل السبك ويطبخ بكل ما  
يطبخ به اللحم من الرز والسباق والمدقات وغير  
ذلك

آخر المقالة الاولى والحمد لله رب العالمين وصلي  
الله علي سيد المرسلين ۞



Quod ad vulgus attinet hominum, vix quicquam illi de hac re comperti habent: præcipua enim alimenta eorum sunt falsamentum, obsonium, pulmentum, caseus, coagulum, et id genus. Potus autem eorum est *Al Mizro*, scilicet Zythum ex tritico paratum; cujus variæ sunt species. Edunt murem in campis progenitum, inque locis depreffioribus juxta descensum Nili, quem appellant *coturnicem latibuli*. In Thebaide porro homines edunt serpentes, carnesque morticinas afinorum et pecudum. In inferioribus regionis partibus vinum paratur ex melonibus viridibus. In urbe Damiata præcipuus cibus est piscis, coquiturque cum omnibus, quibus coqui solet caro, cujuscumque sunt oryza, *sumac*, res farinaceæ, et alia.

CAP.  
VI.

Finis Tractatus primi. Laus Deo, domino exercituum. Sit benedictio ejus super Dominum Apostolorum.

## المقالة الثانية وهي ثلاثة فصول

الفصل الاول في النيل وكيفية زياداته  
واعطا علل ذلك وقوانينه

ان نيل مصر يبد وقت نضوب مياه الارض  
وذلك في شمس السرطان والاسد والسنبلة  
فيعلو علي الارض ويقيم اياما فاذا نزل عنها  
حرثت وزرعت ثم يكثر النداء في الليل جدا وبه  
يتغذي الزرع الي ان يستحصد ونهاية ما تدعوا اليه  
الحاجة من الزيادة ثنائي عشرة ذراعا فان زاد علي  
ذلك فانه يروي امكنة مستعلية وكأنه نافلة وعلي  
جهة التبرع ونهاية ما يزيد علي جهة الندرة اصابع من  
عشرين ذراعا وعند ذلك تستبحر امكنة يدوم مكث  
الما

## TRACTATUS SECUNDUS,

## Tribus Capitibus constans.

## CAP. I.

*De Nilo, deque modo incrementi ejus, et causis  
ejus canonibusque assignandis.*

SCITO Nilum Ægypti tum excreſcere, cum aquæ CAP.  
I.  
regionis in terram altius descendunt. Fieri autem hoc affolet, cum sol verſatur in Cancro, et Leone, et Virgine; fluvius enim ſeſe diffundit per terram, moraturque per aliquot dies: quando autem recedit, aratur terra atque conſeritur; roris poſtea vis magna noctu deſcendit, a quo nutritur ſeges, donec ad demetendum idonea ſit. Terminus incrementi, quem neceſſitas poſtulat, decem et octo cubitorum eſt: quod ſi excreſcat ultra, irrigat loca altiora, eſtque quaſi ſuperfluus et nimius. Terminus autem, qui increſcit præter ſolitum, eſt digitorum aliquot ſupra viginti cubitos; atque illo tempore loca merguntur, et aqua ſuper iis diu immorante, agri ſe viſui ſubducunt,

الما عليها فتغوت زراعتها ويور من البلاد بها عاداته  
 ان يزرع نحو ما روي بها عاداته ان يشرق ولنسم  
 الثانية عشرة نهاية الضروري ولنسم العشرين نهاية الافراط  
 وكل نهاية بين هاتين فلها ابتدا يقابلها فابتدا  
 الضروري ست عشرة ذراعا وبسبي ما السلطان ان عنده  
 يستحو الخراج ويروي به نحو نصف البلاد ويغل من  
 القوت بمقدار ما يبان اهل البلاد سنتهم جميعا مع  
 توسع ويروي ساير البلاد المعتادة بالري بها زاد علي  
 ست عشرة ذراعا الي ثنائي عشرة وهذا يغل مقدار  
 ما يميز اهل البلاد سنتين فصاعدا واما ما نقص عن  
 ست عشرة ذراعا فيروي به ما هو دون الكفاية ولا  
 تحصل منه ميرة سنتهم ويكون تعذر القوت بمقدار  
 نقصانه عن ست عشرة ذراعا

وحينئذ يقال ان البلاد قد شرقت واشتقاقها من  
 قولهم شرقت الشمس اذا طلعت وظهرت وشرقت اللحم  
 اذا شرته ليحرق ومنه قيل ايام التشريق لان لحوم  
 الاضاحي تشرق فيها اي تبسط ومنه ايضا قولهم شرق  
 بالما وبالشراب لان الما عند الاغتصاص وانسداد  
 الحلق

et pars agrorum qui alias conferi solent, inculta relinquitur, propterea quod rigata sunt loca, quæ alias sicca esse solent. Humanos in usus octodecim cubitorum terminus est necessarius; at viginti cubitorum terminus modum excedit, neque est hominibus utilis. Uterque autem terminorum habet principium sibi contrarium. Principium necessarium est sedecim cubitorum, quod vocatur *Aqua Sultanica*; siquidem, id cum factum est, penditur tributum, idemque irrigat dimidiam circiter regionis partem, atque producit tantum frumenti, quantum alere possit incolas regionis toto anno abundanter. Porro regionis, quæ irrigari solita est, pars reliqua irrigatur eo, quod supra sedecim cubitos ad octodecim usque excrescit: atque hoc profert tantum, quantum sufficiat ad alendos incolas regionis duos annos et amplius. At quod deficit a sedecim cubitis, minus irrigat quam sufficiat; neque producit tantum frumenti, quantum integro anno sufficiat; eritque penuria alimenti secundum quantitatem defectus a sedecim cubitis.

Et tunc temporis dicitur, شرقت البلاد *Soli exponitur regio*; cujus dicti origo est, شرقت الشمس, *ortus est et apparuit Sol*; et شرقت اللحم, *dum carnem exponis Soli ut siccatur*. Hinc est et hæc formula, أيام التشريق: nam carnes sacrificiorum in iis [diebus] *Soli exponuntur, siue expanduntur*. Dicitur præterea شرق بالماء وبالشراب: nam aqua, dum præfocat et obstruit

الحلق يظهر ويبرز ولا يلج ولما كانت الارض في السنة  
 التي لا يوفي نيلها بارزة لا يسترها الما ولا يخفيها الغمر  
 قيل شرقت ولم تنغط ولم ينلها النيل ويجوز ان يكون  
 التشريق من قولهم ريح شرقية لان الرياح الشرقية  
 والقبلية وهي الجنوب هما عندهم دليل نقص الما  
 وسببه والغربية والبحرية وهي الشبال هما عندهم  
 دليل الزيادة وسببها فيكون معني قولهم شرقت البلاد  
 اي كثر هبوب الرياح الشرقية حتي نسفت الما  
 واطهرت الارض ثم سميت الارض شرقية باسم الرياح  
 وجمعت علي شراقي مثل كربي وكراسي وبختي  
 وبختاني

واما النيل فهو فعل من نال ينال نيلا او من  
 نال ينول نولا يقال نولته تنويلا ونلته نولا اذا اعطيته  
 والنيل اسم ما ينال مثل الرعي للمصدر والرعي لما  
 يرعي وليس هذا من غرضنا ولكنه امر عن  
 فقلنا فيه

فبتي

obstruit fauces, apparet et prodit, neque demergitur. Quando itaque terra in anno, cui Nilus non satisfecit, conspicua evadit, nec tegit eam aqua, neque celat eam exundatio, dici solet: *Soli expofita est, neque demersa, neque inundata Nilo.* Sed fieri potest, ut significatio vocis التشریق ducta sit a vento شرقية (orientali). Nam ventus orientalis, et meridionalis sive australis, sunt apud eos indicium decrementi aquæ, ejusque causa: ventus autem occidentalis et aquilonaris, sive septentrionalis, sunt apud eos indicium incrementi, ejusque causa. Tunc sensus phrasis شرقت البلاد, erit: *frequens fuit flatus ventorum orientalium*, ita ut dispulerint aquam et apricari fecerint terram: postea vocata est terra شرقية, nomine venti, cujus pl. est شرقي; ut كراسي et كراسي, item بخاتي et بخاتي.

Porro النيل est actio verbi نال media ي, cum Fut. ينال et Inf. نيل; aut verbi نال media و, cum Fut. ينول et Inf. نولا. In 2. Conj. dicitur نولته cum Inf. تنويلا, et in 1. نلته cum Inf. نولا, quando dono alicui aliquid. Itaque النيل est nomen ejus, quod donatur, quemadmodum الرعي est Inf. pascere, at الرعي cum Kesra sub ر, est quod pascitur. Sed de hoc pluribus agere non est instituti nostri: agebamus autem de eo, prout res se offerebat.

Quando

فمهي نقص عن الست عشرة ذراعا هو ابتدا  
التفريط المقابل للانفراط وكنا قد سقنا في الكتاب  
الكبير سني الانفراط والتفريط مذ الهجرة الي سنتنا هذه  
واما هنا فانها نقتص ما شاهدنا علي ما شرطنا

واتفق ان زيادة النيل بلغت في سنة ست وتسعين  
 وخمس مائة اثنتي عشرة ذراعا واحدي وعشرين  
 اصبعا وهذا المقدار نادر جدا فانه لم يبلغنا مذ الهجرة  
 الي الان ان النيل وقف علي هذا الحد قط الا في  
 سنة ست وخمسين وثلثاية فانه وقف علي دون هذا  
 المقدار باربع اصابع واما وقوفه علي ثلث عشرة ذراعا  
 واصابع فانه وقع نحو ست مرات في هذه المدة  
 الطويلة واما اربع عشرة ذراعا واصابع فانه وقع نحو  
 عشرين مرة واما خمس عشرة ذراعا فاكثر من ذلك  
 كثيرا ونحن نسوق احوال زيادته في هذه السنة  
 اعني سنة ست وتسعين وخمس مائة ثم نتبع ذلك  
 بها حصل عندنا من علل ذلك وقوانينه فنقول ان  
 العادة جارية ان تبتدي الزيادة من ابيب وتعظم في  
 مسري وتتناهي في توت او بابة ثم تنحط فدخل ابيب  
 في هذه السنة وابتدا النيل يتحرك بالزيادة وكان قبل  
 ذلك



Quando fluvius deficit a sedecim cubitis, est principium defectus, contrarium principio excessus. Jam verò tractavimus in Libro majori, de annis excessus et defectus, inde a Hejra ad annum usque hunc nostrum. Igitur ea tantum referemus quæ vidimus, prout est a nobis promissum.

Accidit, ut incrementum Nili pervenerit anno 596 ad 21 digitos supra duodecim cubitos; qui quidem defectus fit perraro. Nam relatum non legimus inde ab Hejra ad hoc tempus usque, Nilum ad terminum hunc stetisse unquam, nisi anno 356; tunc enim stetisse infra quantitatem hancce, digitis quatuor. Porro quod ad cubitos tredecim cum aliquot digitis steterit, evenit hoc profecto sex circiter vicibus in longo hoc temporum intervallo. Præterea ad quatuordecim cubitos cum aliquot digitis ut constaret, viginti circiter vicibus factum est; ad quindecim autem cubitos, et amplius, persæpe. Nos tractabimus de rebus ad incrementum ejus pertinentibus hoc anno, nempe 596; dein causas ejus regulasque, uti opinio nostra tulerit, persequemur. Dicimus itaque, usu potissimum venire, ut incrementum ducat initium suum a mense Abib, atque auctus fiat in Mosrai, et ad summum pertingat terminum in Toth aut Baba; postea decreseat. Ingressus est mensis Abib hoc anno, incepitque Nilus fluere et increescere: antea autem circiter duos menses apparuerat in aqua ejus viride quid

ذلك بنحو شهرين قد بدت في مياه خضرة الملقية ثم  
 كثرت وظهرت في رايحته دفرة كريمة وعفونة طحلبية  
 كانه عصارة السلق اذا بقي اياما حتي يعفن وجعلت  
 منه في وعاء ضيق الراس فعلاه سخابة خضرا فرفعتها  
 برفق وتركتها تجف واذا بها طحلب لا شك فيه ويبقي  
 لما بعد رفع هذه السخابة عنه صافيا لا خضرة فيه الا  
 ان طعمه وريحه باقيان وتجذ فيه ايضا اجساما صغارا  
 نباتية مبنوثة كالهباء لا ترسب وصار ارباب الحمية  
 يتجنبون شربه وانما يشربون ما الابار واغليته بالنار فلما  
 مني انه يصلح بذلك كسها وصي الاطبا ان يفعل  
 بالمياه المتغيرة فزاد طعمه وريحه كراهة وسهكا فوجدت  
 علة ذلك ان الاجزا النباتية التي هي مبنوثة فيه  
 يطفى الطبخ جوهرها فيختلط بالما اختلاطا اشد من  
 الاول فيظهر التغير في ريحته وطعمه اكثر ويصير ذلك  
 بمنزلة الما اذا طبخ فيه سلق او فجل او نحوه فان  
 النار تمنج بين الما ولطيف النبات واما الما الذي  
 يصلح بالطبخ واياه تصد الاطبا فهو الذي تغيرة  
 بمخالطة

Nam, betam referens; postea, cum multiplicatum est, in odore ejus apparuit fœtor teter, et putredo muscosa, tanquam succus betæ, quando per aliquot dies relinquitur, donec putrescat. Infudi inde aliquantulum in vas capite angustum, unde super superficie ejus orta est spuma viridis: quam cum elevassem leniter, siccandamque reliquifsem, ecce apparuit in ea muscus aquaticus revera; aqua autem, post sublatam ab ea spumam, mansit clara sine ullo virore, nisi quod sapor ejus et odor remanserint. Invenires quoque in ea corpora parva, herbacea, dispersa atomorum instar, haud subsidentia. Magnates abstinuerunt ab illa bibenda; quippe biberunt duntaxat aquas puteales. Ego eam bullire feci igne, existimans meliorem inde eam fore, prout medici præcipiunt agendum esse cum aquis corruptis: at increvit sapor ejus, et odor graveolentia et fœtore. Hujus autem rei causam invenisse mihi videor: nempe substantiam partium illarum herbacearum, quæ dispersæ in ea essent, subtiliorem reddidisse coctionem: unde commixta sit cum aqua, mixtione multo, quam prius, majori: et corruptio in odore ejus, et sapore, major sit facta. Simile quid contingit in aqua, in qua incoquitur beta, aut raphanus, aut aliud: ignis namque misturam facit inter aquam et subtiliores plantæ partes. Jam vero aqua, quæ coctione corrigitur, et quam medici ita corrigendam sibi proponunt, est ea, cujus corruptio facta est commixtione partium terrestrium: hæ enim sepa-

«الخالطة اجزا ارضية فانها تنفصل عنه بالطبخ لان الما حينئذ يطفى قترسب فيه

ثم انه دامت خضرته اياما من رجب وشعبان ورمضان واضمحلت في شوال وكان يصحب الخضره دود وحيوانات اجمية وهذا التغير في الما يكون بالصعيد اكثر لانه اقرب الي المبداء والمعدن وانتهت زيادته في الحادي عشر من توت الي اثنتي عشرة زراعا واحدي وعشرين اصبعاً ثم انحط وورد في شوال رسول ملك الحبشة ومعه كتاب يتضمن موت مطرانهم ويلتبس عوضه وذكر فيه ان مطرهم في هذه السنة ضعيف وان النيل قليل المد لذلك

وكنا اقتصنا في ذلك الكتاب حال النيل في هذه السنة وفي السنين الخولي رجا ان نعثر علي نسب بينها واعراض لها نقف منها نيسب بينها واعراض لها نقف منها علي المتجددات من احوال النيل في سني الزيادة وسني النقصان فيمكننا تقديم المعرفة واخذ الاهبة والانذار بالحوادث المتوقعة فان اقباط الصعيد

rantur ab ea inter coquendum, siquidem aqua tunc temporis subtilior redditur, atque in ea quicquid est terrestre, subfidit.

C A P.  
I.

Porro perseveravit viror ejus per aliquot dies Rejebi, Shaabani, et Ramadani, dein disparuit in Shawalo; comitabantur autem virorem vermes et animalcula palustria. Aquæ hæc corruptio facta est major in Thebaide, quia propior est ea ad locum, ubi incipit fluvius atque oritur: cumque pervenisset incrementum ejus, undecimo mensis Toth, ad duodecim cubitos, ac digitos viginti et unum, tandem decrevit. Interim legatus regis Habassinorum mense Shawali advenit, cum literis quæ mortem metropolitæ eorum annuntiarent, itemque alium qui sufficeretur in locum ejus postularent. In iis narrabatur, pluviam eorum hoc anno pertenuem fuisse, atque propterea Nilum parum exundasse.

Hæc in Sectione cum exposita sint quæ pertineant ad Nili statum in hoc anno, iisque qui proxime antecesserint; cumque accurate, ni fallimur, relatum sit, quid illi inter se commune habuerint, et quid cuique proprium acciderit; pergimus ad recentiores Nili res in annis excessus annisque defectus. Itaque notitia nobis aliqua præmittenda, apparatus capiendus, præmonitio facienda, de casibus qui contigerint. Nempe Copti Thebani dicunt, se præfagire posse

المعيد يزعمون انهم يتكهنون علي مقدار الزيادة  
في السنة من طين معلوم الوزن ينجھونه في الليلة  
معروفة ويؤنونه غدوة فيجدونه قد زاد فيحكمون من  
مقدار زيادته علي مقدار زيادة النيل وقوم يتكهنون  
من حمل النخل وقوم من تعسيل النحل

فرايت الغالب من حال القاع انه اذا كان اقل  
من المعتاد ان الزيادة في تلك السنة تكون اقل من  
المعتاد هذا حكمه الاكثري فان اتت الخضرة في اول  
زيادته وقبيلها قوي الظن بضعف جريته فان طالت  
ايام الخضرة وطعن مقدار الزيادة قوي الظن جدا  
بقلته فان دامت الخضرة في ابيب فاذن بقلة المد  
وعلل هذا ظاهرة اما كون قلة القاع دليلا علي قلة  
الزيادة فلان المطر الذي هو علة الزيادة ينبغي ان  
يكون فيه من الكثرة ما يرد القاع الي الحالة المعتادة  
ثم يزيد عليها الزيادة المعتادة وهذه كثرة لا تغني بها  
امطار كل سنة ولا توجد كل وقت مثاله ان القاع اذا  
كان زراعا مثلا فينبغي ان تكون الزيادة خمس عشرة  
زراعا حتي يبلغ ما السلطان فان كان القاع ست اذرع  
احتاج

per se quantitatem incrementi in annis singulis ex luto determinati ponderis: id enim ex siderum aspectu certa nocte se definire, mane autem lancibus imponere, reperi-toque quantum intumuerit, de quantitate incrementi Nili judicare e quantitate incrementi luti. Alii præfagium capiunt ex fructu palmarum; alii rursus ex mellificatione apum.

Animum ego meum ad fluvii alveum maximopere ad-verti. Is enim quando solito minor est, incrementum isto anno solito erit minus: ita enim fieri affolet. Porro si viror advenerit sub initium incrementi ejus, aut paulo ante, valida est opinio de debilitate fluxus ejus futura. Deinde si viror diu duraverit, et incrementum sit debile, valida erit opinio, fore aquæ paucitatem. Denique si perseveraverit viror in Abib, significatur tenuitas fluxus. Causæ hujus rei sunt manifestæ. Quod attinet ad fluvii tenuitatem, quale futurum sit ejus incrementum, indicantem, pluvia oportet eam in se habeat copiam, quæ propellat alveum fluvii ad statum consuetum, deinde secundum eum augeat incrementum consuetum. Jam vero hæc copia non efficitur pluviis quovis anno, neque ea reperitur omni tempore. Exemplum esto hoc. Si alveus fluvii fuerit, verbi gratia, unius cubiti, incrementum oportet quindecim cubitorum sit, quo perveniat ad *Aquam Sultanicam*: si autem fuerit alveus fluvii sex cubitorum, opus erit incremento decem

الاحتياج من الزيادة الي عشر اذرع وكون هذا ايسر من الاول وايضا فان جرية النيل الاصلية مادتها عيون واما زيادته فبذاتها امطار ونقصان العيون دليل علي احتراق السنة ويبس الهواء وقلة البخار فيقل المطر لذلك وايضا فان المد الزايد علي القاع اكثر في الغالب ثلث عشرة ذراعا فاذا كان القاع ذراعا او ذراعين ثم زار عليه اكثر المد وهو ثلث عشرة ذراعا لم يلحق ما السلطان

واما كون الخصرة دليلا علي قلة الزيادة فلان النيل الماضي يغادر نقاييع وغدرانها بعضها ينضب وبعضها يطحلب ويعطن ويأسن فاذا مرت بها امطار ضعيفة اختلطت بها وصبتها الي النيل ولم يكن فيها من الكثرة ما يغلب علي النقاييع فيصلحها بل النقاييع تغلب علي الامطار المتصلة بها فتخيلها الي الفساد وينحط منها مقدار بعد مقدار ويتواصل اليها وكلها كانت الامطار اضعف واقل كانت ايام جرية الخصرة اطول فاذا كانت امطار قوية غسلت تلك المستنقعات وغلبت عليها وحدرتها بسرعة مغيرة بطمين تجرفه بقوتها فيخفي منظرها ويتعفي اثرها وايضا فان الانهار الخارجة من جبل



decem cubitorum; et hoc facilius contingit quam illud. Insuper, quia materia cursus naturalis Nili sunt fontes, et materia incrementi ejus sunt pluviae, itemque defectus fontium argumentum fit pro aestu anni, et siccitate aeris, et paucitate exhalationis, idcirco pluvia deficit. Præterea, fluxus increfcens super alveo fluvii vel maximus est tredecim cubitorum: quare, si alveus fluvii unius vel duorum cubitorum est, et increfcit super eo fluxus maximus, scil. tredecim cubitorum, non assequetur *Aquam Sultanicam* [quæ scilicet sedecim cubitis constat].

Quod ad virorem attinet, indicat is paucitatem incrementi: namque Nilus currens paludes facit et stagna, quorum pars sub terram descendit, pars lenticulis obducta, corrumpitur, et fœtorem contrahit. Quapropter, quando pluviae debiles in ea incidunt, miscentur cum iis, eaque effundunt in Nilum: neque tantam habent copiam, quanta vincat paludes, easdemque corrigat; quinimo paludes prævalent pluviis sibi conjunctis, easque in corruptionem deducunt, unde tandem alia post aliam quantitas delabitur, aliquandoque ad nos pervenit. Quotiescunque autem pluviae debiliores sunt et tenuiores, diutius durat fluxus viroris. Pluviae vero, si prævalidæ sint, loca ista stagnosa eluunt, et vincentes ea celerrime avehunt, vi sua: hinc facies eorum disparet, vestigiumque eorum quodque deletur. Præterea, cum fluvii ex Monte Lunæ exeuntes col-

.مبل، القمر يجتمع باخرة الي بركة عظيمة ذات  
 مساحة فسيحة ومن هذه البركة يخرج هذا النيل  
 ولا شك ان هذه البركة ماوها دايم فيطحلب ولا  
 سبها شطوطها وضاحيها فاذا وقع الوسي وجري  
 اليها سيوله اثار ما في قعرها وحركت ما كان ساكنا  
 فيها وانكسح ايضا ما في الشطوط الي الاوساط وانسحب  
 الي محل الجرية فاستصحبته واما كون الخصرة في  
 اييب دليل النقصان فلان اييب مظنه الزيادة وغلبة  
 الما علي هذه الاوشاب فاذا بقي علي خضرته ابان  
 زيادته اذن بقلته وهذه الاجزا النباتية التي تصحب  
 الما انها هي حطام النبات المتكون في الما وحوله  
 كالبردي والديس والسهار والطحلب وغير ذلك فتتعفن  
 فيه وتنصغر اجزاؤها وتنبعث معه ومما يوجب انبعاثها  
 ايضا نقصان الما من تلك البركة فان ماها اذا قل  
 اتصلت الجرية بقعرها فانسحب كدرها وراسبها واذا  
 كانت غمرا كانت الجرية من اعلاها وصفوها فاعرف  
 ذلك ولهذا لا تاتي هذه الخصرة الا في السنة التي  
 يحترق فيها النيل وكلما كان احتراقه اشد كان  
 ظهور

ligantur tandem in lacum magnum, dimensione ampla præditum; cumque ex hoc lacu prodeat hic Nilus, neque dubium sit quin aqua hujus lacus sit stagnans, præsertim in oris et vadis ejus, et lenticulis obducta; idcirco quando pluvia æris primi cadit, torrentes ejus, in eum defluentes, excitant quæ in fundo sunt, et commovent quæ in eo quiescunt: quin etiam, quæ in oris sunt, ad partes medias deverruntur, et ad locum quo æstus intumescit, et una cum eo proripiuntur. Quod denique ad virorem in Abib attinet, indicat defectum: nam in Abib opinio est, fore ut augeatur aqua, et res hæc miscellas superet. Si ergo virorem retineat, eo tempore quo fiat incrementum, significat paucitatem aquæ quæ futura sit. Porro partes hæc herbaceæ, quæ aquam comitantur, sunt solummodo minutiarum plantarum progenitarum in aqua, cingentes eam, tanquam papyrus, et sordes, et quisquilæ, et musci, &c. Hæc enim putrescunt in ea, atque in minutiores redacta partes, una cum ea defluunt. Inter causas autem, quæ faciunt ut res istæ miscellæ defluant, habenda est aquæ in lacu illo imminutio: nam aqua ejus quando parciore est, fluxus est propior ad fundum, unde devehuntur sordes et sedimentum una cum aqua. Sin autem æstus fluvii vehementius intumuerit, fluxus contingit in summitate ejus, et parte quæ purior est: id quod scire ne te pigeat. Ob hanc quoque causam non oritur viror iste, nisi in anno quo Nilus exaruerit; quo autem major est exsiccatio ejus,

فهور الخصرة اكثر وفي السنة التي يكون نيلها غمرا  
لا يحترق لا تزي الخصرة لان كثرته لكثرة مبيديه  
وارتفاع جريته عن مقر كدورته

فاذا اجتمعت هذه الدلائل كلها او جلها في  
سنة فظن ظنا قويا بان الزيادة قليلة فيها فهذه فائدة  
هذا الاقتصاص وفيه فوائد اخر منها ان من ياتي  
بعد اذا اضاف الي ما يشاهده يوشك ان تعثر منه  
علي مناسبة او دلالة اخري علي مقدار الزيادة  
والنقصان في كل سنة ومنها ان اصحاب الاحكام  
النجومية اذا تأملوا المدد التي بين النقصانات  
والزيادات واعتبروا احوال الكواكب والاقترانات فيها  
وطوالع مصر وبلاد السودان وارباب الولايات فيها من  
الكواكب ومزجوا ذلك امكن ان تقوم لهم  
مبا يتكرر صورة تجريبية في مقدار الزيادة  
والنقصان

فاني



eo magis apparet viror: at eo anno quo Nilus est plenus, neque exsiccat, viror apparet plane nullus. Quippe pendet copia fluvii ipsius, tum a copia fontis, e quo ortum ducit, tum a fluminis ejus supra locum turbidum elevatione.

Quod si indicia a me memorata conjunctim eveniant omnia, aut saltem pleraque, eodem in anno, validissima nascitur opinio tenue fore in eo incrementum. Atque huc potissimum spectat, quod in hac narratione inest, commodum: sed aliis potest usibus inservire. Ex iis est, quod posterius, siquando contulerint hæc nostra cum iis quæ ipsi viderint, fieri non potest, quin analogiam quandam in rebus hisce observent, aut in aliud quoddam argumentum incidant, quo quidem incrementi defectusque ratio annis singulis debeat intelligi. Ex iis etiam est, quod, si interpretes astrorum, temporum spatia, quæ decrementsa inter atque incrementa intercedant, fuerint contemplati, atque status simul siderum et conjunctionum, horoscopus item Ægypti et Æthiopiæ, et principum, ex astris consideraverint, atque hæc inter se contulerint, fieri potest, ut experientia duce, in iis quæ facta sunt sæpius, animo quandam notionem consignatam habeant, de incremento defectuque, qualis sit uterque futurus.

فاني الي الان لم ار لمنجي مصر بذلك عناية  
ولم اجد عندهم ما تسكن اليه النفس سوى كرو لا  
ينبني علي اصل

فانه بهذا الطريق استخرج معظم احكام النجوم  
وذلك انهم شاهدوا حوادث ارضية تقترن بنصبات  
فلكية وحركات علوية ورصدوا ذلك فالفوه يتكرر  
فنسبوا تلك الحوادث الي تلك الهيات والنصبات  
فصاروا متي عثروا في تسييرهم لحركات الاشخاص  
العلوية علي مثل تلك النصبه والهيته حكوا بوقوع  
مثل تلك الحادثة

وبروي عن اهل التجربة من قدما الاقباط انه اذا  
كان الما في اثني عشر يوما من مسري اثنتي عشرة  
اصبعا من اثنتي عشرة ذراعا فهي سنة ماء والا  
فالماء ناقص

ورایت بعض من شرح الثمرة لبطلیموس ذکر فی  
تفسیر الكلمة الاخيرة التي يقول في اولها النيازك  
تدل

Comperi equidem, in hunc usque diem, neque quem-  
 piam ex astrologis Ægypti, qui in rebus hisce studium  
 posuerit, neque aliquod inter eos scientiæ comparandæ in-  
 strumentum, in quo acquiescere quivis possit, præter sphæ-  
 ram minus accurate constructam.

CAP.  
I.

Jam vero fiunt pleraque astrorum judicia hac via et arte.  
 Nempe viderunt, quæ in terris acciderint, ea quasi nexum  
 quendam habere cum orbibus cœlestibus, et motibus qui-  
 bus corpora superne posita versentur: quod quidem cum  
 observassent, invenissentque sæpius recurrere, referebant  
 hæc, quæ in terris evenissent, ad formas istas et figuras.  
 Tum hac illi via progressi sunt, usque dum certatim in-  
 cedentes, deprehenderint motus corporum cœlestium esse  
 formis istis figurisque [in sphæra cœlesti] persimiles; at-  
 que adeo judicarunt, quæ futura essent, persimilia fore iis,  
 quæ ante evenissent.

Memoriæ proditum est a solertissimis Coptorum vete-  
 rum, si aqua fuisset die duodecimo mensis Mosrai duode-  
 cim digitorum supra duodecim cubitos, futurum esse, ut  
 annus aqua abundaret, sin minus, ut ea deficeretur.

Legi quendam Centiloquii Ptolemæi explanatorem, qui  
 differens in explanatione Aphorismi ultimi, cujus sub ini-  
 tium dicitur: “ Trajectiones aeris siccitatem indicant:

“ quæ

تدل علي جفاف الابخرة فاذا كان في جهة واحدة  
دلت علي رياح تعرض في تلك الجهة واذا كانت  
شايعة في الجهات كلها دلت علي نقصان المياه  
واضطراب الهواء وعلي جيوش تختلف فقال هذا المغسر  
اني لا ذكر في سنة تسعين ومايتين ان الشهب  
يهصر انتشرت وعمت الجو ياسره فارتاع الناس لها ولم  
تزل تكثر فلم يبض لذلك جزء من السنة يسير حتي  
ظميء الناس وبلغ نيل مصر ثلث عشرة ذراعا واضطرب  
الناس اضطرابا زالت به دولة الطولوني من مصر وانتشرت  
في سنة ثلثماية من ساير جهات الجو فنقص النيل  
ايضا ووقعت هزجات واضطراب في المملكة وهذه لعبري  
دلائل قوية ولكنها عامة لجميع الاقاليم وليست خاصة  
بمصر فقط علي انه ايضا قد وقع هذا الحادث بعينه  
في سنتنا هذه من تناثر الكواكب في اولها ونشيش  
الما في اخرها وتغير ملك مصر فيها بعبه الملك العادل  
بعد حرب كانت بينها



“ quæ si ad unam partem feruntur, ab angulo illo ventum  
 “ indicant; sin autem feruntur in partes diversas, indicant  
 “ aquarum imminutionem, aeris turbationes, et incurSIONES  
 “ exercituum;” dixit, se meminisse anno ducentesimo no-  
 nagesimo Trajectiones in Ægypto sparsas fuisse, et totum  
 aerem pervasisse, ingenti hominibus injecto terrore; neque  
 tempus ullum intermissum esse, quin istæ Trajectiones mul-  
 tiplicarentur: unde, cum annus paululum processisset, in-  
 colæ siti vexati sint; cumque Nilus Ægypti ad cubitos  
 tredecim pervenisset, graviter fuisse homines metu per-  
 cussos; tum demum finem habuisse Tulonidarum in Æ-  
 gypto imperium: anno trecentesimo, cum sparsæ essent  
 Trajectiones ex omnibus aeris partibus, defecisse quoque  
 Nilum, turbatumque esse in regno tumultuosissime. Inest  
 suum pondus quantulumcunque signis hisce; sunt ea ta-  
 men omnibus climatibus communia, neque propria Æ-  
 gypto soli. Etenim anno hoc de quo agitur, idem illud  
 evenit: ejus sub initium stellæ decidebant, et sub exitum  
 ejus decreſcebant aquæ; præterea hoc ipso anno Malek  
 Mesr successit in vices patruī sui Al Malek Al Âdel, bello,  
 quod inter se gesserant, ad finem perducto.

## الفصل الثاني في حوادث

سنة سبع وتسعين وخمس مائة

سنة سبع مفرسة اسباب الحيرة وقد دخلت  
ييس الناس من زيادة النيل وارتفعت  
الاسعار واقطعت البلاد واشعر اهلها البلاد  
وهرجوا من خوف الجوع وانضوي اهل السواد والريف  
الي امهات البلاد وانجلي كثير منهم الي الشام والمغرب  
والحجاز واليمن وتفرقوا في البلاد ايادي سبا ومزقوا  
كل مهزق ودخل الي القاهرة ومصر منهم خلق عظيم  
واشتد بهم الجوع ووقع فيهم الموت وعند نزول الشمس  
الحمل وبيء الهواء ووقع المرض والموتان واشتد بالفقرا  
الجوع حتي اكلوا الميتات والجيف والكلاب والبعر  
والارواث ثم تعدوا ذلك الي ان اكلوا صغار بني  
ادم فكثيرا ما يعثر عليهم ومعهم صغار مشويون او  
مطبوخون فيامر صاحب الشرطة باحراق الفاعل لذلك  
والاكل

ورايته

C A P. II.

*De iis quæ acciderunt anno quingentesimo septimo.*

**I**LLAPSUS est annus septimus, leonis instar, rapien-  
tis quæ ad sustentandam vitam pertineant. Quippe des-  
perabant homines de Nili incremento, pretia rerum au-  
gebantur, provinciæ corripiebantur siccitate, incolæque  
earum calamitate oppressi, ob inediæ horrorem tumultua-  
bantur. Hinc villici et rustici ad urbes primarias confu-  
giebant; et multi ex iis in Syriam, et Mauritaniam, et  
Hejaz, et Yaman migrabant; dispersique sunt per varias  
orbis partes quoquoersum, atque dissipatione omnimoda  
segregati. Bona tamen eorum pars Kahiram et Mesram  
intravere. Mox, ingravescente fame, invasit eos mors;  
et sole in arietem ascendente, aer est pestilentia infectus:  
hinc provenit morbus, et malum lethale. Tanta autem  
vi in pauperes grassabatur fames, ut carnes morticinas, et  
cadavera, et stercore quadrupedum, excrementaque co-  
mederent: deinde ulterius progressi, etiam parvulos man-  
ducarent. Sæpe igitur cum esset observatum, quod par-  
vulos secum habuerint assatos aut coctos, prætor satelli-  
tum edixit, ut qui auctores hujus rei essent, perinde at-  
que ii qui comedissent [parvulos], concremarentur.

C A P.  
II.



ورایت صغیرا مشویا فی قفة وقد احضر الي دار الوالي  
ومعه رجل وامرأة زعم الناس انها ابواه فامر  
باحتراقهما

ووجد فی رمضان بهصر رجل وقد جردت عظامه  
عن اللحم فاكل وبقي قفصا کما تفعل الطباقون  
بالغنم ومثل هذا اعوز جالینوس مشاهدته ولذلك  
تطلبه بكل حيلة وكذلك کل من اثر الاطلاع علي  
علم التشریح وحين ما نشم الفقرا فی اكل بني ادم  
كان الناس يتناقلون اخبارهم وبغیضون فی ذلك  
استغظاعا لامره وتعجبا من ندوره ثم اشتد قرمهم اليه  
وضراوتهم عليه بحيث اتخذوه معیشة ومطیبة ومدخرا  
وتغننوا فيه وفشا عنهم ووجد بكل مكان من دیار مصر  
نسقط حینیذ التعجب والاستبشاع واستهجن الكلام  
فيه والسباع له

ولقد رايت امرأة <sup>مشججة</sup> یسحبها الرعاع فی  
السوق وقد ظفر معها بصغیر مشوي تاكل منه واهل  
السوق

Vidi ego parvulum assum, in cophino adductum ad ædes præfecti, et quidem una cum viro et fœmina; quos, cum constitisset eos parentes ejus esse, igni jusserit absumi.

Insuper mense Ramadani, inventus est in Mesra vir, qui, ossibus carne denudatis, fuerat devoratus, mansitque pedibus constrictus, prout constringere solent lanii oves. Talia videndi occasione destitutus fuit Galenus, ideoque eam omni studio quæsit; quemadmodum et omnes ii qui in arte Anatomica operam navabant. Primum quidem, carne vesci humana cum pauperiores inciperent, solebant hanc rem alii aliis enarrare, horrorem profecto ad atrocitatem rei præ se ferentes, stuporemque ob illius insolentiam: at tanto appetitu postea flagrarunt, usuque ipso ad scelus ita occalluerunt, ut pro nutrimento, pro edulio optimo, pro cibo suavissimo eam habuerint, coxerintque eandem modis miris et variis. Tandem, mos ille cum in latius proserpsisset, atque in omnibus Ægypti locis percerebisset, tum demum stupefcere atque averfari defitum est; imo fari de isto facinore, et loquenti cuiquam de illo aures patulas atque avidas commodare, vitio non vertebatur.

Vidi ego mulierem vulneratam, quam nebulones in foro huc et illuc distraxissent, et cui ereptus fuisset parvulus affatus, de quo victitabat. Ipsi interim in foro  
agentes,

السوق زاهلون عنها ومقبلون علي شؤونهم لم ار فيهم  
من يعجب لذلك او ينكره فعاد تعجبي منهم اشد  
وما ذلك الا لكثرة تكرره علي احساسهم حتي صار  
في حكم المألوف الذي لا يستحق ان يتعجب  
منه

ورایت قبل ذلك بيومين صبيا نحو الرهاق مشويا  
وقد اخذ به شابان اقرا بقتله وشبهه واكل بعضه

وفي بعض الیالي بعيد صلوة المغرب كان مع جارية  
فطيم تلاعبه لبعض المياسير فبينما هو الي جانبها  
اقتبلت غفلتها عنه صعلوكة فبقرت بطنه وجعلت  
تاكل منه نيا وحكي لي عدة نسا انه يتوثب عليهن  
لاقتناص اولادهن ويحامين عنهم بجهدهن

ورایت مع امرأة فطیبا لحيبا فاستحسنته واوصيتها  
بحفظه فحكت لي انها بينا تهشي علي الخليج انقض  
عليها رجل جاف يينازعها ولدها فترامت علي الولد  
نحو الارض حتي ادركها فارس وطرده عنها وزعمت  
انه كان يهيم بكل عضو يظهر منه ان ياكله  
وان

agentes, missa ea facta, ad sua quisque negotia redierant. Ne ninem inter eos vidi qui talia demiraretur, aut improbare; id quod in illis ipse miratus sum vehementissime. Nec vero alia de causa hoc factum est, nisi quod res eadem sensibus eorum frequentissime obversaretur; adeo ut quod jam usitatum esset et quotidianum, illud videretur admiratione penitus indignum.

Præterea biduo ante videram puerum quadantenus assatum; prehensique sunt juvenes duo, qui se eum occidisse, et de eo assato nonnihil devorasse confessi sunt.

Porro nocte quadam, aliquantulum post preces vespertinas, ancilla quædam cum puero a lacte jam depulso calculis ludebat. Interea dum is ad latus ejus stabat, illa properans, abjecta ejus cura præ fame, effudit ei ventrem, et de cruda carne edere cœpit. Narrarunt mihi complures fœminæ, seipsas ab iis qui sibi filios suos eripere vellent, oppugnatas fuisse, seque eos omnibus viribus defendisse.

Fœminam quandam vidi, quæ teneret infantem a lacte depulsum; quem, cum musculosus esset, mihiq; pulchrior sit visus, ei ut custodiret commendabam. Narravit ea mihi, in se irruisse, dum ambularet ad ripam fluminis, virum quendam truculentum, qui filium suum rapere vellet; se itaque pronam super filium humi prolapsam esse, donec eques quidam adveniens hominem depelleret.

Dixit:

وأن الولد بقي مدة مريضا لشدة رجزه المجازية والمرأة  
والمفترس

وتجد اطفال الفقرا وصبيانهم ممن لم يبق له  
كفيل ولا حارس منبثين في جميع اقطار البلاد  
وازقة الدروب كالجرار المنتشر ورجال الفقرا ونساوهم  
يتصيدون هولا الصغار ويتغذون بهم وانها يعثر عليهم  
في الندرة واذا لم يحسنوا التحفظ

واكثر ما كان يطلع من ذلك مع النساء وما اظن  
العلة فيه الا ان النساء اقل حيلة من الرجال واضعن  
عن التباعد والاستتار ولقد احرق بهصر خاصة في  
ايام يسيرة ثلثون امرأة كل منهن تقرأ انها اكلت  
جباة فرايت امرأة قد احضرت الي الوالي وفي عنقها  
طفل مشوي فضربت اكثر من مايتي سوط علي ان  
تقر فلا تحير جوابا بل تجدها قد انخلعت  
عن الطباع البشرية ثم سحبت فماتت علي  
مكان

واذا



Dixit autem, eum omnes nervos intendisse, ut puero ad  
 escam potiretur; huncque ipsum, ideo quod mater ac  
 leo iste vehementer illum ad se uterque et certatim trax-  
 issent, valetudine infirma atque ægra diu laborasse.

C A P.  
 II.

Cum pauperiorum infantes, tum pueros eorum, qui-  
 bus nec tutor superesset nec custos, dispersos invenisses in  
 omnibus oppidorum tractibus et vicorum plateis, locu-  
 starum instar diffusarum. Quare pauperiores, una cum  
 uxoribus, conquissiverunt atque, ut ita dicam, venati sunt  
 hosce parvulos, vitamque ex illis sustentarunt; impetu  
 nimirum in eos facto, si aut pauciores essent, aut suæ  
 salutis paulo negligentiores.

Maximam partem ad mulieres pertinebat, quicquid est  
 facinoris hujusce deprehensum: cujus rei causam non  
 aliam esse puto, quam quod mulieres sint incautiores vi-  
 ris, et ad celandum quod a se factum sit, minus habiles.  
 In sola urbe Mesra, intra paucos dies, combustæ sunt  
 triginta mulieres, quarum unaquæque multos homines a  
 se devoratos confessa est. Vidi mulierem quæ ad præ-  
 sectum adduceretur, puerum assum in cervice gestantem;  
 cui quanquam plus ducenti ictus flagello infligerentur ad  
 extorquendam veritatem, potuerit tamen nihil responsi ab  
 ea exprimi, ut diceres eam natura humana plane exutam.  
 Deinde, cum esset collo obtorto retracta, eodem in loco  
 vitam cum morte commutavit.

E e

Quod

أأحرق أكل أصبح وقد صار مأكولا لأنه يعود  
شواء يستغني عن طبخه

ثم فشا فيهم أكل بعضهم بعضا حتي تفاني  
أكثرهم ودخل في ذلك جماعة من المياسير والمساتير  
منهم من يفعله حاجة ومنهم من يفعله استطابة

وحكي لنا رجل انه كان له صديق ادفع في  
هذه النازلة فدعاه صديقه هذا الي منزله لياكل  
عنده علي ما جرت به عادتها قبل فلما دخل منزله  
وجد عنده جماعة عليهم رثاثة الفقر وبين ايديهم  
طبيخ كبير اللحم وليس معه خير فراه ذلك وطلب  
المرحاض فصادف عنده خزانة مشحونة برمم الادمي  
وباللحم الطري فارتاع وخرج فارا

وظهر من هولاء الخبثا من يتصيد الناس باصناف  
الحبايل ويجتلبونهم الي مكامنهم بانواع المخاتل  
وقد جري ذلك لثلاثة من الاطبا ممن ينتابني  
امما احدهم فان اباه خرج فلم يرجع واما الاخر  
فان



Quod si pædiophagus aliquis combustus fuerat, proximo mane ab aliis devoratus est : quippe qui jam tostus esset, ut necesse haud fuerit eum coquere.

Postea inter se cœperunt alii alios mutuo devorare. Consenserunt autem in hoc multi ex opulentissimis et vilissimis : ex quibus fuerunt alii quidem qui præ necessitate, alii vero qui oblectationis causa, illud facerent.

Retulit nobis quidam, sibi amicum fuisse, qui in fatale hoc malum incidisset : invitatum se ab eo domum ejus ad prandium, uti antea esset sæpe factitatum ; mox, domum ejus sese ingressum, deprehendisse ibi homines multos, vestitu obsoletissimos, qui propositam sibi haberent carniū vim peramplam, quas nullo usu panis comederint ; quo viso, conturbatum se quæsisse cloacam ; conspectaque juxta hanc cella, quæ esset ossibus humanis et carnibus recentibus impleta, terrore graviter percussus, fuga evasisse.

Ex his sceleratis in publicum prodierunt, qui venarentur homines multiplicibus fraudibus, variisque artificiis domum suam allicerent. Tale quid passi sunt tres medici, ex eorum numero, qui ad me ventitabant. Pater nempe unius, postquam e domo exiisset sua, nunquam est illuc reversus. Ad alterum quod attinet, mulier quæ-

امراة اعطته درهين علي ان يصحبها الي  
 مريد توغلت به مضائق الطرق استراب وامتنع  
 عنها وشنع عليها فتركت درهينها وانسلت واما الثالث  
 فان رجلا استصحبه الي مريضه في الشارع يزعمه  
 وجعل في اثنا الطريق يصدق بالكسر ويقول اليوم  
 يغتنم الثواب ويتضاعف الاجر ولمثل هذا فليعمل  
 العاملون ثم كثر حتي ارتاب منه الطبيب ومع ذلك  
 فحسن الظن يغلبه وقوة الطبع تجذبه حتي ادخله  
 دارا خربة فزاد استشعاره وتوقن في الدرج وسبق  
 الرجل فاستفتح فخرج اليه رفيقه يقول له هل مع  
 ابطايك حصل صيد ينفع فخرع الطبيب لما سمع  
 ذلك والقي نفسه الي اصطبل من طاقة  
 صادفها لسعادته فقام اليه صاحب الاصطبل يسله  
 عن قضيته فاخفاها عنه خوفا منه ايضا فقال  
 قد علمت حالك فان اهل هذا المنزل يذبحون  
 الناس بالختل

ووجد

dedit ei duos nummos, ut ad ægrotum aliquem se-  
 cum veniret: sed cum se in angiportum videret deduci,  
 et mali aliquid suspicaretur, progredi ulterius recusavit,  
 convitiisque est infectatus mulierem; quæ nummis suis  
 relictis, sese subduxit. Tertio quod accidit, ad hunc  
 modum se habet. Rogavit eum quidam, ut comitaretur  
 se ad ægrotum, quem in via publica positum esse affir-  
 maret. In via autem cum esset, dictis hisce phaleratis  
 promissa cœpit cumulare, “Hodie donabitur vestis, et  
 “duplicabitur merces: sic faciat quisque.” Deinde ita  
 verbose garriebat, ut se suspectum redderet medico; qui  
 tamen opinione, quam meliorem in partem concepisset,  
 se duci passus est, trahique præmii cupiditate, donec se  
 introductum videret in vacuam domum. Metu tum  
 gliscente gravius, substitit in gradibus: comes autem qui  
 præcedebat januam aperuit, unde egressus est qui diceret,  
 “Tuane igitur cunctatione effectum est, ut bona nobis  
 “præda contingeret?” Medicus hoc audito, totis viribus  
 projecit se in stabulum, quod, cum obvium esset, sibi  
 salutis fore sperabat. Accessit subinde ad eum stabula-  
 rius, rogavitque quid sibi vellet. Consilium is suum  
 celare cum cuperet, eo quod ab hoc etiam sibi timeret,  
 respondit [stabularius,] ‘Non me fugit id ipsum quod  
 res est; domus scilicet incolas istius, dolo malo, quos  
 nacti fuerint, jugulare.’

بأطفيح عند عطار عدة خوابي مهلوة بلحم  
الادمي وعليه الما والملح فسالوه عن علة اتخازه  
والاستكثار منه فقال خفت اذا دام الجذب ان  
يهزل الناس

وكان جماعة من الفقرا قد اووا الي الجزيرة  
وتستروا ببيوت طين يتصيدون فيها الناس فغطن  
لهم وطلب قتلهم فهربوا ووجد في بيوتهم من عظام  
بني ادم شي كثير وخبرني الثقة ان الذي وجد  
في بيوتهم اربع مائة جمجمة

ومها شاع وسبع من لفظ الوالي ان امراة اتته  
سافرة مذعورة تذكر انها قابلة وان قوما استدعوها  
وقدموا لها صحنا فيه سكباج محكم الصنعة مكبل  
التوابل فالغته كثير اللحم مباينا للحم المعهود فتغززت  
منه ثم وجدت خلوة ببنت صغيرة فسالتهما عن اللحم  
ف قالت ان فلانة السفينة دخلت لتزورنا فذبحها  
ابي وها هي معلقة اربا فقامت القابلة الي  
الخزانة

Ithiſſa multa apud ſeplafarium quendam inventa funt: vaſa carnibus humanis referta, quibus aqua cum fale erat affuſa. Interrogatus cur eas congeſſerit et concumula-  
laverit, extimuiſſe ſe reſpondit, ne forte inopia annonæ diutius durante, carnis humanæ quod comederet, penitus ſibi deeſſet.

Receperant ſe plurimi ex infimo ordine civium in inſulam quandam, ubi in domibus ex luto confectis deliteſcebant, hominum venandorum cauſa. Patefacta mox fraude, ad mortem quæſiti ſunt; quam cum effugere vellent, re-  
perta eſt in ipſorum domibus vis permagna offium humanorum; imo et crania, uti ab homine quodam qui fide dignus eſſet, accepi, haud minus quadringenta.

Inter ea quæ ſunt ſparſa in vulgus, et ex ipſo ore prætoris audita; minime eſt hoc quod ſequitur prætermittendum. Mulier quædam, ad eum accedens, narravit ſe eſſe obſetricem, atque a nonnullis arceſſitam fuiſſe; cumque ipſi appoſitus eſſet cibus *Sicbagi*, arte paratus et aromati-  
bus conditus, deprehendiſſe in eo carnes multas diverſas a carnibus ordinariis, ac propterea ſe edere ex eo noluiſſe: poſtmodum, captata occasione cum filiola clanculum colloquendi, cum eam interrogaffet de carne, reſpondiſſe hanc, ‘ Obefa quædam mulier intravit ad nos, viſendi gratia; pater eandem jugulavit;’ tum ſe, cum ſurrexiſſet,

حربة فحدثها انابير لحم فلما قصت علي الوالي  
 القصة ارسل معها من هجم الدار واخذ من فيها وهرب  
 صاحب المنزل ثم صانع عن نفسه في خفية بثلاثماية  
 دينار ليحقق بذلك دمه

ومن غريب ما حدث من ذلك ان امرأة من نسا  
 الاجناد ذات مال ويسار كانت حاملا وزوجها غائب  
 في الخدمة وكان يجاورها صعاليك فشبهت عندهم  
 رايحة طبخ فطلبت منه كبا من عادة الكبالي  
 فالغته لذيذا فاستترانهم فزعموا انه نغد فسالتهم عن  
 كيفية عمله فاسروا اليها انه لحم بني ادم فواطاتهم  
 علي ان يتصيدوا لها للصغار وتجزل لهم العطاء فلما  
 تكرر ذلك منها وضريت وغلبت عليها الطباع السبعية  
 وشي بها جواربها خوفا منها فهجم عليها فوجد عندها  
 من اللحم والعظام ما يشهد بصحة ذلك فحبست  
 مقيدة



ad apothecam adiisse, visamque eam, tanquam horrei  
cujusdam, aut macelli, in quo reposita esset caro humana,  
faciem præbuisse. Præfectus itaque, his ex muliere au-  
ditis, misit cum ea qui in domum invaderent, et in ea  
quotquot essent, prehenderent: dominus autem fuga  
elapsus, postea, vitam ut redimeret, *Dinarios* solvit tre-  
centos.

Omniū tere rerum quæ tum temporis evenerunt, est  
profecto hæc maxime mirabilis. Uxor cujusdam militis  
dives et opulenta, marito jam absente et in re militari ope-  
ram navante, erat gravida. Hæc a pauperibus ipsam com-  
pellantibus, de cibo ipsorum cocto, cujus nidore afficieba-  
tur, petiit aliquid, ut mos solet esse gravidarum. Suavem  
esse cibum eum cum deprehenderet, iterum sibi apponi petiit.  
Negantibus vero illis sibi quicquam præsto esse, quæsit  
ex iis quomodo præparassent. Rem illi omnem continuo  
indicarunt, carnem humanam esse, quam illi apposuis-  
sent. Petiit illa, præmio simul proposito, ut parvulos quos  
ederet ipsa, venarentur. Hoc autem cum ab ea sæpius  
esset factum, victuique isti jam assuevisset, naturæque fe-  
ritas in animo ejus cœpisset dominari, ab ancillis suis,  
ipsæ ne quid simile paterentur extimescentibus, nomen  
est ejus delatum. Quin tanta apud eam prehensam carnis  
ossiumque copia est reperta, quæ dictis earum a quibus

سئلها احتراماً لزوجها وابقاً علي الولد

ولو اخذنا نقتص كل ما نري ونسمع لوقعنا في  
التهمة او في الهذر وجبىع ما حكيناه مما شاهدناه لم  
نتقصده ولا تتبعنا مظانه وانبا هو شي صادفناه  
اتفاقا بل كثيرا ما كنت افر من رويته لبشاعة  
منظره

واما من يتحين ذلك بدار الوالي فانه يجد  
منه اصنافا تحضر مع اناء الليل والنهار وقد يوجد  
في قدر واحدة اثنان وثلاثة واكثر ووجد في بعض  
الايام قدر فيها عشر ايد كما تطبخ اكارع الغنم  
ووجد مرة اخري قدر كبيرة وفيها راس كبير وبعض  
الاطراف مطبوخا بقمح واصناف من هذا الجنس  
تفوت الاحصا

وكان

esset accusata, fidem faceret. Ipsa est in vincula coniecta; supplicium vero dilatum, tum ex verecundia mariti, tum ex parvuli, quem in ventre gestaret, misericordia.

Enimvero si omnia, quæ nobis videre aut audire contigerit, oratione vellemus complecti, verendum esset, ne incideremus in suspicionem aut plane mentiendi, aut exiliter ea quæ facta essent, enarrandi. Quæcunque autem ex iis quæ viderimus, referre nobis visum est, ea nec data opera selegimus, neque loca in quibus evenerint, quæsiimus. Nimirum ut casu fuit nobis res quæque oblata, ita eam fieri intelleximus. Imo fuga sæpe nosmetipsos subduximus, ne forte, quibus visis non potuissemus non cohorrescere, ea aliquando videremus.

Quod ad eum attinet, qui in ædibus præfecti hæc facinora consignavit, invenit de his permulta, quæ et nocturno tempore ac diurno fuerant patrata. Sæpe inventi sunt in olla una aut duo, aut tres, aut plures. Inventa est porro die quodam olla, in qua decem manus inerant, quæ veluti pedes ovium coquebantur. Alia item vice reperta est olla permagna, in qua caput senis una cum aliis quibusdam corporis particulis, coctum erat cum tritico. Varia hujus generis ita comparata sunt, ut enarrari omnino non possint.

كان عند جامع ابن طولون قوم يتخطفون الناس  
وورثوا من ابيهم حبالتهم شيخ كتبي بدين مهن تبيعنا  
الكتب دلت بجزيرة الذقن

وكذلك بعض قوام جامع مصر وقع في حبالته  
قوم اخريين بالقرافه فتداركه الناس فخلص من  
الوهم وله حصاص واما من خرج عن اهله فلم يرجع  
اليهم فخلق كثير

وحكي لي من اثق به انه اجتاز علي امرأة  
بخرية وبين يديها ميت قد انتفخ وتفجر وهي تاكل  
من افخازه فانكر عليها فرعبت انه زوجها وكثيرا ما  
يدعي الاكل ان الماكول ولده او زوجه او نحو  
ذلك وروي مع عجوز صغير تاكله فاعتذرت بان  
قالت انها هو ولد ابنتي وليس باجنبي مني ولان  
اكله انا خير من ان ياكله غيري

واشبهه هذا كثير جدا حتي انك لا تجد احدا  
في

Erant circa Templum Ebn Tuluni, qui raperent homines; in quorum laqueos inciderit quoque senex bibliopola, præpinguis, a quo libros emere solëbamus: prædatorum is e manibus ægre elapsus est, et corpore, ut aiunt, eorum ictum effugit.

Similiter ædituus quidam Templi Mesræ in laqueos incidit quorundam in Karafa: at cum opem ei tulissent illuc adventantes, liberatus est, celerrimeque aufugit. Eorum denique, qui, postquam e domo sua egressi essent, illuc non redierint, magnus est numerus.

Narravit mihi quidam, cui a me fides habenda est, se præteriisse mulierem quandam in Charaba, quæ mortuum aliquem ante se haberet inflatum, et tabefactum, de cuius tamen femoribus comederit; hanc autem a se asperius appellatam, hoc dedisse responsum; fuisse eum quem comedisset, suum maritum. Nimirum qui carnes devorabant, sæpe filium esse de quo vorarent, aut conjugem, aut alia id genus, confirmabant. Visus est cum vetula quadam parvulus, quem illa edebat; clamitans, quo rem excusaret, ‘Est ille natus filix meæ, non alienus; adeoque satius est eum a me, quam ab alio quopiam comedi.’

Infinita sunt his similia; adeo ut Ægypti in oppidis, qui non ejusmodi aliquid ipse viderit, neminem invenias,

من ديار مصر وقد راي شيا من ذلك حتي  
ارباب الزوايا والنسا في خدورهن

ومما شاع ايضا نبش القبور واكل الموتى وبيع  
لحمهم

وهذه البلية التي شرحناها وجدت في جميع  
بلاد مصر ليس فيها بلد الا وقد اكل فيه الناس  
اكل ذريعا من اسوان وقوص والغيوم والمحلة  
والاسكندرية ودمياط وسائر النواحي

وخبرني بعض اصحابي وهو تاجر مامون حين  
ورد من الاسكندرية بكثرة ما عاين بها من ذلك  
واعجب ما حكي لي انه عاين اروس خهسة صغار  
مطبوخة في قدر واحدة بالتوابل الجيدة

وهذا المقدار من هذا الاقتصاص كاف فاني وان  
كنت قد اسهبت اعتقد اني قد قصرت

واما القتل والفتك في النواحي فكثير فاش  
في كل فج ولا سيما طريقي الغيوم والاسكندرية  
وقد

nè viros quidem nobiles, qui in locis a conspectu hominum procul remotis vitam degerent; nec mulieres, quæ essent velaminibus, ut moris est, involutæ.

CAP.

II.

Res fuit trita et pervagata, ut sepulchra effoderentur; ut devorarentur cadavera; ut carnes mortuorum proponerentur venales.

Calamitas autem illa quam narravimus, Ægypti omnes occupavit urbes; nec vero ulla erat, in qua homines non comesti essent perquam avide; tam in Aswana, et Cusa, et Faiuma, et Mahalla, et Alexandria, et Damiata, quam in reliquis partibus istius regionis.

Fuit e familiaribus meis mercator quidam, fide dignus. Narravit is mihi multa horum, quæ evenerint, esse a se visa, cum ex Alexandria descenderet. Quæ autem mihi retulit, maxime est illorum hoc memorabile; quod capita quinque parvulorum viderit cocta in olla una, et exquisitissimis aromatibus condita.

Atque hic narrationis meæ modus sufficiat: in qua, licet copiosus videar multis lectoribus, brevem me tamen ipsum puto fuisse.

Ad cædes quod attinet, et trucidationes editas in diversis tractibus, fuerunt eæ permultæ, suntque creberrimæ factæ omnibus in semitis, et præsertim in viis Faiumæ et Alexandriæ.

وقد كان بطريق الغيوم ناس في مركب يرخصون  
 الجسرة علي الركاب فاذا توسطوا بهم الطرق زبحوهم  
 وتساهبوا اسلابهم وظفر الوالي منهم بجباعة فمثل بهم  
 واثر بعضهم عندهما اوجع ضربا ان الذي خصه دون  
 رفيقيه ستة الاف دينار

واما موت البعرا هزرا وجوعا فامر لا نطيق  
 عليه الا الله سبحانه وتعالى وانها نذكر  
 منه كاللهوذج يستدل به اللبيب علي  
 فظاعة الامر

فالذي شاهدنا ببصر والقاهرة وما تاخم ذلك ان  
 الماشي اين كان لا يزال يقع قدمه او بصره علي  
 مبيت او من هو في السياق او علي جمع كثير  
 بهذه الحال وكان يرفع من القاهرة خاصة الي الميضاة  
 كل يوم ما بين مائة الي خمس مائة واما مصر  
 فليس لهوتها عدد ويرمون ولا يوارون ثم  
 باخرة عجز عن رميهم فبقوا في الاسواق  
 وبين



andriæ. Fuerunt quippe in via Faiumensi vectores, qui a profecturis exigent vectorium satis leve, sed cum in medio essent itinere, eos, quos transportabant, contrucidarent, et prædam suam sorte inter se dividerent. Prehensis autem illis omnibus, cum exemplum in iis edere vellet præfectus, confessus est quidam eorum, cum ei tormentum admove-retur, sibi ipsi, præter id quod sociis suis contigisset, *Dinaros* sex mille cecidisse.

Porro quod ad pauperiores spectat, qui macilentia et inedia perierunt, est profecto res, quæ cum nobis sit parum cognita et explorata, Deo patet soli. Verum enimvero, est de ea re aliquid quod tradamus, tanquam specimen quod-dam, e quo cordatus quispiam sibi in animo effingere possit rei ipsius sceditatem.

Novimus profecto, quod in Mesra, et Kahira, inque locis confinibus, quocunque quispiam ambulaverit, vel pedibus ille vel oculis non potuerit non incidere in aliquem, qui aut mortuus esset, aut in ipso articulo mortis jam tum constitutus, aut a conditione hac pertristi prope abesset. Efferebantur autem ex sola Kahira in cœmete-rium homines propemodum quingenti singulis diebus: numerus autem mortuorum in Mesra erat tantus, ut sepeliri cum non possent, projicerentur casu et temere. Cum laboris, qui in iis projiciendis impenderetur, ali-

الاسواق وبين البيوت والدكاكين وفيها والميت  
منهم قد تقطع والي جانبه الشوا والخياز  
ونحوه

ولما الفولجي والقري فانه هلك اهلها قاطبة الا  
ما شا الله وبعضهم انجلي عنها اللهم الا الامهات  
والقري الكبار كقوص والاشهونيين والمحلة ونحو  
ذلك ومع هذا ايضا فلم يبق فيها الا تحلة القسم  
وان المسافرين لير بالبلدة فلا يجد فيها نافخ ضربة  
ويجد البيوت مفتحة واهلها موتي متقابلين بعضهم  
قد رم وبعضهم طري وربما وجد في البيت اثائه  
وليس له من ياخذه

حدثني ذلك غير واحد كل منهم حكى ما يعضد  
بسه قول الآخر قال احدهم دخلنا مدينة فلم نجد  
فيها حيوانا في الارض ولا في السما فتخللنا البيوت  
فالقينا اهلها كما قال الله عز وجل جعلناهم حصيدا  
خامسين فتجد ساكن كل ~~موتى~~ موتى فيها  
الرجل وزوجه واولاده قال ثم انتقلنا الي بلد اخر  
ذكر لنا انه كان فيه اربع مائة دكان للجياكة  
فوجدناها

quando tæderet, mortem occubuerunt in plateis, inque domibus et officinis; suntque inter easdem hinc et illinc derelicti. Erant eorum nonnulli in partes concisi; et iuxta astabat qui eos affaret, vel pistor, vel quispiam alius.

Quod ad circumjacentes tractus et pagos attinet, incolæ fere perire omnes: in urbibus quæ principaliores sunt, et locis celebrioribus, quales sunt Kusa, Ashmunein, Mahalla, &c. non item; etsi in his quoque, calamitatis qui superstites essent, reperti sunt perpauci. Viator siquis civitatem aliquam transiret, hæud quēquam in ea reperiebat vivum: nimirum in domos incidebat apertas easdem vacuasque; eas qui olim habitabant, mortuos invenit, obversa facie jacentes; quorum alii jam putrescebant, alii etiam nunc recentes fuerunt: interdumque inveniebantur in domo utensilia, nemo cum esset qui eam occuparet.

Haud ab uno tantum auctore hæc sunt narrata: imo consentiebant inter se dicta omnium. Erant qui dicerent, “ Intravimus urbem, neque invenimus in ea quod viveret, “ neque in terrâ, neque in cœlo: domos ingressi, deprehendimus incolas earum, prout dixit Deus opt. max. “ *Pecimus eos perditos, mortuos.* Invenires incolas omnis “ domus mortuos, maritum una cum uxore ac filiis. Perreximus deinde in aliam quandam urbem, quam officinas textorias quadringentas habere attivimus; hanc “ vero ipsam non minus atque illam vacuefactam deprehendimus, et solitudinem meram; textorem scilicet

فوجدناها كالتني قبلها في الخراب وارام الحايك في  
 بير حياكتة ميت واهله موتي حوله فحضرني قول  
 الله تعالى ان كانت الا صيحة واحدة فاذا هم خامدون  
 قال ثم انتقلنا الي بلد اخر فوجدناه كالذي قبله  
 ليس به انيس وهو مشحون بموتي اهله قال واحتجنا  
 الي الاقامة به لاجل الزراعة فاستاجرنا من ينقل الموتى  
 مما حولنا الي النيل كل عشرة يدرهم قال ولكن  
 قد بدلت البلاد بالذباب والضباع ترتع في لحوم  
 اهلها

ومن عجيب ما شاهدت اني كنت يوما مشرفا  
 علي النيل مع جماعة فاجتاز علينا في نحو ساعة  
 نحو عشرة موتي كانهم القرب المنفوخة هذا من غير  
 ان نتقصد رويتهم ولا احطنا بعرض البحر وفي غد  
 ذلك اليوم ركبنا سفينة فراينا اشلا الموتي في  
 الخليج وسائر الشطوط كما شبهها ابن حجر بانابيش  
 العنصل وخبرت عن صياد بغرصة تنيس انه مر به في  
 بعض نهار اربع مائة غريق يقذف بهم النيل الي البحر  
 الملح

“ comperimus vita carentem in textrina sua, necessario-  
 “ que ejus circa ipsum pariter emortuos. Tum vero in  
 “ mentem mihi venit ejus, quod est dictum a Deo opt.  
 “ max. “ *Nec erit nisi exclamatio una : ecce illi mortui.*”  
 Porro ille et hoc narravit : “ Cum profecti essemus ad  
 “ aliam quandam urbem, hujus quoque eandem, quæ  
 “ illius esset, conditionem fuisse deprehendimus ; repertus  
 “ qui viveret in ea non quisquam ; plena omnia cadave-  
 “ ribus mortuorum. Manendum nobis ibi erat, eo qui-  
 “ dem consilio, ut agris culturam adhiberemus ; interim  
 “ mercede conduximus, (dixit) qui deportarent mortuos,  
 “ qui circa nos erant, in Nilum, singulos pro decem  
 “ drachmis ; sed in urbem lupi cum hyænis catervatim  
 “ irrupere, ut carnibus incolarum vescerentur.”

Mirabile certe hoc quod ipse vidi ; cum die quodam  
 oculos ad Nilum converterem, aliis mihi astantibus, con-  
 spexi intra unius fere horæ spatium, circiter decem mor-  
 tuos juxta nos præterfluere, instar utrius inflatorum.  
 Factum hoc est, nobis occasionem talia videndi non cap-  
 tantibus, nec latitudinem fluminis, in quo corpora in-  
 narent, eminus prospicientibus. Sequenti autem mane  
 cum nave veheremur, membra vidimus mortuorum in  
 finu fluminis, et omnibus in oris, non secus atque com-  
 paraverat ea Ebn Chogir cum radicibus scillæ avulsis.  
 Porro retulit mihi piscator quidam in Portu Tanisensi,  
 præterfluxisse ibi aliquot dierum spatio 400 submersos. et  
 a Nilo fuisse in mare salum postea ejectos.

Quod

واما طريق الشام فقد تواترت الاخبار انها صارت  
مزرعة لبني ادم بل محصدة وانها عارت مادية بلحومهم  
لنطير والسباع وان كلابهم التي صحبتهم من منجلاهم  
هي التي تاكل فيهم

واول من هلك في هذه الطريق اهل الحوف عند  
ما التجعوا الي الشام وانستشروا في هذه المسافة مع  
طولها كالجراد المحسوس ولم تزل تتواصل هلكاهم الي  
الان وانتهي انتجاعهم الي الموصل وبغداد وخراسان والي  
بلاد الروم والمغرب واليهن ومنقوا في البلاد كل مرق  
وكثيرا ما كانت المرأة تملص من صبيتها في  
الرحام فيتصورون حتي يهوتوا

واما بيع الاحرار فشاع وشاع عند من لا يراقب الله  
حتي تباع الجارية الحسناء بدراهم معدودة وعرض  
علي جاريثان مراهقتان بدينار واحد ورايت مرة اخري  
جاريثان لحداهما بكر ينادي عليها احد عشر  
درهما

وسالني امراة ان اشترى ابنتها وكانت جميلة دون  
البلوغ

Quod jam ad viam attinet Syriæ, nuncii venerunt alii post alios, nuntiantes factam eam esse instar agri hominibus confiti, imò quasi campum quendam mortuis con-  
stratum, videri; carnes eorum avibus et feris suppeditasse cibum; et fieri, ut hominem ipsi adeo canes sui, qui eum comitati essent, mortuum devorarent.

Qui in via ista primum perierunt, sunt Housenses. Cum enim discederent in Syriam, dissipati sunt in longissimo isto itineris intervallo, ceu locustæ occisæ, neque in hunc usque diem deserunt interire. De Housensibus qui supererant, ad Mausetam pertigerunt, et Bagdadum, et Chorasnam, et ad regiones Græcorum, et Mauritaniam, et Yamanam; atque adeo longe sunt lateque miserandum in modum dispersi.

Nec raro accidit, ut aufugeret mater a liberis in turba hominum, ubi læsi hi misere peribant.

Quod ad venditionem liberorum, pervagata omnino ac vulgaris ea res erat (fieri autem vulgò solet apud eos, qui non timent Deum); adeo ut puella quævis formosa venderetur drachmis pauculis. Oblatæ sunt mihi puellæ duæ, uno *Dinaro* emendæ. Vidi alia vice puellas duas, et alteram quidem virginem, undecim drachmis venales,

Institit mihi adeo mulier quædam ut emerem filiam, eamque longè formosissimam, quinque drachmis: cui cum regerem,

البلوغ بخمسة دراهم فعرفتھا ان ذلك حرام فقالت  
 حدها هدية وكثيرا ما يتراعي النسا والولدان الذين  
 صباحة علي الناس بان يشتروهم او يبيعوهم وقد  
 اسحل ذلك خلق عظيم ووصل سبيهم الي العراق  
 واعماق خراسان وغير ذلك

واعجب من جميع ما اقتصصناه ان الناس مع  
 ترادف هذه الايات عاكفون علي اصنام شهواتهم لا  
 يراعون مغسبون في بحر ضلالتهم كانهم هم المستثنون  
 فمن ذلك اتخاذهم ببيع الاحرار متجرا ومكتسبا  
 ومنه عهارهم بهولا النسوة حتي ان منهم من يزعم انه  
 اقتض خبسين بكرا ومنهم من يقول سبعين كل  
 ذلك بالعكس

واما خراب البلاد والقري وخلو المساكن والدكاكين  
 فهو مما يلزم هذه الجملة التي اقتصصناها وناهيك  
 ان القرية التي كانت تشتمل علي زهاء عشرة الف  
 نسمة تهر عليها فتراها دمنة وربها وجد فيها نفر وربها  
 لم يوجد واما مضر فخلا معظمها واما بيوت الخليلج  
 وزقاق



regererem, nefas hoc esse, respondit, ‘Ac sipe itaque do-  
 ‘no.’ Sæpissime autem factum, ut mulieres puerique,  
 quibus forma haud deesset eximia, prosternerent sese co-  
 ram aliis, enixe rogantes ut sese emerent, emptasque  
 venderent. Cumque non desint qui hoc licitum esse pu-  
 tent, factum est ut captivæ eorum in Eracam, et in ter-  
 ritorium Chorasane, atque alia in loca pervenerint.

CAP.  
II.

Mirandum vero omnium maxime, quod narraturus  
 sum. Nempe homines, etsi Alcoranica hæc verba sæ-  
 pius occurrunt: *Adorant idola cupiditatum suarum*, se  
 tamen haud dubitant immergere in pelagus errorum,  
 tanquam a communi ordine hominum, communique con-  
 ditione vitæ humanæ, ipsi essent excepti. Huc pertinet,  
 quod in emendis liberis mercaturam et negotiationem  
 exercent; quodque rem habent cum his mulieribus, adeo  
 ut reperiantur alii, qui se 50 virgines, alii autem qui 70  
 stuprassè affirment.

Ad urbes quod attinet desolatas, et oppida, et domos  
 vacuefactas, et officinas, antea jam de iis a nobis exposi-  
 tum est. Scias itaque oppidum quodvis, quod decem fere  
 mille capita olim continuisset, fime, id si transiveris,  
 speciem nunc demum præbere. Modo reperiuntur in eo  
 tres quatuorve homines, modo nullus. Quin urbis etiam  
 Mesræ maxima pars est vacua. Quod vero attinet ad

ونفاق البركة وحلب والمقس وما تساءلهم ذلك فلم  
يبق فيها بيت مسكون اصلا بعد ما كان كل قطر  
منها قدور مدينة في زحمة من الناس حتي ان الرباع  
كان كدكاكين التي في سرة القاهرة وخيارها  
اكثرها خال خراب وان ريعا في اعبر موضع بالقاهرة  
فيه نيف وخمسون بيتا كلها خالية سوي اربعة  
ايبت اسكنت من يحرس الموضع

ولم يبق لاهل المدينة وقود في تنانيرهم وافرانهم  
وبيوتهم الا خشب السقوف والابواب والزروب

ومما يقضي منه العجب ان جماعة من الذين  
ما زالوا محدودين سعدوا في دنياهم هذه السنة  
فمنهم من اثري بسبب متجرة في القمح ومنهم من  
اثري بسبب مال انتقل اليه بالارث ومنهم من حسنت  
حاله لا بسبب معروف فتبارك من بيده القبض  
والبسط ولكل مخلوق من عنايته قسطا

*Boiut al Chaliy, et Zokak al Bircat, et Haleb, et Al Maks, et quæ his propinqua sunt, plane non superest ibi domus habitata; cum tamen singuli eorum tractus, antea hominum multitudine urbem æquassent. Imo plerique vici, et habitacula, et officinæ, sitæ in umbilico Kahiræ, et mēditullio ejus, sunt vacuefactæ et desolatæ. Vicus quidam Kahiræ, qui prius fuerat cultissimus, et in quo plus quinquaginta erant domi, totus est vacuus, præter quatuor domos, a custodibus, in statione ibi positæ, habitatas.*

Urbis incolis superest ignis materiâ pro fornacibus suis furnisque, et domibus suis, nulla alia nisi tectorum ligna, et portæ, et septa.

Ex iis autem rebus quæ admirationem movent, est quoque hæc; quod eorum, in quos calamitas illa divinitus immissa sit, non pauci commodis suis pro hac vita optime consuluerint; siquidem alii ex paupertate divites evaserint ob mercaturas quas in tritico fecerint; alii divites facti sint ex hæreditatibus adeundis; alii denique aliis de causis, haud cognitis, lautam nacti sint conditionem. Benedictus itaque sit Deus, in cujus potestate est manum contrahere, eandemque explicare, et omni creaturæ favorem suum distribuere.

واما خبر النيل في هذه السنة فانه احترق في  
 بومته احترقا كثيرا وصار الملباس في ارض جز وانحسر  
 نحو الجزيرة وظهر في وسطه جزيرة عظيمة  
 طويلة ومقطعات ابنية وتغير الماء في ريحه وطعمه ثم  
 تزايد التغير ثم انكشف امره عن خضرة طحلبية كلها  
 تطاول الايام ظهرت وكثرت كالتي ظهرت في ابيب من  
 السنة الخالية ولم تزل الخضرة تتزايد الي اخر شعبان  
 ثم تناقصت الي ان ذهبت وبقي في الماء اجزا نباتية  
 منيشة فقط وطاب طعمه وريحه ثم اخذ في رمضان  
 تنمي وتقوي جريته الي اليوم السادس عشر منه فغاس  
 فيه ابن ابي الرداد قاع البركة فكان زراعين واخذ  
 في زيادة ضعيفة اضعف من السنة الخالية ولم  
 يزل في زيادة ضعيفة الي ثامن ذي  
 القعدة وهو السابع عشر من مسري فزاد  
 اصبعا ثم وقف ثلثة ايام فايقن الناس  
 بالبلا

Quod ad Nilum hoc anno attinet, æstu exaruit in Bermuda, eoque permagno; fuitque Nilometrum in terra sicca, pereunte aqua inde ab eo versus Al Gizam; quin et insula versus Al Gizam ex fluvio eminebat, magna et longa, simulque extabant ædificiorum fastigia. Aqua tum temporis præ se tulit alium et colorem et saporem: quod cum magis magisque fieri homines persentiscerent, repertum est, rei causam esse virides lenticulas. Quotiescunque in longius dies protrahantur, magis illæ herbæ conspicuæ sunt factæ, magisque densatæ, eodem plane modo quo se conspiciendas præbuerant per mensem Abib in anno præterito. Adaugebantur illæ quotidie usque ad finem Shaabani; postea gradatim imminutæ sunt, donec evanuerint. Remanserunt quidem in aqua partes herbaceæ, hic illic dispersæ; sapor autem illius ac color suæ tanquam integritati paulatim restituta sunt. Deinde in mense Ramadan cœpit augescere cursus ejus et invalescere, usque ad diem sextum decimum ejusdem mensis. Tum alveus quoque fluvii, quemadmodum mensuravit Ebn Abi Redad, duorum erat cubitorum. Cœpit autem crescere sensim et exiliter, cursu debiliori, quam factum est præterito anno; neque desiit hunc in modum increescere, usque ad octavum Dhu'l Kaadæ diem, qui septimus decimus erat Mosrai: incrementum vero fuit unius digiti, constititque per tres dies. Hinc certiores sunt facti homines de calamitate, seque-

totos

بالبلاد واستسلموا للهلكة ثم اخذ في زيايات  
قوية اكثرها ذراع الي ثالث ذي الحجة وهو  
١ سباسب من توت فبلغ خمس عشرة ذراعا وست  
اصبعا ثم انحط من يومه وانهزم علي فوره ومس  
بعض البلاد تحلة القسم فكانها زارها طيف خيالة  
في الحلم

وانها انتفع به ما كان من البلاد مطمينا فاروي  
المنخفضات كالغربية ونحوها غير ان القري خالية  
عن فلاح او حراث اصلا فهم كما قال الله تعالى  
فاصبحوا لا تري الا مساكنهم وانما ارباب الجادات  
يجمعون شذاذهم ويلتقطون افرادهم وقد عز الحراث  
والبقر جدا حتي ينباع الثور الواحد بسبعين دينارا  
والهزيل بدون ذلك

وكثير من البلاد ينحسر عنها الما بغير حقه  
ولغير وقته ان ليس بها من ييسك الما ويحبسه  
فيها فتبور لذلك مع ربا وكثير ما روي يبور  
لعجز اهله عن تقاويه والقيام عليه وكثير ما  
زرع

totos ei permiserunt. Postea validius cepit crescere, cubitum unum, ad summum, usque ad tertium Dhu'l Hojjæ diem, qui sextus erat Mensis Toth, pervenitque ad quindécim cubitos, sedecimque digitos. Deinde recessit subno, subduxitque se protinus, postquam tetigerat quidem regiones aliquas, haud alio plane modo, quam si eas visitasset spectrum quoddam in somnio apparens.

C A P.  
II.

Nec tamen nullam utilitatem inde perceperunt provinciæ planiores; irrigata enim sunt depressiora loca, ut *Garbia*, et similia. Agris tamen deerat quicquid est agricolarum et aratorum; erantque incolæ eorum, prout Deus O. M. dixit: *Cum surrexissent mane, non apparebant nisi habitacula ipsorum*. Veruntamen opulentissimi congregabant servos suos, et colligebant famulos suos. Aratorum vero boumque tanta fuit raritas, unus ut taurus venderetur septuaginta *Dinaris*; et qui exilior esset, paulo vilius.

Multæ porro regiones, e quibus aqua nullo cum fructu et justo citius redierat, eo quod non essent qui retinerent eam et coercerent, cultu prorsus caruerunt, etiamsi fuerant irrigatæ. Multæ autem aliæ quæ irrigatæ erant, incultæ manserunt, eo quod non potuerint homines in iis seminare, culturamque iis adhibere. Multæ denique, quæ

نزع اكلته الدودة وكثير ما سلم منها اضوي  
وعطب

ونهاية سحر القمح في هذه السنة خمسة دنانير  
الاردب والفول والشعير باريعة دنانيسر واما بقوص  
والاسكندرية فبلغا ستة دنانير

ومن الله سبحانه يرجي الفرج وهو المتبقي للخير  
بينه وجوده



quæ fuerant confitæ, a vermibus corruptæ sunt; multæ-  
 que, etiam si ab iis sunt illæfæ, exiles tamen factæ sunt et CAP.  
II.  
 infructuosæ.

Hoc autem anno *Irdabbus* tritici constabat quinque  
*Dinaris*; fabæ, et hordei quatuor *Dinaris*: at Kufæ, et  
 Alexandriæ, pretium est auctum usque ad sex *Dinaros*.

A Deo Opt. Max. sperandum est solatium: ille etenim  
 erga probos liberalitatem suam et benignitatem exercet.

صل الثا<sup>ث</sup> في حوادث سنة ثمان وتسعين

وخمسين مائة

هذه السنة والاحوال التي شرحناها في  
ودخلت السنة الخالية علي ذلك النظام او في  
تريد الي زها نصفها فصغها قتناقص موت  
الفقر لقلتهم لا لارتفاع السبب الموجب

وتناقص اكل بني ادم ثم انقطع خبره اصلا

وقل خطف الاطعمة من الاسواق وذلك لغنا  
الصعاليك وقتلهم من المدينة وانحطت الاسعار  
حتي عاد الارب بثلاثة دنائير لقلة الاكلين لا  
لكثرة الماكول وخفت المدينة باهلها واختصرت  
واختصر جميع ما فيها علي تلك النسبة والناس  
الغلا

## C A P. III.

*De iis q' anno 598 evenerunt.*

**I**NEUNTE hoc anno, res, quas in anno præterito factas memoravimus, eodem processere cursu, aut etiam in pejus ruere cœperunt. Minus est autem a morte in pauperes sævitum; eo quod numerus eorum jam imminutus esset, non quia causa cur perirent, esset sublata.

C A P.  
III.

In desuetudinem porro abierat mos iste hominum comedendorum; imo ipse de eo sermo prorsus evanuit.

Rarius a macellis victus rapiebatur, cum pauci, eo qui indigerent, jam superessent, et in urbe comparerent: inde est pretium annonæ ita imminutum, ut *Irdabbus* tribus *Dinaris* venierit, idque ob paucitatem eorum qui eo vescerentur, non ob copiam rerum ad edendum aptarum. Deficiebat numerus in urbe incolarum, parique ratione omnia, quæ in ea inerant, sunt ad tenuitatem re-

الغلا واستهروا علي البلا حتي عاد ذلك كانه  
مزاز طريعى

لي ته كان يبصر تسع مائة منسج للحصر  
فلم يبق الا خمسة عشر منسجا وقس علي هذا ساير  
ما جرت العادة ان يكون بالمدينة من باعة وخبازين  
وعطارين واساكفة وخباطين وغير ذلك من الاصناف  
فانه لم يبق من كل صنف من هؤلاء الا نحو ما بقي  
من الحصريين او اقل من ذلك

واما الدجاج فعدم راسا لولا انه جلب منه شي  
من الشام وحكي لي ان رجلا مصريا شارف الفقر  
فالههم ان اشترى من الشام دجاجا بستين دينارا وباعها  
بالقاهرة علي القباطين بنحو ثمان مائة دينار ولما  
وجد البيض يبع بيضة بدرهم ثم بيضتين ثم ثلثا  
ثم اربعا واستهر علي ذلك واما الفراريج فبيع الفروج  
بهاية درهم ولبث برهة يباع الفروج بدينار فصاعدا

واما الافران فانها توقد باخشاب الدور فيشتري  
الفران

daſta. Homines autem uſque adeo penuriæ aſſueti fuerunt, perſtiteruntque in calamitate perſerenda, ut, quod uſu inveteraviſſet, id ſenſim evaderet quali quædam Natura ipſius temperatio.

Relatum eſt mihi, in Meſra olim fuiſſe nongentos ſtorearum textores, nec manſiſſe ſuperſtites ex iis niſi quindecim. Poterit quis hinc conjecturam facere, quantum fuerit in urbe venditorum, piſtorum, aromatariorum, ocreariorum, ſartorum, aliorumque id genus: horum vero hominum tot ſupererant, quot ex ſtorearum textoribus, aut etiam his pauciores.

Ad Gallinas quod attinet, genus eorum omnino deſeciſſet, niſi fuiſſent aliquot ex Syria allatæ. Narratum mihi eſt, virum quendam Ægyptium, qui diu eſſet cum paupertate conflictatus, divinitus eſſe monitum, ut ex Syria gallinas emeret ſexaginta *Dinaris*, eaſque Kahiræ pullariis vendidiſſe circiter octingentis: et poſtquam ova extitiſſent, conſtituiſſe ovum unum Drachma una, poſtea ova duo, mox tria, deinde quatuor; neque ulterius pretium eorum eſſe imminutum. Pullorum quidem venditus eſt unus Drachmis centum; vendi autem pullus diu aſſolebat *Dinaro* et amplius.

Furni caleſiebant lignis domorum. Integrum enim fuit furnario cuique vili pretio domum emere: deinde,  
tigna

الفران الدار بالثمن البخس ويقدر زروقه واخشابه  
اياما ثم يشتري اخر وربما كان فيهم من تنشطه  
ذاته فيخرب بيلا يجوس خلال الديار فيحتطبها ولا

وكثيرا ما تترك الدار بها لكها ولا يجد لها مشتريا  
فيغسل اخشابها وابوابها وسائر الاتها فيبيعها ثم يطرحها  
مهدومة وكذلك ايضا يفعلون بدور الكرا

واما الهاللية ومعظم الشارع ودور الخليج وحارة  
الساسة والمقس وما تاخم ذلك فلم يبق فيها انيس  
وانما ترى مساكنهم خلوية علي عروشها وكثيرا من  
اهلها موتي فيها ومع ذلك فالقاهرة بالقياس الي مصر  
في غاية العهارة واهلها في غاية الكثرة

واما الضواحي وسائر البلاد فيباب راسا حتي ان  
المسافر يسير في كل جهة اياما لا يصادف حيوانا الا  
الرمح ما خلا البلاد الكبار كقوص واخميم والمحلة  
ودمياط والاسكندرية فان فيها بقايا واما ما عدا هذه  
وامثالها

tigna ejus et ligna cum per aliquot dies arsisent, aliam emebat. Non defuerunt, qui eo impudenciæ procederent, ut noctu exeuntes medias ipsas domos scrutarentur, et ligna colligerent: in neminem autem inciderent, qui eos deterreret.

CAP.  
III.

Sæpe etiam desertæ est domus ab ipso possessore: nullo etenim, qui eam venderet, reperto, in partes discidit ligna ejus, portasque, et reliqua instrumenta, quæ venderet; domum autem dirutam reliquit: id quod factum est in domibus conductitiis.

Quod attinet ad *Al Hillalia*, et maximam partem *Al Sharia*, et *Dour Al Ghalij*, et vicum *Al Sasa*, et *Al Maks*, et his confinia, nemo in iis mansit superstes; videres enim loca ista vacua esse, et multos qui ea incoluissent, mortuos in iis. Nihilominus tamen Kahira, si cum Mesra eam contuleris, optime est culta, maximamque habet incolarum multitudinem.

Porro quod ad villas, et reliquos tractus spectat, eæ ita desertæ sunt, ut viator per aliquot dies proficisci potuerit quamcumque in partem, neque in iis, qui viveret, aliquem invenerit, sed in ossa inciderit cariosa. Oppida autem majora sunt excipienda, qualia sunt Kusa, Achmim, Mahalla, Damiata, Alexandria: in his enim quædam reliquæ sunt. At vero, præter hæc et similia, oppidum quod.

وامثالها فان البلد الذي كان يحتوي علي الوف  
خال او كان خالي

الاملاك ذوات الاجر المعتبرة فان معظمها  
حارر يبق ذاب اهلها الا حراستها بسد ابوابها  
وتحصين مسالقتها او يسكانها من يحرسها باجرة اللهم  
الا ما كان من الملك في قصبة المدينة فان بعضه  
مسكون باخر اجرة واعرف ربعا في اعبر موضع  
بالمدينة كانت اجرة في الشهر مائة وخمسين دينارا  
فعادت في هذه السنة الي نحو عشرين دينارا واخر  
في مثل موضعه كانت اجرة في الشهر ستة عشر  
دينارا فعادت الي فوق الدينار وجميع ما لم نذكره  
علي هذا القياس انه

والذي دخل تحت الاحصاء من الموتى من  
كفن وجري له اسم في الديوان وضمت الميضة في  
مدة اثنين وعشرين شهرا اولها شوال من سنة ست  
وتسعين واخرها رجب من سنة ثمان وتسعين مائة  
الى نفس واحد عشر الفا الا احادا وهذا مع  
كثرته نزر في جنب الذين هلكوا في دورهم وفي  
اطراف



## ÆGYPTI COMPENDIUM.

quod mille homines continuerat, aut prius vacuefactum est, aut quin vaquefactum sit parum abfuit.

C A P.  
III.



Porro quod ad ædes spectat, unde haud mediocris redibatur quæstus, plurimæ factæ sunt desertæ; nec possessoribus quidquam curæ relictum est, nisi ut custodirent eas, portis claudendis, aut aditibus obstruendis, aut immitendo in eas, qui exigua mercede eas habitarent. Excipiendæ tamen sunt ædes, quæ erant in medio urbis; sunt enim aliquæ harum habitatæ, idque pretio vilissimo. Novi ego vicum in cultissimo urbis loco, cujus vectigal singulis mensibus fuisset 150 *Dinarorum*, at hoc anno redactum illud est ad viginti *Dinaros*; alium item vicum in simili loco, cujus pretium singulis mensibus olim constitisset sedecim *Dinaris*; redactus vero ejus est redditus ad paucos *Dinaros*. De omnibus aliis rebus, quarum mentionem haud fecerimus, secundum hanc proportionem judicato.

Ex iis, qui ferali amiculo involuti, in mortuorum censum referebantur, et quibus iusta persolvebantur lotione sacra, in spatio viginti duorum mensium (quorum primus erat Shawal anni nonagesimi sexti, ultimus vero Reheb anni nonagesimi octavi) numerati sunt, & calculis accuratissime subductis, 111000, uno et altero excepto. Hos autem, permulti cum re vera sint, paucos judicaveris, si comparentur cum iis qui perierint in domibus

اطراف المدينة واصول الحيطان وجميع ذلك نزر في  
 في جنب من هلك ببصر وما تاخمها وجميع ذلك نزر  
 في جنب من اكل في البلدين وجميع ذلك نزر  
 جدا في جنب من هلك او اكل في سائر البلاد  
 والنواحي والطرق وخاصة طريق الشام فانه لم يرد احد  
 من ناحية فسالته عن الطرق الا ذكر انها مزرعة  
 بالاشلا والرمغ وهكذا ما سلكته منها

ثم انه وقع بالغيوم والغريبة ودمياط والاسكندرية  
 موتان عظيم ووبا شديد ولا سيما عند وقت الزراعة  
 فلعلت يهوت علي المحراث الواحد عدة فلاحين حكي  
 لنا ان الذين بذروا غير الذين حرثوا وكذلك  
 الذين حصدوا

وباشرنا زراعة لبعض الروسا فارسل من يقوم بامر  
 الزراعة فجاء الخبر بهوتهم اجمعين فارسل عوضهم فمات  
 اكثرهم هكذا مرات في عدة جهات

وسبعنا

mibus suis, et in urbis extremitatibus, et radicibus murorum. Hi vicissim pauci sunt, si comparaveris cum iis qui perierint in Mesra, et tractibus vicinis. Deinde, hi quoque pauci sunt, si comparaveris cum iis qui consumpti sint in binis oppidis. Postremo, pauci sunt hi, si comparaveris cum iis qui aut fame consumpti sint, aut a suis devorati, reliquis in oppidis, tractibusque, et viis; præsertim in via quæ ad Syriam ducit. Etenim inde adventantum nemo a me rogatus est de viis, quin confirmaret eas, agrorum instar, artubus humanis, et ossibus putridis, aliisque id genus rebus, confitas esse.

Postea ingruerat in Faiuma, et Garbia, et Damiata, et Alexandria morbus publice grassans, et pestis gravis, præcipue sub tempus serendi. Factum est ab eo, ut unum ad aratrum multi agricolæ conciderent. Narravit quidam nobis, qui seminaverint, diversos esse ab iis qui araverint; similiterque de iis, qui ad metendum accesserint.

Nos cum virum quendam nobilem bonis verbis essemus allocuti, sationem ut ejus secundaret Deus; miserat enim qui sementem facerent; venit mox nuncius, eos mortuos esse omnino omnes: misit itaque alios, quorum plerique similiter perierunt. Ejusmodi multa multis in locis evenerunt.

وسمعتنا من الثقات عن الاسكندرية ان الامام  
صلي يوم الجمعة علي سبع مائة جنازة وان تركة  
واحدة انتقلت في مدة شهر الي اربعة عشر وارثا وان  
طايفة كبيرة من اهلها تزيد علي عشرين الفا انتقلوا  
الي برقة واعمالها فعبروها وقطنوها. وهذه برقة كانت  
مملكة عظيمة وخربت في زمن اليازوري وعلي يديه  
وكان وزيرا ظالما فجلي عنها اهلها وسكن كثير  
منهم بالاسكندرية وكان هذا الحادث تقاص في  
الطبيعة

ومن عجيب ما اتفق لشيخ من اطبا يهود مصر  
من ينتابني سوي من سبق ذكرهم ان استدعاه  
رجل من زبونه ذو شارة وشهرة بستر ودين وجدة  
فلما حصل في المنزل اغلق الباب ووثب عليه فجعل  
في عنقه وهقا ومرث المريض خصييه غير انه لم تكن  
لها معرفة بالقتل فطالت المناوشة وعلا صجيجته فتسامع  
الناس ودخلوا فخلصوا الشيخ مروتا وبه رمق يسير  
وقد

Porro audivimus ex fide dignis hominibus Alexandrinis, C A P.  
III.  
*Imamum* die Veneris iusta persolvisse septingentis mortuis; et unam hæreditatem intra mensis unius spatium quatuordecim hæredes adisse: ex urbe autem ea ultra viginti millia hominum opulentiorum demigrasse in Barcam ejusque ditiones, sedemque suam ibi constituisse. Barca autem hæc fuit regio permagna, sed devicta et vastata ab Alyazuro. Idem vero, quod Vezirus esset injustus, effecit ut migrarent inde incolæ ejus, habitarentque multi ex iis Alexandria. Hæc res itaque fuit quasi quædam retaliatio in Natura.

Licet vero hoc mirari, quod accidit cuidam viro nobili, medico Iudæo Ægyptio, qui me, perinde atque illi de quibus supra facta est mentio, officiose atque assidue visitabat. Arcessivit eum vir quidam de *Zabuna*, forma præditus insigni, fama que idem conspicuus ob fortitudinem, et pietatem, et opulentiam. Postquam itaque in domum ingressus erat, occlusit ægrotus januam, et insiliit in eum: injecto deinde in collum ejus fune, compressit testiculos ejus; ita tamen ut nulla insequeretur gangræna. Diu cum concertatio duraret, Medicus ingentes clamores edidit; quibus sane auditis, ingressi sunt qui eum liberarent, semianimum jam factum, et extremum spiritum ægre trahentem; testiculi enim ejus collisi erant, primo-  
resque:

وكسرت ثنيتاد وحمل الي منزله مغشيا عليه واحضر  
 الفاعل الي الوالي فساله ما حبلك علي ما فعلت  
 فقال الجوع فضربه ونفاه

واتفق سحرة يوم الاثنين السادس والعشرين من  
 شعبان وهو الخامس والعشرون من بشنس ان حدثت  
 زلزلة عظيمة اضطرب لها الناس فهبوا من مضاجعهم  
 مدهوشين وضجوا الي الله سبحانه ولبثت مدة  
 طويلة وكانت حركتها كالغريزة او كخفق جناح  
 الطائر وانقضت علي ثلث رجفات قوية مادت بها  
 الابنية واصطفقت الابواب وصرصت السقوف والاشباب  
 وتداعي من الابنية ما كان واهيا او مشرفا عاليا ثم  
 عاودت في نصف نهار يوم الاثنين الا انها لم يحس  
 بها اكثر الناس لخفائها وقصر زمانها وكان في هذه  
 الليلة برد شديد يحوج الي دثار خلاف العادة وفي  
 نهار ذلك اليوم تبدل بحر شديد وسبوم مغرط يضيق  
 الانفاس وياخذ بالكظم وقلبا تحدث زلزلة ببصر  
 بهذه القوة

resque dentes penitus confracti. Deportatus est ad domicilium suum, cum eum animi deliquium teneret. Qui autem injuriam hancce intulerat, ad præfectum adductus est: cumque esset interrogatus, quidnam se ad hoc factum potissimum compulisset, respondit, Fames. Fustibus cæsus est, et expulsus.

C. A. P.  
III.



His accedit, quod tempore matutino feriæ secundæ, die 26°. Shaabani (qui erat viceſimus quintus Beſhenſæ) factus est terræ motus ingens, quo tam vehementer concuſſi ſunt homines, ut proſilirent e lectis ſuis attoniti, et ad Deum opt. max. clamorem tollerent. Duravit autem longum per tempus. Referebat motus ejus aut cribri, aut alarum volucris, agitationem. Tribus abſolutus eſt concuſſionibus prævalidis; quibus proſecto commovebantur ædificia, collidebantur portæ, ſtridebant tecta et trabes, inque diſcrimen ſummum adducebatur quicquid ſtructurarum erat diſſolubile, et excelſum. Quin iterata eſt terræ concuſſio circa meridiem feriæ ſecundæ: ſed plerique eam non ſenſerunt, ideo quod clanculum fieret, nec diu duraret. Ingruebat autem in nocte frigus tam acre, ut penula eſſet opus præter conſuetudinem induenda. Poſt illum diem autem ſucceſſit calor vehemens, ventuſque admodum fervens, idemque ſpiritum coarctans atque intercludens: in Ægypto autem verraro acciderat tanto cum impetu terræ motus.

Venerunt

ثم اخذت الاخبار تتواتر محدث الزلزلة في  
النواحي النائية والبلاد النازحة في تلك الساعة  
بعينها والذي صح عندي انها حركت في ساعة  
واحدة طائفة من الارض من قوص الي دسباط  
والاسكندرية ثم بلاد الساحل باسرها والشام طولا  
وعرضا وتعفت بلاد كثيرة بحيث لم يبق لها اثر  
وهلك من الناس خلق عظيم وامم لا تحصى ولا  
اعرف في الشام بلدا احسن سلامة من القدس فانها  
لم تنك فيه الا ما لا بال به وكانت نكايه الزلزلة  
ببلاد الافرنج اكثر منها في بلاد الاسلام كثيرا

وسمعا ان الزلزلة وصلت الي اخلاط وتخومها والي  
جزيرة قبرس وان البحر ارتطم وتموج وتشوهت مناظره  
فانفرد في مواضع وصارت فرقته كالاطواد وعادت  
المراكب علي الارض وقذف سبكا كثيرا علي  
ساحلة

ثم وردت ككتب من الشام ومن دمشق وحباة  
تتضمن خبر الزلزلة ومما اتصل بي من ذلك كتابان  
اوردتها بلغظهما



Venerunt deinde rumores alii post alios de terræ motu : <sup>C A P.</sup>  
<sup>III.</sup>  
 qui in tractibus longinquis, et regionibus remotis, ipsa eadem hora esset factus. Quod mihi videtur verum, ita se habet; horâ illam una commovisse partem terræ inde a Kusa ad Damiatam usque, et Alexandriam; præterea regiones maritimas totas, et Syriam secundum et longitudinem et latitudinem. Deletæ autem sunt urbes multæ, usque adeo ut ne vestigium quidem sui ullum reliquerint; ingensque hominum multitudo deperiit, et agmina pecorum innumerable. Aliam nescio in Syria urbem ullam, quæ minus laesa fuerit quam Hierosolyma; neque enim illi est aliquid damni illatum, nisi quod leviculum videretur. Mossimorum quidem regiones terræ motus ille gravi damno affecit; multo gravius idem ille, multoque vehementius, Francorum in regiones sævit.

Audivimus terræ motum istum pervenisse usque ad *Akblat*, ejusque confinia, et usque ad Cyprum Insulam. Namque mare turbatum est atque agitatum, et facies ejus inhorruit: quibusdam in locis est divisum, fragminibus ejus hiatu cum immani factis montium instar; littori sunt naves allisæ; et multi in terram ejecti pisces.

Allatæ postea sunt Litteræ ex Syria, Damasco, et Hama, quæ terræ motum significarent: duas ipse Epistolas accepi, quas hic suis verbis exhibebo.

نسخة الكتاب الوارد من حياة

ولما كان سحرة يوم الاثنين السادس والعشرين  
من شعبان حدثت زلزلة كادت الارض تسير سيرا  
والجبال تهور مورا وما ظن احد من الخلق الا انها  
زلزلة الساعة وانت دفعتين في ذلك الوقت اما  
الدفعة الاولى فاستمرت مقدار ساعة او تزيد عليها واما  
الثانية فكانت دونها ولكن اشد منها وتأثر منها بعض  
القلاع فاولها قلعة حجة مع اتقانها وعمارتها وبنارين مع  
اكتنازها ولطافتها وبعل بك مع قوتها ووثاقتها

ولم يرد عن البلاد الشاسعة والقلاع النازحة الي  
الان ما ذكره

ثم حدث في يوم الثلاثاء السابع والعشرين منه عند  
صلوة الظهر زلزلة استوي في عليها اليقظان والنايم  
وتزعزع لها القاعد والقايم ثم حدثت في هذا اليوم  
ايضا وقت صلوة العصر ووصل الخبر من دمشق بان  
الزلزلة افسدت فيها منارة الجامع الشرقية واكثر  
الكلاسة والبيهارستان جميعه وعدة مساكن تساقطت  
علي اسفلها وهلكوا

نسخة

## Exemplum Epistolæ Hama allatæ.

CAP.  
III.

“ Matutino tempore feriæ secundæ, die vicesimo sexto,  
“ accidit terræ môtus tantus, ut parum abfuerit quin  
“ terra prorsus diffinderetur, et montes penitus dissilirent :  
“ neque ullus fuit, qui non putaret eum esse tremorem  
“ ultimæ illius horæ. Eo autem tempore vice duplici  
“ terra est concussa : alter erat concussus unius horæ, aut  
“ amplius ; alter fuit brevior quidem ille, sed vehemen-  
“ tior, a quo castella quædam everfa sunt.”

“ Ex oppidis longinquioribus, et castellis remotiori-  
“ bus, nihil est adhuc nuntii allatum, quod a me memo-  
“ rari possit.

“ Deinde Feria tertia, die vicesimo septimo ejusdem,  
“ sub preces meridianas, accidit terræ motus, quo qui-  
“ dem percepto, erectus est eodem vestigio vigilans quis-  
“ que ac dormiens ; et ad quem commotus est pariter, et  
“ qui sedebat, et qui stabat. Denique accidit terræ mo-  
“ tus etiam hoc ipso die sub preces pomeridianas : retu-  
“ litque nuncius ex Damasco, quod terræ motu diruta sit  
“ turris Templi magni orientalis, et maxima *Kilassæ* pars,  
“ et Nosocomium totum ; quodque multæ domus conci-  
“ derint super habitatores suos, qui penitus deperirent.”

نسخة الكتاب الوارد من دمشق

المملوك ينهي حدوث زلزلة ليلة الاثنين سادس  
وعشرين شعبان وقت انفجار الفجر واقامت مدة قال  
بعض الاصحاب انها مقدار ما قرا سورة الكهف وذكر  
بعض المشايخ بدمشق انه لم يشاهد مثلها فيها تقدم  
ومها اثرت في البلد سقوط ست عشرة شرفة من  
الجامع واحدي الموازن وتشقق اخري وقبة الرصاص  
يعني النسر وانخساف الكلاسة ومات فيها رجلان  
ورجل اخر علي باب جيرون وتشقق بالجامع مواضع  
كثيرة وسقط بالبلد عدة الدور

وذكر عن بلاد المسلمين ان بانياس سقط بعضها  
وصعد كذلك ولم يبق بها الا من هلك سوي  
ولد صاحبها وكذلك تبنين ونابلس لم يبق بها  
جدار قايم سوي حارة السمرة ويذكر ان القدس سالم  
والحيد لله

واما بيت جن فلم يبق منه والاساس  
الجدران الا وقد اتى عليه الخسف وكذلك  
اكثر

## Exemplar Epistolæ Damasco allatæ.

CAP.  
III.

“ Servus humillimus significat, feria secunda, die 26°. “ Shaabani, tempore quo aurora illucesceret, evenisse terræ “ motum, qui duraret diu; ait quidam sociorum, eum “ durasse tantum fere temporis spatium, quanto opus sit “ ad perlegendam *Suram Speluncæ*. Narrat e Damasco “ senex quidam, se ex iis terræ motibus qui præissent, “ nullum plane vidisse, qui huic, esset consimilis. Damna “ in urbe facta sunt fere hæc. Acroteria sedecim de “ Templo deciderunt, et una turrium; altera autem dis- “ rupta est, uti et tholus plumbeus, id est, Aquila. *Kilasa* “ in terram hiantem defossa est, in qua mortui duo viri “ sunt; vir autem alius ad portam *Jirun*. Præterea multa “ in Templo loca rimas egere, multæque domus in urbe “ collapsæ sunt.

“ Memoratur, quod ex regionibus Islamiticis pars Ba- “ niasî corruerit, pariter et Saphadi, in qua nemo esset “ quin periret, excepto filio ejus qui illi præfuit. Simi- “ liter Tibnin, et Nabolos; in qua ne paries quidem “ manserit erectus, si excipias vicum Al Samara. Refe- “ runt autem Hierosolymam mansisse illasam. Deo “ fit laus.

“ Quod ad Baitjin attinet, non remansit de eo quic- “ quam, ne fundamentum quidem murorum, quod sub-  
versum.

اكثر بلاد حوران غارت ولم يعرف ليلد منها  
 موضع يقال فيه هذه القرية الغلانية ويقال ان  
 عكة سقط اكثرها وصور ثلثها وعسرة خسر بها  
 وكذلك صانينا

واما جبل لبنان فهو موضع يدخل الناس اليه  
 بين جبلين يجمع منه الريباس الاخضر فيقال ان  
 الجبلين انطبقا علي من بينها وكانت عدتهم تناهز  
 مائتي رجل وقد اكثر الناس في حديثها

واقامت بعد ذلك اربعة ايام تحدث في النهار  
 والليل

ونسئل الله لطفه وتدبيره وهو حسبنا ونعم  
 الوكيل

ومن عجيب ما شاهدنا ان جماعة ممن  
 ينتابني في الطب وصلوا الي كتاب التشرريح  
 فكان يعسر افهامهم وفهمهم لقصور القول عن  
 العيان

“ versum non esset. Similiter pleræque urbes Haurani,  
 “ labe terræ in fundum subsiderunt; neque ullis de op-  
 “ pidis ejus existit locus, de quo dici possit, Hæc est urbs  
 “ illa. Dicitur Accæ maxima pars collapsa esse, Tyri  
 “ tertia pars: Ircata autem in terram est abdita, nec non  
 “ Saphitha.

“ Porro quod ad montem Libani attinet, est locus, ad  
 “ quem accedunt homines duos inter colles, colligiturque  
 “ ibi *Ribas* viride: isti igitur duo colles dicuntur corruisse  
 “ super homines intermedios, quorum numerus esset fere  
 “ ducentorum virorum: quanquam alii eum perhibent  
 “ etiam majorem fuisse.

“ Per spatium quatuor dierum terræ motus die noctu-  
 “ que iterum rediit iterumque.

“ Dei ad clementiam confugiamus, eoque nobis liceat:  
 “ uti duce et conservatore. Sufficit ille nobis ad salutem,  
 “ idemque est rerum nostrarum tutela longe longeque  
 “ optima.”

Inter ea quæ vidimus, mirum est hoc. Cum multi-  
 eorum, qui mecum assidue essent in re medica instituendi,  
 studium collocassent in Auctoribus Anatomicis (et ad do-  
 cendum et intelligendum difficilibus, eo quod verba non  
 sufficerent ad rem, quæ ante oculos versaretur, accurate  
 descri-

العيان فآخبرنا ان بالمعس تلا عليه رسم كثيرة فخرجنا اليه فراينا تلا من رسم له مسافة طويلة يكدان يكون قرابه اقل من الموتى به تحدث ما يظهر منهم للعيان بعشرين الفا فصاعدا وهم علي طبقات في قرب العهد وبعده

فشاهدنا من شكل العظام ومفاصلها وكيفية انصالتها وتناسبها واوضاعها ما افادنا عليها لا نستغيدة من الكتب اما انها سكنت عنها او لا يغني لفظها بالدلالة عليه او يكون ما شاهدناه مخالفا لما قيل فيها والحسن اقوي دليلا من السمع فان جالينوس وان كان في الدرجة العليا من التحري والتحفظ فيها يباشره ويحكىه فان الحسن اصدق منه

ثم بعد ذلك يتخيل لقوله مخرج ان امكن فمن ذلك عظم الفك الاسفل فان الكل قد اطبقوا علي انه عظمان بهفصل وثيق عند الحنك وقلنا الكل انها نعني به هاهنا جالينوس وحده فانه هو الذي باشر التشرح بنفسه وجعله دايه ونصب عينه وصنف فيه



describendam). una mecum ii facti sunt certiores, esse in *Makso* collem, super quo ossa jacerent multa. Egressi igitur illuc, vidimus collem ossibus abundantem, longeque extensum; in quo parum abfuit, quin minus esset soli vel æquoris [quod appareret,] quam cadaverum [in eo jacentium.] Ex specie externa, quæ in oculos incurrit, dixeris esse viginti millia et amplius: erantque in classes quasi distributa, pro ratione temporis quo ibi essent posita.

CAP

III.



Jam de figuris ossium articulisque eorum, item juncturæ eorum proportionem et modo, item de eorum situ, ea didicimus, quæ ex libris haurire nobis haud integrum fuit. Hi enim vel tacebant de talibus, vel carebant verbis quæ ad ea explicanda sufficerent, vel iis quorum oculati nos testes fuimus, contraria asseriebant. Est quippe oculus dux fidelior quam auris. Etenim Galenus, etiam si ad id quod melius sit investigandum diligentissime invigilavit, magis est tamen oculis quam scriptori illi credendum, de eo quod verum sit.

Licet utique a verbis ejus, si usus venerit, recedere: exemplo sit os Maxillæ inferioris. Statuit ὁ πᾶν, eam binis constare ossibus, cum articulo valido ad mentum. Hoc autem loco, per τὸν πᾶν intelligimus Galenum solum: nam ipse est solus qui Anatomiam tractavit, quique ad eam animo toto incubuit, oculosque ad eam intentos, ve-

فيه عدة كتب معظمها موجود لدينا والباقي لم  
يخرج الي لسان العرب

والذي شاهدنا من حال هذا العضو انه عظم  
واحد ليس فيه مفصل ولا درز اصلا واعتبرناه ما شا  
الله من المرات في اشخاص كثيرة تزيد علي الغي  
جمجمة باسنان من الاعتبار فلم نجده الا عظما  
واحدا من كل وجه ثم اننا استعنا بجماعة مفترقة  
اعتبروه بحضرتنا وفي غيبتنا فلم يزيدوا علي ما  
شاهدناه منه وحكيناه وكذلك في اشيا اخر غير  
هذه ولين مكنتنا المقادير بالمساعدة وضعنا مقالة  
في ذلك تحكي فيها ما شاهدناه وما علمناه من  
كتب جالينوس ثم اني اعتبرت هذا العظم ايضا  
بهذافن بوصير القديمة المتقدم ذكرها فوجدته علي  
ما حكيت ليس فيه مفصل ولا درز ومن شان الدروز  
الخفية والمفاصل الوثيقة اذا يتقدم عليها الزمان ان  
تظهر وتتفرق وهذا الفك الاسفل لا يوجد في جميع  
احواله الا قطعة واحدة

واما

## GYPTI COMPENDIUM.

luti ad scopum, collineavit. Multos ille composuit de arte ea libros; quorum plerique apud nos inveniuntur, cæteri in linguam Arabum non sunt conversi.

C A P.  
III.

Jam vero quod observavimus de membri hujus vera conditione, est hoc, osse illud non nisi uno constare, articulumque habere planè nullum, neque ullam commissuram. Quippe examinavimus illud, gratia Dei, plus vice simplici, compluribus in corporibus, quorum sane numerus superat bis mille crania: id cum a me factum sit investigatione multiplici et accurata, repertum est ei membro inesse os tantummodo unum. Nobis porro adjumento fuerunt viri plurimi doctrina instructissimi, qui nobis modo præsentibus, modo absentibus, id examinaverunt; sed illis quæ diximus et retulimus haud quicquam addiderunt, perinde atque in rebus aliis. Quod si fata nobis faverint, composuerimus Tractatum hac de re, in quo propositum sit, tam quæ a nobismetipsis observata sint, quam quæ ex operibus Galeni didicerimus, fuse et dilucide explicare. Hoc ego os examinavi etiam in priscis Busræ conditoriis, de quibus facta a me supra est mentio; deprehendique illud, prout dixi, carere articulo et commissura. Conditio autem commissurarum paulo occultiorum, articulorumque solidorum, ita est comparata, ut cum plurimum assumpserint vetustatis et roboris, ad conspiciendum se præbeant, et a se invicem divellantur: at tota Maxillæ hujusce substantia non reperitur nisi frustum simplex et unum.

واما العجز مع العجب ذكر جالينوس انه مولى  
 من ستة اعظم ووجدته انا عظما واحدا واعتبرته بكل  
 وجه من الاعتبار فوجدته عظما واحدا ثم اني اعتبرته  
 في جثة اخري فوجدته ستة اعظم كما قال جالينوس  
 وكذلك وجدته في ساير الجثث علي ما قال الا في  
 حثتين فقط فاني وجدته فيها عظما واحدا وهو في  
 الجميع موثق المفصل ولست واثقا بذلك كما انا  
 واثق باتحاد عظم الفك الاسفل

ثم اننا دخلنا مصر فراينا فيها دروبا واسواقا  
 عظيمة كانت مغتصة بالزحام والجميع خال ليس فيه  
 حيوان الا عابر سبيل في الاحايين وان المار فيها  
 ليستوحش ومع ذلك فقلبا ينفك قطر منها عن جثة  
 وعظام متفرقة حتي خرجنا الي موضع يسبي اسكرجة  
 فرعون فراينا الاقطار كلها مغتصة بالجثث والرمم  
 وغلبت علي الاكام بحيث جللتها وكادت تغلب  
 علي ترابها وراينا في هذه الاسكرجة وهي وهدة  
 عظيمة حين ما اشرفنا عليها الجهاجم بيضا وسودا  
 ودكنا بعضها علي بعض طبقات وقد اخفي كثرتها  
 وتراكبها

Quod attinet ad Os Coccygis, cum Offe Sacro, dixit Galenus illud constare ossibus sex; verum ego inveni illud os esse non nisi unum: adhibita autem omni diligentia, cum examinassẽ illud in cadavere alio, inveni idem sex habere ossa, uti statuit Galenus. Prout ille dixit, ita se rem habere comperi in multis cadaveribus: duo oportet excipiam; nam in his deprehendi illud unum esse os, idque in totum articulis solidatum. De Offe autem Sacro, unum sit nec ne, res non tam cognita est et explorata, quam de offe inferioris Maxillæ, quod quidem est unum.

CAP.  
III.

Tandem aliquando intravimus in Mesram, ubi vicos conspeximus magnos, plateasque, quæ hominibus densissime constipatis olim repletæ essent, nunc esse vacuefactas: nihil ibi erat animati, præter viatores quosdam in compitis. Qui autem transibant per ea, tristitia afficiebantur gravi. Rebus autem ita se habentibus, vix ulla pars carebat cadaveribus aut ossibus dispersis; ita ut, cum exiremus in locum qui vocatur *Skorja Pharaonis*, videremus tractus omnes cadaveribus et ossibus putridis plenissimos: adeo enim multa ea erant super collibus, ut totos illos tegerent, et ipsis recipiendis terra vix sufficeret. Præterea in *Skorja* hac (quæ magna est vallis) cum in eam ex alto despiceremus, crania vidimus et alba, et nigra, et fusca; quorum alia aliis superimposita in classes jacebant, quorumque copia et acervus reliqua ossa occultabant, juxta ac si fuissent

وتراكبها ساير العظام حتي كانها رووس لم يكن  
معها ابدان يشبهها من ينظرها بيطيخ قد قطع وجع  
حتي صار كالسبدر ثم رايتها بعد ايام وقد عرقتها  
الشمس وابيضت فشبهتها بببيض النعام المتراكم

ولما رايت خلو تلك الحارات والاسواق من الناس  
وامتلا تلك الصحاري والاكمام خيل الي انه سفر  
ارتحل فاخلا مكانا وشغل اخر هذا مع انه اي جهة  
نحاه القاصد صادف فيها ما حكينا واضعافه

ووجد في زي الحجة بهصر امرأة زبحت  
صبيا لتاكله فاخذت وغرقت ومذ ارتفعت هذه  
الحال وانقطع خبرها ومشاهدتها لم يوجد سوي هذه  
المرأة

ومن عجيب الكاينات في هذه المدة ان مولودا  
في سنة سبع وتسعين ولد براسين وولد مولود اخر  
ابيض الشعر ورايته وليس هو كبياض الشيب بل  
يهيل الي صهوية ما

وولدت

fuiſſent capita ſine corporibus. Qui vidiffet ea, affimilaret melonibus in partes concifis, qui collecti velut aream repræſentant. Eadem ego, cum poſt aliquot dies viderem, poſtquam ſol ea carne denudaſſet, atque albefcere jam cœpiſſent, ovis ſtruthiocamelorum coacervatis affimilavi.

C A P.  
III.

Vicos iſtos, et plateas, cum hominibus cerneremus penitus carere, campos autem et colles catervatim mortuis repleri, viſus ſum ipſe mihi videre viatores, qui ſedem ſuam deſeruiffent, atque alium ſibi ad habitandum occuparent locum. Utut illud eſt, quo ſe cunque quis verterit, ibi ea quæ narravimus, invenire debet, imo duplo plura.

Inventa eſt menſe *Dhu'l Hojjæ* in Meſra mulier quædam, quæ jugulabat puerum, ut devoraret eum: at capta eſt, et in aquis demerſa. Ex quo autem ſacinus eſt hoc e medio ſublato, nihil omnino iſtiusmodi neque auditum fuit, vel viſum: neque mulier ulla, quæ in ſe id amiſiſſet, præter hanc inventa eſt alia.

Inter Naturæ Luſus, eſt cur hunc maxime miremur; infantem ſcilicet eodem temporis intervallo, anno nonageſimo ſeptimo, natum fuiſſe cum duobus capitibus; alium item infantem, quem quidem ego viderim, natum eſſe cum capillis albis; qui tamen adeo non referrent albedinem canitie, ut quadantenus vergerent ad colorem qui rufus eſſet.

Porro

وولدت في هذه السنة بغلة ولدا ميتا وبقي في دار الوالي اياما كثيرة وفي سنة ثمان وتسعين وجدت سخلية ذات لبن كان يخرج من حلمتها كانه خيط دقيق واحضرت بدار الوالي مرات واخر ما احضرت وعمرها اربعة اشهر

واما خبر النيل في هذه السنة فنحن نسوقه باختصار اما اولا فانه احترق في طوبه ثم تزايد احتراقه حتي صار مخاضات للناس والدواب وظهرت الخضرة فيه في جهدي الاخرة الكاين في برمهات وتزايدت جدا في رجب حتي ظهرت في لونه وطعمه وريحه ثم تناقصت حتي زهبت اصلا وانتهى احتراقه في رمضان وانحسر عن المقياس نحو ثمان مائة ذراع وطالع ابي الرداد باستقرار الما يوم الثلاثاء لخمس بقين من بؤونه واربع بقين من رمضان من سنة ثمان وتسعين فكان القاع ذراعا ونصفا وكان في السنة الخالية زراعين وابتدا بالزيادة في السنة الخالية مذ هذا اليوم فاما في هذه السنة فان زيادته تاخرت الي الخامس والعشرين من ابيب لم يزد في هذه المدة سوي اربع اصابع حتي سات ظنون الناس وشملهم



Porro hoc anno Mula genuit fœtum mortuum, qui mansit in ædibus præfecti dies multos. Denique anno nonagesimo octavo reperta est agna recens fœta lac habens, quod ex uberibus ejus effluxit, fili tenuis instar. Adducta est sæpe ad domum præfecti: mensem post quartum quam nata est, ad præfectum adducebatur postremum.

NILI quod attinet ad historiam in hoc anno, breviter eam exponemus. Primum ille æstu exaruit mense Tubæ; deinde ita ejus increvit æstus, ut vadofus evaderet hominum in usum æque ac jumentorum. Apparuit autem in eo viror mense Jomadæ posteriore, qui incidit in Barmohat; auctusque est adeo mense Rejebî, ut in colore ejus manifestaretur atque odore; postea decrevit donec omnino evanesceret. Maxime exaruit mense Ramadani, defecitque a Nilometro octingentis circiter cubitis. Observavit *Ibn Abi Al Reaad*, cum aqua consisteret, feria tertia, die quinto posteriore Baunæ, idque die quarto posteriore Ramadani, anni nonagesimi octavi, Nili alveum fuisse unius Cubiti et dimidii; cum in anno præterito duorum esset cubitorum. Cœperat autem increfcere anno præterito, post diem supra memoratum. At hoc anno non cœpit crescere ante diem vicessimum quintum mensis Abib; neque increvit hoc temporis spatio, nisi digitos quatuor: ita ut malum ominarentur homines, et animo

وشملهم الياس وظنوا ان حادثا وقع بفوهته وعند  
 مبدا جريته ثم اخذ في الريارة حتي انسلك ابيب  
 وهو علي ثلث اذرع ووقف يومين فاشتد هلع الناس  
 لخروجه في التوقف عن المعتاد ثم انه اندفع بقوة  
 قوية وزبادات متداركة وجبال من المياه متدافعة  
 فزال ثباني اذرع في مدة عشرة ايام منها ثلث اذرع  
 متوالية وانتهى في رابع توت وهو الثاني عشر من  
 ذي الحجة الي ست عشرة ذراعا تنقص اصبعاً واقام  
 يومين ثم اخذ ينحط متباطيا وينصرف رويداً

فهذا ما قصدت اختصاصة من احوال هذه الكاينة  
 فليكن اخر المقالة ومنتهي الكتاب

والحمد لله رب العالمين وصلي الله علي سيد  
 المرسلين محمد النبي الامي وعلي اله الطيبين  
 الطاهرين

كتبه مولفه الفقير الي الله تعالى عبد اللطيف  
 بن يوسف بن محمد البغداداي في رمضان سنة  
 ستهاية بالقاهرة

omnes caderent, existimantes aliquid insoliti mirique accidisse ad ejus fontem, et ad locum e quo fluere incepisset. Deinde increfcere cœpit, donec Abib finitus effet, et quidem tribus cubitis; constititque ibi duos dies. Tum vero conterriti sunt homines, quod præter consuetum modum constitisset. Tandem progrediebatur vi magna, undas volvens continuas, montesque aquarum sese invicem propellentes. Præterea, inter spatium decem dierum increvit cubitos octo; e quibus tres facti sunt properanter, et impetus sui intercapedine fere nulla. Pervenit autem quarto Toth, qui erat duodecimus Dhu'l Hojjæ, ad sedecim Cubitos, minus digito uno, substititque dies duos. Postea cœpit decrefcere, recessitque pedetentim.

Hoc est quod proposui dicere de rebus hujus Fluminis. Hæc itaque et Tractatus coronis, et finis Libri esto.

Deo, omnium quæ creata sunt, domino, laus esto: sitque Deus propitius domino Apostolorum Mohammedi, Prophetæ idiotæ, itemque familiæ ejus sacrosanctæ et puræ.

Scripsit auctor, misericordia Dei indigens, Abdollatiphus Joseph Ben Mohammed, Bagdadensis, mense Ramadani, anno sexcentesimo, Kahiræ.



# NOTÆ

IN

## ABDOLLATIPHUM.

---

**P**RIMO in limine harum Notarum, quas partim ipse conscripsi, partim aliunde quæsitæ meis inserui, non-nihil forte dicendum est de literatura qua instructus fuit Abdollatiphus. Illum summum fuisse Medicum et Philosophum, necnon Historiæ peritissimum, pro istorum temporum modulo, abunde constat ex eo quod diximus ad Vitam ejus. His tantis ejus laudibus si una insuper accessisset, Græcæ linguæ cognitio, non mediocre decus exinde libro suo attulisset. Sed res non ita tulit. Nam Græcum sermonem non modo non penitus calluisse illum, sed ne primis quidem labris attigisse, fatis certis indiciis comper-tum habemus. Idque Lectori omnino monitum velim plu-

ribus de causis. Nam si forte veterum Graiorum, quorum testimoniis multum utitur Abdollatiphus, aliqua loca qualia in Græcis exemplaribus hodie exhibentur, non ex omni parte (ut interdum fit) cum versione sive nostra, sive minoris Pocockii congruant, id factum est, quia hæc omnia interpretati sumus prout Arabice conversa apud ipsum Abdollatiphum invenimus. Sed fieri potuit ut Versiones Arabice factæ, quibus totum se ille necessario dederit, vel a vera mente scriptorum longius aberrarent, vel Græca exemplaria diversa ab hodiernis sequerentur.

Porro, si mirum alicui videbitur, illum qui toties ad Aristotelem, Dioscoridem, Galenum, et alios philosophiæ rei quæ medicæ scriptores provocaverit, ne semel quidem Herodotum vel Diodorum vel Strabonem laudasse, memoria tenendum est, quod Historicorum scripta non pariter in linguam Arabicam transfusa sint.

PAG. 5. l. 3. *initium ejus sunt fontes a monte Lunæ provenientes*] Copiosius de originibus Nili exponit Geographus, qui vulgo Nubiensis dicitur, Climatis primi part. iv, qui et ipse ad *Lunæ Montem* eas refert, sed hunc ultra lineam æquinoc-tialem situm perhibet 16°. Longitudinem fluvii dat Cli-matis tertii part. iii.

Pag. 7. l. 3. *Non descendit in eam pluvia, nisi cujus nullam habent rationem*] i. e. quam parum curant, ut rem, quæ mag-ni momenti haud sit. Diu multumque disputatum est su-per hac quæstione, an Ægyptus pluvia plane careat? aliis affirmantibus, negantibus aliis: ut videas apud Ol. Celsium in Hierobotanico, Part. ii. pag. 292. &c. Habemus autem hic testem gravem ac fide dignum, cujus ad rem conficien-dam eo plus valet auctoritas, quo prudentius ipse et circum-spectius judicat. Utitur itaque omnino pluvia Ægyptus, ea-que pro diversa ratione locorum, vel parciore. vel largiore; neque tamen ea, etiam ubi largior sit, tanta, quanta suffi-ceret ad agros recipiendo semini aptos reddendos, ut qui, nisi pinguius solum accederet, Nili opera aliunde advectum, plane impares essent ferendis frugibus, quod ex arena toti consent.

P. 11. l. 20. *Al Mokattem*] Vide tabulam XII. parti primæ itinerarii Niebuhriani subiectam.

P. 15. l. 3. *Al Bamia*] Bamiæ delineationem videas apud Prosp. Alpinum Hist. Natur. Ægypti part. ii. feu de Plantis Ægypti, Cap. xxvii. Est Hibiscus esculentus *Linn.*

P. 15. l. 15. *Al Moluchia*] De Melochia agit Alpinus, Cap. xxviii. Est Corchorus olitorius.

P. 15. l. 16. *Al Chetmia*] *Alcæa ficifolia Linn.* Conferatur Forskal, Flor. Ægypt. p. 338.

P. 17. l. 10. *Al Labcho*] *Mimosa Lebbeck Linn.* Forsk. Flor. Ægypt. lxxvii. et Flora Arab. cxxiii. Descript. p. 117.

Juvat exscribere, quæ de hac arbore Phiruzabadius tradit, ab iis, quæ Noster ex variis scriptoribus refert, haud abfimilia. Ita vero ille : **اللبخة محرقة شجرة عظيمة ثمرها** كالتبر حلو لكنه كريبه واذا نشر خشبه ارعن ناشره واذا ضم لوحان منه صارا لوحا واحدا والتحمها وعن ابي باقل الحضرمي بلغني **ان نبيا** شكّا الي الله تعالى الحفر فاوحى اليه ان كل اللبخ قيل



قین کان سبا بغارس فنقل الي مصر فزال  
سپینه.

P. 19. l. 2. *Dicit vero Aristoteles, aliique, Al Labcho esse in Persia venenum lethale, in Ægyptum vero translatam cibum fieri* ]  
Βελένιον δὲ τὸ δηλητηριώδες, τὸ γενόμενον ἐν τῇ Περσίδι, μεταφυτεύομε-  
νον ἐν Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν Παλαιστίνῃ, γίνεται βρώσιμον. Aristot. De Plan-  
tis, lib. i. cap. 7. Εἶδον καὶ τῆτο τὸ φυτὸν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, τῶν  
μεγάλων ὃν καὶ αὐτὸ δένδρων· ἰσορῶσι δὲ τὸν καρπὸν αὐτῆ μοχθηρὸν  
ἔτως ὑπάρχειν ἐν Πέρσαις, ὡς ἀναιρεῖν τὰς φαγόντας, εἰς Αἴγυπτον δὲ  
κομισθέντα, ἐδώδιμόν τε γενέσθαι, παραπλησίως ἐσθιόμενον ἀπίοις τε  
καὶ μήλῃς, ὧν καὶ κατὰ τὸ μέγεθός ἐσι. Gal. de Alim. fac. Lib.  
ii. Cap. 36. Περὶ περσίου.

P. 19. l. 11. *Abu Haniphah Dinuriensis*] Dinor, vel juxta  
alias Dinevar, urbs Parthiæ magna, et ob multorum docto-  
rum natales celebris; inter quos annumerandus est noster  
Abu Hanipha. Vid. Golii Not. ad Alfergan, p. 223.

P. 21. l. 8. *Sycomorus*] Ficus Sycomorus Linn. De  
hac arbore, Hebræis שִׁמְרֵשׁ et שִׁמְרֵשׁ dicta, copiose agit  
Olaus Celsius, Hierobot. part. ii. pag. 310. Iconem ejus re-  
fert Prosp. Alpinus, de Plantis Ægypti, cap. vi.

P. 23. l. 3. *dicit Galenus, Sycomorus frigida &c.*] Ἐν Ἀλεξ-  
ανδρείᾳ τὸ τῷ συκομόρου φυτὸν εἶδον ἅμα τῷ καρπῷ, παραπλησίως  
συκῷ μικρῷ λευκῷ· δριμύτην δὲ οὐδεμίαν ὁ καρπὸς ἔστος ἔχει, βραχείας  
μετέχων γλυκύτητος, ὑγρότερός πως, καὶ ψυκτικώτερος ὢν κατὰ τὴν  
δύναμιν, ὥσπερ τὰ μόρα· μᾶλλον δὲ ἐν τῷ μεταξύ μόρων τε καὶ σύ-  
κων, αὐτὸν εἰκότως ἂν τις θείῃ· καὶ μοι δοκεῖ τοῦνομα ἐντεῦθεν αὐτῷ  
κεῖσθαι. Gal. de Aliment. Facult. lib. ii. cap. 35.

P. 23. l. 19.] *Flavæ autem dulciores sunt*, minus recte dic-  
tum videtur. Nam **منه** respicit nomen **التين**. Potius sic :  
*figus ex hoc genere, quæ flavæ sunt, sunt dulces.*

P. 23. l. 22. *Balsamum*] Amyris Opobalsamum Linn.  
De Balsamo iterum videndus Alpinus, loc. cit. cap. xiv.

P. 23. l. 23. *prope Ain Shemsam*] Ain Shemsa est veterum  
Heliopolis. Ab ea paululum abest oppidulum *Materea* dic-  
tum. Vid. Göl. Not. ad Alfergan. p. 157. Prope hanc often-  
dunt Copti Balsami Hortum, ubi crescebant arbores unde  
Balsamum Galaaditicum conficiebatur. Apud eosdem traditio  
est Cleopatram Antonii amicitia fretam, arbores eas Herode  
invito e Terra sancta huc transfulisse. Vid. Pocock. Episc.  
Itin. vol. i. p. 24.

P. 25. l. 18. Anno quingentesimo nonagesimo sexto] A.D. 1199.

P. 27. l. 8. *Video autem Galenum dicere, optimum oleum Balsami &c.*] Ὡςπερ γὰρ πάλιν ἐκ τῆς Παλαιστίνης Συρίας, ὀποβάλαμον ἀκριβές· ἀσφαλῆος μὲν γὰρ ἐδὲ δολωθῆναι δύναται πανέργως, ὥςπερ ἐδὲ ὁ τοῦ ὀποβαλάμου καρπὸς, ἢ τὸ ξυλοβάλαμον. Galen. de Antidotis, lib. i. cap. ii.

P. 27. l. 22. *Razi*] De Al Razi vid. Abulpharag. Hist. Dyn. p. 191. Obiit A. H. 220. i. e. A. D. 932.

P. 29. l. 10. *Colocasfia*] De Colocasfia agit, sed breviter, Prosp. Alpinus, cap. xxxiii. Est Arum Colocasfia Linn.

P. 31. l. 22. *ait Dioscorides, &c.*] Ὁ δὲ Αἰγύπτιος κύαμος, ὃν ἔνιοι Ποντικὸν καλεῖσι πλεῖστος, μὲν γίνεται ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν Ἀσίᾳ δὲ, καὶ ἐν Κιλικίᾳ ἐν ταῖς λίμναις εὐρίσκεται· ἔχει δὲ φύλλον μέγα ὡς πέτασον, καυλὸν δὲ πηχυαῖον, περὶ δάκτυλον τὸ πᾶχος· ἄνθος δὲ ῥοδόχρεον, διπλάσιον μήκωνος· ὅπερ ἀπανθῆσαν φέρει φυσκία παραπλήσια θυλακίσκοις, ἐν οἷς κύαμος μικρὸς ὑπεραίρων τὸ πῶμα ὡς πομφόλυξ. Καλεῖται δὲ κιβώριον, ἢ κιβώτιον, διὰ τὸ τὴν φυτείαν τῷ κυάμῳ γίνεσθαι, αὐτοῦ ἐντιθεμένη ἐν ἱκμοβάλῳ, ἔτω τὸ εἰς τὸ ὕδωρ ἀφιεμένη· ῥίζα δὲ ὑπερὶ παχυτέρα καλάμη· βιβρωσκομένη ἐφθῇ τε καὶ.

καὶ ὤμη, κολλοκασία καλεμένη. Diosc. de Materia Medica, Lib. ii. cap. 128.

P. 33. l. 6. *quod vero ad viride illud quod in medio ejus est-  
si auri instilletur, dolores ejus lenit*] Πρὸς ὠταλγίαν δὲ ποιεῖ τὸ ἐν  
μέσῳ χλωρὸν αὐτῆ. Diosc. ubi supra.

P. 35. l. 19. *Ali Ebn Redwan*] De Ebn Redwan quam-  
plurima habet Abulpharag. Hist. Dynast. p. 234—236. Obiit  
anno Hej. 460. A. 1067.

P. 35. l. 24. *Mauza*] De Mauza iterum vid. Alpinus, cap.  
xxii. Conferri quoque meretur Leo Africanus, descript. Afric.  
cap. ix. p. 300. necnon Gabr. Sionita et Jo. Hefronita in trac-  
tatu de nonnullis orientalium urbibus &c. ad calcem Geo-  
graphiæ Nubiensis Latine a se redditæ, p. 32. “Hæc nimi-  
“rum, inquit CASIRI, Biblioth. Arabico-Hisp. Tom. i. p.  
“331. illa est, ut vel ipsa loquitur descriptio, quam Hispani,  
“cum in insulis Fortunatis, tum utraque America, *Platano*  
“vocitant. Hæc eadem pluribus, five Asiæ, five Africæ lo-  
“cis nascitur.” Est Musa Paradisiaca Linn.

P. 41. l. 10. Post verba, *ad nigredinem*, addendum, *atque*  
*ad rubedinem*, ut respondeat Arabicæ voci الشقرة.

P. 45. l. 9: *Citreum magnum*] *Citrus medica* Linn.

Ibid. l. 13. *Limonium obfignatum*] *Citri Aurantii* Linn. varietas. .

P. 47. l. 17. *Palnam*] *Phœnix dactylifera* Linn.

P. 49. l. 8. *Al Dburra*] *Holcus Durra* Forsk. Cent. vi. p. 174.

P. 49. l. ibid. *Al Dochn*] *Holcus Dochna* Forsk. Ibid.

P. 49. l. 11. *Opium*] *Papaver somniferum* Linn.

P. 49. l. 20. *Acacia*] *Mimosa Senegal* Linn. Prosp. Alp. Hist. Nat. Ægypti, cap. iv.

P. 49. l. 21. *Al Karth*] De Arbore *Al Karth*, quæ in Ægypto nomine *Al Sant* venire solet, præter Prosp. Alpinum, cap. iv. consulendus est Ol. Celsius, Hierobot. Part. i. p. 498.

P. 51. l. 10. *contra fluxus*] Qui regionibus calidioribus frequenter vehementes sunt.

P. 53. l. 7. *Al Phacus*] Cucumis fativus Fakûs *Forsk.*  
Cent. vi. p. 169.

P. 53. l. 11. *Al Kethed est ille Cucumis, Chiar dictus*] Cucumis fativus Chiar *Forsk.* Ibid.

Ibid. l. 13. *Al Abdalii*] Cucumis Chate *Linn.*

Ibid. l. 14. *nomine derivato ab Abdalla, &c.*] Recte igitur originem compellationis assecutus est Ol. Celsius, Hierobot. P. i. pag. 368. qui “ nomen, ait, traxisse videtur a viro “ aliquo illustri عبد الله, dicto.” At quod idem ex Abulfadlo refert nomen Melonis viridis الزيش, videtur ex Nostro corrigendum esse in الزيش. Cæterum conferenda omnino sunt, quæ Noster habet, cum iis quæ Celsius loc. cit. copiose tradit de Melonibus, Hebraice אבטיחים dictis, specialius Ægyptiis. Iconem Melonis Abdellavi exhibet Prosp. Alpinus Tab. xli. cap. xxxviii. nec non imaginem cucumeris Al Ketha (ipfi Chate) Tab. xl.

P. 55. l. 20. *Rakenfis*] Quasi Arrakenfis, a Racca Mesopotamiæ urbe celeberrima, Astronomis nostris corrupte dicta Aracta. Ibi Observationes instituit tabulasque suas condidit Albattanius, corrupte quoque dictus Albategnius. Vid. Gol. Notas ad Alfergan. pag. 252.

P. 55. l. 20. *Al Zebib*] Cucumis Citrullus *Linn.*

P. 55. l. 22. *Al Dubba*] Cucurbita lagenaria *Linn.*

P. 56. l. penult. خيار شنبر *Cassia fistularis*] Golius quidem, Col. 779. scribit: “خيار شنبر *Cassia fistula*, ac ipsa arbor: ex auctoritate Kamusi.” At Kamusus voce خيار habet sic: وخيار شنبر شجر كثير بالاسكندرية ومصر. Atque iterum voce شنبرة scribit ر خيار شنبر في خ ي. Et sic quoque Alpinus scribit, cap. ii. de *Cassia fistula*, *Chaiarxambar* vocata; etenim Nun Gesmatum ante B pronuntiari ut Mem, fatis notum est.

P. 57. *Al Phul*] Vicia Faba *Linn.*

P. 61. l. 3. *Pullorum exclusio*] Quæ de Pullorum exclusionem artificiali tradit Noster, sunt tam diligenter ac copiose exposita, ut vix putaverim apud quenquam alium ea sic reperiri. Brevius rem absolvit Niebuhrius, in Narratione de suo itinere, vol. i. p. 126. qui opinionem, pullos gallinaceos in Ægypto, non numero sed mensura vendi, haud debebat explodere tanquam fabulam ex peregrinantium errore ortam, cum et Prosp. Alpinus, spectator ipse et testis idoneus, rei fidem faciat, Hist. Nat. Ægypti, P. i. L. iv. cap. i. p. 201.

P. 61. l. 16.] Verba: *et in latitudine ejus—cum pari latitudine* videntur non prorsus accurate dicta. Etenim ut p. 62. Verba (شباكاً سعتة شبر في شبر) recte vertuntur: *cancelli undiquaque spithamales*; ita et hic esse debebat: *in lata facie colles portam, quæ undiquaque fit duarum spithamarum et pugni*. Nam في شبرين وعقد في مثله positum est pro

P. 67. l. 14. *quartam*] Scil. partem mensuræ.

P. 71. l. 1. *Amshir et Barmohat, et Barmudat*] Mensium nomina sunt, qualia in Ægypto dudum obtinent, detorta ex genuinis appellationibus, quibus prior ætas uti solebat; qua de re consulendus Golius in Notis ad Alfergan. p. 43. Respondent ea nominibus شباط, اذار, نيسان, i. e. Februario, Martio, Aprili.

P. 71. l. 4. *perfectæ etiam sunt temperaturæ*] Verba والكون والزمان معتدل صالح للنشء والكون omissa in Versione Latina Pocockii, sunt sic supplenda: *præterea hoc anni tempus justum est atque opportunum quo adolescere et vigere possint pulli*.

P. 75. l. 6. *Scincur*] Lacerta Skinkus Linn.



P. 75. l. 8. *Waral*] *Lacerta Nilotica Linn.*

P. 75. l. 9. *Hardhun*] *Lacerta Stellio Linn.*

P. 75. l. ult. *Dicit autem Dioscorides, eum in tractibus Al Culzam &c.]* Σκίγκος ὁ μὲν τίς ἐστὶν Αἰγύπτιος, ὁ δὲ Ἰνδικός, ἄλλος ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ γεννώμενος· ἕτερος δὲ ἐν τῇ Λιβύᾳ τῆς Μαυρασιαῶδος εὐρίσκεται· ἔστι δὲ προκόδιλος χερσαῖος.—*Dioscor. de Materia Medica, Lib. ii. cap. 71.*

P. 77. l. 23. *Hippopotamus*] *Egregie cum hac Nostri de Hippopotamo relatione ea consentiunt, quæ de eodem tradit Prosp. Alpinus, Hist. Ægypt. Natur. P. i. Lib. iv. c. 12. ubi imago etiam bestię exhibetur.*

P. 87. l. 3.] *In versione Latina Pocockii, pro qui eam intuetur, legendum, qui eum intuetur; nam in يعانها suffixum omnino respicit ad رطوبة.*

P. 89. l. 17. *auspiciis Caracusi*] “*Administrante Salaho’d-dino, atque ejus deputato Karakusho Eunucho e primariis Afadi principibus, a cujus nutu omnes pendebant.*”—*Abulphar. Hist. Dyn. p. 266.*

P. 99. l. 14. *Sunt item in his lapidibus inscriptiones Calami antiqui, ignoti* ] Norunt eruditi longe aliam speciem Pyramidum hodie exhiberi, quam qualem veteres descripserunt. Illi nempe, quorum dux et princeps est Herodotus, uno ore prodiderunt, ingentem copiam marmoris, ex ultimis Arabiæ vel Æthiopiæ partibus advectam, iis ornandis fuisse adhibitam. Recentiores contra qui eas ipsi oculis lustraverint, totam molem nativi saxi esse affirmant, et eadem plane specie qua rupes substrata. Veterum tamen, opinor, salva est fides. Nam mihi quidem persuasissimum est, Pyramides denudatas fuisse, et marmore illo, quod in summa earum superficie tanquam tegumentum erat positum, ab improbis hominibus exspoliatas. Cujus rei testimonio sint, verba luculentissima Abdollatiphi. Cum enim is vel in decimo tertio seculo Inscriptiones multa millia voluminum adæquantes in Pyramidum lateribus inveniit, quarum Inscriptionum reliquiæ tantum et rara quædam vestigia nostro quidem tempore supersunt, profecto magna aliqua mutatio fuerit, necesse est, et insignis injuria monumentis illis vi ac manu illata: neque absurde aliquis conjectaverit, si marmoream superficiem, elegantissime olim cohærentem, et corticis instar cæteras rudioris materiæ compages intra se includentem, ablatam fuisse censeat, et ædificiis ornandis deportatam: præsertim cum frustula non pauca pretiosissimi

tiosissimi istius lapidis temere circumjacentia adhuc spectanda se præbeant.\*

Quod si hanc conjecturam sequi placeat, tum vero Plinii locus optime intelligetur, qui nescio an nullum sensum aliter habere possit. “[Pyramides] sitæ sunt in parte Africæ, monte “ saxeo sterilique, inter Memphim oppidum et quod appellari “ diximus Delta, a Nilo minus quatuor millia passuum, a “ Memphi vii; *vico appposito quam vocant Busirin, in quo sunt* “ *assueti scandere illas.*” Plin. Nat. Hist. edit. Harduin. tom. ii. p. 737. Res erat haud sane memorabilis, si non perfectissima operis lævitas, contra quam nunc est, lubricum et difficilem ascensum præbuerit.

Dum vero fidem et auctoritatem veteribus asstruere conamur ex Arabis nostri testimonio, fateor me nonnihil aliquando hæsisse eo quod inscriptiones is Pyramidum in immensum augeat, et illorum certe traditiones in hac re longe longeque exsuperet. Illi nempe notas referunt incisas, quæ sumptus

\* Adeat lector Pocockium p. 42, 43. De Maillet, tom. i. p. 227. Quibus jungere libet Nobilissimi Ducis Gallicæ de Chaulnes testimonium, qui, (ut literis olim me monuit vir humanissimus J. R. Forster) cum in Ægypto esset, et Pyramides visendi et attentius lustrandi curam suscepisset, viginti ferme abhinc annis, Hieroglyphicas aliquot inscriptiones in iis se vidisse retulit.

operi struendo impensos significarent : at præterea nihil adjiciunt. (Vid. Herod. et Diodor.) Quid sentiam de nodo hoc difficili, aperte exponam. Tanta scilicet Hieroglyphicorum characterum erat copia passim in Ægypto, ut sine admiratione in oculos spectantium incurrerent, neque digni visi fuerint qui in historiam referrentur. Ob eandem causam factum est, ut in descriptionibus Obeliscorum, qui a solo ad summum cacumen cælati sunt notis Hieroglyphicis, talium notarum memoria a plurimis veterum sit neglecta.

P. 99. l. 21. *sepulchrum fuisse Agadbimuni*] Hoc verbum mihi corrupte videtur ab Agathodæmone deduci. “Sabii  
“autumant Sethum Adami filium Agathodæmonem Ægypti  
“tium esse, Hermetis præceptorem.”—Abulpharag. Hist. Dynast. p. 7.

P. 101. l. 7. *Al Malec Al Aziz Othman Ben Joseph*] Al Aziz regnum suscepit An. Hej. 589. i. e. A. D. 1193. Abulpharag. Hist. Dynast. p. 276, 277. Vide Excerpta ex Abulfeda ad fin. Vitæ Saladini, p. 63.

P. 103. l. 17. *anno quingentesimo nonagesimo tertio*] Ann. Hej. 593. erat circiter A. D. 1197.

P. 107. l. 8. *Symmetriam faciei Abu'l Hawlæ*] Hæc Imago celeberrima (vulgo dicta *Sphinx*) hodie faciem tam fœde truncam et mutilatam habet, ut nobis non liceat proportionem et concinnitatem ejus adspicere. Ingenti quidem mole est valde spectabilis. Mihi autem sæpe subit mirari tam nobile opus ab antiquis scriptoribus tacitum et prætermisum. Eorum nemo quod sciam vel calamo id signavit, si unum Plinium excipias, qui in lib. xxxvi. c. 12. id mire verbis extollit: quem vide.

P. 113. l. 16. *fuit hoc nil nisi ludere ex more puellorum, et ineptire modo ejus qui minus distinguat bonum inter et malum*] Confer Jonæ Prophetæ cap. iii. qui totidem verbis inscitiam puerilis ætatis designavit.

P. 113. l. 19. *Vidi etiam circa Amud As Sawariam*] Veniam mihi concedet, ut spero, candidus lector, si in præsentia de *Amud Issawari* verbum facere supersedeo; cum mihi in animo sit, fufius et enucleatius ea de re disputare, in alio quidem opere, post paucos menses prodituro.

P. 115. l. 14. *Besse*] Valet idem quod, Anglice, *two thirds*.

P. 107. l. 4. *Mesra antiqua* — estque urbs hæc in *Al Giza*

*paulo supra Fostatam, Memphis nempe illa, quam habitarunt Pharaones*] De situ Memphis antiquæ disceptatio vexatissima diu exercuit eruditos ; atque adhuc incertos tenet. Quam non sit mearum virium, rei, adeo variantibus sententiis, et veterum monumentorum obscuritate perplexæ, omnem dubitationem eximere, et singula hujusce argumenti ad liquidum perducere, satis scio : putaverim tamen verba Abdollatiphi recte perpenſa, nonnihil momenti habitura ad rem constituendam. “ Estque urbs hæc (inquit) in Al-Giza paulo supra Fostatam.” Imprimis notandum est *Al-Gizam* non oppidi, sed tractus vel regionis, esse nomen : quo unico in sensu a Nostro usurpatur ; cum oppidum illud recentiore originem habuerit. “ Paulo supra Fostatam” : Nihil certius quam verbis illis dari situm Fostatâ superiorem, id est, Meridiei propiorem. Porro locum luculentissimum ex Macrisio temperare mihi non possum quin adducam, præsertim cum is scriptor diligentissimus certe et eruditissimus perpaucorum manibus tractatus, in Bibliothecarum tenebris ferme deliteſcat.

ذكر مدينة منى وملوكها : هذه المدينة كانت  
في غربي النيل علي مسافة اثني عشر ميلا من  
مدينة فسطاط مصر وهي اول مدينة عبرت بارض مصر  
بعد الطوفان وصارت دار المملكة بعد مدينة امسوس  
التي تقدم ذكرها.

*De Urbe Memphi, et Regibus ejus. Sita fuit hæc Urbs in parte Nili occidentali, duodecim millibus passuum ab urbe Fostat Mesr (hodie, Old Cairo). Prima fuit quæ in terra Ægypti incolabatur post Diluvium, sedesque imperii evasit post civitatem Amfus, de qua supra dictum est. Macrisii Hist. Ægypti, Codex Bodl. Marsh. 149. p. 154.*

P. 119. l. 7. *Hæc autem omnia fuse, distincteque enarravimus in Libro Majori]* Hoc in loco Ægypti fata fortunæque, compendiose quidem, accurate tamen exposuit Abdollatiphus. Maxime autem dolendum est periisse injuria temporis opus alterum ejusdem Auctoris, idque multo majus et copiosius, quod Historiæ uberrimam, ut credibile est, materiem suppetidasset. Quoniam vero multa nuper iis in regionibus eveniunt, quæ mentes cogitationesque hominum eo converterint, haud abs re fore mihi visum est, si Historiam Ægypti ab antiquissimis usque temporibus ad nostram ætatem, verbis quam possum paucissimis, perstringendo, Auctoris nostri id quod deest, quodammodo supplerem.

## ÆGYPTI REVOLUTIONES.

MENES vel Mitzraim Hami filius<sup>a</sup>, in Ægyptum coloniam duxisse, ibique primus post Diluvium regnasse creditur. Ægypti autem tum prima occurrit mentio, quum Abramus iter eo tendebat<sup>b</sup>. Adeo rara tamen et ob- *Circiter anno 1920. ante æram Christianam.* scura sunt literarum monumenta huc pertinentia, ut nihil vel de ejus statu civili vel religione pro comperto habere liceat. Id quod verisimile videtur, hoc est, tunc temporis non valde potentem fuisse, nec, uti postea usu veniebat, Idololatriæ prorsus inserviisse.

Non multo post tempore, uti fert opinio, Ægyptus depopulata est a Pastoribus; qui Horitæ fuisse putantur, monte Hor ab Esau posteris, qui sedes eas obtinuerunt, expulsi<sup>c</sup>.

Quicquid autem sit de istis Pastoribus eorumque imperio, eo me ducit conjectura ut credam, hostilem irruptionem esse factam a Syriæ partibus, priusquam Josephus ad gubernaculum rerum hujus regionis accedebat. Hoc *Circ. an. 1715. ante ær. Christ.* forsân colligere licet ex eo quod ipse dicit

<sup>a</sup> Gen. x. 6.<sup>b</sup> Ib. xii. 10.<sup>c</sup> Ib. xxxvi.



Gen. xlii. 9.<sup>a</sup> Quod si infestæ illæ copię ex Pastoribus potissimum conflata fuerint, tum probabilis inde patebit ratio odii quod Ægyptiis erga id genus hominum acerbissimum fuit.<sup>d</sup> Præterea hoc temporis, sive hujuscemodi oppugnationis recenti memoria, sive alia de causa, ab omni consuetudine cum exteris adeo abhorrebant, uti ne quidem cum iis comedere tolerarent.<sup>e</sup>

Circa idem tempus Curia in Ægypto ministris variis instructa<sup>f</sup> extitisse videtur, quæ quidem prima est in toto terrarum orbe, cujus occurrit mentio. Jam tum quoque mortuos condiendi<sup>g</sup> mos vige-  
bat.

Quod ad Religionem Ægypti pertinet, quamvis consentaneum sit putare ritus aliquos supersticiosos jamdudum irrep-  
fisse<sup>h</sup>, evinci tamen non potest, hoc tempore Idololatriæ populum omnino deditum fuisse.

Ante exitum Israelitarum ex Ægypto, (quo potissimum anno incertum) videtur ea regio res novas experta fuisse, uti discimus ab Exod. i. 8. *Forſan circ. an. 1491. ante ær. Chriſt.*

<sup>d</sup> Gen. xlii. 34.  
<sup>a</sup> Ib. xlii. 5.

<sup>e</sup> Ib. xliii. 32.

<sup>f</sup> Ib. xl. 1.

<sup>g</sup> Ib. i. 2.

Sed utrum a vi hostium externorum, an a civilibus discordiis hoc factum fuerit, tam multis seculis elapsis, non est qui affirmaverit.

Hoc tamen affirmare licet, discrimen inter animalia munda ac immunda, cultumque divini numinis et animalium symbolicorum, imprimis Apidis, jam jam in Ægyptum esse inductum.

Post hoc non alia Ægypti in sacris literis offertur mentio, donec ad Solomonis usque tempora deventum sit<sup>1</sup>, quibus temporibus regnum opibus præpollens fuisse videtur. Quinetiam filio Solomonis Rehoboam quacunque de causa bellum intulit Shishak<sup>k</sup> rex Ægyptiacus; quod bellum primum Ægyptii finitimis intulerunt.

*Circ. an. 971. ante  
ær. Christ.*

Apud Herodotum<sup>1</sup> seriem regum Ægyptiorum a Sesoistre usque ad Amasim invenias: quos inter extat Sabacus quidam Æthiops. Ipse tamen confitetur, Ægypti res Græcis omnino non innotuisse ante regnum Psammetichi. Is autem regnabat annos 54: quo spatio, uti mihi videtur, comprehenditur bellorum civilium tempus quod proxime præcessit, quodque idem scriptor appellat REGNUM DUODECIM REGUM.

<sup>1</sup> Lib. i. Regum, x. 28, 29.

<sup>k</sup> Ib. xiv. 25.

<sup>1</sup> Euterpe.

Filio ejus Necho, qui Josiam regem Judææ devicit, successit Psammis, qui annos regnabat sex: cui *Circ. an. 610. ante ær. Christ.* rursus successit Apries, vel potius Hophrah (id enim in Sacra Scriptura nomen proditur) quem Nebuchadnezzar Babylonis rex acie subegit, posteaquam annos 25 regnasset.

In ditionem regis Babylonii inde cecit *Circ. an. 570. ante ær. Christ.* Ægyptus; quo statu permanfit donec ipsa Babylon a Medis capta fuit. Medis autem a Cyro Persisque subactis, Ægyptum ut Medarum imperio subditam sibi vindicabat Cyrus.

Persæ vero nihil pensi habuisse videntur, quo jus suum armis afferrent, ante Cambysem regem. Ille bellum Amase intulit, qui tunc temporis ibi regnavit. Mortuo Amase ante adventum Cambyfis in Ægyptum, summa belli recidit in filium ejus Psammenitum, qui victus *Circ. an. 526. ante ær. Christ.* a Cambyse et in Persiam deportatus est.

Artaxerxes iratus Ægyptiis, quod auxilium Lacedæmoniis inimicis ejus tulissent<sup>m</sup>, id facinus castigare paravit. Sed inter

<sup>m</sup> Justinus, lib. vi. c. 16.

belli apparatus morte correptus est. Bellum igitur a filio ejus Dario, cui Ochus erat cognomen, gerebatur, qui, expulso Nectanebo ultimo rege Ægypti, regnum in potestatem suam redegit. Hic Darius majori severitate in Ægyptum usus est, quam ulli qui eum antecesserunt; ideoque majore odio apud eos habitus est.

Fuit Ægyptus sub imperio Persarum usque ad Darium regem, cognomine Codomannum. Is ab Alexandro Magno Arbelæ fusus et fugatus est, et Persarum imperio finis impositus, posteaquam annos circiter 200 durasset.

Anno 331. ante  
ær. Cbrist.

Jam quoque Ægyptus, utpote quæ ad Persarum imperium pertinebat, subacta est ab Alexandro, qui condidit Alexandriam, quæ postea celebris evasit propter Bibliothecam ejus Academiamque, et quia sedes erat regum.

Mortuo Alexandro<sup>a</sup>, et imperio, quod unus ipse obtinuerat, in multas partes distracto, Ægyptus Ptolemæo Lagi cedebat, penes cujus posteros annos fere 300 permanebat; donec Cleopatra ultima ejus

Anno 323. ante ær.  
Cbrist.

<sup>a</sup> Justinus, lib. xiii. cap. 4.

progeniei Actii devicta, in Provinciam Romanam redacta est.

*Anno 31. ante ær.  
Christ.*

Regnantibus Arcadio et Honorio Romanum imperium divisum est; qua partitione Ægyptus Orientalibus imperatoribus contribuebatur. Octavo autem anno quam Heraclius regnum accepit, eam occupavit Cosroes rex Persarum<sup>o</sup>.

*Anno Domini 395.*

*A. D. 618.*

Non multo tamen tempore Persarum ditione tenebatur. Quippe Omar Ebn Chettab, qui ad Chalifatum evectus est anno Hej. 13. Amrui ductu auspiciisque ea potitus est anno Hej. 18. <sup>p</sup>

*A. D. 634.*

*A. D. 639.*

Anno Hej. 335. mense Ramadani, Al-Moezz-ledinilla sine ullo certamine Ægyptum suam fecit<sup>q</sup>. Penes hanc familiam (quæ Aliadarum sive Fatimitarum appellatur) permanebat Chalifatus usque ad Al-Aded-ledinillam, ultimum Chalipharum Ægypti<sup>r</sup>, qui mortuus est anno Hej. 567.

*A. D. 946.*

*A. D. 1171.*

<sup>o</sup> Abulpharag. Hist. Dynast. p. 99.

<sup>p</sup> Ibid. p. 112.

<sup>q</sup> Ibid. p. 207.

<sup>r</sup> Ibid. 262.

Anno Hej. 559. (A. D. 1163.) Showerus et Dargamus<sup>a</sup> pro munere Viziratus in Ægypto inter se contendebant; quorum prior in Syriam ad auxilium ab Nureddino-Ibn-Zenchi petendum fugiebat, quo voti compos fieret. Nuroddinus missō Afadoddino Shiracuh, in Showerum conferebat Viziratum; quo occiso anno Hej. 564. (A. D. 1168.) Ægyptum sibi vindicabat Afadoddinus<sup>t</sup>.

Mortuo Afadoddino, Ægypti imperium a Nureddino concessum Saladino, qui, ut ejus vicarius, id tenebat. Nureddino autem morte abrepto anno Hej. 569. Saladinus Ægypto sine æmulo potitus est<sup>u</sup>, pecunia ejus nomine incusa, et pro salute ejus supplicationes publice factæ.

A. D. 1173.

Saladini posteris permanebat imperium usque ad regnum Al-Malec-Al-Saleh: quo mortuo, res ad interregnum rediit; et Ezzoddin Turcomannus res publicas aliquandiu administravit. Is tandem consilio Shajro'ldorr, Turcicæ, quæ et defuncto regi concubina fuerat<sup>x</sup>, et cui semper aurem præbebat, Al-Malec-

<sup>a</sup> Abulpharag. Hist. Dynast. p. 262. et Bohad. Vita Saladini, p. 30.

<sup>t</sup> Abulpharag. p. 263. et Bohad. ut supra, p. 34.

<sup>u</sup> Abulpharag. ut supra, p. 267.

<sup>x</sup> Ibid. 323.

Al-Moaddhām loco patris ejus Al-Malec-Al-Saleh regem constituit. Eo autem non multo post tempore a subditis occiso, rex salutatus est ipse Ezzoddin<sup>y</sup>; itaque Ægyptus in Turcomannorum vel Mamlucorum manus venit.

Regnum iniit Ezzoddin die ultimo Rabiæ Secundæ<sup>z</sup> anno Hej. 648. Permanfit hoc imperium usque ad regnum Al-Malec-Al-Saleh-Hagi-Ibn-Al-Ashraph; qui, postquam annum, menses sex, et dies quindecim regnasset, abdicare se coactus est. Is erat finis<sup>a</sup> imperio Mamlucorum Bahritarum Turcarum, cum annos 136, menses 7, et dies 9 durasset; sumpto initio numerandi a decimo mensis Saphar, anno Hej. 648. usque ad decimum octavum mensis Ramadani, anno Hej. 784. A. D. 1250.

Post abdicatum Al-Malec Al-Saleh, ortum est imperium alterum Mamlucorum Circassiorum<sup>b</sup>, ad summam rerum pro-  
vecto Al-Malec-Al-Dhaher-Abu-Said-Barkuk, Ibn-Anfi-Al-Yusufgawi-Al-Othmanni. A. D. 1382.

<sup>y</sup> Abulpharag. Hist. Dynast. p. 325.

<sup>z</sup> Pocockii Supplementum ad Hist. Dyn. p. 8.

<sup>a</sup> Macrisius in Pocockii Supplemento, p. 18.

<sup>b</sup> Pocockii Supplem. p. 19.

Stetit hoc imperium usque ad regnum Al-Malec-Al-Ashraph-Tuman-Baï-Al-Jarcafī-Al-Ashraphi, qui per fraudem et proditorem principis cujusdam Arabum, traditus est in manus Selimo Turcarum Sultano (tunc temporis Constantinopoli regnanti) quocum bellum gerebat, jussuque ejus in crucem est sublatuſ extra portam Zawilæ in suburbiis Kahiræ<sup>c</sup>, decimo nono Rabiæ prioris ann. Hej. 923. quod  
 tempus incidit in annum octavum Henrici  
 nostri octavi. A. D. 1517.

Hic terminus fuit Mamlucorum regni in Ægypto, cum annos circiter 275 durasset. Inde usque ad annum qui nunc excurrit, permansit Ægyptus Turcis qui Constantinopolin incolunt, subdita. A. D. 1800.

Ita Historiam Ægypti per feriem annorum 3720 persequi licet: quod de alia regione in toto terrarum orbe dici non potest.

P. 117. l. 9. *Ea designatur illo loco Alcorani*] Verba desumpta sunt ex Sur. 28. Com. 15. Vide Edit. Maraccii.

<sup>c</sup> Al Jannabius in Pocockii Supplem. p. 30.



P. 117. l. 19. *quæ per annos quadraginta conditione hac, rerum pertristi est usa*] Vide Ezech. xxix. 11. De Ægypto antiqua multa habent Prophetæ Eſaias, Jeremias, et Ezechiel, quæ ad contextendam ejus historiam quam optime conferrent.

P. 125. l. 5. *Quod ad Idola attinet*] *Idola* vocat Noſter omnes omnino ſive Statuas humanæ formæ, ſive animalium excuſptas Imagines.

P. 125. l. 9. *locus revera eſt admirationi*] Ægyptiacam ſculpturam laudibus extollit Noſter juſto fortasſe cumulationibus; quod tamen eum feciſſe neutiquam miror. Quum enim in patria ſua, qua vix licebat effigiem quamlibet exprimere, pauca Sculpturæ ſpecimina vidifſet, exinde in animo magis promptus erat, qui ſtupore percelleretur inter opera Ægyptiorum conſpicienda. Artis enim opera ita magis minusve æſtimantur, ita magis minusve judicio noſtro vel guſtui placent, prout inter ſe comparantur.

P. 131. l. 19. *Dimidium enim hominis inferius, majus eſt quam dimidium ſuperius, ſcilicet truncus, quantitate deſinita; contra ac ſe res habet in cæteris animalibus*] Niſi me omnia fallunt, reſpexit Noſter inſignem Ariſtotelis locum, qui eſt in  
Lib.

**Lib. ii. Cap. i. de Historia Animalium.**—πρὸς δὲ τέτοις ὁ μὲν ἄνθρωπος τελεωθεὶς, τὰ ἄνω ἔχει ἐλάττω τῶν κάτωθεν· τὰ δ' ἄλλα ζῶα, ὅσα ἔναιμα, τὴναντίον. Et mox : ὁ μὲν γὰρ ἄνθρωπος, μείζω τὰ ἄνω ἔχει νέος ὢν, ἢ τὰ κάτω· αὐξανόμενος δὲ, μεταβάλλει τὴναντίον. Edit. Du Val, Tom. i. p. 781.

P. 183. l. 14. *Et quidem Aristoteles in Tractatu undecimo &c.]* Aristotelis locum, quem ante oculos habuit Noster, dudum a me quæsitum, reperi tandem in Libro primo Cap. 5. *De Partibus Anim.* indicio viri doctissimi SAMUELIS PARR. Adjiciam Aristotelis ipsissima verba :—λοιπὸν περὶ τῆς ζωικῆς φύσεως εἰπεῖν, μηδὲν παραλιπόντας εἰς δύναμιν, μήτε ἀτιμότερον, μήτε τιμιώτερον. Καὶ γὰρ ἐν τοῖς μὴ κεχαρισμένοις αὐτῶν πρὸς τὴν αἴσθησιν, κατὰ τὴν θεωρίαν ὅμως ἡ δημιουργήσασα φύσις ἀμηχάνως ἡδονὰς παρέχει τοῖς δυναμένοις τὰς αἰτίας γνωρίζειν, καὶ φύσει φιλοσόφοις. Καὶ γὰρ ἂν εἴη παράλογον καὶ ἄτοπον, εἰ τὰς μὲν εἰκόνας αὐτῶν θεωρῶντες χαίρομεν, ὅτι τὴν δημιουργήσασαν συνθεωρῶμεν, οἷον τὴν γραφικὴν, ἢ τὴν πλαστικὴν· αὐτῶν δὲ τῶν φύσει συνεσώτων μὴ μᾶλλον ἀγαπῶμεν τὴν θεωρίαν, δυνάμενοί γε τὰς αἰτίας καθορᾶν. Διὸ δεῖ μὴ δυσχεραίνειν παιδικῶς τὴν περὶ τῶν ἀτιμότερων ζώων ἐπίσκεψιν· ἐν πᾶσι γὰρ τοῖς φυσικοῖς ἐνεσί τι θαυμαστόν. Καὶ καθάπερ Ἡράκλειτος λέγεται πρὸς τὰς ξένους εἰπεῖν τὰς βελομένους αὐτῷ ἐντυχεῖν, οἱ ἐπαδὰν προσιόντες εἶδον αὐτὸν θερόμενον πρὸς τῷ ἵπνῳ, ἔρησαν· ἐκέλευσε γὰρ αὐτὰς εἰσιέναι θαρρύντας· ΕἶΝΑΙ ΓΑΡ ΚΑΙ ΕΝΤΑΥ-

ΘΑ ΘΕΟΥΣ. Οὕτω καὶ πρὸς τὴν ζήτησιν περὶ ἐκάστη τῶν ζώων προσ-  
 ίεναι δεῖ μὴ δυσωπόμενον, ὡς ἐν ἅπασιν ὄντος φυσικῆ καὶ καλῆ· τὸ  
 γὰρ μὴ τυχόντως, ἀλλ' ἐνεκά τινος ἐν τοῖς τῆς φύσεως ἔργοις εἶναι,  
 καὶ μάλα. Edit. Du Val, Tom. i. p. 975. Quæ pulcher-  
 rima sunt, et summo Philosopho dignissima. Priusquam vero  
 pedem hinc promoveamus, velim Lector animum intendat  
 quam opportune, quam sagaciter, quam apte ad rem suam  
 Arabs noster hunc locum egregium citavit. Meliorem certe  
 non potuit, si philosophorum quot fuerint scripta sexcenties  
 evolvisset: idque in magna laude ponendum ei esse censeo.  
 Quin et eodem loco in parem ferme finem utitur STILLING-  
 FLEETUS acutissimus, Originum S. lib. i. cap. i.

P. 137. l. 11. *Et Deus creavit vos &c.*] Hæc verba pro  
 more scriptorum Arabum ex Alcorano desumpta videntur, sed  
 cum auctoris additionibus.

P. 139. l. 14. *Propterea ait Alcoranus de ipso Abrahamo &c.*]   
 Locus videtur, Sur. 16. Com. 120.

P. 141. l. 1. *O Moses*] Locus est Alcoran. Sur. 7. Com.  
 138.

P. 149. l. 17. *cum viro ut sepeliretur instrumentum*] Simile  
 aliquid

aliquid refert Thucydides de Caribus ; qui more suo τὴν σκευὴν τῶν ὀπλῶν cum mortuis sepelire solebant. Vid. de Bello Pelop. i. 8.

P. 149. l. 19. *malumque capere augurium &c.*] Veteribus persuasum fuit mortuos polluere et homines et res, quæ ad se pertinerent.

“ Idem ter socios pura circumtulit unda,  
 “ Spargens rore levi, et ramo felicis olivæ :  
 “ Lustravitque viros” —

VIRG. ÆNEID. vi. 229. Vide et notam Servii in loco.

Ipſa etiam domus credebatur pollutionem contrahere ; qua de cauſa Ulyſſes, cum procos Penelopes interfeciſſet, nutricem ſic alloquitur —

Οἷσε θείιον, γρη῏, κακῶν ἄκος, οἷσε δέ μοι πῦρ,  
 “Οφρα θειώσω μέγαρον —

ODYSS. Lib. xxii. V. 481.

P. 155. l. 2. *Vitulum integrum, firmiter fasciatum*] Neceſſe eſt ut hic Vitulus ſit Apis quidam. Nam Apis (ut refert Herodotus) 1 Cambyſe fauciatus in Templo jacens extabuit, et mortuum tumulavere ſacerdotes, inſcio Cambyſe. Diodorus Siculus—ὅταν τελευτήſας ταφῇ μεγαλοπρεπῶς, ζητῶσιν οἱ περὶ ταῦτ’ ὄντες Ἱερεῖς μόςχον ἔχουſα κατὰ τὸ σῶμα παράſημα τὰ πα-  
 ραπλήſια τῷ προϋπάρξαντι. Diod. Sic. edit. Weſſeling, Tom. i.  
 P. 95.

P. 159. l. 13. *Pleræque arcæ eorum ferales sunt ex ligno Sycomori, quod virtute pollet prædura, et quicquid ex eo exit, dilabitur in cineres]* Μιρο cum acumine differit Aristoteles περὶ τῶν ὁμοιομερῶν καὶ ἑκάστων, οἷον σαρκὸς, ὅς ἐστι, καὶ ἄλλων· καὶ ὅτι ἐκ τῶν σοιχείων σύγκειται—Locus est totus qui legatur dignissimus; in medium ipse proferam quod ad corpora humana in cineres jam abitura potissimum attinet.—Ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἐν τοῖς φυτοῖς, καὶ τὰ αἵψυχα, οἷον χαλκός, καὶ ἄργυρος· πάντα γὰρ δυνάμει τινὶ ἐστίν, ἢ τῇ ποιεῖν, ἢ τῇ πάσχειν, ὥσπερ καὶ σὰρξ καὶ νεῦρον· ἀλλ' οἱ λόγοι αὐτῶν οὐκ ἀκριβεῖς. "Ὡς ἐπὶ ὅτε ὑπάρχει, καὶ ὅτε οὐ, οὐ ῥᾶδιον διιδεῖν, ἂν μὴ σφόδρα ἐξίτηλον ᾖ, καὶ τὰ σχήματα μόνον ἢ λοιπὰ, οἷα καὶ τὰ τῶν παλαιωμένων νεκρῶν σώματα, ἀ' ἐξαίτης τέφρα γίνεται ἐν ταῖς θήκαις. ARISTOT. edit. Du Val, Tom. i. p. 599, 600.

P. 161. l. 15. "*Qui discere desiderat scientiam siderum, illi in Ægyptum eundum]* Confer Galeni Comment. in Hippocratem de Aere et Provinciis, p. 204. l. penult.

P. 241. l. 15. *adeo ut reperiantur alii, qui se 50 virgines, alii autem qui 70 stuprassē affirmant]* Conferenda sunt omnino, quæ scripserit Thucydides, Lib. ii. Cap. 4. postquam scilicet Athenis peste laboratum est, mores continuo in pejus ruisse, et effusam peccandi licentiam jura omnia divina et

humana prostravisse. Confer quoque Josephum de Bellis Judaicis.

P. 259. l. 13. *morbus publice grassans, et pestis gravis, præcipue sub tempus ferendi. Factum est ab eo, ut unum ad aratrum multi agricolæ conciderent*] Miseria hæc etiam Virgilianæ pestis fœditatem exsuperat.

- “ Ecce autem duro fumans sub vomere taurus
- “ Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruorem,
- “ Extremosque ciet gemitus. It tristis arator
- “ Mœrentem abjungens fraterna morte juvenicum,
- “ Atque opere in medio defixa reliquit aratra.”

GEORG. iii. 515.

P. 273. l. 14. *Est quippe oculus dux fidelior quam auris*] Trita est ore vulgi hæc sententia: liceat tamen in medium proferre duo loca, in quibus pulcherrime depingitur. *Διοῖν γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡσανεὶ τινων ὀργάνων ἡμῖν, οἷς πάντα τῶν θανάμεθα καὶ πολυπραγμονῆμεν, ἀκοῆς καὶ ὁράσεως· ἀληθινώτερας δ' ἔσης ἢ μικρῶ τῆς ὁράσεως κατὰ τὸν Ἡράκλειον, (ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὧτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες) τέτων Τίμαιος τὴν ἡδίω μὲν, ἥττω δὲ τῶν ὀδῶν ἔρμησε πρὸς τὸ πολυπραγμονεῖν.* POLYB. Hist. Lib. xii. edit. Cafaub. p. 668.

- “ Non laudandus est cui plus credit qui audit, quam qui videt.
- “ Non placet, cum illi plus laudant qui audiunt, quam qui vident.

“ PLURIS

“ PLURIS\*EST oculatus testis unus, quam auriti decem :

“ Qui audiunt, audita dicunt : qui vident, plane sciunt.

PLAUT. Trucul. Act. ii. Scen. 6.

P. 275. l. 10. *ei membro inesse os tantummodo unum*] In solo infante duo sunt ; et examinando multa ossa, quæ conservata inde a longo tempore essent, non observaverat ullum in infante ; tum quod ossa in prima infantium ætate exigua sint, tum quod adeo sint tenera, ut diu servata in pulveres dilabantur.

P. 277. l. 1. *Quod attinet ad os Coccygis, cum Osse Sacro*] Hæ auctoris nostri observationes de Osse Sacro sagacitatem ac diligentiam æque ac fidelitatem testantur. In diversis corporibus, præsertim quorum diversa sit ætas, Os Sacrum, quod ad numerum ossium spectat, admodum diversum reperitur.

P. 277. l. 8. *De Osse autem Sacro &c.*] Tota hæc Sectio summum honorem et existimationem Auctori nostro conciliabit apud omnes rei Medicæ peritos : indicat etiam eum priorem esse VESALIO in isto inveniendò quod præ omnibus per multa secula repertis erat maximi momenti, viz. membra corporis humani melius intelligi, dum oculis subjiciuntur, quam cum Galenus legitur ; tutiusque esse oculorum nostrorum evidentiæ quam Galeni descriptionibus confidere. Descriptio

ejus *Mandibulæ inferioris* recte se habet. Galenus solummodo in brutis animantibus vel infantibus eam contemplatus erat. In similem etiam errorem, et ob eandem causam, de *Offe Sacra* Galenus inciderat. Avicenna cæterique Arabes, de Anatomia nihil prorsus intelligebant, nisi quod ex interpretationibus Arabicis collegerant. Si Librum illum de Anatomia, quem conscribere meditatus erat, revera composuisset Abdollatiphus, per hoc specimen eum videmus opus suum multis ingenii artisque luminibus fuisse illustraturum. At ex pravis de religione opinionibus, et indole seculi in quo vivebat, necesse ita cohibitus fuisset, ut fere nihil aliud observasset, aut novum excogitasset, nisi quod ad paucas humani corporis partes pertineret.

P. 283. l. 15. *Hæc itaque et Tractatus coronis, et finis Libri est*] Jam vero ad finem perduximus has qualescunque in Abdollatiphum annotationes. Is sane scriptor est qui me rerum varietate et multifaria doctrina mirum in modum delectavit, et legentes, uti spero, delectaturus est. In uno autem et altero loco, ubi compressione rerum, ultra quam par esset, brevis esse vellet densusque, factus est ob eam ipsam causam obscurus et duriusculus. Huc accedit, quod in descriptionibus ad Anatomiam, et rem Coquinariam, et alia id genus pertinentibus, sententiæ interdum occurrunt salebrose spinosæque,



que, e quibſ facile ſe expedire non quivis potuerit, qui meminert linguas et conſuetudines Europæorum ab Orientalibus immane quantum abhorrere. Quæ cum ita ſint, in aliis fateor me locis ſenſim et pedetentim, quid Abdollatiphus ſenſerit, fuiſſe aſſecutum: in aliis autem, cum labor quem ipſe impenderem irritus ceſſiſſet, cumque amici, quos adiſſem, mentis ſuæ aciem ſentirent hebecere, prudens volenſque ea ſicco pede præterii. Æquus igitur candiduſque lector, vitio mihi, oro, minime vertat, ſi, ad lubrica quædam et ſcopuloſa cum impingerem, hæſerim aliquando viæ incertus, aut errabundus interdum de ea nec-opinato deflexerim. Equidem animum ita ſemper induxi, ut, neſcire me quæ ediscere nequiverim, fateri malle, quam pravo cedere pudori, gloriolamque aucupari inanem.



---

## APPENDIX.

---



## A P P E N D I X.

**I**N Bibliotheca Pocockiana quæ integra ad hunc usque diem affervatur, latent schediasmata quædam minoris, ut videtur, Pocockii, ad Auctorem nostrum pertinentia: quæ visendi evolvendique copia olim mihi facta est. In his inveni versionem quandam totius hujus operis: sed in multis locis oratio rudis et incompta, in aliis litura scatens, et scriptio verbis interlinearibus maculata potius quam emendata, primi rudimenti speciem omnino ferebat.

Ex tota hac farragine (nam omnia, quæcunque demum fuerint, ipse verbum pro verbo diligentissime exscripsi) id quod paulo melioris est notæ hic subjiendum putavi, nempe versionem Capituli quarti; non vero Capituli totius, sed ab illa parte incipientem, qua deficit Viri ejusdem doctissimi versio edita.\* Hoc autem feci, non ad inique damnandum opus imperfectum eruditi auctoris, sed ad docendum exemplo quam difficile sit Scriptorem hunc recte interpretari. Eandem propter causam commemoranda est mihi etiam Versio Germanica Halæ Saxonum edita a Viro erudito GUNTHERO WAHL, anno 1790, statim post Editionem meam, forma minori, publici juris factam. Is vir, quem honoris

\* Vide hanc nostram Editionem, p. 99.

## A P P E N D I X.

cauſa nomino, ſæpiſſime tum a me, tum ab ipſo Pocockio in di-  
verſiſſima tendit: quod Lector candidus, uti ſpero, non tam neg-  
ligentiæ noſtrum cujuſvis, vel imperitiæ vertet, quam ſummæ in  
ipſo Abdollatipho orationis obſcuritati.

Hæc omnia quo Lector facillimo negotio ipſe videat, particu-  
lam verſionis Germanicæ (quod fiat cum pace doctiſſimi aucto-  
ris) Pocockianæ juxta apponendam cenſui: quo pacto penes quem-  
vis erit uti judicio ſuo, et id quod optimum viſum fuerit, ex mul-  
tis ſibi eligere.

## CAPITIS QUARTI PARS.

*E schedis Pocockii minoris,  
nondum editis.*

P. 99.] **LEGI**, autem in Libro quodam Sabæorum antiquorum, fuisse unam e duabus his Pyramidibus sepulchrum Agadhimuni, et alteram sepulchrum Hermetis: asseruntque hos prophetas magnos fuisse, Agadhimunum autem priorem et majorem; [p. 101.] et ad eas religionis ergo peregrinari homines, et confluere ad eas ex omnibus terræ partibus. Fusius autem de hac re tractavimus in libro magno, et qui totam historiam velit, eum adeat, hic enim liber ad illud quod spectavimus restringitur.

Fuit autem Rex potens Othman filius Josephi, qui cum patri suo succederet, postulabant ab eo fatui ejus aulici ut has pyramides dirueret; et incepit a minori rubra, (estque hæc tripodis pes tertius,) et eduxit adversus eam servos, et fossores, et lapidas, et cœtum magnatum regni et principum imperii sui, iisque præcepit ut eam diruerent, et excidium ejus iis commisit. Illi vero juxta eam tentoria posuerunt, et adversus eam viros et artifices coegerunt, iisque impensas suppeditarunt. Et illic

Ex versione G. WAHL,  
Halæ edita.

*MAN* liest ferner in einigen alten ägyptischen Buechern, die eine der beiden Pyramiden sei das Grabmal des Agbadimon und die andere das Grabmal des Hermes. Man glaubt, dass diese beiden Maenner zween grosse Propheten gewesen sind. Agbadimon soll aber frueher gelebt und ein groeßerer Prophet gewesen sein als der letztere. Sie wallfahrten aus allen Provinzen des landes haeufig nach den beiden Graebem. In unserm groeßern Werke haben wir Mehreres von dieser Materie zusammengetragen, wohin wir diejenigen, welche ihre Wißbegierde einigermaßen befriedigen wollen, verweisen; indem der eingeschaenkte Plan und Raum des gegenwaertigen Aufzugs dergleichen umstaendlichere Nachrichten nicht zulassen will —

*Nachdem der glorreiche Herrscher Osman Bin Jusuf nach dem Tode seines vaters den Thron bestiegen hatte, gaben ihm mehrere Thoren unter seinen Raethen den Anschlag, dass er doch diese Pyramiden zerstoeren lassen moechte. Er gab ihren anhaltenden Zuredungen wirklich Gehoer, und man fing das schadenfrohe Unternehmen bei der keinen roethlichen Pyramide an, welches die dritte Spizsauele (unter den drei vornehmsten) ist. Er forderte die Halebener, Tribunen, Juwelier und die ganze Klerisei der Groessen des Reichs und Emirs auf, welchen insgesammt er den Befehl gab, die besagte Pyramide zu Grunde zu richten, und solchergestalt den*

## A P P E N D I X.

prope octo menses substiterunt cum equis suis virisque, et quotidie multo labore et summo nisu lapidem unum alterumve diruebant: et quidam desuper [p. 103.] vectibus et cuneis eum depellebant, et quidam inferne funibus rudentibusque trahebant; cum vero deciderat, sonitus magnus a longinquo exaudiebatur, ita ut tremarent montes et commoveretur terra; ille autem in arenam demersus est, et in molestiam aliam coniecti sunt viri ut eum inde eruerent. Tum, postquam loca illis perforassent, cuneos in eum adegerunt, eosque illi infixerunt; ita in partes secatus est, et pars quaelibet vehiculo portatur, donec ad radicem montis pertingat, qui non longe aberat. At cum diutius illic commorati essent, et absumpti fuissent commeatus, et geminaretur labor, et deficeret eorum robur, et languerent vires, destititum lassum et pudore suffusum, nec voti compotes, nec finem suum assecuti; hoc solum assecuti ut Pyramidem deformarent et debilitatem impotentiamque suam indicarent.

*formlichen Auftrag zu ihrer Verwuestung ertheilte.—Mit diesem Auftrag gingen sie ab, schlugen ihre Zelte bei der besagten Piramide auf, und brachten eine Menge Arbeitsleute, Werkmeister und Kuenstler zusammen, welche sie mit schwehren Kosten zu dem abgezweckten Behuf unterhielten. Sie blieben mit ihren Pferden und Volke bei acht Monathe auf dieser Stelle. Alle Tage arbeiteten sie mit aeußerster Anstrengung und anhaltendem Fleiß in Aufhebung der Steine an der Verwuestung des Gebaues. Ein Theil der Arbeitenden trieben oben die Steine mit Keilen und Hebeln aus dem Mauerwerk heraus, ein andrer liefs dieselben unten an dicken Seilen und Straengen in die Tiefe herab. Man boerte das Krachen, mit welchem diese Felsenstuecke herabstuerzten, weit und breit; indem sie mit einem so schwehren Gewicht darnieder fielen, das die Berge schuetterten, die Erde broehnte und die Steine selbst tief in den unten liegenden Sand versunken. Hier war man wieder mit einer andern Arbeit beschaeftigt. Erst strengte man sich an, die versunkenen Steine aus dem Sande wieder heraus zu waelzen; dann trieb man, nachdem sie vorher durchbrochen waren, die Keile in dieselben und sprengte sie vermittelst dieser Operation in Stuecken. Diese Stuecke lud man sodann auf Wagen und fuhr sie nach einem nicht weit abgelegnen Ort am Ende des Berges. Endlich, als der Aufenthalt bei dieser schweißzpressenden Arbeit lange genug gedauert hatte, der Fond zur Bestreitung des noethigen Aufwands geleert war, die Arbeit hingegen sich verdoppelte, man immer mehr Muth verlor und sich entkraefet fuehlte; so*



## A P P E N D I X.

*sah man sich zuletzt genoethigt nervenschwach, feig und beschaemt von dem Unternehmen abzusehen, ohne seinen Zweck zu erhalten, und seine Sache vollfuehrt zu haben. Das Ende vom Liede war, das sie die schoene Piramide so schimpfflich verunstaltet hatten, und mit geschwaechten marklosen Koerper nun wieder von dannen zogen.*

Hoc autem factum est anno 593°. Veruntamen qui respexerit lapides ruinæ dirutos, crederet Pyramidem funditus subversam, qui vero in Pyramidem oculos conjecerit, crederet nihil inde ablatum; nisi quod parum quid lateri ablatum esset. Cum vero cernerem quantum illi molestiæ in lapide quovis amoliendo reperirent, rogabam lapidarium præcipuum, inquires, si darentur vobis mille aurei ea lege ut unum lapidem in locum suum et concinnitatem reponeretis, [p. 105.] num possetis hoc? et juravit per Deum altissimum se rei huic impares esse, ne si duplum daretur.

*Es war des fuenf hundert und drei und neunzigste Jahr, in welchem diese Begebenheit vorkam. Wer die Rudera der Zerstoerung, den grossen Steinhaufen, der davon aufgeworfen ist, betrachtet, der sollte glauben, die Piramide sei mit Stumpf und Stiel zerstoert: allein wenn man hernach die Piramide selbst in Augenschein nimmt, wird man zu seiner Verwunderung ganz das Gegentheil gewahr, und glaubt das Gebaeude noch vollkommen und unverseht zu erblicken. Denn es ist nur eine Seite, und diese nur zu einem Theil entbloest worden. Da ich selbst Augenzeuge von der unsaeglichen Muehe und Arbeit war, welche die Leute mit der Zertruemmerung aller der Steine hatten, so frug ich den Aufseher: "lieber Freund! "wenn man euch tausend Dinare boete, das ihr jeden Stein wieder in seine Stelle und "Fuge braecht, soltet ihr das woll vermoeend sein?" — Aber ich schwore bei Gott dem Allmaechtigen, das die Leute dieses unterlassen muessen, wenn man ihnen auch noch einmal so viel geben wolte.*

Et e regione Pyramidum a parte Orientali sunt cavernæ numero multæ, quantitate magnæ, altæ profunditatis, ita ut eas eques

*Den Piramiden gegen Morgen gegenueber stehen eine grosse Anzahl anderer, welche ebenfalls gross und umsaenglich und mit tiefen sich in einander windenden unterirdischen Hoelen*

## A P P E N D I X.

hasta erecta ingredi possit, si vero eas per totum diem obierit, ad omnes non perveniet ob earum multitudinem, amplitudinem, et distantiam. Et cernitur ex forma earum fuisse eas lapidicinas Pyramidum; quod vero ad lapidicinam unde Marmor rubrum effoditur, dicitur eam Clysmæ esse et Assuanæ.

Sunt etiam juxta has Pyramides reliquiae structurarum ingentium, et speluncæ multæ limosæ; et vix videas hujusmodi quicquam, quin videas etiam in eo inscriptiones hoc calamo ignoto factas. Et juxta has Pyramides paullo ultra sagittæ jactum, est species capitis et cervicis e terra prodeuntis summæ magnitudinis, et appellant eam homines *Abaalhaul*, [p. 107.] asseruntque corpus ipsius sub terra reconditum, et postulat symmetria ut corpus ejus capiti luic proportionatum sit septuaginta cubita et amplius: est autem in facie ejus rubedo, et tinctura rubra in qua recens splendor micat. Est vero forma elegans, et grata ipsi est strictura venustatis et pulchritudinis, quasi leviter subrideret. Et cum rogavit me illustris quidam

und Gaengen versehen sind. Drei davon haben Stokwerke. Man pflegt diese Pyramiden mit dem Namen einer Stadt zu belegen, weil vielleicht ein Reuter mit seiner Lanze bequem in sie Lineinreiten kann. Heutzutage werden sie alle uebergangen und wegen ihrer Menge, ihres Umfangs, und ihrer Entfernung unbesucht gelassen. Es laesst sich aus ihrer Lage und Beschaffenheit beurtheilen, dass die Erbauer die Steine zu den Pyramidenbau in der Gegend dieser Pyramiden gefunden haben. Jedoch haben sie, wie man glaubt, den roethlichen Basalt (und Granit) am rothen Meere und bei Assuwan gebrochen.

Bei den Pyramiden findet man Ruinen grosser Pallæste, die vor Zeiten da gestanden haben muessen und viele Ueberbleibsel von andern alten vesten Werken. Aber man findet ausser zerstreuten daran befindlichen Inschriften in mehrerwaehnten unbekannten Charakteren, fast gar nichts Merkwuerdiges weiter daran zu betrachten. Ferner ist bei diesen Pyramiden, nicht viel weiter als einen Bogenschuss davon, ein steinern Bild zu sehen, das blos mit Kopf und Hals aus dem Felsen hervorsteht, und sehr gross ist. Die Leute nennen das Bild *Abu 'lhaul* und glauben dass deu uebrigen Koerper desselben die Erde verberge. Man will berechnen, dass das Maas dieses verborgenen Koerpers nach Proportion des Bruchstueks, das ueber der Erde steht, ueber siebzig Ellen betragen muesse. Das Bild sieht schoen glaenzend roth aus, ist mit einem rothen Firnis ueberzogen, und hat ein ungemein frisches Luestre; mit einem Wort, es ist ein Bild, das viel Reiz und Annehmlichkeit in

## A P P E N D I X.

quid maxime mirandum spectaveram, retuli, proportiones vultus *Abil bauli*. Siquidem singulae faciei partes, veluti nasus, oculus, et auris, sibi invicem proportionata sunt, non aliter quam natura formam proportionatam facit. Siquidem nasus infantis, ex, gr. ad ipsum proportionem habet, et hic ipsi optime congruit; ita ut si nasus iste viro apponeretur, ipsum deformem redderet; et similiter si viri nasus puero apponatur, hoc speciem ejus deformem reddet: pari modo se habent cætera membra; siquidem oportet ut omne membrum quantitatem suam et figuram habeat juxta normam, cum respectu ad speciem quandam et proportionem ejus; si enim non reperiatur proportionata, deformis erit species. Mirandum vero est in sculptore ejus, quomodo proportionis rationem in membris servare posset cum hac magnitudine, cum non esset in operibus Naturæ quod imitaretur et exprimeret.

*sich vereinigt und jedermann gefallen\* muß. Es scheint zu laecheln und einem freundlich zuzuwinken. — Wenn mich daher verschiedene Gelehrte fragen: was von allen dem, so ich gesehen habe, das Wunderbarste gewesen sei? so habe ich immer zur Antwort gegeben: Abu 'baeu's Gesicht. Denn die saemtlichen Bestandtheile seines Gesichts, als Nase, Augen, Ohren, hat der Kuenstler nach dem schoensten Ebenmaas gebildet, und gegen einander in Verhaeltnis gesetzt. So ebenmaessig and richtig nur immer die Natur selbst bilden kann, so ebenmaessig und richtig ist gewiss auch die Nase des Knaben, die man eine wirkliche Schoenheit nennen kann, gebildet: so dafs wenn ein Mensch diese Nase haette, derselbe sehr verunstaltet aussehen, die Nase eines Menschen aber im Gegentheil wiederum das Bild des Knaben ganz verfaechen wuerde. — Wie sichs mit der Nase verhaelt, so verhaelt sichs gleichermaessen mit allen uebrigen Theilen der Figur. Ganz natuerlich muessen alle einzelnen Theile dieses Bildes im genauen Verhaeltnis der Groesse und Staerke mit einander stehen, und muessen nach Proportion des Ganzen auffchweisendes Maas haben. Denn wenn das Ebenmaas wegfiel, so wuerde das Bild das Auge beleidigen und Abscheu erwecken. Am meisten bleibt es daher zu verwundern, wie der Kuenstler bei der erstaunlichen Groesse des Stueks in keinem Fall wider das Gleichmaas und Gegenverhaeltnis der Theile anzustossen sich verhueten konnte. Uebrigens ist (das Bild ein bloes Geschoepp der Einbildungskraft und) unter den Werken der Natur keins, das man als Original dazu betrachten koennte. —*

## A P P E N D I X.

Et ex his sunt lapides in *Ain Shems*; est autem hæc civitas parva quam visunt homines, cujus murus qui ipsam ambiebat diruitur: patet vero ex reliquiis [p. 109.] ejus illud templum fuisse, suntque in eo Idola terribilia, forma magna, ex lapide polito: erat enim longitudo Idoli ultra 30 cubita, erantque membra ejus eadem magnitudinis proportionem. At ex his Idolis quædam basibus imponebantur, quædam vero sedebant, miris gestibus, cum accurata stabilitate. Porta etiam hujus Urbis hodie reperitur, et in plerisque horum lapidum erant hominum effigies et aliorum animalium, et multæ Inscriptiones calami ignoti: et vix reperies lapidem vacuum aut ab inscriptione, aut pictura, aut effigie. Et in hac urbe sunt duæ Acus celebres, Acus Pharaonis dictæ; et descriptio Acus hujusmodi est. Basis quadrata est, decem cubitorum longitudine, cum pari latitudine, et circiter eadem altitudine; hæc autem fundamento imponitur in terram defixum: tum supra illam erigitur scapus quadratus, pyramidalis, ultra centum cubita longus, a basi incipiendo; diameter ejus est 5 cubita, et definit in punctum; vestitur etiam apex ejus operculo æneo, ad circiter tria cubita, quod infundibulum refert: hoc vero a pluvia et temporis spatio æruginem con-

*Wir kommen nun zu den Denkmälern, welche sich zu Ain schemes befinden. Ain schemes ist eine kleine Stadt, an welcher man noch die Ruinen von der alten Mauer erblickt, welche diesen vor Alters so berühmten Ort umzingelte. Man sieht aus der ganzen Anlage, daß diese Stadt vor Zeiten der Standort eines berühmten Tempels war. Es werden noch jetzt mehrere Götzenbilder daselbst gesehen, welche wegen ihrer ungeheuren Grösse bewundernswürdig sind. Diese Götzenbilder sind nur aus gemeinen Steinen gehauen, und die Länge eines einzelnen beträgt gemeinlich auf 30 Ellen. Nach Proportion dieses Längenmaasses ist auch die Grösse und das Verhältniß der einzelnen Theile oder Glieder bestimmt.—Einige dieser Götzenbilder ruhen auf Postamenten, die unmittelbar auf dem Boden aufliegen. Andre hingegen stehen auf grossen Säulen oder Pfeilern und starken Säulenschafteln. An der Stadt kann man auch noch heutzutage das alte Thor betrachten. Auf dem grössten Theil der Steine, (welche an diesen Ruinen befindlich sind, oder dabei verschüttet liegen) finden sich Gestalten von Menschen und von Thieren eingehauen, nicht weniger auch viel unbekannte Schriften eingegraben. Denn es dürfte da wol kein einziger Stein gesehen werden, der nicht um und um mit allerhand Figuren und Bildern und fremden Charakteren oder Schriftzügen bezeichnet und beschrieben sei. Ferner hat diese Stadt zweien weltberühmte Obelisken aus dem Alterthum erhalten. Sie führen den Namen der Pharaons-Obelisken. Die Gestalt eines Obelisken ist kuerzlich zu beschreiben diese. Ein viereckigtes Postument, das zehn Ellen lang, eben*

## A P P E N D I X.

traxit, et viride evasit, et fluxit viror ejus per superficiem columnæ: sunt etiam per totam Acum inscriptiones hujus calami. Vidi autem unam acuum istarum decidisse, et media sui parte fissam præ ponderis magnitudine; ablatum est etiam æs de vertice ejus. [p. III.] Erant vero circa eam acus plurimæ, ut earum numerus iniri non possit, et quantitas earum est a dimidio ad tertiam partem harum majorum; et vix reperies ex parvis his acubus quampiam, quæ una pars esset, verum pars quædam ab alia gypso distincta est: et dirutæ erant earum plurimæ, verum bases supererant.

*so viel breit und tief ist, ruhet unten auf einer Basis in dem festen Boden. Auf diesem Postamente steigt eine ebenfalls viereckigte kegelförmige Säule in die Höhe, so, von dem Postamente an gerechnet, bis oben hinauf ueber hundert Ellen misst, fuenf Ellen im Umfange haelt, und spizzig auslaeuft. Ihre Spitze oben ist ohngefaehr drei Ellen weit herab mit einer ehernen Haube von dem Ansehn eines Trichters bekleidet, so durch die laenge der Zeit, weil sie dem Regen aufgesetzt war, ganz gruengeroestet ist; so dass der Gruenspau hernach weiter ausgeflossen ueber die ganze der Flacche der Saeule herab um sich gegriffen hat. Auf allen solchen Obeliskten wird die unbekannte Schrift gefunden, deren ich bereits mehrmals gedacht habe. Ich habe den Einen der beiden Obeliskten naecher zu betrachten Gelegenheit gehabt. Er war unter der last seiner Schwere bereits in der Mitte geborsten und zusammengestuertzt. Man hatte ihn auch die Haube von Erz abgenommen, die auf seiner Spitze aufgesessen hatte. Rund um diesen Obeliskten herum erblickt man eine Menge anderer Obeliskten. Ich habe sie aber nicht gezaehlt. So viel kann ich sagen, dass sie um die Haelfte oder ein Drittel weniger in der Aufmessung halten, als die beiden groeßten, von denen ich vornehmlich sprach. Unter diesen kleinern Obeliskten wird man vielleicht keinen finden, der aus einem Ganzen bestehende und nicht stueckweis zusammengesetzt waere. Die mehrsten sind zertruemmert, und blos noch ihre Postumente aufrecht zu sehen.*

Et vidi Alexandriæ acus [duas]

Zu Alexandrien sahe ich auch zweyen Obel-

## A P P E N D I X.

juxta litus maris in medio domuum majores hisce parvis, at duabus majoribus minores.

Quod vero ad *Al Bar Abi* in Saide, et narrationes de magnitudine ejus, et firma ejus structura, et forma accurata, mirandisque ipsius figuris, picturis, statuis lineisque, una cum structura exactissima, et insolita magnitudine instrumentorum et lapidum, captum superant, et notiora sunt quam ut opus sit iis describendis diu insistere.

Vidi etiam Alexandriæ columnam, *Al Sawari* dictam; estque ea columna rubra maculis distincta, ex lapidibus duris, marmoreis, magnis, summæ crassitudinis, immensæ longitudinis: non multum abest quin longitudo ejus sit septuaginta cubitorum, et diameter quinque cubitorum: et subter eam est basis magna ipsi proportionata, et supra apicem ejus est coronis magna, quæ ea concinnitate supra eam elevatur, quæ vim multam posceret in scientia [p. 113.] ponderum attollendorum, et in Geo-

lischen an der Kueste des Meers mitten auf dem Danum. Sie waren groesser als die eben-gedachten kleinen zu Ainschemes, jedoch nicht so groß als jene beiden grossen. —

Um nun ein Wort von den Tempeln in Oberegypten zu sagen, so koennte man viel von ihrer Groesse und Hoehe, von ihrer dauerhaften und festen Struktur, von ihrer regelmaessigen und bewundernswerthen Form, wie nicht weniger von den seltsamen Gestalten, Bildern, Figuren und Charakteren, welche sich darauf befinden, zu erzæhlen, — ueberhaupt auch viel von der Bauart, von den mancherlei beschwerlichen Werkzeugen, deren man sich dabei bedient haben muß, und von den Steinen, die man zu diesen Bauwerken gebraucht hat, und an Ort und Stelle nicht vorfand, zu sagen. Allein solche Dinge sind so evident, daß man sich in der Beschreibung nicht lange dabei verweilen darf.

Ich komme auf die *Saeule El-Sawari*, die ich zu Alexandrien gesehen habe. Es ist ein rother sprenkligter Pfeiler, der aus einem Stein errichtet worden, welcher dem Basaltes nichts nachgiebt. Die *Saeule* ist sehr dik und hoch und es fehlt wenig, daß ihre laenge siebzig und ihr Umfang fuenf Ellen betraegt. Sie ruhet auf einem verhaeltnissmaessig grossen Fussgestell und hat oben auf ihrer Spitze ein grosses Kapitael. Das letztere ist besonders kuennstlich und geschickt gearbeitet und aufgesetzt; indem bekantlich viel Wissenschaft dazu erfordert wird, um dergleichen Lasten in die Hoehe zu stapeln, als welches ein Meisterstueck der Baukunst ist. Ein Freund

## A P P E N D I X.

metria practica, ingenii acumen: narravit enim quidam mihi fide dignus, se ambitum ejus mensurasse, et fuisse eum 75 spithamas, spithama viri adulti. Vidi deinde in littore maris unde murum urbis attingit, plusquam 400 columnas fractas, dimidiatas et tertiatas, quarum lapides ejusdem erant generis cum columna Al Sawari, inter quas erant quæ ad tertiam aut quartam ejus partem accedebant.

Alexandrini autem universi afferunt eas omnes circa columnam Al Sawari erectas esse; præfectum vero quendam Alexandrinum, cui nomen erat Caraja, qui præfuit sub Josepho filio Job, cum cerne- ret ruinas harum columnarum, et fragmenta earum, ea in littora maris eiecit, opinans fore, ut hoc impetum fluctuum frangeret, cum ad urbem ascenderent, aut naves hostiles prohiberet, ne illuc appellerent. Hoc autem puerile erat, ejusque qui utile a noxio non distinguit. Vidi etiam circa columnam Al Sawari harum columnarum reliquias elegantes, quasdam integras, quasdam fractas; et ex statu earum constat, eas tecto opertas fuisse, columnasque tectum gestasse. Erat etiam supra columnam Al Sawari testudo quam illa sustentabat; opinor autem eam porticum fuisse in qua disceptavit

*bat mir gesagt dasz er ihren Umkreis bei genauer Aufmessung zu fuenf und siebzig vollkommenen Spannen befunden haette.—Ich habe ausserdem an der Kueste des Meers, in der Naehة der Stadtmauer mehr als vier hundert andre Saeulen gesehen, die zur Haelfte oder zum Dritttheil zerbrochen waren. Der dritte oder vierte Theil von ihnen war aus demselben Stein errichtet, aus welchem die Saeule Elsawari besteht.*

*Die Einwohner zu Alexandrien sagen insgesamt, dasz die Saeulen rund um die Saeule El-Sawari herum gestanden haben. Man erzæhlt auch, dasz einer der Gouverneurs von Alexandrien, Namens Karadschia, welchen Fuffuf Bin Eiub hieher setzte, diese Ruinen, die zur Saeule El-Sawari gehoert haben, weil er sie nahe bei der Kueste des Meers liegen sahe, als Bruchstuekke der Mauer der Stadt betrachtet habe, die sich theils von der Gewalt der einreisenden Meereswogen, theils von feindlichen Schiffen hergeschrieben. Allein eigentlich sind diese Ruinen nach und nach entstanden, und schreiben sich von muthwilliger Behandlung der Knaben und von der Mißhandlung solcher Leute her, die das Brauchbare und Nuetzliche von dem Unnuetzen und Vergeblichen nicht zu unterscheiden gelernt haben.—Ich habe auch wirklich rings um die Saeule El-Sawari herum noch viele Ueberbleibsel von jenen Saeulen, von denen ich noch spreche, beobachtet, Einige davon waren noch unversehrt, (wie sie gewesen waren, da sie zusammen stuerz-*

## A P P E N D I X.

Aristoteles, et secta ejus post eum; [p. 115.] fuisseque eam Scholam quam struxit Alexander, cum urbem suam conderet; erat etiam in ea bibliotheca quam combussit Amrus filius Al Affi permissione Omari, cui propitius sit Deus.

Quod vero ad Pharum ejusque statum, notior est quam ut opus sit eam describere: perhibent autem curiosi, longitudinem ejus esse ducentorum quinquaginta cubitorum. Legi etiam in libro nuperorum cujusdam, se columnam cum utraque sua basi mensurasse, et fuisse eam sexaginta duorum cubitorum cum sexta parte cubiti; eamque monti impositam vigintitria cubita alto, cum dimidio cubiti; ita ut summa hujus sit octoginta quinque cubita et duæ tertiæ cubiti; longitudinem vero basis inferioris fuisse duodecim cubitorum, et longitudinem basis superioris septem cubitorum et dimidii. Pharum etiam mensuravit, eamque reperit ducentorum et triginta tri-

ten) andre waren sehr zertruemert. Man konnte noch aus ihrer Beschaffenheit wahrnehmen, daß sie gedaeckelt und Saeulen gewesen sind, welche zur Unterstuezung einer Dekke gedient haben. Was die Saeule El-Sawari betrifft, so traegt dieselbe eine Platte. Ich habe ferner den Portikus in Augenschein genommen, der vor Zeiten des Aristoteles und seiner Schueler nach ihm, Collegium Academicum gewesen ist; auch das Collegium, welches Alexander der Grosse, zugleich mit der Stadt erbauen liefs, worinnen sich die grosse vortrefliche Bibliothek befand, die hernach durch Amru Bin El Az mit Genehmigung des grossen Omar, welchen Gott begnadige, ein Raub der Flammen geworden ist.

Ich werde nicht noethig haben, von dem so beruehmten Pharos eine Beschreibung zu geben. Ich lasse blos etwas von der Ausmessung folgen. Leute, die sich um dergleichen Alterthuemer bekuemmern, sagen, die Laenge des Pharos betrage zwei hundert und funfzig Ellen. In der Schrift eines Antiquaren habe ich gelesen, daß er die Saeule, Schaft mit Stuhl und Knauf gemessen und sie zwei und sechzig Ellen und ein Sechstel befunden. Der Huegel, worauf die Saeule steht, betraegt nach seiner Messung drei und zwanzig und eine halbe Elle. So waere demnach die ganze Summe fuenf und achtzig Ellen, und zwei Drittel der Elle. Der Saeulensstuhl, oder das Fussgestell hat zwolf Ellen, und das Kapi-tael sieben und eine halbe Elle. Eben dieser Mann nun, (welcher die Saeule so genau gemessen und berechnet hat) hat auch den Pharos berechnet. Er hat ihn zwei hundert



## A P P E N D I X.

um cubitorum. Est autem trium tabulatorum; primum tabulatum quadratum est, estque centum et viginti unius cubitorum; secundum tabulatum octangulum est, estque sexaginta et unum cubita longum, cum dimidio cubiti; tertium tabulatum rotundum est, et longitudo ejus est triginta unius [p. 117.] cubitorum, et dimidii cubiti; et supra hoc erat Sacellum, prope decem cubita altum.

Ex his etiam sunt monumenta quæ sunt Mæstræ antiquæ; estque hæc civitas *Gizæ* paulo supra *Phustatam*, estque *Memphis* quam *Pharaones* incolebant. Fuit autem hæc urbs imperialis regum *Ægypti*; et eam innuit *Excelsus* dicto suo ad *Mosem* (cui pax,) Et ingressus est urbem, inopinantibus incolis ejus; et dicto item illo *Excelsi*, Prodiit ex ea metuens, circumspiciebatque. Habitatio enim ejus, (cui pax) fuit in pago *Gizæ*, prope urbem dicta *Dammah*: sunt etiam in ea hodie *Judeorum* domus, et pertingunt hodie ruinæ ejus ad dimidii diei iter undique. Incolebatur etiam tempore *Abrahami*, et *Josephi*, et *Mosis*, (quibus sit pax) et ante eos (ex permissione Dei *excelsi*) et post eos, usque ad tempus *Bac-to Nassaris*. Hic enim oppida *Ægypti* vastavit, permanseruntque in

und dreissig Ellen gefunden. Denn in seinen drei Stokwerken betraegt das erste Stokwerk, welches im Viereck erbaut ist, hundert und ein und zwanzig Ellen; das zweite, welches achtekkig, ein achtzig und eine halbe; das dritte endlich, welches rund ist, ein und dreissig und eine halbe Elle. Auf diesem drit-Stokwerk ist eine Mesdshied, die ohngefaehr zehn Ellen hoch ist.

Laßt uns nun diejenigen Denkmæler in Betrachtung ziehen, welche sich zu *Mizir elkadîma* finden. *Mizir elkadîma* ist die Stadt nahe *Dshîse*, der Stadt *Fostât* schraeg gegenueber. Sie ist das alte *Memphis*, worin vor alten Zeiten die *Faraonen* residirt haben, und welche also die Hauptstadt des ganzen Landes war. Auf sie bezieht sich *Musa*, den Gottes ewiger Friede beschirmt in seinen erhabnen Worte. Er begab sich in die Stadt zu einer Zeit, da nach demselben seinem erhabnem Worte, die Inwohner in Leichtfertigkeit und Blindheit wie im Todtenschlase versunken waren. Als ein frommer gottesfuerchtiger Mann nahm er seinen Stab und ging aus von ihr. Denn die Wohnung des gottseeligen Mannes war in einem Dorf bei *Dshîse*, ohnweit der Stadt, Namens *Demewe*, worinne die *Juden* noch jetzt eine Synagoge haben. Die Entfernung seiner nunmehrigen Ruinen (von der Stadt) traegt eine halbe Tagereise aus. Vor Zeiten war dieser Ort nach des Hoehsten Willen sehr bewohnt, zu den Zeiten *Abrahams*, naemlich *Josefs*, und *Moses*, auch vor

## A P P E N D I X.

excidiō suo quadraginta annos. Causa autem devastationis eorum erat, quod eorum rex Judæos, qui in Ægyptum venerant, defenderet, ita ut eos subigere non posset Baëto Nassar. Baëto Nassar vero eum aggressus est, urbemque ejus perdidit. Tum post hæc venit Alexander, eamque subegit, [p. 119.] condiditque in ea Alexandriam, eamque imperii sedem fecit. Et non desit ita se habere donec veniret Islamismus, tumque capta est ab Amro filio Al-Affi, qui sedem regni *Phustatæ* fixit. Tum venit *Almoaz* ex occidente, et *Cahrum* condidit, eamque regni sedem fecit usque ad diem hodiernum: hoc autem commentario distincto memoravimus in libro magno.

Ut vero ad descriptionem *Memphis*, quæ antiqua *Mesra* dicta est, revertamur; Quod ad hanc urbem, cum antiqua ætate sua, licet variæ Sectæ ipsi imperaverint, populi que ejus continuo operam darent in delendis monumentis ejus, et oblitterandis vestigiis, et translatione lapidum ejus signorumque, et diruendis ædificiis, et perdenda

ihnen und nach ihnen, bis auf die Zeit des *Buchtunazar*, welcher vierzig Jahre lang in *Egypten* wuestete und die Oerter des Landes verheerte. Die Ursache solcher Zerstörungswuth war dieje. Der egyptische Koenig nahm die Juden, weil sie sich in sein Land gefluechtet hatten, gegen dem sie verfolgenden *Buchtunazar* in Schutz. Entruestet machte sich *Buchtunazar* auf, und setzte den Flaecktlingen bis in ihr Asylum nach und verwuestete alle die Oerter, in denen sie sich niedergelassen hatten. Spaeterhin kam Alexander, der sich Landes durch die Gewalt seiner Waffen bemaechtigte und liess die Stadt *Alexandrien* erbauen. Diese machte er (mit Hintansetzung der alten Residenzen) zum Sitz des Reichs. Das blieb sie bis auf die Zeiten des Islams. Denn da ward *Egypten* durch *Amru ibn el-Az* erobert, und *Fostat* zur haupt-und Residenzstadt des ganzen Reichs erkohren. Nachmals kam *El-Mueizz* aus Afrika, erbaute die Stadt *Kahira*, erhub diese zur Hauptstadt des Reichs. Sie ist es bis diesen Tag geblieben. Alles das aber haben wir in dem groeßern Werke (wovon das gegenwaertige nur Aufzug ist) umstaendlicher und heller ins Licht gesetzt.

Laßt uns wieder zur Beschreibung von *Memf* (*Memphis*) einlenken, die den Namen *Mizir elkadima* fuehrt. Diese Stadt, die ehemals so grossen Umfang hatte, die ehrwuerdigste Stadt im ganzen Alterthum war, welche so mancherlei Religions- und Volksverbindungen gleich gross und beruehmt gemacht haben, diese Stadt ist beklagenswuerdig in ihren Ruinen versunken. Man hat ihre Grundstaette bis auf die letzte Spur verheert; man

## A P P E N D I X.

forma ejus; adjiciendo quod in eam possint ultra quatuor mille anni; reperies in ea id miraculorum, quod captum fugit intellectus contemplativi, multo magis infra descriptionem ejus subsistet lingua facundus; imo quo magis contempleris, magis miraberis, et quo magis intuearis, magis velis; et quodcunque inde elicias, innuit hoc superesse aliquid magis adhuc mirandum; [p. 121.] et quodcunque scientiæ inde investigaveris, hoc ejusmodi est ut indicet esse ultra illud majus quiddam. Ex his vero est Domus dicta *Domus Viridis*; estque ea saxum unum, novem cubitos altum, octo longum, septem latum; in cujus medio effossa est domus, cujus parietum altitudo, tectum, et latitudo singula sunt duorum cubitorum, reliquum autem atrium domus est: tota vero extra et intra cœlatur, et effigiatur, et inscribitur calamo antiquo. Est etiam a parte exteriore figura Solis orientis, multæque stellarum formæ, orbiumque cœlestium; formæ item hominum et animalium, variis gestibus formisque. Sunt enim quædam stantes, quædam ambulantes, et pedes suos extendentes, eosque ordine disponentes; suntque operi se accingentes, et instrumenta portantes, eaque expedientes. [q.] Indicat autem forma rei exterior innui hic narrationes rerum eximiarum,

*hat ihre Steine weggeführt; man hat ihr Andenken, wo moeglich ganz zu vertilgen gesucht; man hat ihre præchtigen Gebaude und Palæste geschleift, getruemert; was man nicht ganz vertilgte, hat man jaemmerlich entstellt.—Und nun das alles mit der Betrachtung dessen verbunden, was diese Truemmern waren, und was sich ueber vier tausend Jahr in diesem weltberuehmten Wohnsitz getragen hat? — Gewiss! auch noch seine Truemmern werden dir ihre alte Groesse und ihre Wunder athmen, wobei auch selbst der Verstand des scharfsichtigsten Beobachters stillstehen, und der beredteste Redner der Beschreibung unterliegen muss. — Wahrhaftig! jemehr man sich da in Betrachtung vertieft, je mehr entdekket man das Wunderbare und Groesse, — jemehr man da beschauet, je mehr wird man vom staunenden Vergnuegen bis zum Entzuecken hingerissen. Versuche es, wenn, so oft du willst, hast du den tiefen Sinn dieser Denkmalsprache nur in etwas ergruendet, so wirds wie Geist der Weissagung dich ueberfallen, und dir zeigen und deuten, was grofs und wunderbar in Gottes Welt ist.—Du wirst in den Stunden dieser gluecklichen Betrachtung und Beschauung dir einen Reichthum von Kenntniss und Einsicht sammeln. Denn fuerwahr hier stehst du vor der Quelle des Grossen und Wundervollen, hinter ihr ist nichts mehr grofs und wundervoll!! — Ich will nur zuvoeerst das Haus in Betrachtung ziehen, welches man gemeiniglich das gruene Haus zu nennen pflegt. Es ist ganz aus Einem Stein gebauen. In die Hoche haelt er neun Ellen, in die Laenge acht un die Breite sieben; mitten ist er (wie ich eben angedeutet habe) zum Hause aufgehoelt. Die mathematische Tiefe*

## A P P E N D I X.

operumque illustrium, et formarum præstantium; et indicia esse ea rerum arcanarum abstrusarum, eaque non esse ineptias, neque frustra in iis fabricandis inertem fuisse puram ornatus et elegantiae potentiam.

*der Waende, des Daches, des Bodens an diesem Hause hat man jedes zu zwei Ellen bestimmt, was uebrig bleibt ist Hausraum. Das ganze wunderbare Haus ist innen und aussen bemahlt, mit Figuren und Charakteren bezeichnet, und mit der obgedachten alten Schrift beschrieben. — Auf der Aussenseite ist das Bild der Sonne, wie sie in ihrem Aufgang begriffen ist, daneben aber eine grosse Menge anderer Bilder der Gestirne und die Himmelsphaere mit ihren Koerpern. Dabei sind noch Menschen und Thiere in verschiedentlich abwechselnden Stellungen und Gestalten abgebildet. Einige unter den menschlichen Figuren, die da abgebildet sind, erscheinen in gerader Stellung stehend, andre gehen oder strecken die Fuesse vorwaerts oder ordnen sie nach dieser oder jener Richtung. Sie sind geschaefzig, im Dienst begriffen, und tragen zum Theil allerhand Werkzeuge, oder wenigstens auf dergleichen Gegenstaende hin. Man kann sehr deutlich sehen, dass durch diese Figuren auf merkwuerdige und beruehmte Gesabichte, grosse edle Thaten, feierliche Zubereitungen und dunkle Mysterien hingedeutet werde. Das duerfte man doch wol leicht begreifen, dass all' der Bilderapparat nicht zum Zeitvertreib aufgestellt ist und dass man so viele Muehe und Kunst nicht aufwendet hat, um blos das Auge mit einer leeren nichtsbedeutenden Pracht und Schoenheit zu belustigen.*

Domus autem imponitur basi ex lapide marmoreo, magno, firmo, quam suffoderunt fatui [p. 123.] et inertes, lucri alicujus desiderio, ita ut mutetur situs ejus, et corrumpatur concinnitas, trans-

*Das Haus, von welchem ich spreche, hatte vormals Grundstuetzen aus einem grossen und festen Basaltstein: allein alberne und thorrigte Leute haben sich in Sinn kommen lassen, daselbst einen Schatz zu graben, und haben alles umgewuehlt. Sie haben seine ganz*

feraturque centum gravitatis, et pars una alteri oneri sit, fissuramque parvam, tenuemque contraxerit. Hæc autem Domus fuit intra Templum magnum, structum lapidibus magnificis, duris, firmissima proportionem, et artificio accuratissimo. Interque hos sunt coronides supra columnas ingentes, et lapides ruinæ se contingunt ex omni parte horum rudium; et in partibus quibusdam supersunt parietes his lapidibus duris similes, et ab aliqua parte sunt fundamenta, et alibi domuum vestigia. • Vi-di etiam januæ compagem excel-sam, cujus antæ erant solummodo duo lapides, superliminare vero lapis unus, qui etiam deciderat. At reperies lapides hos accurate concinnatos, firmiterque compactos; foramina autem effodiuntur inter duos quoslibet lapides ad altitudinem spithamæ cum duobus digitis, ubi reperitur æris rubigo et ærugo. Novi autem hæc, lapidum structuræ vincula fuisse quibus connecterentur, nexumque et ligamina eorum, illud inter lapides ponendo, deinde plumbum infundendo. Hoc autem perquirunt homines viles et nequam, extrahuntque quantum permittit Deus: [p. 125.] multos autem ex lapidibus frangunt ut ad illud perveniant, et per Dei æternitatem, illi eruen-do duntaxat studium impendunt,

*Lage verwirrt, seine Symmetrie zerstört, das Centrum seiner Schwere verrückt und (in den Grundvesten) alles ueber einander gewaelzt, so dass man bei der genauesten Absonderung kaum Weniges in seiner urspruenglichen schoenen Ordnung und Lage wiederfindet. Vorzeiten hat das Haus in einem grossen Tempel gestanden, welcher aus kostbaren harten Steinen in genauester symmetrischer Fugung mit der groessten Kunst erbauet gewesen ist und grosse Saeculen zu Grundpfeilern gehabt hat. Man erblickt an allen Enden dieser Ruinen Steine von dem Gebaeude bei einander; hier ist noch eine Mauer geblieben, die aus den schon erwaehten vesten Steinen besteht, dort ist blos das Fundament, dort ein vorzueglicherer Theil zu sehen. Ich habe auch den Eingang, welcher noch vorhanden ist, betrachtet. Es ist eine hohe Thuer, deren beide Schwellen nur zween Steine sind, und auch ihre Pfosten nur aus einem Steine bestehen, zwischen dessen beiden Fluegeln sie sich herablaesst. Alle diese Steine findet man ueberaus vest gefugt und symmetrisch verbunden und zur langen Dauer angelegt. Die Thuer selbst ist zwischen den beiden Steinen eine Spanne tief und zween Finger erhoebt eingeruekt, und das Erz (aus welchem sie besteht) ist ganz mit Rost ueberzogen. Ich habe auch wahrgenommen, dass mit diesem (Erz) das Ganze an die Steine des Gebaeues verkettet, befestigt und angeloetet worden, indem man solches zwischen die beiden Steine eingelegt und dann mit Blei durchgassen hat. Bei aller dieser Bevestiguug haben niedrige Leute aus dem verworfensten Gesindel sich an ihnen vergriffen, haben unter Gottes schonen-*

## A P P E N D I X.

ut ostendant quam viles fieri possint, et quo nequitiae procedere.

*Zulassung davon losgebrochen, und um ihrentwillen gewinnfuechtig viel von den Steinen des Gebaues zertrummert, um ihrer habhaft zu werden. Die Leute haben sich, bei Gott, viele (vergebliche) schweisspreßende Muehe gegeben das Fuendchen an sich zu ziehen. Der Schuldstrafe sind sie ungerochen entgangen, haben sich aber mit dem Schandflek einer sehr feilen Handlung beladen. —*

Quod vero ad Idola, et multum ipsorum numerum, et magnitudinem molis eorum, hoc descriptionem superat, viresque humanas excedit: et quod ad accuratorem formarum, et figurarum symmetriam, res naturales ad vivum experimentium, hic revera admirationi locus est. Ex his est Idololum, quod cubito mensi sumus, juxta basim suam; erat autem plusquam triginta cubitorum; et mensura ejus a parte dextra ad sinistram erat prope decem cubitorum, et a parte posteriore ad anteriorem ejusdem proportionis. Estque hoc saxum unum, e rubro marmore, superque illud est tinctura ita rubra, quasi nitorem illi addidissent dies praeteriti. Summum vero Miraculum est quomodo observetur in eo symmetria naturalis, et vera proportio cum ista ejus magnitudine. Nosti enim unum quodque membrorum\* instrumentalium esse tum mensura quadam ad se proportionatum ref-

*Ich komme auf die Goetzenbilder. Sie sind in einer ziemlichen Anzahl vorhanden, sehr groß, und Werke, die alle Beschreibung uebersteigen, und alle Vergleichung hinter sich lassen. Die Bildung ihrer Gestalten sowohl als die Richtung, die man ihren Stellungen und Geberden gegeben hat, sind so treu aus der Natur kopirt, das man in Wahrheit erstaunen muß. Eins darunter haben wir, aufser seinem Fußgestell, gemessen, und betrug dasselbe etliche dreissig Ellen. Seine Ausdehnung von der Rechten zur Linken hielt obngefaehr zehn Ellen und nach dieser Proportion war auch das Maas der Aufdehnung von der Hinter zur Vorderseite eingerichtet. Das Bild war aus einem einzigen Granitstein aufgehauen, mit einem rothen Firnis ueberzogen, und so neu und frisch erhalten, als wenn es noch gar nicht alt waere. Das allerwunderbarste an dem ganzen Werk war, wie man bei seiner Groesse das natuerliche Gleichverhaeltniß der Glieder und ihre wahre Proportion erhalten konnte. Denn man muß wissen, das ein jedes Glied in einem bestimmten Maasse mit sich selbst in Gleichverhaeltniß der Theile gesetzt ist, das es nach demselben Maasse auch sofort mit den uebrigen Gliedern*

## A P P E N D I X.

pectu sui ipsius, tum commensum ad reliqua membra servare eadem mensura; et ex hac proportionem oriri figuræ pulchritudinem formæque elegantiam. [p. 127.] Siquid autem ab hac deficit, provenit inde deformitas defectui huic par. At in his Idolis ordo hic quam accuratissime servatur, unde oritur membrorum in se iusta proportio, tum aliorum ad alia commensus. Cernas siquidem Idolum, incipiendo a commissuris pectoris cum collo juxta claviculam cum proportionem summa; tum pectus accipias cum elevatione costarum pectoris ad mamillas, quæ prominent ultra quod infra ipsas est, et a reliquo pectore proportionem miram separantur; tum ad papillæ apicem ascendunt, tum effingitur papilla ad hanc formam terribilem proportionalis. Tum descenditur ad locum declivem juxta sternum pectoris, partitionemque pectoris, et globulum cordis, et ad costarum curvaturas, earumque distinctionem, uti in animali vero reperitur. Tum descendas ad costarum cæsuras, et lævigationem ventris, et nervorum musculationumque ventris distinctionem, a dextra et sinistra, et chordas eorum prominentiamque. Tum deprimitur quod infra umbilicum est qua hypocondrium spectat; tum vere exprimitur umbilicus, chordæque musculationum

des Ganzen in gehoeriger Proportion steht, und dass aus dieser Proportion (oder Gleichfoermigkeit) die ganze Schoenheit der Postur und der gefaellige Anstand des Bildes erwachst. Wollte man etwas von allem diesen wegnehmen, so wuerde nach Verhaeltniss der Fehlenden das Ganze mehr oder weniger tadelhaft sein.—Aber da die Regelmæssigkeit in dem Zuschnitt dieser Bilder so sehr ueber alles geht: so haben die einzeln Glieder derselben nicht nur ihr eignes wohlgetroffenes Groessenmaas, sondern stehen auch eins gegen das andre in trefflichem Gleichverhaeltniss.—Man betrachte ein solches Bild; so wird man gleich oben die Trennung der Brust von dem Halse bei dem Schluesselbein vollkommen ebenmaessig und naturgemaess finden. Weiter betrachte man die Brust, wo die Brustbeine gegen die beiden Brusthuegel aufsteigen, wie sich die Lætern ueber die untern Theile emporwoelben, und zur Bewunderung ebenmaessig von allen uebrigen Theilen der Brust unterschieden sich bis zur Fronte des Sitzes ihrer Warzen erheben. Die Brustwarzen selbst sind voellig nach dem Ebenmaas einer solchen ungeheuren Statuee gebildet. Nun lasse man sich mit seiner Beobachtung in die ruhige Vertiefung der Herzgrube nach der Kluft des obern Brusttheils und des Herzbeins sammt der Herzader und ueber die Kraeuselung oder Kruemmung der Ribben herab: man wird alles wie bei lebendigen thierischen Koerpern antreffen. Man gehe weiter und verfolge die Ribbenschnur, die Schruempfung des Unterleibes, seinen Faltenbug, sein Muskelwerk zur Rechten zur Linken, ihre Spannung und Hoehe, die Abtiefung der untern Gegend des

## A P P E N D I X.

circa exm, tum declivitates ad pubem usque, et venæ, et rami emulgentes, eorumque processus in ossa coxendicum. Similiter etiam repetias scapulæ commissuras, ejusque cum brachio conjunctionem, dein cum lacerto, [p. 129.] et fibras tendinum cubiti, et protuberantiam internam et externam, et cubiti mucronem, et conjunctiones brachii cum lacerto, et musculos lacerti, et carnis pulpam, et chordas nervorum, aliaque quæ recensere longum esset. Delineata etiam est manus, parte sui aliqua columnam spithameam magnitudine prehensens, tanquam liber foret; exprimunturque rugæ et lineæ quæ contingunt in cute manus, prope digitum auricularem, cum homo manum suam contrahit. Quod verò ad vultus elegantiam et symmetriam ejus, hoc supra perfectissimum est, quod efficere possit humana potentia, et accuratissimum, quod materia lapidea possit recipere, nec supererat quicquam præter ipsam formam carnis et sanguinis exprimendam: ita et auris figura, helixque et anfractus ejus ad summum similitudinis et phantasie acumen.

*Nabels von dem was an die Huestenweichen graenzt; so ferner die richtige Lage des Nabels selbst, und die Spannung der Muskeln um ihn herum; ingleichen die Scham samt dem Nabel- und Schoenkeladern und den Ausgang von da nach den beiden Gefaessbeinen. Wie alles dieses, so natuerlich wird man die Trennung der Schulter und ihre Verknuepfung mit dem obern und dessen hinwiederum mit dem untern Arm, die Kruemmung des Ellenbogenstranges, den innern und aeußern schwuelfigen Theil des Ellenbogens am Handgelenke, die Ellenbogen Spitze samt den aeußern und innern Abfluß der Fuge des untern Arms vom obern Arm, die Muskeln des untern Arms, die Geschmeidigkeit des Fleisches, die Spannung der Flaeschen und dergleichen mehr, was der Kuerze wegen nicht alle nahmbast gemacht werden kann, wahrnehmen. — Der Bildner hat einigen der Bilder einen Saeulenstok von einer Spanne im Umfang in die Hand gegeben, so vermuthlich eine Rolle vorstellen soll. Natuerlicher als hier konnten wol die Falten der Haut und was sonst an der eingebognen fassenden Hand, da wo in der Gegend des kleinen Fingers sich die Menschenhand zusammenziehet, wenn sie etwas greifet, (von Lineamenten etc.) zu sehen ist, aufgedruckt werden. Was endlich noch die Schoenheit und das Gleichverhaeltniß der Gesichter an diesen Bildern betrifft, so ist hier alles ausgedruckt, was nur immer auszudruecken in der Gewalt eines menschlichen Bildners stehet. Die Steinmasse ist so vollkommen als moeglich bearbeitet und es fehlt nichts, all dafs ein solches Bild wahrhaftiges Fleisch und Blut habe. Auch sogar die Ohren sind samt ihren Lappen und*



## A P P E N D I X.

*ihrem Umkreiß bis zum hoechsten Grad der bildlichen Vollendung aufgearbeitet.*

Vidi etiam duos Leones se mutuo aspicientes, prope a se invicem distantēs, quorum forma valde terribilis erat, at in iis etiam servabatur symmetria naturalis, et proportio qualis est animalibus, licet statura veris animalibus valde admodum majores essent: hi autem fracti sunt et pulvere obsiti. Invenimus etiam partem solidam muri urbis, lapidibus parvis et coctō latere structam. [p. 131.] Hic vero later magnus, crassius erat, forma oblongus; eratque quantitas ejus dimidium lateris imperialis in Eraco, sicut etiam later Ægyptius hodiernus dimidium est lateris Eraci hodierni.

Et cum viderit homo cordatus hæc monumenta, excusatum vulgus habebit de eo quod de majoribus persuasum habent, fuisse ætatem eorum longam, et corpora eorum ingentia, aut baculum ipsis magicum fuisse, quo si lapis percuteretur, ipsos quo vellent sequeretur. Idque, quod nunc temporis ingenia humana deficiant a gradu isto qui ad hujusmodi opus requiritur, tum in scientia Geometrica, tum in subeundis molestiis, et in perfecta animi constantia, et laboris pa-

*Noch habe ich zweien gegen einander aufgerichtete Loewen nahe bei einander gesehen, deren Abbildung kolossalisch ist. Ob sie gleich erstaunlich viel groeßer sind als ihre Originale in der Natur, so hat es der Kuenstler doch verstanden, diesen seinen Loewenbildern allen natuerlichen Anstand und alle thierische Gleichfoermigkeit mitzuthheilen. Es ist Schade, daß die beiden Thierstuecke jezt beide zerbroehen und mit einer Menge Staub und Unrath bedeckt sind. Ein Stueck von der Stadtmauer fanden wir ferner uebrig, das noch unverfehrt und mit kleinen Steinen und Ziegeln gemauert ist. Eine solche Ziegel fanden wir stark und fest, laenglicher Form, und halb so groß als eine sogenannte Koenigsziegel in Irák; massen auch noch heutzutage die egyptischen Ziegelsteine nur die Haelfte der Groesse der heutigen irakensischen haben.*

*Wenn diese Ueberbleibsel alter Denkmæler ein vernuenftiger Beobachter in Augenschein nimmt, so wird er dem gemeinen Haufen des Egyptischen Volkes eine gewisse leichtglaeu-bige Vorstellung, welche sie von den Personen des Alterthums hegen, gern verzeihen, und ihn desfalls fuer entschuldigt halten. Die Leute sind der Meinung, das Leben der egyptischen Altoeater waere von groesser Laenge gewesen, und ihre Leibesstatur haette mit dieser Lebenslaenge vermoege einer Riesengroesse in gleichmaessigem Verhaeltniß gestanden; sie haetten auch einen Stab gehabt, mit welchem sie nur an die Felsen haetten anschlagen duerfen, um*

## A P P E N D I X.

uentia,\* et possibilitate hujusmodi instrumenta conficiendi, et operandi præstantia, et scientia dignoscendi membra animalium, hominum præsertim, et dimensiones eorum, et aliorum ad alia commensum, et modum compositionis eorum, situsque eorum, et dimensiones quarundam earum ad alias. Siquidem inferius dimidium hominis majus est dimidio superiori, scilicet thorace, quantitate certa, contra vero se habent reliqua animalia: et hominis adulti longitudo est octo spithamæ sui ipsius spithama; et longitudo manus ad flexuram brachii, est spithamæ duæ, sua ipsius spithama, et brachium est spithama [p. 133.] et quarta pars; atque ita quod ad omnia ossa tam parva quam magna, et arterias, et vertebrae dorsii, et digitorum ossiculos, observatur ratio in dimensionibus eorum, et aliorum ad alia proportionem. Ita etiam se habent alia membra tam interna quam externa; velutiincipitis a vertice capitis depressio, et elevatio supra quod infra ipsum est, et expansio frontis et utriusque ipsius lateris, et depressio temporum, et prominentia ossium genarum, et malarum globi, et tornatura nasi in conum fornicatum, et mollities globuli ejus, et narium distractio, et protensio imbricis, et labiorum venustas, et

zu gebieten, daß sich ihnen die Steine (so wie sie solche zu ihren Werken noethig hatten) in die Haende senketen. Die Denkmaeler haben die natuerlichste Veranlassung zur Fabel gegeben; weil uns, was die Meister, unter deren Haenden diese Denkmaeler hervorgegangen sind, so groß und vollkommen ins Werk gerichtet haben, ueber unsre Kraefte zu gehen scheint. Wir getrauen es uns nicht mehr, Werke aufzustapeln, denen die Regeln der Architektur eine so kolossalische Groesse bestimmen; Werke, die so unsaegliche Muehe kosten, so angestrengte reiffliche Ueberlegung, den keuchsten Unternehmungsgeist, so viele Geduld, Standhaftigkeit und Abbaertung zur Arbeit erfordern. — Werke, die ohne einen eignen Vorrath der gewichtigsten Werkzeuge, und beschwehrlicher Maschinen nicht aufgerichtet werden koennten, und auch bei dem Besitz solcher Huelfsmittel doch noch immer die unsaeglichste Sorgfalt und Muehe foderten — und bei denen man (bei aller ihrer Kolossusgroesse) zugleich so meisterlich verstanden hat, die richtigsten Kenntnisse von den Gliedern thierischer Koerper, und von den Bestandtheilen und den Eigenschaften des Menschen in Anwendung zu bringen, mit so vieler Genauigkeit das Groessenmaas dieser thierischen und menschlichen Koerper, das richtige Gleichverhaeltniß der Theile des Koerpers, die wahre Qualitaet ihrer Zusammensetzung und Gestalt, ihre rechtmæssige Lage an und gegen einander zu bestimmen. — Denn die untere Haelfte des Menschen ist allemal groesser als die obere desselben, wie es naemlich, zumal in Vergleichung gegen die uebrigen Thiere, sattsam am Tage liegt. Ein Mensch, der seine

## A P P E N D I X.

menti rotunditas, et maxillarum forma conica, aliaque quæ explicare, nequeo, quæque apprehenduntur oculari intuitu, et anatomia, et contemplatione. Narrat etiam Aristoteles in Sectione quadam, in Libro undecimo Animalium, comparere sibi, licet viris quibusdam acumen sit et peritia dignoscendi membra animalium eorumque proportionem, totum tamen quod assequuntur, (eximium licet sit,) exiguum et futile esse cum respectu ad veras res naturales; pro magno tamen habendum quod cognoscunt hi homines, respectu ad tenuitatem virium eorum, et ad alios ejusdem speciei qui quod in hac re possint, non assequuntur; veluti formicam admiramur granum hordei gestantem, cum non miremur elephantum qui centenaria portat. Hoc summa [p. 135.] ejus est quod dicit, uti ego illud digessi. Dicit etiam mirandum esse, ita amare nos scientiam effigies accurandi, et idola conficiendi, consummandique, et scientiam ejus indagare, et non diligere cognitionem rerum in natura existentium; præcipue cum penes nos sit earum causas scire: ideoque minime convenire ut aversemur contemplationem naturæ exigui cujuspiam animalis, licet ex conspicuis non sit, neque ut hoc nobis oneri sit, ut pueris

rechte Grösse hat, muß bekanntlich nach seiner eignen Spanne, acht Spannen lang sein, und von der Spitze seiner Hand bis zum Einbug seines Arms am Ellenbogen muß er zwei Spannen und seinen obern Arm herab Eine und eine Viertelspanne messen. — Und auf diese Weise müssen alle grossen und kleinen Gebeine, die Schienbeinroehre, Ruckradgleichen, Fingergelenke in gehörigem Grössenverhältniß stehen und eins dem andern richtig entsprechen. Gleichermassen auch die uebrigen aeußern und innern Glieder und Theile, als da sind die Abtiefung des Schaedels von der Scheitel und Erhöhung der Scheitel ueber das Untere, die Spannung der Stirn und beider Schlaefenseiten; der hohle Abhang der Schlaefen, das hervorstehende Beinblatt der beiden Wangen unter dem Auge, die sanfte Ebnung der Wangen, der geschmeidige Abfall der Nase samt der Feinheit, womit sich die Nasenkuppe bildet, der gemessene Abstand der beiden Nasenloecher, die Spannung der Nasenwand, die geregelte Schweifung der Lippen, Rundung der Gaumendecke unter dem Kinn, die schmeidige Bildung der Kinnbacken, und dergleichen mehr, so die Erzæhlung nur ueber die Graenzen ausdehnen wuerde, indem wir schon vielleicht zu umstaendlich gewesen sind, und also das Uebrige der eignen Untersuchung, Beobachtung und Zergliederung eines Jeden ueberlassen muessen. Aristoteles bemerkt im elften Buche (Abschnitt) seines Werks von den Thieren mit gewisser Ueberzeugung und nach Erfahrung, daß die Leute sich Einsichten und Fertigkeit erwerben, thierische Koerper nach der Beschaffenheit und den Eigenschaften ihrer Glieder und verschiedenen Theile.

## A P P E N D I X.

molestum est; est enim in omnibus rebus naturalibus mirandum quid. Ideoque oportet nos, ut acquiramus cognitionem naturæ animalis cujusque, et sciemus in unoquoque esse aliquid naturale, eximium; siquidem natura nihil eorum frustra fecit, neque per accidens, nec contingenter, nec fortuito; quicquid vero naturale existit, ad aliquid tendit, scilicet ad statum perfectionis; et ad hoc datus est ipsi locus, et ordo, et gradus conveniens; et benedicatur Deo optimo creatori.

und deren Gleichverhaeltniß und Ebenmaas zu erkennen und zu beurtheilen. Gleichwol sei alles, was sie sich von diesen Kenntnissen verschaffen, nur geringfuegig und aermlich, wenn man es mit den Dingen selbst, und mit dem, was wirklich in der Natur ist, zusammenhalte, so betraechtlich es auch immer seinderste. Denn der Mensch sei gewohnt, was er kennt und mit seinen Einsichten erreicht, allemal von sich selbst abgenommen, nach dem Maasstabe seiner Kraefte und nach Maasgabe seiner Neigung zu dem, der ueber seine Kraefte leistet, zu schaemzen. So erstaune er ueber die Ameise, die sich das Gerstenkorn in den Vorrathskeller traebet; hingegen erwecke es keine Verwunderung bei ihm, wenn er den Elephanten auf dem Ruecken mit einem Thurm belastet erblikke. — Dieses giebt seinem Raesonnement eine andre Stimmung. Wunderbar, faehrt er fort, ist es, dafs wir Menschen allezeit ein besonderes Vergnuegen an der Wissenschaft und Geschiklichkeit, todtte Bilder und Gestalten zu verfertigen und Statueen aufzustellen, finden, dafs wir uns mit so vielem Eifer auf Bildhauerei und Schnitzkunst legen, und uns doch nur sehr gleichgueltig um die Dinge, wovon die Natur selbst Baumeisterin ist, beklemmert sein lassen; vorzueglich wenn wir im Stande sind, sie nach ihren Grundursachen, Vollkommenheiten oder Maengeln etc. zu erforschen und zu untersuchen. Wir sollten in der That aufmerktsamer sein, und nicht die gewohnte Abneigung bezeigen, auch selbst das geringste Thier, so klein es ist, und so wenig Adel es zu haben scheint, unsrer Betrachtung zu wuerdigen. Faellt uns doch dieses (diese Aufmerksamkeit auf die kleinsten

## A P P E N D I X.

*Gegenstaende der thierischen Koerperwelt, deren Beobachtung, Pruefung und sorgfaeltige Untersuchung) nicht so schwer, als sie den Kindern fallen muess. Und in dem ganzen Reiche der Natur fehlt es ueberal nicht am bewundernswuerdigen. Deswegen ist es erforderlich, dass wir jedes einzelne Individuum der thierischen Koerperwelt unter unser Auge ruecken und es nach seinen natuerlichen Eigenschaften zergliedern, damit wir lernen, wie in der Natur aller dieser Gegenstaende, auch der scheinbar unwichtigsten etwas Grosses und Edles lieget. Denn auch keins von allen solchen Geschöpfen hat ein falsches Gepraege, keins ist blos zufaellig in seinem Dasein, oder unnuez und zwecklos, unbedeutend, sondern alles, was die Natur aufweist, ist essentiell, d. h. es traegt zur Vollkommenheit des Ganzen so sehr bei, als es selbst vollkommen ist; daher es auch auf jedem Fall seinen rechten Standort einnimmt, nach seiner wahren Bestimmung und Wuerde angewiesen worden ist, und Gottes, des erhabensten Schoepfers, Lob verkundet.*

*Quod vero ad interiora animalium eorumque cavitates, et quod in iis est miraculorum, quorum descriptionem continent Galeni aliorumque Libri Anatomici, ejusque Liber de Usu partium; quod ad minimam ejus partem, sublestat infra illam sculptor lassus, neque ad hoc auxiliatorem reperit, et cognoscitur Deus [p. 137.] vocem suam verificans, Factus est homo debilis.*

*Was das Inwendige der thierischen Koerper, ihren innern Bau, ihre Eingeweide etc. bis auf die verborgensten Theilchen, die unsrer Bewunderung werth sind, betrifft, wovon Galenus in seinen anatomischen Werken, ingleichen auch besonders in seinem Werke vom Gebrauch der thierischen Glieder, und ausser ihm noch andre uns so gut sie konnten eine Beschreibung in die Haende geliefert haben: so hat noch wenig erschoefft werden koennen. Ermuedet sehen wir hier den Mahler unter dem Drang des Pinsels in seiner un vermoegenden*

## A P P E N D I X.

*genden Hand erliegen, — blos einen unvollkommenen Entwurf, ausser welchem er verlassen von einem mächtigern Beistand, nichts liefern konnte. — Hier ist die Schule, darinnen wir den erhabnen Schoepfer rechtfertigen und auf der andern Seite die Schwache des Menschen in ihrer ganzen Bloesse kennen lernen.*

Dico autem admirationem a rebus artificialibus ortam similem esse ei [q. superare eam]. quæ est a rebus naturalibus; res enim artificiales respectu quodam naturales sunt, eo quod proveniunt a potentiis naturalibus: sicut cum Geometra magnum pondus movet, merito ipsum admiramur, quod si figuram quandam ligneam efficiat, ita ut hæc figura pondus aliquod moveat, magis dignus est Geometra hic quem miremur: Deus autem vos fecit, et quod operamini, et benedictus sit, cuius regnum tam in mundo invisibili quam visibili est; et annon in animabus vestris videtis, manifesta enim est lux majestatis ejus, neque eam obtegit velum, novit quæ oculos fallunt, et quod occultant pectora; et is per cuius potentiam usquequaque subsistunt quæcunque sint; et ex cuius voluntate moventur et quiescunt; et ex obedientia verbo ejus est ipsis lætitia, et ex appropinquatione ad præsentiam sanctitatis ejus pulchritudo; et ex eorum multitu-

*Nach meiner Meinung ist die Bewunderung der Werke der Kunst von der engsten Verwandtschaft mit der Bewunderung der Werke der Natur; denn die erstern haben, weil sie ihr Dasein natuerlichen Kraeften verdanken, im Ansehn allemal etwas Natuerliches. Wenn der Werkmeister eine grosse Last in Bewegung setzt, so verdient er, dass man ihn bewundert: wie viel mehr aber soll man ihn bewundern, wenn er aus Holz ein Bild verfertiget, welches im Stand gesetzt ist, eine gewisse aehnliche Schwebre zu bewegen? (Wendet das Beispiel nun auf Gott an.) Gott hat euch erschaffen und ist der Schoepfer aller eurer Werke, alles dessen, was ihr schafft und bildet. Sein ganzes Reich ist seines Lobes voll! Er wandelt in beiden Welten, der unsichtbaren und der sichtbaren, und wohnet in euren Seelen. Sehet ihr ihn nicht, schauet ihr nicht den Strahl seiner ueberall sich verbreitenden Glorie? Auch die Nacht verdraengt ihn nicht. — Er kennt den Trug der Augen, und was das Herz verbirgt. — Alle Koerper, die durch seine Allmacht wurden, durch seinen Willen sich bewegen, auf den Wink seiner alldurchdringenden Befehle stehen oder ruben, alle sind gleichsam von Freude beseelte. Indem sie sich dem Throne seines Heiligthums nahen, werden sie von Ent-*

## A P P E N D I X.

dine cernitur unitas ejus, et ex mutatione eorum confirmatur perpetuitas ejus, nec quicquid est quod non celebret laudem ejus.

[P. 139.] Ut vero ad narrationes nostras priores revertamur, dicimus, quod ad hæc Idola, multa licet fuerint, utique nihil ipsis reliquum fecit dies longus, (paucis exceptis) præter fragmenta et reliquias cariosas. Vidi autem unum ita ingens ex iis, ut cum ipsi e latere excisus esset molaris, cuius diameter erat duorum cubitorum, non tamen appareret in forma ejus detrimentum magnum, aut manifesta alteratio. Vidi etiam Idolum cui inter pedes adjunctum Idolum parvum, tanquam infans esset respectu illius, hoc tamen nihilominus viros maximos æquabat; erat autem ipsi ea pulchritudo et elegantia quæ contemplantis desiderium accenderet, ita ut ipsum intuitus sui minime tæderet.

Idolatria autem hoc tempore per terram patebat, populisque cunctis communis erat; ideoque vere dixit Excelsus de fideli Abrahamo, (cui pax) Abrahamum esse populum Deo devotum, veræ religionis cultorem; non enim erat

*zuekken belebt! Ihre unzaehlbare\* Menge zeigt von ihres Schoepfers. unbegreiflicher Einheit, und ihre Veraenderlichkeit bestaetigt seine Ewigkeit und unwandelbare Stetigkeit. — Alles, alles stimmt vereint zu seinem Lobe! —*

*Aber wir wollen zu unserer ersten Erzählung zuruekkehren, und noch sagen das unter der Menge von Goezzenbildern, welche man noch heutzutage hier antrifft, nur wenige in Stuecken gebrochen und die Ueberbleibsel der letztern sehr veraltert sind und durch die nagende Zeit gelitten haben. — Eine grosse Bildsaeule habe ich naeher betrachtet, die sehr breite Setten hatte und zwei Ellen im Durchmesser mafs. Man konnte an diesem grossen Bilde keine Verunstaltung, Abnuzzung oder Verwandlung bemerken. Ich habe auch noch ein anderes Bild betrachtet, dem war noch eine kleine Figur zu seinen Fuesfen beigeßelt, welche zwar gegen die grosse die Proportion eines Kindes, dennoch aber Glieder wie ein Mann hatte. Sie hatten eine gefaellige und schoene Bildung, das es das Auge ergoente und man sich kaum satt sehen konnte. —*

*In jenen Zeiten (da diese Goezzenbilder aufgestellt wurden, in den Zeiten des egyptischen Heidenthums) wurden der Goezzenbilder eine grosse Menge verfertigt und ueberall im ganzen Lande aufgestellt, und vorzueglich zum Gegenstand der Volksverehrung bestimmt. Daher spricht auch der Erhabne in der Ge-*

## A P P E N D I X.

ex iis qui plures Deos colebant, verum ipse solus tempore suo unum Deum confitebatur; itaque ipse solus populus erat distinguendo eum ab iis, et separando eum ob sententiam ab eorum sententiis diversam.

Cumque viderent filii Israelis Coptitas hæc Idola magni facere, eaque sectari, deditosque iis esse, cumque hoc ipsis familiare et usitatum fuisset ob longam suam inter ipsos commorationem: cumque cernerent etiam quosdam [p. 141.] ex Syriæ populis Idolis deditos, dixerunt, O Moses, fac nobis Deum, qualis ipsis est Deus; retulit vero, quia vos populus stultus estis. Cumque Naziræorum magnates et præcipui Coptitas et Sabæi essent, ad originem suam inclinarunt, et propenderunt ad morem patrum suorum priorum, imagines in Tempia et Ecclesias suas recipiendo: et in hac re modum omnem egressi sunt, et diversimode egerunt, et aliquando eo stultitiæ et dementiæ processerunt, ut Deum suum pingerent angelosque ejus circa ipsum, juxta cogitationes suas. Et

*schichte Abrahams, des Gebenedeieten, daß Abraham ein religiöser eifrigfrommer, gottesfürchtiger Mann, (ein Mann nach Gottes Herzen in der damaligen abgoettischen Weltkreis) gewesen sei, der nicht zu der Klasse der Unglaubigen (der Goetzendiener) gehoert habe, vielmehr der einzige Mann seiner Zeit gewesen sei, welcher von dem Dasein eines einzigen Gottes ueberzeugt war. Gott habe ihn deswegen um seiner Trennung von den Unglaubigen willen und seiner Entfernung von ihnen, und weil er ihre Opfer verschmaehet, ganz besonders begnadiget. —*

*Als die Kinder Israel sahen, daß die Kopten (die Egyptier) ihre Bilder so hoch schaezten, sie mit solchem Entusiasmus verehrten und so eifrig sich ihnen ergaben, daß sie sich nie von ihnen trennen konnten: so gewoehnten sie sich unvermerkt auch daran, und wurden auch an ihrer Seite mit diesem falschen Gottesdienst vertraut, wozu die Laenge der Zeit das meiste beitrug, welche sie unter diesem Volke zubrachten. Als sie hernach mit jenem syrischen Volke bekannt wurden, und bei diesem ebenfalls einen eifrigen Bilderdienst antrafen, sprachen sie zu Moses. Mache uns doch auch einen Gott, wie diese ihre Goetter haben! Ihr seid, gab er ihnen zur Antwort, ein thoeriges Volk! — Da nun das Volk der Nazaraeer entstand, das zum groessten Theil aus den Kopten und aus den Bekennern des Heidenthums gesammelt war, so erwachte in diesen wieder eine so unwiderstehliche Neigung zu ihrem Ursprung, daß sie zu der alten Weise ihrer Vaeter zurueckkehrten und auch in ihren Tempeln und Bethausern Bil-*



## A P P E N D I X.

Hoc omne tribuendum vestigiis morum paternorum quæ ipsis inerant: licet majores de Deo melius sentirent, quam ut sub intellectum et sensum caderet, multo minus quam ut eum pingerent. Quod vero, effecit ut hoc apud Naziræos facile obtineret, eosque illuc perduxit, fuit eorum divinitatis cum carne conjunctio. Veritatem autem hujus dicti asseruimus in discursu nostro adversus eos. -

Et non cessarunt reges reliquias horum monumentorum respicere, et prohibere nequis ipsis noxam inferret, aut ea ludibrio haberet: et si inique egerint iis adhærendo, hoc tamen bonas ob causas fecerunt. [p. 143.] Ex quibus est, ut pro epocha manerent, cujus opes gestas posteris transmitterent: et ex his est, ut testimonium perhibeant libro dignitatis, siquidem Alcoranus magnus eorum meminit, meminitque populorum ejus: et a conspectu eorum pendet fides narrationis, et dictum verum esse ostenditur: et ex his est, ut nobis

der zur Verehrung aufstellten, die sie als einen sehr wesentlichen Vorwurf ihres Eifers betrachteten; und auf sehr verschiedene Art vermehrten; ja so weit in diese Thorheit und Blindheit des Aberglaubens versanken; daß sie sogar ihren Gott, nach ihren Vorstellungen von der Schaar der Engel umringet, abbilden ließen. Alles das ist nun nichts anders, als Reliquie ihrer altvaeterlichen Religionsgebraeuche. Denn ihre Urvaeter beobachteten in ihrer Gottesverehrung diese Weise, daß sie ihre vernuenftigen Begriffe und Vorstellungen von Gott aus Bildern zu abstrahiren suchten, und also geistige und bildliche Ideen mit einander vermischten. Diese Weise hat sich auf die Nazaraer rein fortgepflanzt, und sich auf diesem Wege ihr goettlicher Glaube ganz vermenschlicht. Wir haben das alles mehr aus einander gesetzt und erhaertet in einem Buche, welches wir an sie gerichtet haben.

Die Koenige haben zu allen Zeiten, die alten Denkmæler, wenn sie auch der Nation, in deren Besitz sie sind, nicht eben freund waren, zu erhalten und vor Zerstoerung oder Mißhandlung zu bewahren gesucht. Das haben sie wol aus keiner andern Absicht gethan, als um in ihnen bleibende Dokumente der alten Geschichte und Zeitrechnung zu vielen Jahrhunderten hinaus zu besitzen. — Gewoeblich geben die topographischen Beschreibungen Nachricht von allen diesen Denkmælern; auch in unsern vortreflichen Kuran wird ihrer und ihres Volks gedacht: allein die Betrachtung derselben mit eignen Augen bleibt doch allemal die gruendlichste Belehrung, und giebt die sichersten und zuverlaessigsten

## A P P E N D I X.

exitus commemorationi sint nos-  
que mortis admoneant: et ex his  
est, ut aliquid nobis indicent de  
majorum forte et institutis et præ-  
stantiâ scientiæ eorum, et acumine  
mentis eorum, aliisque; quæ om-  
nia ejusmodi sunt, quæ anima hu-  
mana scire appetit, et in ea inqui-  
rere. Quod vero ad nostra hæc  
tempora, relinquuntur homines li-  
beri, inceduntque quasi sui juris  
essent, et permittuntur ipsis nego-  
tia sua, et juxta cupiditates suas  
moventur, et procedunt juxta opi-  
niones suas, et desideria sua; et  
operatur unusquisque hominum  
juxta naturam suam, et propensio-  
nem indolis suæ, et juxta quod  
fingit sibi anima sua, et quo vo-  
cant affectus: et cum viderunt  
monumenta hæc terribilia, terruit  
eos horum aspectus, et malum opi-  
nati sunt, ex historiis eorum, et  
præcipue ferebantur opiniones eo-  
rum ad id quod amabant, quod-  
que iis potissimum cordi erat; hoc  
autem denarii et drachmæ erant,  
isque evenit ut dictum est:

Et quodcumque vidit putavit cyathum,  
Et quemcumque vidit, credidit esse pin-  
cernam.

*Begriffe. Die Reisenden, die von ihnen zu-  
rueckgekommen sind, haben in ihren Tagebue-  
chern und aehnlichen Reisenachrichten auch  
wie billig nie unterlassen, die noethigen Nach-  
richten von ihnen mitzutheilen. Sie die-  
nen natuerlich einige Begriffe von den Zustand  
und der Lage der alten Einwohner des Landes  
zu ertheilen, von deren Sitten und Gebraue-  
chen, von ihrem Geschmack und ihren ausge-  
breiteten Einsichten, von ihren Begriffen und  
Vorstellungen und so weiter. Nach allen die-  
sen muss man doch sehr wißbegierig und auf-  
merksam darauf sein. — Freilich vernach-  
laessigen die Leute heutzutage diese Dinge et-  
was, weil sie ihnen bekannt sind und sich also  
ihrer Aufmerksamkeit gewissermassen entzogen  
haben; sie lassen sie gleichgiltig vorueber, ue-  
berlassen sich (selbst im Angesicht solcher  
Denkmaeler) unbekuemmert ihren Geschaeften  
(und Landarbeiten) gehen hernach ihren an-  
derweitigen Neigungen nach, streben nur nach  
der Befriedigung ihrer individuellen Absichten  
und Begierden, ueberschreiten die alltaegliche  
Sphaere ihrer Handlungen und Beobachtun-  
gen nicht, und kennen keinen andern Antrieb  
zur Thaetigkeit als ausser ihren nothwendigen  
Beschaeftigungen die Gegenstaende ihrer  
sinnlichen Wuensche und Lueste, von denen sie  
aufgerufen werden. — Wenn sich ihnen nun  
einmal so von ohngefaehr der Anblick jener er-  
staunlickten Denkmaeler aufdringt, so ueber-  
faehrt sie ein uebergaengiger Schauer, der  
sie zu allerhand falschen Idæen und uebereil-  
ten Urtheilen ueber dieselben verleitet. Der-  
gleichen falsche Urtheile und Ideen theilen sie  
hernach bei der Rueckkehr schwierig mit ihren  
Freunden und Sodalen, geben sich dabei ein  
geheimes Ansehn und wissen sich so viel damit,*

## A P P E N D I X.

*dafs sie ihre ganze Habe darein setzten, obngeseaehr wie der Dichter sagt:*

*Alles, was er sub, sah er fuer einen Becher,  
Und jede maennliche Gestalt fuer einen Schenken an.*

[p. 147.] Et putabant omnem scientiam, quæ ipsis innotuit, artem esse ad quæstum faciendum, et omnem fissuram recentem in monte ad thesaurum perducere, et omne Idolum magnum opes sub pedibus suis conservare: et hoc ipsi exitio erat, hinc enim machinas confecerunt homines ad illud demolendum, et in diruendo eo summo studio usi sunt, et eo magis formam Idolorum corruperunt quo magis sperabant se opes illuc reperturos, metuebantque ab iis repulsam; et lapides perforabant quia speciem exhiberent arcarum in futurum obseratarum, et errabant per fissuras montium, latronum more, qui domos aliunde quam per ostium ingrediuntur, et rimam répererunt aliis omnibus incognitam. Ex his fissuris vero quædam sunt quas ingredi potest quis humi repens, aliæ quas intrare possit natibus insidens, et aliæ quas ingredi potest in faciem prohus, et ex iis aliæ ita angustæ, ut per eas ne repere possit nisi gracilis et macer, pleræque vero harum sunt naturales montium fissuræ.

*Solche Leute, alie Wissenschaft, die ihnen vorkoemmt, halten sie leicht fuer ihre Fassungskraft, und meinen derselben gar gut gewachsen zu sein. Jeden frischen Riß im Berge sehen sie fuer verborgnen Eingang in eine Schazgrube an; jedes grosse Bild koemmt ihnen vor, als verberge es unter seinen Fuesßen Geld und Reichthumer, und ist ihnen ein Gegenstand ihre Verwuestungsbegierde.—Mit vielen Thaetigkeit raffiniren sie dann auf seine Zerstoerung, und gehen mit nichts um, als das Ding zu Grunde zu richten. Daher legen sie auch wol wirklich die verrætherische Hand an, solche Bilder zu verunstalten und zu mißhandeln, wenn sie nach ihrer falschen Vorstellung vergrabne Schætzze zu finden meinen. Aus Furcht, es moechten sie andre zerstoeren, durchbohren und durchgraben sie die Steine, und lassen sich keinen Zweifel beikommen, ganze Kisten zu finden, worinne verborgne Schætzze verschlossen seien.—Sie durchkriechen wol mit vieler Arbeit und Abmattung die Bergspalten und Felsenkluefte, um etwas aufzupluendern, und kommen in leere unverschlossene Behælter ohne Thueren, worinne sie auch nicht das mindeste antreffen und sich in ihrer Erwartung getæuscht finden.—Denn dergleichen Bergspalten und Felsenkluefte sind so eng, dafs man nur mit Haenden und Fuesßen sich allmaehlig hineinarbeiten kan, platt auf dem Bauche hineinkriechen und auf dem Gesicht hineinschluempfen mus, — es*

## A P P E N D I X.

*sind so enge Paesse, daß es jaßt Noth thut, wenn sich eine Schlange hindurch schmiegen soll etc. Sie sind ja nichts weiter, als naturliche Berg-und Felsenrisse.*

Et quisquis ex his est cui opes suppetunt, eas huic operi impendit, et qui pauper est hinc sibi opulentiam ominatur; hic vero desiderium suum exacuit, et eo adducit eum spes sua ut successum sibi jurejurando spondeat, metuatque ne alius prius indicia hæc sibi præoccupet. [p. 147.] \*\*\*\*\*  
Quam turpis ipsum manet exitus. Quod vero desideria eorum acuit, ipsosque captos tenet, est quod subter terram sepulchra reperiant, et areas cryptas amplas structura firma, in quibus sunt mortui antiqui omnis generis, multi numero, qui etiam involvuntur tegumentis, ex vestibus cannabinis, ita ut sit forsan in uno aliquo mortuo quantitas mille cubitorum. Omne etiam membrum, veluti manus, et pes, et digitus, singulatim integritur fascia parva, tum postea involvitur totum mortui cadaver, donec fiat veluti magna sarcina. Et qui ex Arabibus incolivse Rixæ aliivse has arcas indagant, hæc integumenta diripiunt, quodque in iis rapiendum invenitur; et conficiunt sibi vestes, aut ea chartariis vendunt, ad conficiendam chartam Emporeaticam. Quidam autem

*Reiche Personen unter solchen Leuten haben zuweilen das Ihrige ueber solchen Pöffen verschleudert. Wer hingegen arm war, meinte sich zu bereichern und verließ sich zur Bestaerkung seiner habsuchtigen Hoffnung vest auf die Betheurungen und eidlichen Versicherungen, welche man ihm gethan hatte, oder auf die Ueberzeugungen, mit der man zu wissen vorgab, daß da in That gute Beute fuer ihn zu machen sei, und auf allerhand Seltenheiten und wunderbare Dinge, die er ganz gewiß antreffen werde. Und so ließ er sich zu seinen Schaden verleiten, verlorh seinen Verstand und alles, was er hatte, und was das schlimmste, unwiederbringlich und ohne Ruekehr. Ein Umstand, welcher sie in ihren Begierden immer mehr bestaerkte und sie bei hartnaekkigen Vorsatz erhielt, war, daß sie Fana unter der Erde entdeckten, die von sehr geraeumigen Umfang waren, und aus vesten Gebaeuden bestunden, worinne todtæ Koerper der alten Egyptier ohne Unterschied der Geburt, des Standes und der Wuerde, und in grosser Zahl unter einander lagen. Sie waren in hanfleinene Todentuecher eingelegt, so bei jedem Kadaver ohngefaehr die Laenge von tausend Ellen hatten. Alle Glieder, jedes besonders als z. B. Hand, Fuß, Finger, waren mit schmahlen Windelbaendern oder Bandagen bedekket und umwunden, unter welchen Banden sich der verschrumpfte Kadaver wie eine grosse Leibesfrucht verhuellt fand. Wer*

## A P P E N D I X.

horum mortuorum reperiuntur in arcis ex ligno sycamori crasso factis; et reperiuntur quidam in arcis lapideis, sive ex alabastrite sive ex marmore, et quidam eorum in urnis melle replētis. Narravit enim mihi fide dignus, se dum quid reperire possint apud Pyramides explorassent, dolium obsecratum offendisse, cumque reclusissent, ecce in eo [p. 149.] mel; dum autem de eo comedunt adhæsit digito uni eorum pilus, et cum mel amovissent, apparuit ipsis puer parvus, membris compactis, recens corpore, gemmis et margaritis exornatus.

Reperitur etiam in his mortuis, super frontes et oculos, et nasos eorum auri lamina veluti cortex; et reperitur etiam huiusmodi aliquid super rimam muliebrem; et quandoque reperitur cortex aureus, operiens totum mortuum ambiensque veluti membrana; quandoque

*sich von den Arabern, den Einwohnern des Rif und andern in diese Begräbnistempel wagte; pluenderte jene Todtentuecher, und was er davon brauchbar fand, schnitt er zu Kleidern, zu, oder verkaufte es an die Schreiber, die hernach Kraembuecher daraus machten. Von den Kadavern lagen einige in Saergen von westen Sykomorusholz; andre fand man in steinernen Sarkophagen, deren Materie entweder weißer (parischer) Marmor oder Basalt und Granit war. Einige waren in Troege und Urnen eingelegt, die man mit Honig gefuellt hat. Glaubwuerdige Freunde haben mir erzæhlt, da sie einmal bei den Piramiden Nachsuchungen angestellt haetten, haetten sie auch eine versiegelte Vase entdeckt. Sie haetten dieselbe geoeffnet, und siehe da, sie waere voll Honig gewesen. Als sie nun geluestet haette, davon zu essen, so waere an dem Finger des Einen von ihnen Haar haengen geblieben. Dadurch waeren sie aufmerksam geworden und haetten an dem Haar gezogen und so waere ihnen ein kleiner Knabe zum Vorschein gekommen, dessen Glieder noch vollkommen zusammengehangen, und der Leib noch ganz weich und frisch gewesen waere. Um ihn herum haette man noch einigen Schmuck von Juwelen und Edelgesteinen gefunden.*

*Uebrigens findet man an aen Stirnen, auf den Augen und den Nasen der Todtenkoerper, die hier angetroffen werden, Goldblaette, wonit diese Theile wie mit einer Schale bedeckt sind. Bei weiblichen Kadavern trifft man dergleichen Blaetter von Gold auch ueber den Schamtheilen an. Ja zuweilen bedekt eine solche duenne Rinde von Gold den ganzen*

## A P P E N D I X.

etiam apud eos reperitur auri aliquid et gemmarum, et margaritarum. Et quandoque apud eos reperiuntur instrumenta, quibus operam dabant dum in vivis essent. Et narravit mihi fide dignus se apud mortuum quendam ex iis instrumenta tonsoria, cotem scilicet et novaculam, reperisse, apud alium vero instrumentum chirurgicum, et apud alium instrumentum textorium. Et constat ex statu eorum morem ipsis fuisse, ut una cum viro recondiderentur instrumenta et opes ejus: et audiavi hunc ipforum morem in tractibus Habassinorum; et malum ei ominantur de instrumentis mortui si quis ea tangit, siue utitur: et quidam nobis propinquus Habassiam ingressus est, et inde opes acquisivit ad ducentas auri uncias, cum vero moreretur, virum Ægyptium qui cum eo erat invitum adegerunt ut opes ejus acciperet; accepit autem eas multum averfatus.

[p. 151.] Et apud eos moris erat, Deus novit, ut cum mortuo auri aliquid deponerent; et narravit mihi quidam judicum Busiridis, quæ propinqua est reconditoriis eorum, se tria sepulchra aperuisse, et reperisse super quemlibet mortuum tenuem auri corticulam quæ prehendi non poterat; et in ore ejus fuisse frustum auri liqua-

*Leichnam wie eine Membrane. Nicht selten sind die Körper ganz mit Juwelen, Perlen und Edelsteinen aufgeschmückt. Zuweilen ist ihnen etwas mitgegeben, was ihnen in ihrem Leben besonders angenehm gewesen oder sie vornehmlich beschaeftiget hat. Glaubwürdige Freunde erzählten mir, man habe bei einem solchen Todten Barbierzeug, Wezriemem und Scheermesser, bei einem andern chirurgische Werkzeuge, bei noch einem andern Leinwebergeraeth gefunden. Man sieht aus diesen Umständen daß es bei den alten Egyptern Sitte gewesen ist, die Leute mit ihren Instrumenten und ihrer Habe zu beerdigen. Ich habe auch gehoert, daß dieselbe Sitte in Habbesch beobachtet werde, wo man in der Gesellschaft eines Verstorbenen, wenn man dieselbe nimmt, oder damit umgibt, ueble Vorbedeutungen suche. Einer meiner Anverwandten liefs sich in Habbesch nieder und sammelte daselbst viel Reichthum, so daß er zwei hundert Ukiet Gold in seinem Bosiz hatte. Als er nachmals mit Tode abging, so noethigte man den Egypter, den er bei sich gehabt hatte, seine Habschaft zu uebernehmen: der aber liefs sich nicht traeg dazu finden. —*

*Gott ist Zeuge, daß es keine Unwahrheit ist, wenn ich sage, daß die alten Egypter ihren Verstorbenen allemal etwas von Gold mitzugeben in der Gewohnheit hatten. So haben mir einige Kadhi's von Buzir, welche Stadt alte Egyptische Grabstaetten in der Naehel hat, vor gewifs erzehlt daß, sie drei Graeber entdeckt haetten, worinne jeder Tode beinahe ueber und ueber mit einer sehr duennen Rinde von Gold bedekt gewesen. In dem*

## A P P E N D I X.

tum; seque tria<sup>9</sup> hæc frustra collegisse, fuisse autem pondus eorum 9 ducatorum. Hujusmodi vero historiarum plures sunt quam ut eas hic Liber contineat.

Quod vero in ventribus eorum et cerebris reperitur rei illius quam Mumiam vocant, multum valde est; deferuntque eam in urbem riparum incolæ, et vili vendunt, ita ut tria capita plene ea imbuantur pretio dimidii drachmæ Ægyptiacæ; ostenditque mihi institor ejus corporis cavitatem ea repletam, erantque pectus, venter, et intestina ex hac Mumia. Vidi etiam eam in ossa ingredi, quæ eam imbibebant, eaque pervadere donec facta essent quasi ejus pars. Vidi etiam super cranium capitis reliquias involucris linei, reliquiasque texture; quibus insculptum est simile quid ei quod ceræ imprimitur, qua vestes signantur.

[p. 153.] Hæc autem Mumia nigra est ut pix; vidi eam, cum vehementior esset calor æstivus, diffluere, et adhærere rei omni quam illa humectarent. Cum vero prunis imponitur, bullit et fumat,

*Munde hätte ein jeder dieser drei Todten ein goldnes Fischchen gehabt. Sie hätten die drei Fischchen zusammen gethan, sie gewogen, und ihre Schwebre neun Metkal befunden. Mehrere dergleichen Beispiele und Geschichten aufzufuehren, wuerde fuer die engen Graenzen dieses Buchs zu umstaendlich sein.*

*In den Baeuchen und Hirnen der Kadaver, von denen wir bisher gesprochen haben, findet sich das, was man Mumie zu nennen pflegt, und zwar in sehr grosser Menge. Das Risvold bringt es nach der Stadt zum Verkauf und lassen sichs mit einem Spottgeld bezahlen. Ich selbst habe einmal drei Koepfe fuer einen halben egyptischen Dirhem gekauft. Der Verkäufer zeigte mir zugleich noch einen ganzen Sak, den er mit Brust, Leib und Eingeweide von solcher Mumie angefuellt hatte. Ich sahe auch Mumie in dem Innern der Knochen, wie sie dieselbe so ganz in sich gesogen hatten, und diese sie so durchdrungen hatte, dass sie selbst das Ansehen eines Stuecks Mumie gewannen.\* Ferner sahe ich auf dem Hirnschädel Ueberbleibsel von dem Gewande des Leichentuchs und bewunderte die Art des Gewebes daran, welches so erhaben figurirt war, wie man es ohngefaehr an den Streifen und Zuegen eines auf ein Gewand aufgedruckten Wachsfiegels wahrnehmen möchte. —*

*Die Mumie nun ist schwarz von Farbe, wie Judenpech. Ich habe gesehen, dass sie die Gewalt der Sommerhizze fließen machte, so dass sie klebte und sich, wo man sie auf- oder anlegte, anhing. Wenn man sie auf glühendes Kohlenfeuer warf, so strudelte sie sie-*

## A P P E N D I X.

et inde percipies odorem bituminis aut picis: plerumque ejus est pix myrrhæ admixta; quod vero ad veram Mumiam, vulgo fertur eam a montium cacuminibus cum aquis descendere, et tum gelare velut picem liquidam; proclive exhalat vero ex ea odorem picis bitumini admixtæ. Dicit Galenus, Mumiam e fontibus emanare velut picem liquidam, et naphtam; dicitque alius eam speciem esse picis liquidæ, et appellari menstruum montium.

Et hoc quod reperitur in cavitatibus mortuorum in Ægypto, a Mumie natura non longe abest; et si ipsius vice adhibeatur, utique excusabile est.

Inter ea vero quæ in reconditoriis eorum reperiuntur, præcipue admiranda sunt animalium genera, ex avibus, feris, et reptilibus, quorum unumquodque multis vestibus involvitur, quæ illud ambiunt, et conservant. Narrabant enim mihi fide digni, se domum subterraneam invenisse firmiter oclusam, quam cum aperuissent, in ea reperisse fascias e vestibus cannabinis tritis, [p. 155.]

*dend auf und liefs einen Rauch von sich aufsteigen, der einem wie Asphalt- oder Pechdampf in die Nase drang. Und größtentheils sind Pech und Myrrhen die Bestandtheile solcher Mumie. Allein die aufrichtige Mumie laesst sich aus den Ciffeln der Berge, auf Wasserquellen und Baeche herab, gerinnet und verdicket sich dann zu einer Masse wie Pech, die den Geruch einer Mischung von Pech und Asphalt von sich ausduftet. — Galenus sagt daher: "Die Mumie fließt aus Quellen wie Pech und Nafta." Einer seiner Kommentatoren setzt hinzu: "sie ist eigentlich eine wahre Species von Pech, und erhaelt die Benennung Hhizz eldjibál."*

*Von dieser wahren Mumie unterscheidet sich nun dasjenige, was man unter demselben Namen in dem Inwendigen der ägyptischen Kadaver findet, wenig oder gar nicht, und man pflegt daher, wenn die erstere schwehr zu erhalten ist, oder es ganz daran gebricht, die letztere zu gebrauchen, (und darf gleiche Wirkung davon erwarten.)*

*Zu den wundersamsten Erscheinungen, welche einem aufmerksamen Beobachter in den ägyptischen Grabstaetten aufstossen, gehoeren allerlei Thiere von verschiedenem Geschlecht und Gattung, Voegel, wilde Thiere, Insekten, deren jedes Einzelne mit irgend einem Gewand, bald diesem, bald jenem, zu seiner Verwahrung bekleidet ist. Glaubwuerdige Freunde haben mir erzahlt, daß sie ein unterirdisches Gewoelbe entdekt, und nachdem sie es geoeffnet, kable, abgenutzte Bandagen von Hanfleinenzeugen gefunden haetten. Sie haetten*



## A P P E N D I X.

eaſque, multæ licet eſſent, amoviſſe, et ſub iis reperiſſe vitulum integrum, firmis etiam ligaminibus: et narrabant mihi alii ſe reperiſſe accipitrem, et ſe de eo pannicylos faſciarum ſegregaviſſe donec laſſi eſſent, reperiſſe autem ne plumas quidem ipſi decidiſſe. Idem etiam mihi narratum eſt de ſele, et de accipitre, et de vespertione, aliſque quæ recensere longum eſſet, et moleſta eſſet eorum commemoratio. Narravit etiam mihi ~~ideliſ~~ veridicus quidam ſe Cuſæ fuiſſe, et ad ſe veniſſe quorſdam ex iis qui quærendi alicujus cauſa tellurem ſcrutabantur, qui retulerunt ſibi repertum eſſe puteum, cui theſaurum ineſſe ſuſpicabantur; egreſſus eſt itaque cum iis, cœtum hominum educens ad opus inſtructorum: foderunt autem, et reperiunt urceum magnum, os gypſo firmiter obductum; quo ægre occluſo, reperiunt in eo veluti digitos panniculis involutos, quos cum detraxiſſent, reperiunt ſub iis Siram, eſtque hic piſcis exiguus inſtar atomi, qui ſi affletur avolat. Urceum vero coram Præfecto in urbem Cuſam tranſtulerunt, confluxeruntque ad eum circiter centum viri, et totum detraxerunt, donec ad finem pervenirent, eratque totum Sira involuta, nec inerat præterea quicquam.

*eine groſſe Menge davon loſgewunden, und zu unterſt ein ganzes veſt eingewickeltes Kalb gefunden. Andre haben mir erzæhlt, ſie haetten einen Habicht entdekt, und nachdem ſie die leinenen Binden weggenommen, gefunden, daß er noch ſeine vollen Federn gehabt habe.— Ein gleiches wurde mir auch von Katern, Sperlingen, Kaefern und andern Thieren erzæhlt. Dieſes aber weiter aufeinander zu ſetzen, wuerde auf der einen Seite zu weitlaeuftig ſeyn, und auf der andern am unrechten Orte geſchehen. — Ein Emir, ein wahrheitsliebender und daher glaubwuerdiger Mann, erzæhlte mir, als er ſich in Kôz aufgehalten, waeren Schazgraeber zu ihm gekommen, und haetten ihm erzæhlt, ſie waeren bei ihrer Arbeit in eine tiefe Hoehle gerathen, worinne ſie einen Schaz vermutheten. Er ſei mit ihnen in Begleitung einer Anzahl bewaffneter Leute hinausgegangen. Sie haetten aufgegraben und eine groſſe, oben auf der Muendung mit Gyps verſchloſſene Urne, und in derſelben, nachdem ſie muehſam geoeffnet worden, Fingerſlange in Leinwand gewickelte Dinge gefunden. Dieſe haetten ſie begierig aufgeriſſen und abgeloeſt, worauf Zîret oder kleine Fiſchchen zum Vorſchein gekommen, welche darunter verſtekt geweſen, und ſobald ſie an die Luft gebracht worden, in Staub zerfallen waeren. Die Urne habe man in die Stadt Kôz zum Vorſteher derſelben getragen, welcher gegen 100 Perſonen dazu zuſammen berufen, in deren Gegenwart man alle Stuekke herausgenommen und erfahren habe, daß es lauter eingewickelte Zîret und ſonſt nicht das geringſte weiter darinne zu finden geweſen.*

## A P P E N D I X.

[p. 157.] Ego etiam postea in reconditoriis eorum Bufiritanis id miraculorum vidi cui non sufficit liber hic. Hujusmodi erant cavernæ subterraneæ, quas in his reconditoriis reperi, firmiter structas, quibus inerant cadavera involuta, in quacunque caverna innumera. Et ex his cavernis quædam canum cadaveribus repletæ erant, et aliæ earum boum cadaveribus repletæ erant, et aliæ felium cadaveribus plenæ, verum omnia panniculis cannabinis involuta erant: vidi etiam aliqua ossa humana, quæ ita ætate extenuata erant, ut viderentur quasi filamenta alba. Veruntamen pleraque cadaverum quæ vidi, firma erant, valde compacta, et recentiora videbantur quam cadavera eorum qui anno quingentesimo nonagesimo septimo obiere, quorum meminit posterior hujus Libri nostri pars. Præcipue vero, siqua antiquorum cadaverum pice, aut pice liquida imbuta erant; illa siquidem reperiens ejusdem coloris, soliditatisque, et ponderis cum ferro. Vidi etiam ex craniis bovinis quod voluit Deus, et similiter ex craniis ovinis, et capita caprina ab ovinis discrevi, et capita vaccina a taurinis; et vidi carnem bovinam involucris adhærentem, donec fierent massa una rubra ad nigredinem vergens: et subter eam prodibant ossa valde

*Ich selbst sah in den egyptischen Grabstätten zu Buzir allerhand wunderbare Dinge, welche in diesem Buche nicht alle ihren Platz finden koennen. Ich entdeckte unter andern in diesen Grabstaetten mit vieler Kunst angelegte unterirdische Hoehlen, in denen allen ich unzählige Knochen fand, die gleichfals eingewickelt waren. Eine der Kavernen war mit Knochen von Hunden, eine andre mit Knochen von Ochsen, eine andre mit Knochen von Katzen angefüellt, welche alle mit leinwandenen Bandagen umwunden waren. Ich sah auch einige Menschenknochen, die so vom Alter angefressen waren, daß man die weissen Fasern sehen konnte: und doch waren die meisten, die ich sah, noch hart und sehr kompakt, und sahen neuer aus als die Knochen derer, welche im Jahr der Flucht 597 erschlagen worden sind, von denen am Ende dieses Buchs geredet werden soll. Diese Knochen, vornehmlich die aeltern, sind in Pech oder geschmolzenes Harz getaucht worden; denn man findet, daß sie Farbe, Haerte und Schwere von Eisen haben. Ich habe ferner auch wahrhaftig Schaedel gesehen, welche von Rind- und andre, welche von Schaaf-Vieh waren. Ich konnte wirklich noch ganz genau Ziegen- und Schaaf- so wie Kuehe- und Ochsen-schaedel unterscheiden. An den Kuh- und Ochsenkoepfen hatte das Fleisch sich so fest an die Binden angehaengt, daß ein Theil davon schwærzlichroth aufsaß; die Knochen aber ragten unten ganz weifs hervor. Einige Knochen sahen roth, andre schwarz aus. Derselbe Fall war es mit den Menschenknochen. — Es ist außer Zweifel, daß man die Zeuge in Aloe und geschmolzenes Harz*

## A P P E N D I X.

candida, et quædam ossium rubra erant, quædam etiam nigra. Ita etiam in ossibus humanis: et non est dubium quin involucra alio et pice liquida intingantur, iisque insciantur, tumque his involvantur cadavera, et hinc caro et quod reliquum est tincturam accipit, [p. 159.] at quod ossa penetrat, ea etiam tingit, ita ut rubra aut nigra fiant. Et in locis multis inveni cumulos reliquiarum caninarum, ut in universum forsitan centum mille capita canina forent aut amplius. Et hoc ex eo est quod recluserunt ii qui rebus quærendis operam dant; siquidem plerumque ex his sepulchris quæstum faciunt, diripiendo quicquid ipsis occurrit, ex ligno, panniculis, rebusque aliis. Ipse vero omnia quæ poteram loca lustravi, et nusquam reperi caput equinum, neque camelinum, neque asininum. Quod cum mecum reputassem, interrogabam doctores Busiritanos, qui statim retulerunt, se hoc prius secum animo perpendiffe, et loca illa obivisse, neque hoc reperisse. Pleræque vero eorum arcæ sunt ex ligno Sycamori, huic enim vis firma inest. Ex iis etiam est, quod cineri par est; et narrarunt mihi iudices Busiritani inter cætera miracula ejus, se tumulum lapideum reperisse, eumque diffregisse, inibi autem tumulum alium repe-

getaucht und hernach um die Leichen geschlagen hat, wodurch das Fleisch eine besondere Farbe erhielt, die es auch bis jetzt behalten hat. — Was davon bis auf die Knochen drang, das farbte auch diese bald roth, bald schwarz. An vielen Stellen fand ich einen ganzen Haufen von Hundsknochen und vielleicht ueber 100,000 Hundschädel, welche unter andern von der Schatzgräbern ausgegraben worden. — Viele ziehen allerlei Gewinnst aus diesen Gräbern, dadurch, daß sie sich das Holz, die Kleider und andre Dinge, welche sie darinne finden, zu eigen machen. Ich habe alle mögliche Oerter, mit der genauesten Aufmerksamkeit und Sorgfalt durchsucht und durchstöbert: habe aber nirgends einen Pferd-Kamel- oder Eselskopf finden koennen. Ich konnte darueber nicht mit mir fertig werden und frug daher mehrere Schechs von Buzir. Sie bezeigten sich sehr bereitwillig mir dieses Problem aufzulösen, sagten aber, daß sie bereits lange darueber nachgedacht haetten, um eine Ursache davon zu erforschen, aber nie auch nur eine wahrscheinliche davon haetten auffinden koennen. Die meisten Sæрге sind von Sykomorusholz, welches sehr fest und hart ist, und nicht im geringsten fault oder zu Asche wird. — Die Richter von Buzir erzählten mir von wunderbaren Dingen, zu denen folgende Nachricht gehoert. Sie stießen auf eine Grabkapelle von Stein; sie oeffneten sie und kamen darinnen in eine andre, worinne sie nach geschehener Oeffnung ein Sarkofag fanden, das sie ebenfalls oeffneten und darinne eine Sebblija, oder Sām ebrax, sorgfaeltig zu ihrer Erhaltung in Leinwand gewickelt, liegen sahen. —

## A P P E N D I X.

risse; quem cum perrupissent, in eo reppererunt arculam, quam aperi-  
erunt in ea chameleontem re-  
pererunt (est autem hic lacerta ma-  
culosa) involutum, et circumda-  
tum, summo studio.

Reperimus etiam in Busiride  
multas Pyramides, inter quas erat  
Pyramis diruta, adhuc corde ejus  
relicto, nos autem eam juxta ini-  
tium basis suæ dimensi sumus, et  
reperimus eam a Pyramidibus  
Gizæ nihilo deficere. [p. 161.]  
Quodcunque vero narravimus de  
statu reconditoriorum in Busiride,  
prope eam reperitur; et par illi  
reperitur in Ain Shems et Barabi,  
et locis aliis.

Scito autem quod ad Pyrami-  
des, me earum mentionem in Le-  
ge non reperisse, neque alibi; nec  
video Aristotelem earum mentio-  
nem facere, nisi quod dicat in se-  
cundo libro *Æconomicorum*, uti  
mos est *Ægyptiorum ædificiorum*:  
est etiam *Alexandro Aphrodisæo*  
brevis historia, in qua mentionem  
facit *Judæorum*, et *Magorum*, et  
*Sabæorum*, et occurrit etiam ali-  
quid de historiis *Coptitarum*. Quod  
vero ad Galenum, video eum in  
uno loco mentionem facere Pyra-  
midum, nomenque *Haram* iis a  
senio inditum dicit: dicit etiam in  
libro *Commentariorum* in Hippo-

*Bei Buzir fanden wir viele Pyramiden.  
Die eine davon war bis auf ihr Herz und  
Innerstes ganz zerstört. Wir durchsuchten  
sie von Grund aus und fanden sie nicht von  
andern Pyramiden bei Dshise verschieden.  
Uebrigens trifft auch alles, was man uns von  
der innern Beschaffenheit der Grabstaetten bei  
Buzir erzahlt hat, vollkommen mit dem ue-  
berein, was man von den Grabstaetten zu Ain  
Schemes, in den Tempeln und an andern Oer-  
tern, wo sich dergleichen finden, weiss.*

*Es ist mir bekannt, daß von den Pyramiden  
nicht die geringste Nachricht in der Thora  
und in den uebrigen juedischen Schriften vor-  
koemmt. Ich habe doch auch den Aristoteles  
gelesen, aber auch der hat nichts davon er-  
waehnt. Doch sagt er in seinem Buche de  
Reipublicæ Regimine, daß die Egypter von  
je her besonders grosse Gebaeue geliebt und er-  
richtet haben. Wir haben auch eine kleine  
Chronik von Alexander Afrodisiensis, worinne  
dieser Schriftsteller nicht nur von den Juden,  
Magiern und Zabiern Meldung thut, sondern  
auch besonders der Annalen der Kopten gedenket.  
Galenus aber thut an einem Orte der Pira-  
miden mit ausdruecklichen Worten Meldung,  
wobei er von der alten zerstörten Piramide  
anhebt. Dieser letztere Schriftsteller sagt auch*

## A P P E N D I X.

cratem de aere et regionibus; qui vult Astrologiam callere, adeat Ægyptum, siquidem incolæ ejus summo studio scientiam hanc excoluere; hic sensus dicti ejus? dicit etiam in libro Operis Anatomici; qui spectare vult modum conjunctionis ossium eorumque formam, oportet ipsum ut Alexandriam adeat, et olim jam mortuos inspiciat.

Scito autem Coptitas Ægypti esse similes Nabathæis in Eraco, et Memphim esse Babelis instar, Romam autem et Cæsaream Ægypti similes esse Persiæ, et Cæsaream Eraci, [p. 163.] et Alexandriam similes esse Ctesiphonti, et Phustat similem esse Bagdado: omnia autem hæc loca hodie in Islamismo, et comprehendit eos secta Abasidarum.

*in dem Buche de aere et locis in Hippocratem, wer sich etwas in der Sternkunde versuchen wolle, der muesse vornehmlich nach Egypten gehen, weil die Egyptier sich grosse Muehe darum gegeben und viel darinnen geleistet haetten. Er sagt auch ferner in dem Buche de Anatomica Scientia, wer sich gruendliche Einsichten in die Beschaffenheit der Composition der Knochen des menschlichen Koerpers und deren Gestalt und Lage verschaffen wolle, muesse Alexandrien besuchen und daselbst an den alten todten Koerpfern in den Grabstaetten Beobachtungen anstellen.*

*Schluesslich muess ich noch sagen, dass es mir bekannt ist, wie die Kopten in Egypten viel mit den Nabataern in Irak gemein haben, Memphis, das Muster der alten Babylon und Rom war, die Akhazira in Egypten mit denen in Persien oder den Akhazira in Irak viel Gleichheit hatten, Alexandrien aber der Stadt Madain, und Fostat der Stadt Baghdad gleich erbauet ist. Alles zusammen hat jetzt der Islam unter sich vereiniget, und gehoeren alle diese Oerter heutzutage zu dem Reiche der abbasidischen Chalifen.*



# I N D E X.

## A.

**A**BI B, mensis, 193. 199. 203. 245. 281. 283.  
 Abbasidæ, 163.  
 Al Abdalii, melo qui in Ægypto reperitur, 55. ejus descriptio 53.  
 Abdalla Ebn Tahr, Ægypti præfectus sub Al Mamune, 53.  
 Al Abdallawii, Melo, 53.  
 Abdollatiphus Ben Joseph Ben Mohammed, Bagdadensis, hujusce libri auctor, 283.  
 Al Abliz, lutum nigrum sic dictum, 7.  
 Abrahamus, 117. 139.  
 Acacia, 51. 53. ejus descriptio, 49.  
 Accæ maxima pars terræ motu collapsa, 271.  
 Achmim, 255.  
 Adar, 71.  
 Ædes famis causa derelictæ, 257.  
 Ædificia apud Ægyptios, 163.  
 Ægyptus, 17. 19. 21. 23. 27. 43. 45. 47. 49. 53. 55. 57. 61. 71. 79. 89. 99. 117. 153. 161. 175. 187. 205. 207. 209. 213. 229. 231. 263. localis ejus descriptio, 3. 5. 7. 9. quibus in locis præcipue mures abundant, 13. Ægyptii scientiæ fiderum summam adhibent curam, 161.  
 Ægyptiorum temperamentum, et habitus corporis aliaque id genus, 11.  
 Ægyptiorum nequitia, 241.

Æthiopia, 205.  
 Æthiopes utensilia mortuorum non tangunt, nec iis utuntur, 149.  
 Africa, 119.  
 Agadhimuni sepulchrum, 99.  
 Agna recens nata lac habet, 281.  
 Ajas, pyri genus, 57.  
 Al Ajur, 55.  
 Al Ajwah. Vide Al Tamar.  
 Ain Shamsa, 23. 161. ejus rudera describuntur, 107. 109. 111.  
 Akhlat, 265.  
 Alexander, Ægypto potitur, 117. Alexandriam extruit, 119. domum scientiæ ædificat, 115.  
 Alexander Aphrodisæus, 161.  
 Alexandria, 7. 47. 83. 85. 161. 231. 249. 255. 259. 265. sedes regni Græcorum, 11. ab Alexandro extructa, 119. Madaino similis, 161. ibi Amud Issawari, ibid.  
 Alyazur, ab eo Barca devicta, 261.  
 Anru Ben Al Aag, Alexandriam expugnat, 119. Bibliothecam Alexandrinam comburit, 115.  
 Amshir, 71.  
 Amud Issawari, 111. mensura ejus, 115. 117.  
 Amygdalus, in Ægypto invenitur, 59.  
 Anatomia, 271. et seq.  
 Animalia varia in sepulturæ locis reperta, 153. et seq.  
 Animalium intestina et viscera, 135.

# I N D E X.

**Annus**, quando initium fumit apud Ægyptios, 11.  
**Aristoteles**, 19. 73. 133. opii mixturam in oculi aurifve morbo prohibet, 49. de Pyramidibus non est locutus, 161. ejus porticus, 113.  
**Arz'aa**, cumulus pulveris, 165.  
**Ascalon**, 21.  
**Asena**, 3.  
**Ashabus**, 43. filius ejus se **Mauzæ** affimulat, ibid.  
**Ashmuncin**, 235.  
**Asini** in Ægypto valde agiles, 71.  
**Asmaius**, 43.  
**Aswana**, 3. 5. 231. *Scincuris* abundat, 75. ibi marmoris latomiæ, 105.  
**Atha**, lacerti genus, 75. 77.  
**Al Athab**, 19.  
**Aurum** cum defunctis sepultum, 151.  
**Auster**, ventus, quando frigidus apud Ægyptios, 13. causa frigiditatis, ibid.

## B.

**Baba**, 193.  
**Babylon**, 161.  
**Bagdadum**, 45. 163. 239.  
**Bait al achsar** describitur, 121. 123. 125.  
**Baitjin** terræ motu funditus eversa, 269.  
**Balnea** Ægyptiaca describuntur, 167. 169. 173.  
**Ban** α bor. ejus descriptio, 23. 25.  
**Ban** α. *Quercus* Balsami, 27.  
**Al Bamia**, planta, ejus descriptio, 15.  
**Baniafi** terræ motu corrui, 269.  
**Barca**, 261.  
**Barmohat**, 71. 281.  
**Barmudat**, 71.  
**Al Basham**, genus Balsami masculi sylvestris, 29.  
**Bauna**, 281.  
**Berbæ**, 111. 161.  
**Bermuda**, 245.  
**Beshensa**, 263.  
**Bibliotheca Alexandrina** ab Amru Ben Al Aas combusta, 115.

**Boiut al Chalij**, 243.  
**Bondokia**, cibus, 179.  
**Boves** [vaccæ] in Ægypto staturæ magnæ, &c. 71.  
**Busira**, 151. 157. ibi multæ Pyramides, 89. 159.  
**Busiræ** conditoria, 161. 275. doctores **Busirenses**, 159.

## C.

**Cæsaes**, 161.  
**Caracus**, ejus auspiciis dirutæ sunt multæ Pyramides, 89.  
**Casia** fistularis, arbor, ejus descriptio, 57. 59.  
**Cauch Al Dubbi**, pruni genus, 57.  
**Caverna**, ex adverbio Pyramidum, 105.  
**Centiloquium** Ptolemæi, 207.  
**Cerasa**, 57. non in Ægypto, sed in Syria, Græcia, aliisque regionibus reperiuntur, ibid.  
**Chabis**, cibi genus, 177.  
**Chabis** cucurbitæ et pastinacæ, 179.  
**Charaba**, 229.  
**Chathchafhia**, cibus, 179.  
**Al Chetmia**, malvæ sylvestris genus, 15.  
**Chiar**. Vide **Al Kathed**.  
**Al Chisiah**, boum genus pretio carissimum, 71.  
**Ebn Chogir**, 237.  
**Chorafana**, 239. 241.  
**Chosroes**, 161.  
**Chosheknan**, panis, 181. 183.  
**Christiani**, quare ad Idololatriam proclives, 141.  
**Citreum** in medio citrei, 47.  
**Citreum** magnum, in terra Ægypti reperitur, 45. dulce, ibid.  
**Civitas**, caverna sic dicta, 105.  
**Cloacæ**, apud Ægyptios, 165.  
**Copti** in Ægypto Nabathæis similes, 161.  
**Copti Thebani** de Nilo præfagium capiunt, 197.  
**Al Culzam**, ibi reperitur **Atha**, 75. 77. ibi marmoris latomiæ, 105.



# I N D E X.

Cœmeteria subterranea, 147. defuncti quo  
statu in cœmeteriis reperti sint, ib.  
et 149.

Colocasia, radix, ejus descriptio, 29. 31.  
33. 35.

Columnæ, circa *Amud Issadari* positæ,  
113.

Al Coranus, 117. 134. 143.

Crocodilus describitur, 73. 75.

Cusa, 155. 231. scorpionibus abundat, 13.

Cydonium in Ægypto valde prævum, 57.

Cyprus, insula, 265.

## D.

Al Dagabis, 53.

Al Dalinfo, piscis, 87.

Damascus, 31. 35. 57. 265. 267. 269.

Damiata 5. 7. 11. 57. 185. 231. 255. 259.  
265. In ejus canali frequens est Hip-  
popotamus, 77. 79. ibi etiam Delphi-  
ni, 75.

Damirium, Ægypti pagus, 53.

Al Danda, 19.

Delphinus, in Nilo reperitur, 75.

Demuh, urbs, 117.

Dhu'l Hajja, 279. 283.

Dhu'l Kaada, 245. 247.

Al Dhurra, milii genus, in Ægypto non  
reperitur, 49.

Dinurienfis, 51. Vide Abu Haniphah.

Dioscorides, 31. 33. 75.

Al Dochn, milii genus, in Ægypto non  
reperitur, 49.

Doracina. Vide Cauch Al Dubbi.

Dour Al Chalij, 255.

Draco marinus, piscis, 85.

Al Dubba, cucumis, 55.

Dulciaria, apud Ægyptios, 179. 181.

## E.

Equi, apud Ægyptios generosi, &c. 71.

Eraca, 7. 17. 45. 47. 49. 53. 55. 131. 161.  
163. 241.

Espheft. Vide Medica.

Euripus. Vide Al Zarbia.

## F.

Faba viridis. Vide Al Phul.

Faiuma, 231.

Farnes ac pestilentia Ægyptum invadunt,  
211. et seq.

Fostata, 3. 11. 13. 89. 91. 117. regium  
domicilium ab Amru Ben Al Aas  
constitutum, 119. Bagdado similis,  
163.

Fostokia, cibus, 179.

Furni materia ædificiorum calefacti, 253.  
255.

## G.

Galenus, 23. 27. 135. 153. 213. 273. 275.  
277. de Pyramidibus mentionem fa-  
cit, 161.

Gallinæ, quomodo ad edulium dulce in-  
serviunt, 179. ex Syria allatæ, 253.

Garbia, 247. 259.

Al Gaura, 23. 35. 47.

Gennadel, crocodilis abundat, 73.

Al Giza, 91. 117. 159. 245.

Gizæ desertum, ubi Pyramides, 89.

Granata, in Ægypto quam *Arma*,  
57.

Græci, 161. Alexandriam regni sedem sibi  
deligunt, 11.

Græcia, 57.

## H.

Habissini, 77.

Haleb, 243.

Hama, 265. 267.

Hamad, 19.

Abu Haniphah Dinurienfis, 19. 23. 43.

# I N D E X.

Al Haras, Ollæ, 171.  
 Hardhun, lacerti genus, 73. 75.  
 Houfentes, in via Syriæ primum pereunt,  
 239.  
 Harifa, 181.  
 Harifa pistacii, ibid.  
 Hauran, 271.  
 Abu'l Hawla, 105. describitur, 107.  
 Hejaz, 211.  
 Hermetis sepulchrum, 99.  
 Hierosolyma, 265. terræ motu illæsa, 269.  
 Al Hillalia, 255.  
 Hippocrates, 161.  
 Hippopotamus, ejus descriptio, 77. et seq.  
 Hominis proportio, 131. 133.

## I.

Idola, eorum numerus, figura, et fymmetria apud Ægyptios, 125. 127. 129.  
 eorum compages mirifica, 131. 133.  
 eorum cultus inter gentes diffusus, 139. 141. Reges Ægypti ea summa cura conservant, 141. qua de causa, 143. ea corrumpunt vulgus, lucri cupidine adducti, 143. et seq.  
 Infans, cum duobus capitibus, 279. alius cum capillis albis, ibid.  
 India, 35. 77.  
 Ircata, terræ motu in terram abdita, 271.  
 Isatis, in Ægypto frequens, 59.  
 Indier  
 Israel a  
 Israëliæ, Ægyptiorum cultum imitantur, 139.  
 Ithia, 223.

## J.

Jasminum, 57.  
 Jirun, porta, 269.  
 Jomada posterior, 281.  
 Josephus Ben Job, (Saladinus) 113.  
 Josephus (Patriarcha) 117.  
 Julapium, 179.

## K.

Kahira, 81. 89. 211. 233. 243. 253. 255.  
 283. ab Al Moezz condita, 119.  
 Karafa, 229.  
 Karaja, praefectus quidam Alexandriæ, qui columnas circa *Amud Issawari* positas diruere statuit, 113.  
 Al Karth, arbor, ejus descriptio, 49. 51. 53.  
 Al Kasb, dactylorum genus, sic dictum apud incolas Eracæ, 47.  
 Al Kataah, hortus sic dictus, ubi pomum Alexandrinum, 47.  
 Al Kathed, cucumis, 73.  
 Al Ketha, cucumeris genus, 55.  
 Kilasa, terræ motu magna ex parte deleta, 267. 269.  
 Kusa, [vel Cusa] 235. 249. 255. 265.

## L.

Al Labêro, arbor, ejus descriptio et qualitates, 17. 19. 21. In Persia lethalis; in Syria et Ægypto cibus bonus, ibid.  
 Lactucarum oleum, 177.  
 Lajato, piscis clypeatus, ejus descriptio, 85.  
 Lateres Chosroici, 131.  
 Leones duo, Idola, 129.  
 Libanus mons, 271. duo vicini colles super homines plurimos corruunt, ibid.  
 Liberi vulgo venditi, et quandoque sese ultro vendentes, 239. 241.  
 Limonium compositum, 45. balsamicum, ibid.  
 Lotus, in Ægypto frequens, 59.  
 Lunæ Mons, a quo Nilus initium sumit, 5. 201.

## M.

Madian, 163.  
 Mahalla, 231. 235. 255.  
 Al Maks, 243. 255. 273.  
 Al Malec Al Aziz Othman Ben Joseph ad

# I N D E X.

Pyramides viruendas se accingit, 101.  
et seq.

Al Malek Al Adel, 209.

Malek Mesr, 209.

Malus Limonia, 57.

Al Mamun, 53. 97.

Al Maris, Nigritarum regio, 13. 79.

Al Marisi, ventus, quare sic dictus, 13.

Marmoris latomiæ, 105.

Al Mafh, pisum, in Ægypto non feritur,  
49.

Mauritania, 211, 239.

Mausela, 239.

Mauza, arbor, ejus descriptio, 35. 37. 39.  
41. 43. 45.

Maxillæ inferioris os describitur, 273. 275.  
277.

Medica, 47.

Medicus Judæus Ægyptius, quid ei acci-  
derit, 261. 263.

Medici quidam in periculum vitæ ad-  
ducti, 219. et seq.

Melo Damiriensis. Vide Al Abdalii.

Melo Chorasanus, 53. Sinensis, ibid.

Melo Al Zebshi, 55. Rakenfis, ibid. Palæf-  
tinus, ibid. Indicus, ibid.

Memphis, idem quod Mesra antiqua, quam  
vide.

Menufa, [Memphis] sedes regni Ægypti-  
aci, 11. Babyloni similis, 161.

Mesra, 211. 213. 217. 233. 253. 255.  
• 259. 277. 279.

Mesra antiqua, 89. rudera ejus et descrip-  
tio, 117. 119. 121.

Al Mizro, potus Ægyptiacus, 185.

Al Moezz Kahiram condit, 119.

Mohammedes, 283.

Al Mokattem, mons, 11. 13. 91.

• Al Moluchia, planta, ejus descriptio, 15.  
17.

Morbi putridi, ob quam causam apud Æ-  
gyptios prævalent, 9.

Moses, 117. 141.

Mesrai, 193. 207. 245.

Mula parturit, 281. Muli, 71. 73.

Mulier, quæ puerum jugulaverat, in aquis  
demersa, 279. puerum assum in cer-  
vice gestans, 217.

Mumia, ejus descriptio, 151. 153.

Mures, ab Ægyptiis comesti, 185. in qui-  
bus Ægypti partibus abundant, 13.

## N.

Nabathæi, 161.

Nabolos, terræ motu corrui, 269.

Nabuchodonor regionem Ægypti devastat,  
117.

Al Naidat, cibi genus, 177.

Najed, 29.

Naves Ægyptiacæ, earum species ac for-  
ma, 173. 175.

Al Nebcho, Loti fructus, suavis admo-  
dum, 59.

Nicolaus, 19. 27.

Nilus fluv. 3. 5. 7. 9. 281. quando ad sum-  
mum incrementi sui terminum per-  
tingit, 11.

Nili pisces, 85.

Nilus crocodilis abundat, 73. ibi repe-  
ritur delphinus, 75. 77. unde deriva-  
tur, 191. incrementum ejus canones-  
que, 187. et seq.

Nisan, 71.

Nitowalis, 79.

Nosocomium Damasenum terræ, unde de-  
letum, 267.

Nux avellana, 179.

## O.

Obelisci in Ain Shamfa duo, 109. descri-  
buntur ibid. et 111.

Oman, locus Mauzæ proprius, 43.

Omar, Chalifa, Bibliothecam Alexandri-  
nam comburi jubet, 115.

Opium Ægypto proprium, 49. Quomodo  
probatum, ibid.

Os sacrum, 277. os coccygis, ibid.

# I N D E X.

*Offa varii generis in speluncis subterraneis reperta*, 157. 159.  
*Offium structura*, 271.  
*Ofhairio, navis*, 173.

## P.

*Palæstina*, 27.  
*Palma, arbor, describitur*, 47. 49.  
*Papaver*, 179.  
*Pentateuchus nullam Pyramidum mentionem facit*, 161.  
*Peregrinatio sacra ad Pyramides instituta*, 101.  
*Perfæ*, 161.  
*Perfæa*, 19. 47.  
*Pestis gravis in Faiuma aliisque locis*, 259. et seq.  
*Al Phacus, eucumis parvus*, 55. ejus descriptio, 53.  
*Pharaonis Acus*, 109. *Skorja*, 277.  
*Pharaones Memphim habitarunt*, 117.  
*Pharus*, 115.  
*Al Phul, faba, ejus descriptio*, 57.  
*Al Phussah. Vide Medica.*  
*Piscium genera apud Ægyptios multa*, 85.  
*Pistacium*, 179. 181.  
*Poma in Ægypto prava*, 57.  
*Pomum Alexandrinum*, 47.  
*Portulaca*, 179.  
*Pruna de Cauem Dubbi.*  
*Pullorum genus describitur*, 51.  
*Cella pullorum*, 61. et seq.  
*Pullorum productio*, 65. et seq.  
*Pyra. Vide Ajas.*  
*Pyramidum descriptio*, 89. mensura, 95. structura, 99.

## R.

*Rab'a, domus regia*, 165.  
*Ramadan*, 197. 213. 245. 281. 283.  
*Raphanorum oleum*, 177.

*Raporum oleum*, 177.  
*Al Rathab. Vide Medica.*  
*Razi*, 27.  
*Ebn Abi Redad*, 245. 281.  
*Ali Ebn Redwan*, 35.  
*Rejeb*, 197. 257. 281.  
*Ribas in monte Libano colligitur*, 271.  
*Rosâ*, 57. 179.

## S.

*Sabæi*, 99.  
*Saida*, 7. 11. 19. 49.  
*Salah Oddin Josephi Ebn Job*, 89.  
*Ebn Samajun*, 21. 27.  
*Saphadi terræ motu corrui*, 269.  
*Saphitha terræ motu in terram abdita*, 271.  
*Al Samar*, 45.  
*Al Samara, vicus*, 269.  
*Al Sant, arbor, ejus descriptio*, 51. 53.  
*Al Sarbo, piscis*, 85.  
*Al Sasa*, 255.  
*Scincur, ejus descriptio*, 75. 77.  
*Scorpiones Cusæ abundant*, 13.  
*Sepulchra effossa*, 231.  
*Serpentes in Thebaide comesti*, 185.  
*Shaaban*, 197. 263. 267. 269.  
*Shabara, navis celox*, 173.  
*Shabat, mensis*, 27. 29. 71.  
*Al Shalnek, melonis genus*, 55.  
*Al Sharia*, 255.  
*Shawal*, 257.  
*Al Shushandia, malvæ genus*, 17.  
*Sicbagi, cibis*, 223.  
*Sinia, vas æneum*, 181. 183.  
*Libum Sinium, quo modo factum*, 181. 183.  
*Siri, pisces, in sepulturæ locis reperti*, 155.  
*Sirius, astrum*, 25. 27.  
*Sit Al Nubat, cibis*, 179.  
*Skorja Pharaonis*, 277.  
*Smegma*, 177.  
*Solhia (i. e. Lacerta) in arca lapidea reperta*, 159.  
*Somikat Sida*, 75.

# I N D E X.

Speluncæ subterraneæ in cœmeteriis, 157.  
 Spina Ægyptia, 51.  
 Aqua Sultanica, 189. 199. 201.  
 Sumach, jure ejus Colocasia incoquitur, 31.  
 Sura Speluncæ, Alcoranica, 269.  
 Sycomorus, arbor, ejus descriptio, 21. 23.  
 Synagoga Judæorum, 117.  
 Syria, 7. 17. 19. 27. 47. 49. 55. 57. 141.  
 211. 253. 259. 265. mortuis strata,  
 239.

## T.

Al Talah, arbor, 53.  
 Al Tamar. Vide Al Kasb.  
 Tanis, ibi delphini, 75.  
 Portus Tanisensis, 237.  
 Tehama, 29.  
 Terræ motus in Ægypto, 265. item in  
 aliis regionibus, ibid. usque ad fin.  
 Hamæ, 267. Damasci, 269.  
 Textores in Mesra quomodo diminuti,  
 253.  
 Thebais, 185. 197. Scincuris abundat, 75.  
 Thebais superior, 49. Crocodilis abun-  
 dat, 78.  
 Tibnin terræ motu corrui, 269.  
 Torpedo, pisces, ejus descriptio, 83.  
 Toth, 193. 247. 283.  
 Toubi, laterum genus, 129. 131. 163. 165.  
 Tuba, mensis, 281.  
 Tuonidarum in Ægypto imperium finem  
 habet, 209.

Templum Ebn Tuluni, 219.  
 Tyri tertia pars terræ motu collapsa, 271.

## V.

Vectores homicidæ, 233.  
 Vespertilioes, in Pyramidibus frequentes  
 97.  
 Viola in Ægypto valde fragrans, 37.

## W.

Waral. Vide Scincur.  
 Wardia, cibus, 179.

## Y.

Yamana, 29. 35. 211. 239.

## Z.

Zabuna, 261.  
 Zangiabilia, 179.  
 Al Zarbia, structura, 165. 167.  
 Al Zenbek, olei genus, 57.  
 Zokak il Bircat, 243.  
 Zythum, 185.



**CORRIGENDA IN TEXTU ARABICO.**

وخلفها 1. 1. 36 كثير 6. 1. 20 قال ارسطو 1. 1. 18. P.  
 140. يـحصي 1. 1. 110 فازا 17. 1. 72 خشب 17. 1.  
 6. 176. يـبحث 8. 1. 154 او باعه 12. 1. 146 بقايا 13. 1.  
 والكزبرة 16. 1. 180 كاقراص 15. 1. 178 يدرر عليه  
 خذها 2. 1. 240 قبل 6. 1. 214

**CORRIGENDA IN VERSIONE LATINA.**

P. 1. 1. 3. Abdollatiphi Bagdadensis. 65. l. 17. auscultatio. 71. l. 1. successum. 99. l. 3. coetu. Ibid. l. 19. fere decies mille. 101. l. 5. tantummodo. 103. l. 22. tantummodo. Ibid. l. 23. experti sunt. 107. l. 7. ab illuftri quodam viro. Ibid. l. 18. tum post eos. 109. l. 7. hodieque porta urbis superest. Ibid. l. 14. firmo super fundamento ponitur. 113. l. 7. quæque ad tertiam aut quartam ejus partem accedebant. 115. l. 6. quæ descriptione. Ibid. l. 12. situm vero. Ibid. l. 17. eam esse. 117. l. 14. vinarum ejus vestigia. Ibid. l. ibid. circiter dimidii diei. 119. l. 19. perspicacissimi. 123. l. 10. per omnes tractus. Ibid. l. 14. binis duntaxat lapidibus. Ibid. l. ibid. constant. Ibid. l. 15. constat. 125. l. 1. quo pervenirent. 127. l. 16. deprehendere licet. 129. l. 1. item articulationem. Ibid. l. 20. fracti sunt. 131. l. 10. ad eorum manus. 133. l. 18. assequuntur. Ibid. l. 25. admirationem sui formicam facere. Ibid. l. 27. pondera ferat centenaria. 135. l. 5. rerum tamen ipsarum. Ibid. l. 15. accidente, neque temere. Ibid. l. 16. quicquid est ex potestate. 137. l. 3. dele illam quidem. Ibid. l. 21. quod mutantur. 139. l. 20, 23. viderent. 141. l. 9. in hac re. Ibid. l. 18. de hac re. 143. l. 16. pro sua quisque phantasia. 149. l. 21. usui habeantur. 151. l. 9. de hac re. Ibid. l. 14. emi egomet. 153. l. 14. dele ea. 155. l. 5. evoluerunt. Ibid. l. 16. eam aperuissent. 159. l. 21. viderentur. 165. l. 2. tantum non. Ibid. l. 6. arcescit. 169. l. 1. Singulos in alios. 173. l. 10. multo amplior sit quam illa. 179. l. 12. quam quæ possit. 181. l. 1. quæque libris et felibre. 183. l. 8. imposita sunt. 201. l. 14. Pluvie vero si. 203. l. 14. tantummodo. 205. l. ult. qualis uterque sit futurus. 209. l. 14. inest (ut mihi videtur). Ibid. l. 1. de re coactus est patruo suo. 211. l. 2. quingentesimo nonagesimo septimo. Ibid. l. 1. eum descendente. 213. l. 16. miris et variis modis. 215. l. 6. id videretur. 217. l. 1. eum oneræ. 219. l. 20. ad domum suam. Ibid. l. 22. e domo sua exierat. 221. l. 22. cum celare cuperet. 223. l. 3. congefisset et concumularisset. Ibid. l. 12. fide dignus erat. Ibid. l. 16. ad eum accedens, aperto vultu confecta, metu percussa. Ibid. l. 24. pater meus eandem jugulavit; et ecce illam suspensam membratim. 225. l. 5. fuga elapsus, gratiam pro se paravit in occulto. Ibid. l. 13. mox est. Ibid. l. ibid. suavem eum cibum esse. 227. l. 1. Est in vincula ipsa conjecta. Ibid. l. 13. nocturno tempore et diurno. 229. l. 12. in quorum laqueos incidit vir quidam eximius, bibliopola, a quo. Ibid. l. 15. dedisse hoc responsum. Ibid. l. 22. ita ut in Ægypti oppidis. 231. l. 15. exiis hoc est maxime memorabile. 233. l. 22. tantus, ut, sepeliri. 235. l. 6. fere omnes periere. Ibid. l. 8. etsi in his quoque reperti sunt perpauci qui calamitatis essent superstites. 237. l. 12. singulos denos pro drachma. Ibid. l. 20. corpora innabant. 239. l. 5. hominem ipsi canes sui. Ibid. l. 19. non timent Deum; ut puella. Ibid. l. 20. puellæ duæ nubes. Ibid. l. 23. Institit mihi porro mulier. 241. l. 5. deessent—putarent. Ibid. l. 15. cum his mulieribus, ita ut. Ibid. l. 17. ituprasse affirmant; neque simplici quidem vice. 245. l. 17. paulatim restituti sunt. 251. l. 4. eodem processere cursu, imo ad dimidiam fere partem in pelus

ruere coeperunt. Ordo earum est sequens. Minus —. Ibid. l. 10. cum pauci qui eo indigerent. 253. l. 9. horum vero hominum ex toto genere non supererant nisi fere tot, quot ex —. Ibid. l. 12. genus earum. 257. l. 12. viginti circiter *Dinars*. 259. l. 8. inde adventantium. Ibid. l. 19. ut sationem. 261. l. 23. femianimum. 263. l. 21. Post illum autem diem; 267. l. 2. die vicesimo sexto Shaabani. Ibid. l. 9. castella quaedam everia sunt. Primum fuit Hama-  
rense, validum et munitum; dein Bardanense, pariter firmum et concinpe structum; denique Baalbecense, quod non minus erat solidum, et bene fundatum. Ibid. l. 12. ejusdem mensis. Ibid. l. 19, &c. ex Damasco, terrae-motu dirutam fuisse turrim Templi magni orientalis, et maximam *Kilise* partem, multasque domos concidisse super habitatores suos, qui penitus peri-  
issent. 271. l. 19. hoc est mirum. 273. l. 15. etenim Galenus, quamvis summaum gradum ob-  
tinuit in inquenda et investiganda eorum veritate quae tractaverit et publici juris fecerit, ta-  
men oculis magis, quam illi, fidendum. 275. l. 16. de hac re Tractatum. 277. l. 24. jace-  
rent. Ibid. l. 25. occultarent. 279. l. 6. cum cerneremus hominibus. Ibid. l. 14. jugulaverat.  
Ibid. l. 15. facinus hoc est. 281. l. 3. agna recens nata. Ibid. l. 5. post quartum mensem. Ibid. l. 7. Nili ad historiam quod attinet in hoc anno. Ibid. l. 12. in colore et sapore. 283. l. 2. Ru-  
ere incepit. Ibid. l. 20. Abdollaphus Ben Joseph P. Mohammed.











